

第 21 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零六年五月二十四日，星期三



Número 21

II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 24 de Maio de 2006

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第 147/2006 號行政長官批示，以兼任方式委任可
持續發展策略研究中心主任。..... 5656
- 第 148/2006 號行政長官批示，以兼任方式委任可
持續發展策略研究中心助理主任。..... 5656
- 批示摘錄數份。..... 5656

行政法務司司長辦公室：

- 第17/2006號行政法務司司長批示，將若干權力轉
授予身份證明局局長，作為簽訂向身份證明局
提供指紋自動識別系統資料掃描及入庫的升級
合同的簽署人。..... 5657

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 147/2006, que
nomeia, em regime de acumulação, o coordenador do
Centro de Estudos Estratégicos para o Desenvolvi-
mento Sustentável. 5656
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 148/2006, que
nomeia, em regime de acumulação, o coordenador-
-adjunto do Centro de Estudos Estratégicos para o
Desenvolvimento Sustentável. 5656
- Extractos de despachos. 5656

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

- Despacho da Secretária para a Administração e Justiça
n.º 17/2006, que subdelega poderes no director dos
Serviços de Identificação, como outorgante, no con-
trato de fornecimento de equipamento com maior
capacidade de digitalizador e de inserção para o Siste-
ma de Identificação das Impressões Digitais Auto-
máticas (AFIS), aos mesmos Serviços. 5657

第18/2006號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予身份證明局局長，作為簽訂向身份證明局提供指紋自動識別系統的模組介面的合同的簽署人。.....	5658	Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 18/2006, que subdelega poderes no director dos Serviços de Identificação, como outorgante, no contrato de fornecimento de equipamento com maior capacidade para o Sistema de Identificação das Impressões Digitais Automáticas (AFIS), aos mesmos Serviços.	5658
第19/2006號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予身份證明局局長，作為簽訂向身份證明局提供掌上電腦用的模組介面的合同的簽署人。.....	5658	Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 19/2006, que subdelega poderes no director dos Serviços de Identificação, como outorgante, no contrato de fornecimento de equipamento com maior capacidade de computadores de mão para o Sistema de Identificação das Impressões Digitais Automáticas (AFIS), aos mesmos Serviços.	5658
經濟財政司司長辦公室：			
第49/2006號經濟財政司司長批示，調整高等教育輔助辦公室常設基金行政委員會的成員。.....	5659	Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:	
保安司司長辦公室：		Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 49/2006, que actualiza a composição da comissão administrativa do fundo permanente atribuído ao Gabinete de Apoio ao Ensino Superior.	
第30/2006號保安司司長批示，委任負責協調及執行第十屆消防官培訓課程的錄取考試的甄選委員會成員。.....	5660	5659	
社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para a Segurança:	
批示摘錄一份。.....	5660	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 30/2006, que designa o júri de selecção destinado a coordenar e executar as fases do concurso de admissão ao 10.º Curso de Formação de Oficiais.	
運輸工務司司長辦公室：		5660	
第 81/2006 號運輸工務司司長批示，修改一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島噶地利亞街的土地的批給。.....	5661	Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
第 82/2006 號運輸工務司司長批示，核准以有償方式將一幅以租賃制度批出，位於氹仔島永誠街的土地的批給所衍生的權利轉讓予富權國際置業投資有限公司。.....	5667	Extracto de despacho.	
第 83/2006 號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予建設發展辦公室主任，作為簽訂“孫逸仙大馬路的擴建、填土和堤堰”建造工程的施工補充合同的簽署人。.....	5673	5660	
第 84/2006 號運輸工務司司長批示，修改一幅以租賃制度批出，位於路氹城，氹仔南部遊艇碼頭，鄰近西堤圓形地的土地的批給。.....	5673	Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第 85/2006 號運輸工務司司長批示，以租賃制度及免除公開競投方式批給一幅，位於澳門半島，鄰近東北大馬路，名為“D1”地段的土地。.....	5677	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 81/2006, que revê a concessão, por aforamento, de um terreno, sito na península de Macau, na Rua de Corte Real.	
審計署：		Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 82/2006, que autoriza a transmissão onerosa a favor da sociedade de «Investimento Imobiliário Richright Internacional, Limitada» dos direitos resultantes da concessão, por arrendamento, de um terreno, sito na Rua de Viseu, na ilha da Taipa.	
批示摘錄數份。.....	5685	5667	
海關：		Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 83/2006, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato adicional para a execução da empreitada de «Construção de Aterro e Diques para o Alargamento da Avenida Dr. Sun Yat Sen».	
批示摘錄數份。.....	5685	5673	
		Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 84/2006, que revê a concessão, por arrendamento, de um terreno, sito na Taipa, a Sul da Marina Taipa-Sul, na zona do COTAL.	
		Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 85/2006, que concede, por arrendamento e com dispensa de concurso público, um terreno, sito na península de Macau, junto à Avenida do Nordeste, designado por «lote D1».	
		5677	
		Comissariado da Auditoria:	
		Extractos de despachos.	
		5685	
		Serviços de Alfândega:	
		Extractos de despachos.	
		5685	

行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄數份。.....	5686	Extractos de despachos.	5686
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份。.....	5687	Extractos de despachos.	5687
身份證明局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄數份。.....	5688	Extractos de despachos.	5688
法律改革辦公室：		Gabinete para a Reforma Jurídica:	
批示摘錄數份。.....	5689	Extractos de despachos.	5689
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份。.....	5689	Extractos de despachos.	5689
聲明書一份。.....	5690	Declaração.	5690
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄數份。.....	5690	Extractos de despachos.	5690
聲明書數份。.....	5691	Declarações.	5691
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄一份。.....	5699	Extracto de despacho.	5699
博彩監察協調局：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄數份。.....	5699	Extractos de despachos.	5699
社會保障基金：		Fundo de Segurança Social:	
批示摘錄數份。.....	5700	Extractos de despachos.	5700
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄一份。.....	5700	Extracto de despacho.	5700
聲明書一份。.....	5701	Declaração.	5701
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄數份。.....	5701	Extractos de despachos.	5701
福利會：		Obra Social:	
批示摘錄一份。.....	5701	Extracto de despacho.	5701
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份。.....	5702	Extractos de despachos.	5702
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄數份。.....	5703	Extractos de despachos.	5703
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份。.....	5704	Extractos de despachos.	5704
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄數份。.....	5708	Extractos de despachos.	5708
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份。.....	5709	Extractos de despachos.	5709
聲明書一份。.....	5709	Declaração.	5709

文化基金：		Fundo de Cultura:	
批示摘錄一份。.....	5709	Extracto de despacho.	5709
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份。.....	5711	Extractos de despachos.	5711
高等教育輔助辦公室：		Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:	
批示摘錄一份。.....	5712	Extracto de despacho.	5712
澳門理工學院：		Instituto Politécnico de Macau:	
批示摘錄一份。.....	5712	Extracto de despacho.	5712
土地工務運輸局：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
批示摘錄數份。.....	5713	Extractos de despachos.	5713
地圖繪製暨地籍局：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
批示摘錄一份。.....	5714	Extracto de despacho.	5714
港務局：		Capitania dos Portos:	
批示摘錄數份。.....	5714	Extractos de despachos.	5714
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄數份。.....	5715	Extractos de despachos.	5715

政府機關通告及公告

Avisos e anúncios oficiais

行政暨公職局佈告：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
為填補顧問高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.....	5716	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática assessor.	5716
為填補首席翻譯三缺，以考試及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.....	5716	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor principal.	5716
公告一則，關於張貼為填補主任翻譯一缺、首席行政文員三缺及首席助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。.....	5717	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, condicionados, documentais, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe, três de oficial administrativo principal e uma de técnico auxiliar principal.	5717
身份證明局佈告：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
公告一則，關於張貼為填補二等高級資訊技術員四缺，以考試方式進行普通入職開考的准考人臨時名單。.....	5717	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior de informática de 2.ª classe.	5717
民政總署佈告：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
通告一則，關於承包紀念孫中山市政公園綠化及公園管理服務的公開招標。.....	5718	Anúncio sobre o concurso público para a «Prestação de serviços de arborização e gestão do Parque Municipal Dr. Sun Yat Sen».	5718
經濟局佈告：		Direcção dos Serviços de Economia:	
為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..	5719	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe.	5719
財政局佈告：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
為填補顧問高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。.....	5719	Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior assessor.	5719

公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。.....	5720	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de adjunto-técnico especialista.	5720
澳門財稅廳佈告：		Repartição de Finanças de Macau:	
告示一則，關於房屋稅事宜。.....	5720	Edital respeitante à Contribuição Predial Urbana.	5720
統計暨普查局佈告：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.....	5721	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal.	5721
為填補主任翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.....	5721	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe.	5721
為填補顧問高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.....	5722	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática assessor.	5722
退休基金會佈告：		Fundo de Pensões:	
告示一則，關於司法警察局一名已故退休督察的遺屬申領撫卹金的資格。.....	5723	Éditos respeitantes à habilitação das interessadas na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido subinspector da Polícia Judiciária, aposentado.	5723
澳門金融管理局佈告：		Autoridade Monetária de Macau:	
二零零五年度報告書及帳目。.....	5723	Relatório e contas de gerência da AMCM relativos ao exercício de 2005.	5723
消防局佈告：		Corpo de Bombeiros:	
通告一則，關於對一名消防員提起不正當缺勤紀律調查程序。.....	5750	Aviso sobre um processo de investigação disciplinar por ausência ilegítima contra um bombeiro.	5750
衛生局佈告：		Serviços de Saúde:	
通告一則，關於“向衛生局供應流行性感冒疫苗”的公開招標。.....	5750	Aviso sobre o concurso público para o fornecimento de vacina antigripal aos mesmos Serviços.	5750
文化局佈告：		Instituto Cultural:	
為填補二等技術員一缺，以考試方式進行普通入職開考的應考人成績表。.....	5751	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 2.ª classe.	5751
澳門大學佈告：		Universidade de Macau:	
將若干權限授予公關部代主管。.....	5752	Delegação de competências na chefe, substituta, do Núcleo de Relações Públicas.	5752
地圖繪製暨地籍局佈告：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
公告一則，關於張貼為填補首席助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。.....	5753	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar principal.	5753
港務局佈告：		Capitania dos Portos:	
為填補首席水文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.....	5754	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de hidrógrafo principal.	5754
公證署公告及其他公告		Anúncios notariais e outros	
澳門婦聯成人進修班同學會——章程。.....	5755	Associação dos Alunos Antigos de Turmas de Reciclagem para Adultos de Fu Lun de Macau. — Estatutos.	5755

澳門婦聯頤康協會——章程。.....	5755	Associação das Idosas de Fu Lun de Macau. — Estatutos.	5755
澳門婦聯青年協會——章程。.....	5756	Associação de Juventude de Fu Lun de Macau. — Estatutos.	5756
澳門婦聯學校校友會——章程。.....	5757	澳門婦聯學校校友會. — Estatutos.	5757
澳門小說學會——章程。.....	5758	澳門小說學會. — Estatutos.	5758
澳門婦女體育總會——章程。.....	5758	Associação Geral do Desporto das Mulheres de Macau. — Estatutos.	5758
澳門演講與口才學會——章程。.....	5759	澳門演講與口才學會. — Estatutos.	5759
澳門笑話研究學會——章程。.....	5760	澳門笑話研究學會. — Estatutos.	5760
大中華青少年機器人世界盃聯合總會——章程。.....	5760	Federação dos Associações da «RoboCup Júnior Campeonato do Mundo» da Grande China. — Estatutos.	5760
澳門報告文學學會——章程。.....	5762	澳門報告文學學會. — Estatutos.	5762
澳門環境及規劃工程專業協會——章程。.....	5762	Associação profissional de Engenharia de Ambiente e Planeamento de Macau. — Estatutos.	5762
澳門居住民俗學會——章程。.....	5763	澳門居住民俗學會. — Estatutos.	5763
澳門常識問答研習會——章程。.....	5764	澳門常識問答研習會. — Estatutos.	5764
地區服務員工協會——章程。.....	5764	澳門常識問答研習會. — Estatutos.	5764
托管服務職工會——章程。.....	5765	地區服務員工協會. — Estatutos.	5764
鮑思高青年村慈青營機構——修改章程。.....	5766	托管服務職工會. — Estatutos.	5765
澳門霍英東基金會——修改章程。.....	5769	Centro de Formação Juvenil Dom Bosco — Lar de Juventude. — Alteração dos estatutos.	5766
中國澳門武術家協會——章程。.....	5769	Fundação Henry Fok. — Alteração dos estatutos.	5769
行人權益保護協會——章程。.....	5770	Associação de Mestres de Wushu de Macau, China. — Estatutos.	5769
澳門美食嘉年華商會——章程。.....	5771	Associação de Protecção dos Direitos de peões. — Estatutos.	5770
澳門華人銀行股份有限公司——試算表於二零零五年十二月三十一日（更正）。.....	5772	Associação de Eventos e Alimentos de Macau. — Estatutos.	5771
澳門華人銀行股份有限公司——二零零五年度營業賬目報告。.....	5773	Banco Chinês de Macau, S.A. — Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2005. (rectificado)	5772
必利勝銀行股份有限公司——二零零五年度營業賬目報告。.....	5780	Banco Chinês de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2005.	5773
澳門國際銀行股份有限公司——二零零五年度營業賬目報告。.....	5788	Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2005.	5780
星展銀行(香港)有限公司, 澳門分行——二零零五年度營業賬目報告。.....	5795	Banco Luso Internacional, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2005.	5788
美國銀行(澳門)股份有限公司——二零零五年度營業賬目報告。.....	5799	DBS Bank (Hong Kong) LTD., Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2005.	5795
中國銀行股份有限公司澳門分行——二零零五年度營業賬目報告。.....	5804	Banco da América (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2005.	5799
		Bank of China Limited, Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2005.	5804

附註：印發二零零六年五月十七日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 20/2006, II Série, de 17 de Maio, inserindo o seguinte:

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****行政長官辦公室：**

第23/2006號行政長官公告，命令公佈中華人民共和國就一九五七年六月十五日訂於尼斯、經一九六七年七月十四日《斯德哥爾摩議定書》修訂、一九七七年五月十三日《日內瓦議定書》修訂、一九七九年九月二十八日修改的《商標註冊用商品和服務國際分類尼斯協定》（《尼斯協定》）適用於澳門特別行政區的通知書、一九七九年九月二十八日通過的《尼斯協定》第五條修正案，以及商品和服務分類第八版。 4914

Gabinete do Chefe do Executivo:

Aviso do Chefe do Executivo n.º 23/2006, que manda publicar a notificação da República Popular da China relativa à aplicação na Região Administrativa Especial de Macau do Acordo de Nice relativo à Classificação Internacional dos Produtos e Serviços aos Quais se Aplicam as Marcas de Fábrica ou de Comércio, concluído em Nice, em 15 de Junho de 1957, tal como revisto pelo Acto de Estocolmo, de 14 de Julho de 1967, e pelo Acto de Genebra, de 13 de Maio de 1977, e emendado em 28 de Setembro de 1979, bem como as Emendas ao artigo 5.º do Acordo, adoptadas em 28 de Setembro de 1979, e a 8.ª Edição da Classificação dos Produtos e Serviços. 4914

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 147/2006 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 147/2006

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 b 項，以及十二月二十一日第 85/89/M 號法令第九條第二款和第 128/2006 號行政長官批示第四款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea b) do n.º 1 do artigo 23.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o n.º 2 do artigo 9.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, e n.º 4 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 128/2006, o Chefe do Executivo manda:

一、以兼任方式委任謝志偉博士為可持續發展策略研究中心主任，為期一年，可續期。

1. É nomeado, em regime de acumulação, o doutor Tse Chi Wai, para o cargo de coordenador do Centro de Estudos Estratégicos para o Desenvolvimento Sustentável, pelo período de um ano, renovável.

二、本批示自二零零六年五月十六日生效。

2. O presente despacho produz efeitos desde 16 de Maio de 2006.

二零零六年五月十五日

15 de Maio de 2006.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 148/2006 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 148/2006

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 b 項，以及十二月二十一日第 85/89/M 號法令第九條第二款和第 128/2006 號行政長官批示第四款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea b) do n.º 1 do artigo 23.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o n.º 2 do artigo 9.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, e n.º 4 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 128/2006, o Chefe do Executivo manda:

一、以兼任方式委任吳志良博士為可持續發展策略研究中心助理主任，為期一年，可續期。

1. É nomeado, em regime de acumulação, o doutor Wu Zhi-liang, para o cargo de coordenador-adjunto do Centro de Estudos Estratégicos para o Desenvolvimento Sustentável, pelo período de um ano, renovável.

二、本批示自二零零六年五月十六日生效。

2. O presente despacho produz efeitos desde 16 de Maio de 2006.

二零零六年五月十五日

15 de Maio de 2006.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

透過辦公室主任二零零六年四月四日之批示：

Por despacho do chefe do Gabinete, de 4 de Abril de 2006:

張嘉敏——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階三等文員，為期六個月，由二零零六年五月八日起生效。

Madalena Tcheong — admitida por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Maio de 2006.

透過辦公室主任二零零六年四月十九日之批示：

張景云及吳桂常——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階助理員，為期六個月，由二零零六年五月八日起生效。

透過辦公室主任二零零六年四月二十五日之批示：

梁銀英及邱顏玲——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階助理員，為期六個月，由二零零六年五月二日起生效。

透過辦公室主任二零零六年五月四日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，齊少霞在政府總部輔助部門擔任第一職階三等文員的編制外合同，自二零零六年七月三日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，自二零零六年六月七日起，以附註形式修改下列工作人員在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，職級和薪俸點分別如下：

馮文康，轉為第二職階熟練工人，薪俸點為 160 點；

楊艷芳，轉為第三職階助理員，薪俸點為 120 點；

鄭展良，轉為第二職階助理員，薪俸點為 110 點。

透過辦公室主任二零零六年五月八日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，趙鳳蓮在政府總部輔助部門擔任第三職階首席公關督導員的編制外合同，自二零零六年七月二十七日起續期一年。

二零零六年五月十八日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

行政法務司司長辦公室

第 17/2006 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第二條第一款（六）項

Por despachos do chefe do Gabinete, de 19 de Abril de 2006:

Cheong Keng Wan e Ng Kuai Seong — admitidos por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliares, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Maio de 2006.

Por despachos do chefe do Gabinete, de 25 de Abril de 2006:

Leong Ngan Ieng e Iao Ngan Leng — admitidas por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliares, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2006.

Por despachos do chefe do Gabinete, de 4 de Maio de 2006:

Chai Sio Ha — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 3 Julho de 2006.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria e índice a cada um indicados, nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Junho de 2006:

Fong Man Hong, para operário qualificado, 2.º escalão, índice 160;

Ieong Im Fong, para auxiliar, 3.º escalão, índice 120;

Cheang Chin Leong, para auxiliar, 2.º escalão, índice 110.

Por despacho do chefe do Gabinete, de 8 de Maio de 2006:

Chiu Fung Line — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente de relações públicas principal, 3.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Julho de 2006.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 18 de Maio de 2006. —
O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

Despacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 17/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 6) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º do Regulamento

及第七條，連同第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予身份證明局局長黎英杰，或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“眾城金徽科技發展（澳門）有限公司”簽訂向身份證明局提供指紋自動識別系統資料掃描及入庫的升級合同。

二零零六年五月十七日

行政法務司司長 陳麗敏

第 18/2006 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（六）項及第七條，連同第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予身份證明局局長黎英杰，或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“眾城金徽科技發展（澳門）有限公司”簽訂向身份證明局提供指紋自動識別系統的模組介面的合同。

二零零六年五月十七日

行政法務司司長 陳麗敏

第 19/2006 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（六）項及第七條，連同第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予身份證明局局長黎英杰，或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“眾城金徽科技

Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Identificação, Lai Ieng Kit, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de fornecimento de equipamento com maior capacidade de digitalizador e de inserção para o Sistema de Identificação das Impressões Digitais Automáticas (AFIS) à Direcção dos Serviços de Identificação, a celebrar com a Companhia Zhongcheng Emblema Dourado (Macau) de Desenvolvimento Científico e Tecnológico Limitada.

17 de Maio de 2006.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 18/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 6) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Identificação, Lai Ieng Kit, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de fornecimento de equipamento com maior capacidade para o Sistema de Identificação das Impressões Digitais Automáticas (AFIS) à Direcção dos Serviços de Identificação, a celebrar com a Companhia Zhongcheng Emblema Dourado (Macau) de Desenvolvimento Científico e Tecnológico Limitada.

17 de Maio de 2006.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 19/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 6) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Identificação, Lai Ieng Kit, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de fornecimento de equipamento com maior capacidade de computadores de mão para o

發展（澳門）有限公司”簽訂向身份證明局提供掌上電腦用的模組介面的合同。

二零零六年五月十七日

行政法務司司長 陳麗敏

二零零六年五月十七日於行政法務司司長辦公室

辦公室代主任 鄭蘊琪

經濟財政司司長辦公室

第 49/2006 號經濟財政司司長批示

鑑於刊登於二零零六年一月二十五日第四期《澳門特別行政區公報》第二組的第21/2006號經濟財政司司長批示，撥予高等教育輔助辦公室一筆常設基金並指定其行政委員會的成員；

基於該常設基金行政委員會之其中一名成員終止可使其成為成員之職務；

而有必要對組成該行政委員會的成員作出適當調整；

在高等教育輔助辦公室的建議下，經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第 6/2005 號行政命令第二款賦予的職權，作出本批示。

經第21/2006號經濟財政司司長批示撥予高等教育輔助辦公室之常設基金的行政委員會改由以下成員組成：

主席：辦公室主任陳伯輝，或其合法代任人；

委員：辦公室副主任郭小麗，或顧問高級技術員吳偉雄；

委員：首席技術員鄧美珍，或二等文員陳毅豐。

二零零六年五月九日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零六年五月十一日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

Sistema de Identificação das Impressões Digitais Automáticas (AFIS) à Direcção dos Serviços de Identificação, a celebrar com a Companhia Zhongcheng Emblema Dourado (Macau) de Desenvolvimento Científico e Tecnológico Limitada.

17 de Maio de 2006.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 17 de Maio de 2006. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Tchiang Van Kei*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 49/2006

Considerando que, através do Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 21/2006, publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 4, II Série, de 25 de Janeiro de 2006, foi atribuído um fundo permanente ao Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, e definida a composição da respectiva comissão administrativa;

Considerando que um elemento dessa mesma comissão deixou de exercer as funções de vogal da comissão;

Tornando-se necessário actualizar a composição da referida comissão administrativa;

Sob proposta do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com o n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A comissão administrativa do fundo permanente atribuído pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 21/2006, ao Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, passa a ter a seguinte composição:

Presidente: Chan Pak Fai, coordenador do Gabinete, ou o seu substituto legal.

Vogal: Kuok Sio Lai, coordenadora-adjunta do Gabinete, ou Ng Vai Hong, técnico superior assessor; e

Vogal: Tang Mei Chan, técnica principal, ou Chan Ngai Fong, segundo-oficial.

9 de Maio de 2006.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 11 de Maio de 2006. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

保安司司長辦公室

第30/2006號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款，第13/2000號行政命令第一款及第6/2005號行政命令第三款的規定，以及遵照四月十五日第93/96/M號訓令核准的《澳門保安部隊高等學校規章》第一百零一條以及按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第五十四條的規定，作出本批示。

負責協調及執行第十屆消防官培訓課程的錄取考試的甄選委員會，由以下成員組成：

主席：林壘立消防總長

委員：陳小北副消防總長

梁慶輝關務監督

雷華龍警司

候補委員：梁小玲副警務總長

劉小玲警司

秘書：李永康關務監督

二零零六年五月十日

保安司司長 張國華

二零零六年五月十一日於保安司司長辦公室

辦公室代主任 沈頌年

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 30/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugado com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 13/2000 e com o n.º 3 da Ordem Executiva n.º 6/2005, e ao abrigo do disposto no artigo 101.º do Regulamento da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, aprovado pela Portaria n.º 93/96/M, de 15 de Abril, e no artigo 54.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o Secretário para a Segurança manda:

O júri de selecção destinado a coordenar e executar as fases do concurso de admissão ao 10.º Curso de Formação de Oficiais é constituído por:

Presidente: Lam Loi Lap, chefe principal.

Vogais: Chan Sio Pak, chefe ajudante;

Leong Heng Fai, comissário alfandegário; e

Lui Va Long, comissário.

Vogais suplentes: Leong Siu Leng, subintendente; e

Lao Sio Leng, comissária.

Secretário: Lei Veng Hong, comissário alfandegário.

10 de Maio de 2006.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá.*

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 11 de Maio de 2006. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Sam Chong Nin.*

社會文化司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零六年五月十一日作出的批示：

按照十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第十六條第一款及第二款的規定，辜麗霞碩士獲續任為澳門理工學院秘書長，自二零零六年七月一日起生效，任期一年。

二零零六年五月十二日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Maio de 2006:

Mestre Ku Lai Ha — renovada a nomeação, pelo período de um ano, como secretária-geral do Instituto Politécnico de Macau, nos termos do artigo 16.º, n.ºs 1 e 2, dos Estatutos do mesmo Instituto, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2006.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 12 de Maio de 2006. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng.*

運輸工務司司長辦公室

第 81/2006 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以長期租借制度批出，面積107平方米，位於澳門半島噶地利亞街，其上建有3號樓宇，標示於物業登記局B32冊第71頁背頁第11981號的土地的批給。

二、本批示即時生效。

二零零六年五月十六日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 2538.01 號案卷及
土地委員會第 11/2006 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——Companhia de Construção e Fomento Predial Lek Pou Wai, Limitada。

鑒於：

一、Companhia de Construção e Fomento Predial Lek Pou Wai, Limitada，總址設於澳門觀音堂街21號—D地下，登記於商業及動產登記局C18冊第177頁背頁第7319(SO)號，根據以其名義作出的第110532G號登錄，其擁有一幅面積107平方米，位於澳門半島噶地利亞街，其上建有3號樓宇，標示於物業登記局B32冊第71頁背頁第11981號的土地的利用權。

二、土地在地圖繪製暨地籍局二零零六年一月三日發出的第5878/2000號地籍圖中定界，其田底權以澳門特別行政區的名義登錄於F3冊第176頁第2058號。

三、由於承批公司擬重新利用有關土地興建一幢屬分層所有權制度，樓高七層的住宅及停車場用途建築物，故向土地工務運

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 81/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por aforamento, do terreno com a área de 107 m², situado na península de Macau, na Rua de Corte Real, onde se encontra construído o prédio n.º 3, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 11 981 a fls. 71v do livro B32.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

16 de Maio de 2006.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 538.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 11/2006
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A «Companhia de Construção e Fomento Predial Lek Pou Wai, Limitada», como segundo outorgante;

Considerando que:

1. A «Companhia de Construção e Fomento Predial Lek Pou Wai, Limitada», com sede em Macau, na Rua de Kun Iam Tong, n.º 21-D, r/c, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 7 319 (SO) a fls. 177v do livro C18, é titular do domínio útil do terreno com a área de 107 m², situado na península de Macau, na Rua de Corte Real, onde se encontra construído o prédio n.º 3, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 11 981 a fls. 71v do livro B32, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 110 532G.

2. O terreno encontra-se demarcado na planta n.º 5 878/2000, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 3 de Janeiro de 2006, e o domínio directo acha-se inscrito a favor da Região Administrativa Especial de Macau sob o n.º 2 058 a fls. 176 do livro F3.

3. Pretendendo reaproveitar o terreno em apreço com a construção de um edifício, de 7 pisos, em regime de propriedade horizontal, afecto às finalidades habitacional e de estacionamento, a concessionária submeteu à Direcção dos Serviços de Solos,

輸局遞交相關的建築圖則，根據副局長二零零五年十一月四日作出的批示，該份建築圖則被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

四、因此，承批公司透過二零零六年一月六日呈交予行政長官的申請書，請求根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，批准根據交予土地工務運輸局的圖則，更改上述土地的利用，並修改批給合同。

五、在組成案卷後，土地工務運輸局計算有關的回報，並制定合同擬本。透過二零零六年二月十五日遞交的聲明書，合同的條件已獲承批公司同意。

六、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零六年三月三十日舉行會議，同意批准有關申請。

七、土地委員會的意見書於二零零六年四月三日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請公司，其透過二零零六年四月二十八日遞交由 Fan, Chi Seng，已婚，澳門出生，居於澳門俾利喇街 75-85 號宏利花園十二樓 B，以 *Companhia de Construção e Fomento Predial Lek Pou Wai, Limitada* 經理身分簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其身分及權力已經第二公證署核實。

九、合同第三條款第 1 款所訂定的經調整的利用權價金及第六條款所述的溢價金已透過土地委員會二零零六年四月十日發出的第 26/2006 號非經常性收入憑單，於二零零六年四月二十八日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號 29743），其副本存檔於有關案卷內。

十、合同第七條款第 2 款所述的保證金已透過大豐銀行有限公司二零零六年四月二十七日發出、其條款獲批給實體接納的第 BG06000497LO 號銀行擔保提供。

第一條款 — 合同標的

1. 本合同標的為修改一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島噶地利亞街，其上建有 3 號樓宇，總面積 107（壹佰零柒）平方米，標示在地圖繪製暨地籍局二零零六年一月三日發出的第 5878/2000 號地籍圖中，並標示於物業登記局 B32 冊第 71 頁背頁第 11981 號及其利用權以乙方名義登錄於第 110532G 號的土地的批給。

Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) o respectivo projecto de arquitectura, o qual, por despacho do subdirector, de 4 de Novembro de 2005, foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns requisitos técnicos.

4. Nestas circunstâncias, em requerimento apresentado em 6 de Janeiro de 2006, dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a concessionária solicitou autorização para modificar o aproveitamento do referido terreno, em conformidade com o projecto apresentado na DSSOPT, e a consequente revisão do contrato de concessão, ao abrigo do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

5. Instruído o procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas e elaborou a minuta do contrato, tendo as condições contratuais merecido a concordância da concessionária, mediante declaração apresentada em 15 de Fevereiro de 2006.

6. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 30 de Março de 2006, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 3 de Abril de 2006, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas da mesma data.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 28 de Abril de 2006, assinada por Fan, Chi Seng, casado, natural de Macau, com domicílio em Macau, na Rua de Francisco Xavier Pereira, n.ºs 75-85, Edifício «Vang Lei», 12.º andar «B», na qualidade de gerente e em representação da «Companhia de Construção e Fomento Predial Lek Pou Wai, Limitada», qualidade e poderes verificados pelo 2.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

9. O preço actualizado do domínio útil estipulado no n.º 1 da cláusula terceira, bem como o prémio referido na cláusula sexta do contrato foram pagos na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 28 de Abril de 2006 (receita n.º 29 743), através da guia de receita eventual n.º 26/2006, emitida pela Comissão de Terras, em 10 de Abril de 2006, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

10. A caução a que se refere o n.º 2 da cláusula sétima do contrato foi prestada mediante garantia bancária n.º BG06000497LO, emitida pelo Banco Tai Fung, S.A.R.L., em 27 de Abril de 2006, em termos aceites pela entidade concedente.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato a revisão da concessão, por aforamento, do terreno com a área global de 107 m² (cento e sete metros quadrados), assinalado na planta n.º 5 878/2000, emitida em 3 de Janeiro de 2006, pela DSCC, situado na península de Macau, na Rua de Corte Real onde se encontra construído o prédio n.º 3, descrito na CRP sob o n.º 11 981 a fls. 71v do livro B32 e cujo domínio útil se acha inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 110532G.

2. 鑒於本次修改，有關土地的批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度的7(柒)層高樓宇。

2. 上款所指樓宇的用途如下：

住宅：建築面積 698 平方米；

停車場：建築面積 79 平方米。

3. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

第三條款——利用權價金

1. 土地的利用權價金總金額為\$31,080.00(澳門幣叁萬壹仟零捌拾元整)。

2. 在接納七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時，須全數一次性繳付上款訂定經調整後的利用權價金。

3. 每年繳付的地租調整為\$101.00(澳門幣壹佰零壹元整)。

4. 不準時繳付地租將按照稅務執行程序的規定進行強制徵收。

第四條款——利用期限

1. 土地的總利用期限為 24 (貳拾肆) 個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款訂定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第五條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守上條款訂定的期限，延遲不超過 60 (陸拾) 日者，處以罰款每日可達 \$1,000.00 (澳門幣壹仟元整)，延遲超過 60 (陸拾) 日，但在 120 (壹佰貳拾) 日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

2. Em consequência da presente revisão, a concessão do terreno passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 7 (sete) pisos.

2. O edifício, referido no número anterior, é afectado às seguintes finalidades de utilização:

Habitação: com a área bruta de construção de 698 m²;

Estacionamento: com a área bruta de construção de 79 m².

3. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado globalmente em \$ 31 080,00 (trinta e uma mil e oitenta patacas).

2. O preço actualizado do domínio útil estipulado no número anterior é pago integralmente e de uma só vez, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

3. O foro anual a pagar é actualizado para \$ 101,00 (cento e uma patacas).

4. O não pagamento pontual do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 24 (vinte e quatro) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e a apreciação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

Cláusula quinta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula anterior, o segundo outorgante fica sujeito a multa até \$ 1 000,00 (mil patacas), por cada dia de atraso até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第六條款 — 合同溢價金

在接納七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時，乙方須向甲方全數一次性繳付合同溢價金\$324,246.00（澳門幣叁拾貳萬肆仟貳佰肆拾陸元整）。

第七條款 — 轉讓

1. 當土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方的批准，而承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其有關溢價金方面。

2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以存款、其條款獲甲方接受的銀行擔保或保險擔保繳付保證金\$50,000.00（澳門幣伍萬元整），作為擔保履行已設定的義務。該保證金可應乙方要求，在發出使用准照或批准轉讓批給所衍生的權利時退還。

第八條款 — 監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

第九條款 — 土地的收回

1. 倘未經批准而更改批給用途或土地的利用，甲方可宣告全部或部分收回土地。

2. 當發生下列任一事實時，土地亦會被收回：

1) 第五條款規定的加重罰款期限屆滿；

2) 土地的利用及/或批給用途中斷。

3. 土地的收回由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

4. 土地收回的宣告將產生以下效力：

1) 土地的利用權全部或部分被撤銷；

2) 土地全部或部分，連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sexta — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 324 246,00 (trezentas e vinte e quatro mil, duzentas e quarenta e seis patacas), integralmente e de uma só vez, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

Cláusula sétima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior o segundo outorgante, para garantia da obrigação aí estabelecida, presta uma caução no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

Cláusula oitava — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula nona — Devolução do terreno

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução, total ou parcial, do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. Fica acordada, ainda, a devolução do terreno quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto na cláusula quinta;

2) Interrupção do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão.

3. A devolução do terreno é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

4. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

1) Extinção, total ou parcial, do domínio útil do terreno;

2) Reversão, total ou parcial, do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

第十條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十一條款——適用法例

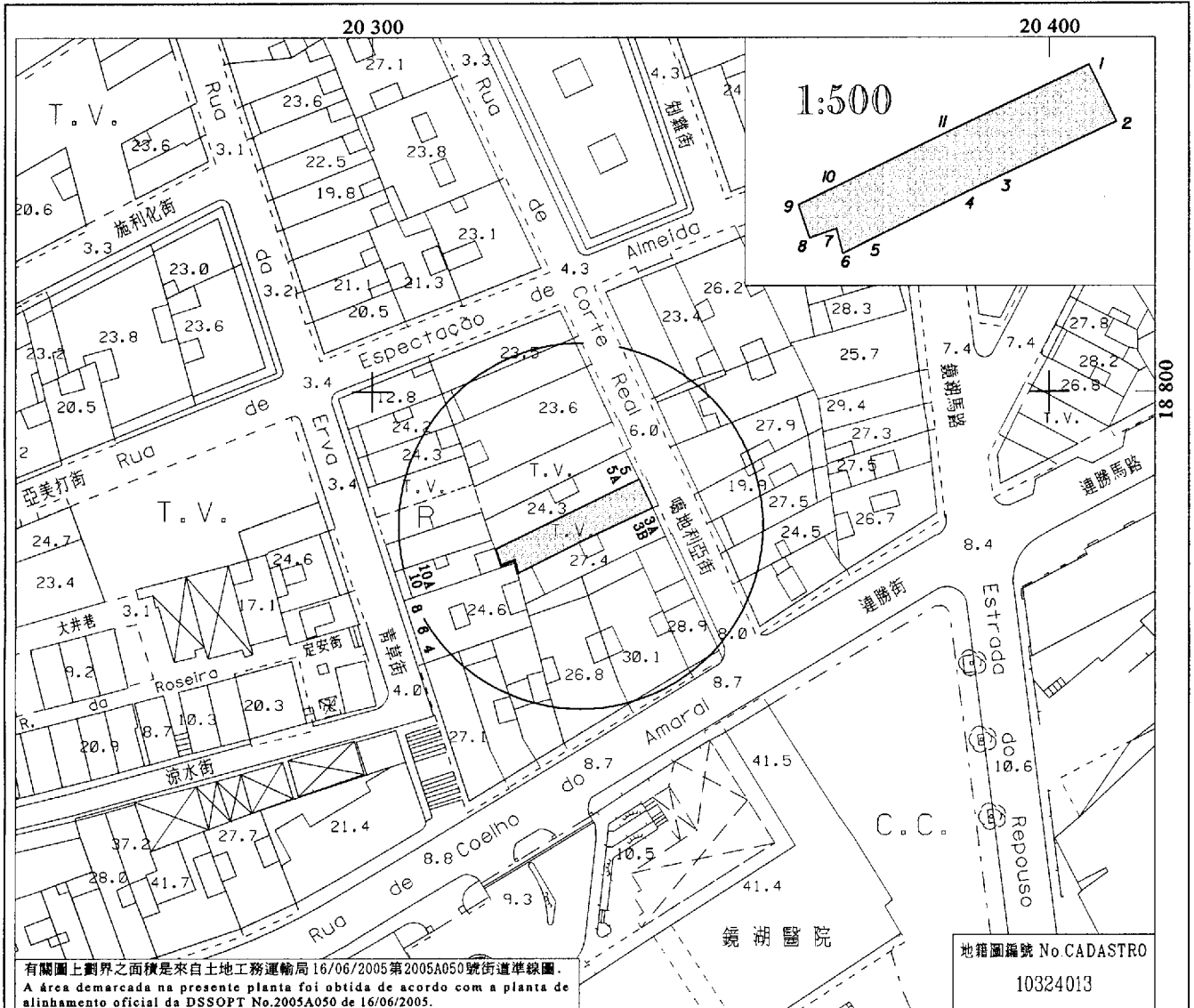
倘有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

Cláusula décima — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima primeira — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



有關圖上劃界之面積是來自土地工務運輸局16/06/2005第2005A050號街道準線圖。
 A área demarcada na presente planta foi obtida de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.2005A050 de 16/06/2005.

地籍圖編號 No.CADASTRO
 10324013

噶地利亞街3號
 Rua de Corte Real nº3

Nº	M (m)	P (m)
1	20 339.5	18 787.1
2	20 341.6	18 782.8
3	20 333.2	18 779.0
4	20 330.6	18 777.7
5	20 323.5	18 774.2
6	20 321.4	18 773.1
7	20 320.9	18 775.0
8	20 318.9	18 774.3
9	20 318.1	18 776.7
10	20 320.8	18 778.0
11	20 328.9	18 782.0

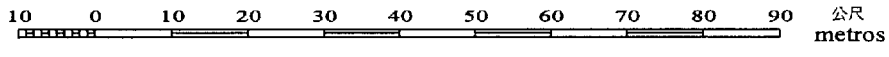
面積 = 107 平方米
 Área = 107 m²

- 四至 Confrontações actuais:
- 東北 - 噶地利亞街;
 - NE - Rua de Corte Real;
 - 東南 - 噶地利亞街3A-3B號(nº11980)及青草街4-8號(nº9759);
 - SE - Rua de Corte Real nºs3A-3B(nº11980) e Rua da Erva nºs4-8(nº9759);
 - 西南 - 青草街4-8號(nº9759)及10-10A號(nº9240);
 - SW - Rua da Erva nºs4-8(nº9759) e nºs10-10A(nº9240);
 - 西北 - 噶地利亞街5-5A號(nº11982);
 - NW - Rua de Corte Real nºs5-5A(nº11982).



地圖繪製暨地籍局
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距
 A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO
 高程基準：平均海平面
 Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第 82/2006 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條及第一百五十三條的規定，作出本批示。

一、核准以有償方式將一幅以租賃制度批出，位於氹仔島永誠街，稱為氹仔新城市中心14地段，面積2,732平方米，經重新測量後更正為2,720平方米，由一九九一年三月二十二日的公證契約規範的土地的批給所衍生的權利轉讓予富權國際置業投資有限公司。

二、由於更改土地的利用，根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改上款所述的批給。

三、本批示即時生效。

二零零六年五月十六日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

**(土地工務運輸局第 6068.02 號案卷及
土地委員會第 8/2006 號案卷)**

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；

乙方——平和電腦管理有限公司；及

丙方——富權國際置業投資有限公司。

鑒於：

一、透過載於前財政司282冊第143頁和續後數頁的一九九一年三月二十二日公證契約，並按照公佈於一九八八年十二月三十日第五十二期《澳門政府公報》第四副刊的第206/SAOPH/88號批示，對一幅以租賃制度批出，位於氹仔島永誠街，稱為氹仔新城市中心14地段，總面積2,732平方米，批給總址設於澳門北京街173至177號地下P和Q，登記於商業及動產登記局C5冊第30頁背頁第1609號的“平和電腦管理有限公司”的土地的批給合同作出規範；該土地用作興建一幢四層高，生產電子零件，並由承批公司直接經營的工業樓宇。

**Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 82/2006**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 107.º e 153.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É autorizada a transmissão onerosa a favor da sociedade de «Investimento Imobiliário Richright Internacional, Limitada», dos direitos resultantes da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 2 732 m², rectificada por novas medições para 2 720 m², situado na ilha da Taipa, na Rua de Viseu, designado por lote 14 da Baixa da Taipa, titulada por escritura de 22 de Março de 1991.

2. É revista, nos termos e condições do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão referida no número anterior, em virtude da modificação do aproveitamento do terreno.

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

16 de Maio de 2006.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

**(Processo n.º 6 068.02 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 8/2006
da Comissão de Terras)**

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Sociedade Pacífico Infortécnica — Computadores e Serviços de Gestão, Limitada, como segundo outorgante; e

A Sociedade de Investimento Imobiliário Richright Internacional, Limitada, como terceiro outorgante.

Considerando que:

1. Por escritura pública de 22 de Março de 1991, exarada a fls. 143 e seguintes do Livro 282 da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF) e em conformidade com o Despacho n.º 206/SAOPH/88, publicado no 4.º suplemento ao *Boletim Oficial* de Macau n.º 52, de 30 de Dezembro de 1988, foi titulado o contrato de concessão, por arrendamento, do terreno com a área global de 2 732 m², situado na ilha da Taipa, na Rua de Viseu, designado por lote 14 da Baixa da Taipa, a favor da «Sociedade Pacífico Infortécnica — Computadores e Serviços de Gestão, Limitada», com sede em Macau, na Rua de Pequim, n.ºs 173 a 177, r/c, P e Q, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 1 609 a fls. 30v do livro C5, para ser aproveitado com a construção de um edifício de 4 pisos, afectados à indústria de fabrico de componentes electrónicos, a explorar directamente pela concessionária.

二、承批公司分別於一九九二年四月二十四日和一九九三年五月二十七日提交申請書，請求變更土地的利用和改變批給的用途，由工業改為住宅及商業。由於前經濟司和前澳門投資促進局的反對意見，有關申請被駁回。

三、儘管這樣，承批公司透過一九九五年一月十八日提交的申請書，堅持改變上述土地的利用和用途，並請求將批給的擁有權轉讓予以分產制度結婚，生於中國南海，中國籍，居於澳門的Lao Fu Yip。

四、鑒於上述土地所在的區域——氹仔新城市中心——因有關的都市規劃改變而將原來的工業用途改為住宅用途，而基於該地方原定的工業計劃中只有一個落實，因此前運輸暨工務政務司批准依照所規定的條件，繼續修改批給合同的程序。然而承批人並不接受該修訂本，並要求作出修改。

五、然而，該申請已被前運輸暨工務政務司駁回，並維持之前作出的批示。

六、稍後，透過二零零五年三月四日提交的申請書，承批公司聯同總址設於澳門高士德大馬路61號地下，登記於商業及動產登記局第18730 (SO) 號的“富權國際置業投資有限公司”，請求將上述土地的批給所衍生的權利轉讓予後者，理據是該公司具有更好的財政能力和經驗，同時請求按照有關的初步研究，批准變更土地的利用和改變批給用途，改為興建一幢36層高，屬分層所有權制度，作住宅、商業和停車場用途的樓宇。

七、在組成案卷及二零零五年八月十五日呈交審議的建築圖則獲得核准，但須遵守技術規定的某些要件後，土地工務運輸局計算了更改利用和改變批給用途應得的回報，並制定轉讓和修改批給的合同擬本。出讓公司和承讓公司透過二零零六年一月十六日提交的聲明書，表示同意該擬本。

八、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零六年三月二日舉行會議，同意批准有關申請。

九、土地委員會的意見書於二零零六年三月六日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

2. Por requerimentos apresentados em 24 de Abril de 1992 e em 27 de Maio de 1993, a concessionária veio solicitar a modificação do aproveitamento do terreno e alteração da finalidade da concessão, de industrial para habitação e comércio, o que foi indeferido, em virtude dos pareceres desfavoráveis da Direcção dos Serviços de Economia e do então Instituto de Promoção do Investimento em Macau.

3. Não obstante, em requerimento apresentado em 18 de Janeiro de 1995, a concessionária veio insistir na alteração do aproveitamento e da finalidade do referido terreno, bem como solicitar a transmissão da titularidade da concessão a favor de Lao Fu Yip, casado no regime da separação de bens, natural de Nam Hoi, China, de nacionalidade chinesa, residente em Macau.

4. Tendo em conta que a zona em que se insere o aludido lote de terreno — a designada zona da Baixa da Taipa — passou a ter, por força das alterações introduzidas no respectivo plano de urbanização, vocação residencial em detrimento da finalidade inicial que era a de indústria, tendo apenas sido concretizado um dos projectos industriais previstos para aquele espaço, o então Secretário-Adjunto para os Transportes e Obras Públicas autorizou o prosseguimento do processo de revisão do contrato de concessão mediante determinada condição, a qual não logrou a aceitação da concessionária, solicitando a sua alteração.

5. Esta pretensão foi, no entanto, indeferida, pelo Secretário-Adjunto para os Transportes e Obras Públicas que manteve integralmente o seu despacho anterior.

6. Posteriormente, por requerimento apresentado em 4 de Março de 2005, a concessionária e a «Sociedade de Investimento Imobiliário Richright Internacional, Limitada», com sede em Macau, na Avenida de Horta e Costa, n.º 61, r/c, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 18 730 (SO), vieram solicitar a transmissão dos direitos resultantes da concessão do referido terreno a favor desta segunda sociedade, com o fundamento na sua maior capacidade financeira e experiência, solicitando, ainda, autorização para modificação do seu aproveitamento e alteração da finalidade da concessão com a construção de um edifício de 36 pisos, em regime de propriedade horizontal, afectados à finalidade habitacional, comércio e estacionamento, em conformidade com o respectivo estudo prévio.

7. Instruído o procedimento e tendo o projecto de arquitectura, submetido em 15 de Agosto de 2005, sido considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns requisitos de ordem técnica, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas pela modificação do aproveitamento e alteração da finalidade da concessão, e elaborou a minuta do contrato de transmissão e de revisão da concessão, que mereceu a concordância das sociedades transmitente e transmissária, mediante declaração apresentada em 16 de Janeiro de 2006.

8. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 2 de Março de 2006, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

9. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 6 de Março de 2006, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

十、土地在地圖繪製暨地籍局二零零五年五月十一日發出的第 2377/1989 號地籍圖中定界，並標示在物業登記局 B107A 冊第 11 頁背頁第 22055 號及以出讓公司的名義登錄於 C25K 冊第 114 頁第 7324 號。

十一、根據並履行七月五日第 6/80/M 號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的修改合同條件通知出讓公司和承讓公司。按照二零零六年三月二十九日提交由 Lam Wai，又名 Pedro Chiang，已婚、Leong Lai Heng，已婚，二人的職業住所均位於澳門北京街 173 至 177 號海冠中心地下 P 和 Q，分別以總經理和副總經理身分，以及 Lam Him 又名 Cheong Him，已婚，居於澳門俾利喇街 133 號 10 字樓 E，以總經理身分簽署的聲明書，該等公司已明確表示接納有關條件。根據載於該聲明書上的確認，上述人士的身分及權力已經第二公證署和私人公證員 Leong Kam Chio 核實。

十二、合同第三條第一款所述的溢價金已透過土地委員會二零零六年三月十日發出的第 18/2006 號非經常性收入憑單，於澳門財稅廳收納處繳付（收據編號 21991），其副本存於有關案卷內。

十三、合同第十一條款第 1 款所述的保證金已透過必利勝銀行二零零六年三月二十七日發出的第 BG66/2006 號銀行擔保提供。

第一條

1. 本合同標的為：

1) 甲方准許乙方以 \$16,480,000.00（澳門幣壹仟陸佰肆拾捌萬五千元整），將一幅以租賃制度批出，登記面積 2,732（貳仟柒佰叁拾貳）平方米，經重新測量後更正為 2,720（貳仟柒佰貳拾）平方米，位於氹仔島永誠街，稱為氹仔新城市中心 14 地段，標示於物業登記局第 22055 號，價值為 \$26,835,741.00（澳門幣貳仟陸佰捌拾叁萬伍仟柒佰肆拾壹元整），在本合同組成部份的地圖繪製暨地籍局二零零五年五月十一日發出的第 2377/1989 號地籍圖中標示，其批給由載於前財政司 282 冊第 143 頁及續後數頁的一九九一年三月二十二日公證契約規範的土地的批給所衍生的權利轉讓予丙方，並獲丙方接受。

2) 由於更改土地的利用，修改上項所述的批給合同。

2. 基於上款 2) 項所述，上述合同的第三條款、第四條款、第六條款、第八條款、第十一條款和第十二條款修改如下：

10. O terreno encontra-se demarcado na planta n.º 2 377/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 11 de Maio de 2005, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 22 055 a fls. 11v do livro B107A, e a concessão encontra-se inscrita a favor da sociedade transmitente sob o n.º 7 324 a fls. 114 do livro C25K.

11. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições da revisão do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à sociedade transmitente e à sociedade transmissória e por estas expressamente aceites, conforme declarações apresentadas em 29 de Março de 2006, assinada por Lam Wai, aliás Pedro Chiang, casado, Leong Lai Heng, casada, ambos com domicílio profissional em Macau, na Rua de Pequim, n.ºs 173 a 177, Edifício Marina Plaza, r/c, P e Q, e Lam, Him, aliás Cheong Him, casado, residente em Macau, na Rua de Francisco Xavier Pereira, n.º 133, 10.º andar, E, os dois primeiros na qualidade de gerente-geral e vice-gerente-geral e o último de gerente-geral, qualidade e poderes que foram verificados pelo 2.º Cartório Notarial e pelo Notário Privado, Leong Kam Chio, conforme reconhecimento exarado naquelas declarações.

12. A prestação do prémio a que se refere o n.º 1 do artigo terceiro do contrato foi paga na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 21 991), através da guia de receita eventual n.º 18/2006, emitida pela Comissão de Terras em 10 de Março de 2006, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

13. A caução referida no n.º 1 da cláusula décima primeira do contrato foi prestada através da garantia bancária n.º BG66/2006, emitida pelo Banco Espírito Santo do Oriente, S.A., em 27 de Março de 2006.

Artigo primeiro

1. Constitui objecto do presente contrato:

1) A transmissão do segundo outorgante, com autorização do primeiro outorgante e pelo preço de \$ 16 480 000,00 (dezasseis milhões, quatrocentas e oitenta mil patacas), para o terceiro outorgante, que aceita, dos direitos resultantes da concessão, por arrendamento, titulada por escritura de contrato de 22 de Março de 1991, exarada a fls. 143 e seguintes do Livro n.º 282 da DSF, respeitante ao terreno com a área registral de 2 732 m² (dois mil setecentos e trinta e dois metros quadrados), rectificada por novas medições para 2 720 m² (dois mil setecentos e vinte metros quadrados), situado na ilha da Taipa, na Rua de Viseu, designado por lote 14 da Baixa da Taipa, descrito na CRP sob o n.º 22 055, ao qual é atribuído o valor de \$ 26 835 741,00 (vinte e seis milhões, oitocentas e trinta e cinco mil, setecentas e quarenta e uma patacas), assinalado na planta n.º 2 377/1989, emitida pela DSCC, em 11 de Maio de 2005, que faz parte integrante do presente contrato;

2) A revisão do contrato de concessão identificado na alínea anterior, em virtude da modificação do aproveitamento do terreno.

2. Em consequência do referido na alínea 2) do número anterior, as cláusulas terceira, quarta, sexta, oitava, décima primeira e décima segunda do mencionado contrato passam a ter a seguinte redacção:

第三條款 — 土地的利用及用途

土地用作興建一幢屬分層所有權制度，高36（叁拾陸）層，當中包括一層避火層的樓宇，其用途如下：

- 住宅：建築面積 30,597 平方米（不包括避火層）；
- 商業：建築面積 338 平方米；
- 停車場：建築面積 9,872 平方米；
- 室外範圍：面積 959 平方米。

第四條款 — 租金

1.

a) 在土地利用期間，繳付每平方米批出土地 \$9.00（澳門幣玖元整）的年租，總金額為 \$24,480.00（澳門幣貳萬肆仟肆佰捌拾元整）。

b) 在利用完成後，租金將按以下數值計算：

- 住宅：建築面積 \$4.50/ 平方米；
- 商業：建築面積 \$6.50/ 平方米；
- 停車場：建築面積 \$4.50/ 平方米；
- 室外範圍：\$4.50/ 平方米。

第六條款 — 特別負擔

由丙方獨力承擔的特別負擔為騰空標示在地圖繪製暨地籍局二零零五年五月十一日發出的第2377/1989號地籍圖中的土地，並移走其上倘有的所有建築物、物料及基礎設施。

第八條款 — 罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，丙方不遵守第五條款訂定的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日最高可達 \$5,000.00（澳門幣伍仟元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2.

3.

4.

第十一條款 — 保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，丙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付一筆相當於年租

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, de 36 (trinta e seis) pisos, que compreendem um piso de refúgio, afectado às seguintes finalidades:

- Habitação: com a área bruta de construção de 30 597 m² (excluído do piso de refúgio);
- Comércio: com a área bruta de construção de 338 m²;
- Estacionamento: com a área bruta de construção de 9 872 m²;
- Área livre: com a área de 959 m².

Cláusula quarta — Renda

1.

a) Durante o período de execução da obra de aproveitamento do terreno, paga \$ 9,00 (nove patacas), por metro quadrado do terreno concedido, no montante global de \$ 24 480,00 (vinte e quatro mil, quatrocentas e oitenta patacas);

b) Após o aproveitamento, a renda será a resultante da aplicação dos seguintes valores:

- Habitação: \$ 4,50 patacas/m² da área bruta de construção;
- Comércio: \$ 6,50 patacas/m² da área bruta de construção;
- Estacionamento: \$ 4,50 patacas/m² da área bruta de construção;
- Área livre: \$ 4,50 patacas/m².

Cláusula sexta — Encargos especiais

Constituem encargos especiais a suportar exclusivamente pelo terceiro outorgante a desocupação do terreno assinalado na planta n.º 2 377/1989, emitida pela DSCC, em 11 de Maio de 2005, e remoção do mesmo de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura, aí existentes.

Cláusula oitava — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula quinta, o terceiro outorgante fica sujeito a multa até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2.

3.

4.

Cláusula décima primeira — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o terceiro outorgante presta uma caução equivalente à renda anual, no valor de \$ 24 480,00 (vinte e qua-

的保證金，金額為\$24,480.00（澳門幣貳萬肆仟肆佰捌拾元整）。

2.

3. 第1款所述的保證金在遞交由土地工務運輸局發出的使用准照後，可應丙方要求，由財政局退還。

第十二條款——轉讓

1. 倘土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方的批准，而承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其有關溢價金方面。

2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，丙方須以甲方接受的存款、擔保或保險擔保提供保證金\$180,000.00（澳門幣壹拾捌萬元整），作為擔保履行已設定的義務。該保證金可應丙方要求，在發出使用准照或批准轉讓批給所衍生的權利時退還。

第二條

1. 土地利用的總期限為36（叁拾陸）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款所述的期限包括丙方遞交工程圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第三條

在不妨礙乙方按照由一九九一年三月二十二日的公證契約規範的批給合同第十條款規定的條件繳付\$2,684,600.00（澳門幣貳佰陸拾捌萬肆仟陸佰元整）的情況下，丙方須向甲方繳付\$24,562,189.00（澳門幣貳仟肆佰伍拾陸萬貳仟壹佰捌拾玖元整）的合同溢價金，繳付方式如下：

1) \$10,000,000.00（澳門幣壹仟萬元整），在接納七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時繳付；

2) 餘款\$14,562,189.00（澳門幣壹仟肆佰伍拾陸萬貳仟壹佰捌拾玖元整），連同年利率5%的利息分三期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金加利息合計為\$5,098,764.00（澳門幣伍佰零玖萬捌仟柒佰陸拾肆元整）。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈日起計六（陸）個月內繳付。

tro mil, quatrocentas e oitenta patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2.

3. A caução referida no n.º 1 será devolvida ao terceiro outorgante pela DSF, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

Cláusula décima segunda — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior o terceiro outorgante, para garantia da obrigação aí estabelecida, presta uma caução no valor de \$ 180 000,00 (cento e oitenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

Artigo segundo

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 36 (trinta e seis) meses, contados a partir da data de publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

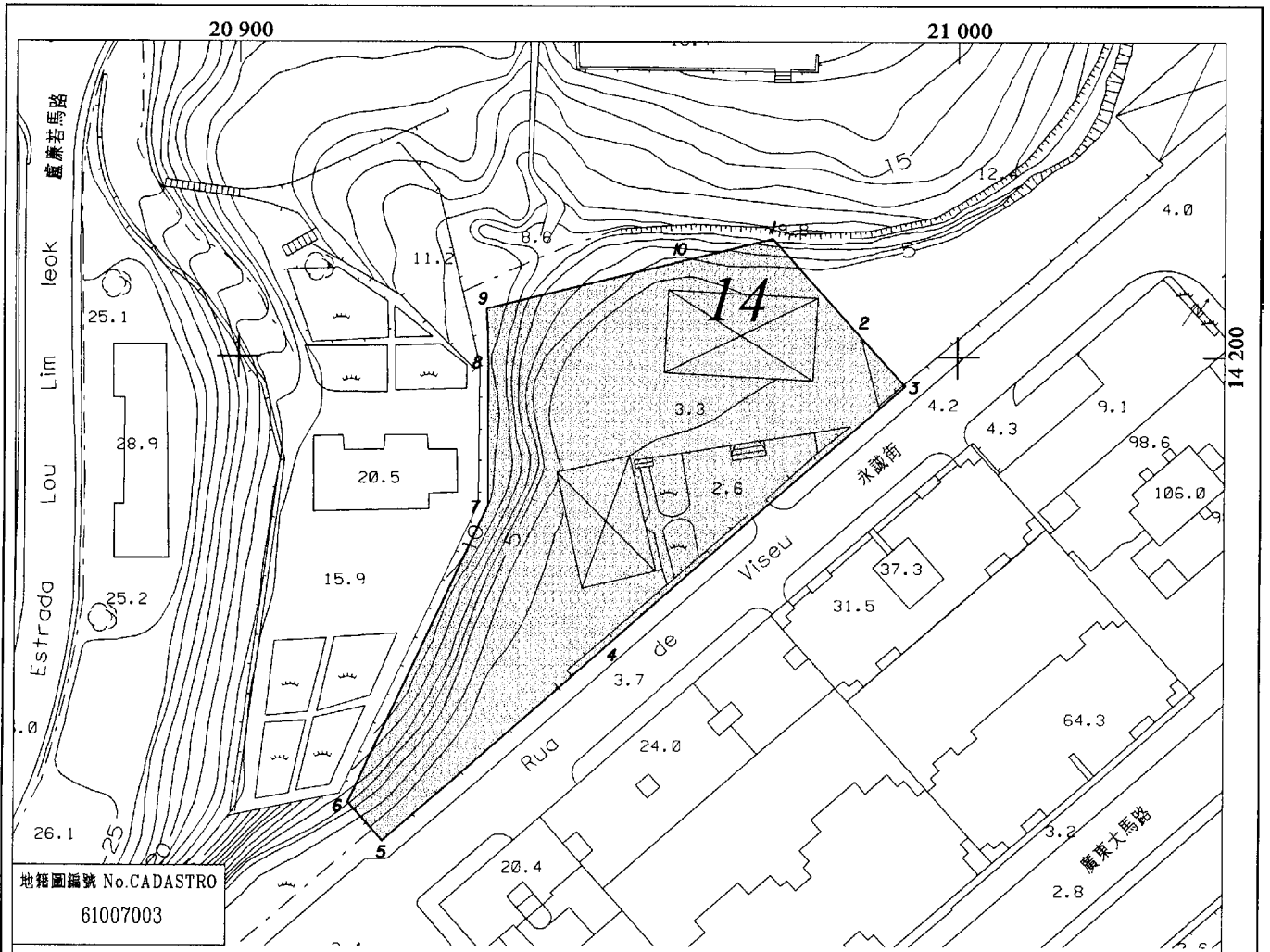
2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo terceiro outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra.

Artigo terceiro

Sem prejuízo do pagamento pelo segundo outorgante das quantias de \$ 2 684 600,00 (dois milhões, seiscentas e oitenta e quatro mil e seiscentas patacas), nas condições estipuladas na cláusula décima do contrato de concessão titulado pela escritura de 22 de Março de 1991, o terceiro outorgante paga ao primeiro outorgante, a título do prémio do contrato, o montante de \$ 24 562 189,00 (vinte e quatro milhões, quinhentas e sessenta e duas mil, cento e oitenta e nove patacas), da seguinte forma:

1) \$ 10 000 000,00 (dez milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

2) O remanescente, no valor de \$ 14 562 189,00 (catorze milhões, quinhentas e sessenta e duas mil, cento e oitenta e nove patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 3 (três) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 5 098 764,00 (cinco milhões, noventa e oito mil, setecentas e sessenta e quatro patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.



位於鄰近永誠街之土地 - 氹仔 (氹仔新城市中心-14地段)
 Terreno junto à Rua de Viseu - Taipa (Baixa da Taipa - Lote 14)

N°	M (m)	P (m)
1	20 974.4	14 216.7
2	20 985.5	14 204.1
3	20 992.7	14 195.9
4	20 951.6	14 159.5
5	20 920.1	14 131.7
6	20 915.4	14 137.1
7	20 934.6	14 178.9
8	20 934.6	14 199.3
9	20 934.3	14 206.8
10	20 962.8	14 213.8

面積 = 2 720 平方米
 Área = 2 720 m²

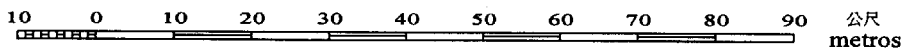
四至 Confrontações actuais :

- 東北 - 盧廉若馬路19號 (n°19285);
- NE - Estrada Lou Lim Ieok n°19 (n°19285);
- 東南/西南 - 永誠街;
- SE/SW - Rua de Viseu;
- 西北 - 位於鄰近盧廉若馬路之土地 (n°19877) 。
- NW - Terreno junto à Estrada Lou Lim Ieok (n°19877) 。



地圖繪製暨地籍局
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距
 A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO
 高程基準：平均海平面
 Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第 83/2006 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，連同第 30/2000 號行政命令第一款（二）項的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予建設發展辦公室主任羅定邦工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“華建建築工程有限公司”簽訂“孫逸仙大馬路的擴建、填土和堤堰”建造工程的施工補充合同。

二零零六年五月十七日

運輸工務司司長 歐文龍

第 84/2006 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第 6/80/M 號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，面積 36,640 平方米，位於路氹城，氹仔南部遊艇碼頭，鄰近西堤圓形地的土地的批給。

二、本批示即時生效。

二零零六年五月十七日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 6413.03 號案卷及
土地委員會第 32/2006 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——大中華有限公司。

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 83/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 2) do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 30/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato adicional para a execução da empreitada de «Construção de Aterro e Diques para o Alargamento da Avenida Dr. Sun Yat Sen», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a empresa «Obras de Construção Wa Kin, Limitada».

17 de Maio de 2006.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 84/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 36 640 m², situado na ilha da Taipa, a Sul da Marina Taipa-Sul, na zona do COTAL, junto à Rotunda do Dique Oeste.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

17 de Maio de 2006.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 6 413.03 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 32/2006
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Companhia Great China, Limitada, como segundo outorgante.

鑒於：

一、透過公佈於二零零四年五月十二日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組的第49/2004號運輸工務司司長批示，對一幅位於路環與氹仔之間（路氹城），鄰近西堤圓形地，面積38,363平方米，以租賃制度及免除公開競投方式批予大中華有限公司，用作興建一個娛樂商業區及一個燃料供應站的土地的批給合同作出規範。上述公司的總辦事處設於澳門上海街175號中華總商會大廈18字樓B、C及D座，註冊於商業及動產登記局第16943號。

二、批出土地在地圖繪製暨地籍局二零零三年十月三十一日發出的第5284/1996號地籍圖中以字母“A1”及“A2”標示，有關地籍圖附於上述合同內。

三、根據有關合同第三條款的規定，面積為36,640平方米，在上述地籍圖中以字母“A1”標示的地段用作興建一個娛樂商業區，而面積為1,723平方米，以字母“A2”標示的地段則用作興建一個燃料供應站。

四、鑒於擬利用“A1”地段興建一幢五星級酒店，承批人於二零零四年十月六日向土地工務運輸局遞交新的利用計劃，並於二零零五年二月十五日遞交修改圖則。根據該局副局長二零零五年十月十三日作出的批示，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

五、因此，承批公司於二零零五年六月一日向行政長官遞交申請書，請求根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，批准按照已交予土地工務運輸局的計劃，更改土地的利用及隨後修改批給合同。

六、在組成案卷後，制定了修改批給合同擬本，根據二零零六年四月二十日遞交的聲明書，該擬本已獲承批公司明確表示同意。

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零六年五月四日舉行會議，同意批准有關申請。

八、土地委員會的意見書於二零零六年五月八日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請公司。該公司透過二零零六年五月十一日遞交由Cheng Kwee，已婚，居於香港干諾道中200號信德中心西座2808室及Chao de Almeida, Jorge，

Considerando que:

1. Pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2004, publicado no *Boletim Oficial* n.º 19/2004, II Série, de 12 de Maio, foi titulado o contrato de concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de um terreno com a área de 38 363 m², situado entre as ilhas de Coloane e Taipa (zona do COTAI), junto à Rotunda do Dique Oeste, a favor da «Companhia Great China, Limitada», com sede em Macau, na Rua de Xangai, n.º 175, Edifício da Associação Comercial de Macau, 18.º B, C e D, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 16 943, destinado à construção de uma área recreativa e comercial e de um posto de abastecimento de combustíveis.

2. O terreno concedido encontra-se assinalado com as letras «A1» e «A2» na planta n.º 5 284/1996, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 31 de Outubro de 2003, anexa ao referido contrato.

3. De acordo com o estipulado na cláusula terceira do respectivo contrato, o lote assinalado pela letra «A1» na planta acima referida, com a área de 36 640 m², seria aproveitado com a construção de uma área recreativa e comercial e o lote assinalado pela letra «A2», com a área de 1 723 m², seria aproveitado com a construção de um posto de abastecimento de combustíveis.

4. Pretendendo aproveitar o lote «A1» com a construção de um hotel de 5 estrelas, a concessionária submeteu, em 6 de Outubro de 2004, à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), um novo plano de aproveitamento e, em 15 de Fevereiro de 2005, o projecto de alteração, que por despacho do subdirector daqueles Serviços, de 13 de Outubro de 2005, foi considerado passível de aprovação, condicionado ao cumprimento de alguns requisitos de ordem técnica.

5. Nestas circunstâncias, através de requerimento dirigido a S. Ex.ª o Chefe do Executivo, apresentado em 1 de Junho de 2005, solicitou, ao abrigo do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, autorização para a modificação do aproveitamento do terreno, em conformidade com o projecto apresentado na DSSOPT e a conseqüente revisão do contrato de concessão.

6. Instruído o procedimento, foi elaborada a minuta do contrato de revisão da concessão, que mereceu a concordância da concessionária, conforme declaração apresentada em 20 de Abril de 2006.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 4 de Maio de 2006, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 8 de Maio de 2006, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 11 de Maio de 2006, assinada por Cheng Kwee, casado, residente

已婚，居於澳門鮑斯高圓形地45-85號23字樓G，兩人均以董事身分代表大中華有限公司簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，上述人士的身分及權力已經私人公證員 Célia Silva Pereira 核實。

十、合同第三條訂定的溢價金，已透過土地委員會二零零六年五月十日發出的第37/2006號非經常性收入憑單，於二零零六年五月十一日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號31699），其副本已存檔於有關案卷內。

第一條

1. 透過本合同，批准更改一幅以租賃制度批出，面積 36,640（叁萬陸仟陸佰肆拾）平方米，位於氹仔島，氹仔南部遊艇碼頭，鄰近西堤圓形地，標示於物業登記局第 23132 號，批給以乙方名義登錄於第29881F號，在地圖繪製暨地籍局二零零三年十月三十一日發出的第 5284/1996 號地籍圖中以字母“A1”標示的地段的利用及修改批給用途。該批給由公佈於二零零四年五月十二日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組的第49/2004號運輸工務司司長批示規範。

2. 基於上款所述，上述合同的第三條款、第四條款、第十條款及第十一條款修訂如下：

“第三條款——土地的利用及用途

1. 在地圖繪製暨地籍局二零零三年十月三十一日發出的第 5284/1996 號地籍圖中以字母“A1”標示的地段，用作興建一個娛樂綜合體，按用途分配如下：

- 1) 五星級酒店：建築面積 101,403 平方米；
- 2) 停車場：建築面積 18,377 平方米；
- 3) 室外範圍：面積 14,443 平方米。

2. °

3. °

第四條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令的規定，乙方須繳付的租金總金額為\$1,900,935.00（澳門幣壹佰玖拾萬零玖佰叁拾伍元整），分類如下：

- 1) 酒店面積：
101,403 平方米 x 15.00 元 / 平方米 \$1,521,045.00；

em Hong Kong, Room 2808, Shun Tak Centre, West Tower, 200 Connaught Road, Central, e por Chao de Almeida, Jorge, casado, residente em Macau, na Rotunda de S. João Bosco, n.ºs 45-85, 23.º andar, «G», ambos na qualidade de administradores e em representação da «Companhia Great China Limitada», qualidade e poderes verificados pelo Cartório da Notária Privada Célia Silva Pereira, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

10. O prémio estipulado no artigo terceiro do contrato foi pago na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 11 de Maio de 2006 (receita n.º 31 699), através da guia de receita eventual n.º 37/2006, emitida pela Comissão de Terras, em 10 de Maio de 2006, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

Artigo primeiro

1. Pelo presente contrato são autorizadas a modificação do aproveitamento e a alteração da finalidade da concessão, por arrendamento, do lote assinalado com a letra «A1» na planta n.º 5 284/1996, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC) em 31 de Outubro de 2003, com a área de 36 640 m² (trinta e seis mil, seiscentos e quarenta metros quadrados), situado na ilha da Taipa, a sul da Marina Taipa-Sul, junto à Rotunda do Dique Oeste, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 23 132, e inscrita a concessão a favor do segundo outorgante sob o n.º 29 881F, titulada pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2004, publicado no *Boletim Oficial* n.º 19/2004, II Série, de 12 de Maio.

2. Em consequência do referido no número anterior, as cláusulas terceira, quarta, décima e décima primeira do mencionado contrato passam a ter a seguinte redacção:

«Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O lote assinalado com a letra «A1» na planta n.º 5 284/1996, emitida pela DSCC em 31 de Outubro de 2003, é aproveitado com a construção de um complexo de entretenimento, com as seguintes finalidades de utilização:

- 1) Hotel de cinco estrelas: com a área bruta de construção de 101 403 m²;
- 2) Estacionamento: com a área bruta de construção de 18 377 m²;
- 3) Área livre: com a área de 14 443 m².

2.

3.

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga o montante global de renda de \$ 1 900 935,00 (um milhão, novecentas mil, novecentas e trinta e cinco patacas), resultante da seguinte discriminação:

- 1) Área bruta para hotel:
101 403 m² x \$ 15,00/m² \$ 1 521 045,00;

2) 燃料供應站面積：

1,723 平方米 x 30.00 元 / 平方米 \$51,690.00 ；

3) 停車場面積：

18,377 平方米 x 10.00 元 / 平方米 \$183,770.00 ；

4) 室外範圍：

14,443 平方米 x 10.00 元 / 平方米 \$144,430.00 。

2. 。

第十條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方應透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付保證金 \$1,900,935.00（澳門幣壹佰玖拾萬零玖佰叁拾伍元整）。

2. 。

3. 本條款第1款所述的保證金可應乙方申請，在遞交由土地工務運輸局發出的使用准照後，由財政局退還。

第十一條款——轉讓

1. 倘土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方的許可，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束。

2. 。”

第二條

1. 土地的利用應在規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計的12（拾貳）個月內進行。

2. 前款所規定的期限，包括乙方遞交及甲方審議和核准全部圖則所需的時間。

第三條

在不妨礙繳付第49/2004號運輸工務司司長批示所規範的合同第九條款訂定的溢價金\$21,600,000.00（澳門幣貳仟壹佰陸拾萬元整）情況下，乙方尚須基於本次修改，在接納七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時，向甲方繳付合同溢價金\$281,554,050.00（澳門幣貳億捌仟壹佰伍拾伍萬肆仟零伍拾元整）。

第四條

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

2) Área bruta para posto de abastecimento de combustíveis:

1 723 m² x \$ 30,00/m² \$ 51 690,00;

3) Área bruta para estacionamento:

18 377 m² x \$ 10,00/m² \$ 183 770,00;

4) Área livre:

14 443 m² x \$ 10,00/m² \$ 144 430,00.

2. 。

Cláusula décima — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 1 900 935,00 (um milhão, novecentas mil, novecentas e trinta e cinco patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. 。

3. A caução referida no n.º 1 desta cláusula é devolvida ao segundo outorgante pela Direcção dos Serviços de Finanças, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

Cláusula décima primeira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. »

Artigo segundo

1. O aproveitamento do terreno deve ser executado no prazo de 12 (doze) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os necessários para a apresentação pelo segundo outorgante e apreciação e aprovação pelo primeiro outorgante, de todos os projectos.

Artigo terceiro

Sem prejuízo do pagamento do prémio fixado na cláusula nona do contrato titulado pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2004, no valor de \$ 21 600 000,00 (vinte e um milhões e seiscentas mil patacas), o segundo outorgante paga ainda ao primeiro outorgante, por força da presente revisão, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 281 554 050,00 (duzentos e oitenta e um milhões, quinhentas e cinquenta e quatro mil e cinquenta patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

Artigo quarto

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

第五條

如有遺漏，本合同由七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

第 85/2006 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款 c) 項、第四十九條及續後數條和第五十七條第一款 a) 項的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，以租賃制度及免除公開競投方式批給大通（澳門）有限公司一幅面積 1,300 平方米，位於澳門半島，鄰近東北大馬路，名為“D1”地段的土地，以興建一幢汽車零件維修服務用途的建築物。

二、本批示即時生效。

二零零六年五月十七日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 2456.01 號案卷及
土地委員會第 5/2004 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——大通（澳門）有限公司。

鑒於：

一、大通（澳門）有限公司，總辦事處設於澳門連勝馬路 22 號雅都大廈地下 A 及 C，註冊於商業及動產登記局第 18150 (SO) 號，透過澳門貿易投資促進局申請以租賃制度批給一幅位於澳門半島，鄰近東北大馬路，名為“D1”地段，面積 1,300 平方米的土地，以使用作發展汽車零件維修服務的投資計劃。

二、上述投資由本地企業家與歐洲第二大輪胎生產公司，來自德國的 Continental AG 合作組成，旨在開設一間在零件維修方面提供專業服務的連鎖式專門店，尤其是在汽車輪胎、輪輞及電

Artigo quinto

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 85/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 29.º, n.º 1, alínea c), 49.º e seguintes e 57.º, n.º 1, alínea a), todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É concedido, por arrendamento e com dispensa de concurso público, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno com a área de 1 300 m², situado na península de Macau, junto à Avenida do Nordeste, designado por lote «D1», a favor da sociedade «Tech Mundial (Macau) Limitada», para a construção de um edifício destinado a serviços de manutenção de acessórios de automóveis.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

17 de Maio de 2006.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 456.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 5/2004
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A sociedade «Tech Mundial (Macau) Limitada», como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A sociedade com a firma «Tech Mundial (Macau) Limitada», com sede na Estrada de Coelho do Amaral n.º 22, Edifício Nga Tou, r/c, «A» e «C», registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 18 150 (SO), solicitou, por intermédio do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 1 300 m², situado na península de Macau, junto à Avenida do Nordeste, designado por lote «D1», para desenvolvimento de um projecto de investimento de prestação de serviços de manutenção de acessórios para automóveis.

2. O referido investimento resulta da cooperação entre empresários locais e a empresa de origem alemã Continental AG, a segunda maior empresa europeia de indústria de pneus, e visa a constituição de uma cadeia de lojas de prestação de serviços

池方面。隨後並將該業務引入及擴展到中國大陸的市場，而澳門的專門店將能起到後勤及輔助設施的作用，特別是人員培訓水平及尋求高效率的管理模式方面。

三、根據澳門貿易投資促進局對上述投資計劃的經濟及財務可行性意見，認為由歐洲第二大生產公司在澳門開設汽車輪胎連鎖專門店，將會對其他具潛力的外國投資者起示範的作用，並能使澳門特別行政區發展成為外國投資在中國大陸的後勤基地，同時亦能為汽車服務業的質量的革新和發展作出貢獻，並可帶來就業機會及培訓出本地的專業技術人員。

四、經蒐集就二零零三年五月二十日遞交的土地利用初步研究發出的意見後，考慮到該項目的社會經濟價值，土地工務運輸局制定了批准批給申請的建議書，並詳細列明批給應遵守的條件；有關建議已取得運輸工務司司長透過二零零三年十月二十九日作出的批示接納。

五、根據該批示及補充不足的資料後，已將批給合同擬本送交申請公司，該公司透過二零零四年二月十八日遞交的聲明書，表示接納該擬本。

六、儘管已接納了擬本，但由於土地的一部分為另一批給所涉面積的組成部份，故未能進行繼後的程序。

七、因此，只有在修改該批給的合同，並附同申請公司於二零零五年十月二十一日遞交接納合同擬本的新聲明書後，案卷才送交土地委員會，該委員會於二零零五年十一月十日舉行會議，同意批准有關申請。

八、土地委員會的意見書於二零零五年十一月二十三日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零五年十一月十四日的贊同意見書上。

九、本批給標的之土地面積為1,300平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零五年七月六日發出的第6158/2003號地籍圖中以字母“A”及“B”標示。

十、以字母“A”標示的地塊標示於物業登記局第22380號，而以字母“B”標示的地塊則在物業登記局未有標示。

十一、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請公司。該公司透過二零零六年二月十四日遞交由 Un Chong San，已婚，中國

profissionais no âmbito da manutenção de acessórios, designadamente pneus, jantes e baterias de automóveis, actividade esta que será posteriormente introduzida e disseminada no mercado da China Continental, passando as lojas de Macau a desempenhar o papel de instalações logísticas e de apoio, especialmente ao nível da formação de quadros e da procura de modelos de gestão de elevado grau de eficiência.

3. Segundo o parecer emitido pelo IPIM sobre a viabilidade económico-financeira do aludido projecto de investimento, a constituição de uma cadeia de lojas de pneus para automóveis em Macau, por parte da segunda maior empresa produtora da Europa, poderá servir como exemplo para outros potenciais investidores estrangeiros, permitindo à Região Administrativa Especial de Macau desenvolver o seu papel de base logística do investimento estrangeiro na China Continental, além de contribuir para a inovação e desenvolvimento da qualidade do sector de prestação de serviços para automóveis e de gerar oportunidades de emprego e formação de quadros técnico-profissionais locais.

4. Reunidos os pareceres sobre o estudo prévio de aproveitamento do terreno, apresentado em 20 de Maio de 2003, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), atento o mérito económico-social do empreendimento, elaborou proposta no sentido do deferimento do pedido de concessão, especificando as condições a que a mesma deve obedecer, a qual mereceu a aceitação do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, através de despacho de 29 de Outubro de 2003.

5. No seguimento deste despacho e supridas as deficiências de instrução, foi enviada à requerente a minuta de contrato de concessão, que foi aceite mediante declaração apresentada em 18 de Fevereiro de 2004.

6. Não obstante esta aceitação, não foi possível dar seguimento ao procedimento em virtude de parte do terreno se achar integrado na área de intervenção de outra concessão.

7. Assim, só após a revisão do contrato desta concessão o processo, instruído com nova declaração de aceitação da minuta de contrato, apresentada pela requerente em 21 de Outubro de 2005, foi enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 10 de Novembro de 2005, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 23 de Novembro de 2005, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 14 de Novembro de 2005.

9. O terreno objecto da presente concessão, com a área de 1 300 m², encontra-se assinalado com as letras «A» e «B» na planta n.º 6 158/2003, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC) em 6 de Julho de 2005.

10. A parcela identificada pela letra «A» está descrita na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 22 380 e a parcela identificada pela letra «B» não se encontra descrita na CRP.

11. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à sociedade reque-

籍，居於澳門鮑斯高圓形地63號海富花園大廈27字樓M，以董事身分代表大通（澳門）有限公司簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，上述人士的身分及權力已經第二公證署核實。

十二、合同第九條款訂定的溢價金已透過土地委員會二零零五年十二月二十七日發出的第135/2005號非經常性收入憑單，於二零零六年二月十七日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號12491），其副本已存檔於有關案卷內。

第一條款——合同標的

1. 甲方以租賃制度及免除公開競投方式批給乙方一幅位於澳門半島，鄰近東北馬路，名為“D1”地段，面積1,300（壹仟叁佰）平方米，價值為\$2,605,985.00（澳門幣貳佰陸拾萬零伍仟玖佰捌拾伍元整），在本合同組成部份的地圖繪製暨地籍局二零零五年七月六日發出的第6158/2003號地籍圖中以字母“A”及“B”標示的土地，該土地以下簡稱土地。

2. 構成土地的兩幅地塊的登記情況如下：以字母“A”標示於上述地籍圖中，面積1,065（壹仟零陸拾伍）平方米的地塊，與標示於物業登記局第22380號的土地分割，並已透過公佈於二零零六年三月一日第九期《澳門特別行政區公報》第二組的第19/2006號運輸工務司司長批示歸還給澳門特別行政區；而以字母“B”標示於同一地籍圖中，面積235（貳佰叁拾伍）平方米的地塊，則未在物業登記局標示。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為25（貳拾伍）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 前款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢4（肆）層高，包括一層地庫的建築物，用作汽車零件維修服務，並由乙方直接經營。其建築面積分配如下：

- | | |
|--------------|------------|
| 1) 商業 | 690 平方米； |
| 2) 停車場 | 1,300 平方米； |
| 3) 寫字樓 | 1,276 平方米； |
| 4) 工業 | 1,407 平方米。 |

rente e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 14 de Fevereiro de 2006, assinada por Un Chong San, casado, de nacionalidade chinesa, residente na Rotunda de S. João Bosco, n.º 63, Edifício Jardim Hoi Fu, 27.º andar, «M», na qualidade de administrador e em representação da sociedade «Tech Mundial (Macau) Limitada», qualidade e poderes verificados pelo 2.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

12. O prémio estipulado na cláusula nona do contrato foi pago na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 17 de Fevereiro de 2006 (receita n.º 12 491), mediante guia de receita eventual n.º 135/2005, emitida pela Comissão de Terras em 27 de Dezembro de 2005, cujo duplicado se encontra arquivado no processo desta Comissão.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. O primeiro outorgante concede ao segundo outorgante, por arrendamento e com dispensa de concurso público, um terreno situado na península de Macau, junto à Avenida do Nordeste, designado por lote D1, com a área de 1 300 m² (mil e trezentos metros quadrados), com o valor atribuído de \$ 2 605 985,00 (dois milhões, seiscentas e cinco mil, novecentas e oitenta e cinco patacas), assinalado com as letras «A» e «B» na planta n.º 6 158/2003, emitida pela DSCC, em 6 de Julho de 2005, que faz parte integrante do presente contrato, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno.

2. A situação registral das duas parcelas que constituem o terreno é a seguinte: a parcela de terreno assinalada com a letra «A» na referida planta, com a área de 1 065 m² (mil e sessenta e cinco metros quadrados), a desanexar do prédio descrito sob o n.º 22 380 na CRP, reverteu à Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 19/2006, publicado no *Boletim Oficial* n.º 9/2006, II Série de 1 de Março; a parcela de terreno assinalada com a letra «B» na mesma planta, com a área de 235 m² (duzentos e trinta e cinco metros quadrados), não se encontra descrita na CRP.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício de 4 (quatro) pisos, incluindo um piso de cave, destinado aos serviços de manutenção de acessórios de automóveis, a explorar directamente pelo segundo outorgante, com as seguintes áreas brutas de construção:

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1) Comércio | 690 m ² ; |
| 2) Estacionamento | 1 300 m ² ; |
| 3) Escritório | 1 276 m ² ; |
| 4) Indústria | 1 407 m ² . |

2. 土地的利用應遵守由土地工務運輸局二零零四年十二月二十三日發出的第2003A028號正式街道準線圖所訂定的條件，以及由乙方編製與遞交，並經甲方核准的圖則。

第四條款——利用期限

1. 土地的總利用期限為36（叁拾陸）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款訂定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第五條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守上條款訂定有關土地的利用及動工的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$5,000.00（澳門幣伍仟元整）；延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的其他特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為產生第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第六條款——特別負擔

1. 由乙方獨力承擔的特別負擔為：

1) 騰空在地圖繪製暨地籍局二零零五年七月六日發出的第6158/2003號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C1”及“C2”標示的地塊，並移走其上所有的建築物及物料，包括可能將基建網絡改道；

2) 根據二零零四年十二月二十三日核准的第2003A028號正式街道準線圖的規定，在上款所述地籍圖中以字母“C1”及“C2”標示的地塊興建城市基礎設施（車道及人行道）工程。

2. 乙方必須編製上款所述的施工圖則，並呈交甲方核准。

3. 對第1款2)項所述的興建工程，乙方保證優質施工和使用質量良好的材料，同時負責維修及更正所有在該等工程自臨時接收當日起計兩年內可能出現的瑕疵。

2. O aproveitamento do terreno deve obedecer às condições definidas na Planta Oficial de Alinhamento n.º 2003A028, emitida em 23 de Dezembro de 2004, pela DSSOPT, bem como ao projecto a elaborar e a apresentar pelo segundo outorgante e a aprovar pelo primeiro outorgante.

Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 36 (trinta e seis) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e apreciação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

Cláusula quinta — Multas

1. Pelo incumprimento dos prazos fixados na cláusula anterior, relativamente ao aproveitamento do terreno e ao início de laboração, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sexta — Encargo especial

1. Constituem encargos especiais a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante:

1) A desocupação e remoção de todas as construções e materiais existentes nas parcelas assinaladas com as letras «A», «B», «C1» e «C2» na planta n.º 6 158/2003, emitida em 6 de Julho de 2005 pela DSCC, incluindo o eventual desvio das redes de infra-estruturas;

2) A execução das obras de infra-estruturas urbanas (via e passeio) nas parcelas assinaladas com as letras «C1» e «C2» na planta referida na alínea anterior, de acordo com a planta de alinhamento oficial n.º 2003A028, aprovada em 23 de Dezembro de 2004.

2. O segundo outorgante obriga-se a elaborar e a apresentar ao primeiro outorgante para aprovação os projectos das obras referidas no número anterior.

3. O segundo outorgante garante a boa execução e qualidade dos materiais a aplicar nas obras de construção referidas na alínea 2) do n.º 1 durante o período de dois anos, contados da data da recepção provisória daquelas obras, obrigando-se a reparar e a corrigir todas as deficiências que vierem a manifestar-se durante aquele período.

第七條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令的規定，乙方繳付的年租如下：

1) 在土地利用期間，繳付每平方米土地\$17.00(澳門幣拾柒元整)的年租，總金額為\$22,100.00(澳門幣貳萬貳仟壹佰元整)；

2) 在土地利用完成後，繳付建築面積每平方米\$8.50(澳門幣捌元伍角)的年租，總金額為\$39,721.00(澳門幣叁萬玖仟柒佰貳拾壹元整)。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

第八條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付保證金\$22,100.00(澳門幣貳萬貳仟壹佰元整)。

2. 上款所指的保證金金額，應按每年有關租金的數值調整。

3. 第1款所述的保證金可應乙方要求，在遞交土地工務運輸局發出的使用准照後，由財政局退還。

第九條款——合同溢價金

在接納七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所指的本合同條件時，乙方須向甲方繳付合同溢價金\$2,605,985.00(澳門幣貳佰陸拾萬零伍仟玖佰捌拾伍元整)。

第十條款——土地上的剩餘物料

1. 未得甲方事先書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 經甲方批准後，方可移走不能用於土地或其他用途的物料。

3. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

4. 倘乙方違反本條款的規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外，並將科以下列罰款：

1) 首次違反：\$20,000.00至\$50,000.00；

2) 再次違反：\$51,000.00至\$100,000.00；

Cláusula sétima — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) Durante o período de aproveitamento do terreno o segundo outorgante paga a renda anual de \$ 17,00 (dezassete patacas) por metro quadrado do terreno, no valor global de \$ 22 100,00 (vinte e duas mil e cem patacas);

2) Após o aproveitamento do terreno o segundo outorgante paga uma renda anual de \$ 39 721,00 (trinta e nove mil, setecentas e vinte e uma patacas) correspondente a \$ 8,50 (oito patacas e cinquenta avos) por metro quadrado da área bruta de construção.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes da renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula oitava — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 22 100,00 (vinte e duas mil e cem patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. A caução referida no n.º 1 é devolvida ao segundo outorgante pela Direcção dos Serviços de Finanças, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

Cláusula nona — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 2 605 985,00 (dois milhões, seiscentas e cinco mil, novecentas e oitenta e cinco patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

Cláusula décima — Materiais sobranes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações, pelo primeiro outorgante, de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes sanções:

1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00 patacas;

2) Na 2.ª infracção: \$ 51 000,00 a \$ 100 000,00 patacas;

3) 第三次違反：\$101,000.00至\$200,000.00；

4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

第十一條款——環境保護

1. 關於一般的工業排放物、噪音及污染，乙方須遵守澳門特別行政區關於這方面的現行法例所訂的標準，以保護環境。

2. 倘違反上款的規定，乙方須受下列罰則處罰：

1) 首次違反：\$20,000.00至\$40,000.00；

2) 再次違反：\$41,000.00至\$100,000.00；

3) 第三次違反：\$101,000.00至\$250,000.00；

4) 第四次違反：\$251,000.00至\$500,000.00；

5) 違反五次或以上，罰款可達上項所規定最高金額的五倍，且甲方有權單方面解除合同。

3. 此外，乙方還須遵守十月二十二日第57/82/M號法令核准的《工業場內衛生與工作安全總章程》所訂定的衛生與安全規則。

4. 倘違反上款的規定，乙方須受二月十九日第2/83/M號法律規定的適用制裁約束。

第十二條款——轉讓

1. 鑒於批給的特殊性，將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方的核准，而承讓人亦須受本合同修改後的條件約束。

2. 為保證建設所需的融資，乙方可根據十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將現批出土地的租賃權向總行或分行設在澳門特別行政區的信貸機構作意定抵押。

第十三條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

第十四條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

1) 第五條款第1款規定的加重罰款期限屆滿；

3) Na 3.^a infracção: \$ 101 000,00 a \$ 200 000,00 patacas;

4) A partir da 4.^a infracção o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula décima primeira — Protecção do meio ambiente

1. Relativamente a influentes industriais, ruído e poluição em geral, o segundo outorgante obriga-se a cumprir os padrões definidos na legislação em vigor sobre esta matéria na Região Administrativa Especial de Macau, de modo a salvaguardar o meio ambiente.

2. Pela inobservância do estipulado no número anterior, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

1) Na 1.^a infracção: \$ 20 000,00 a \$ 40 000,00 patacas;

2) Na 2.^a infracção: \$ 41 000,00 a \$ 100 000,00 patacas;

3) Na 3.^a infracção: \$ 101 000,00 a \$ 250 000,00 patacas;

4) Na 4.^a infracção: \$ 251 000,00 a \$ 500 000,00 patacas;

5) A partir da 5.^a e seguintes infracções é aplicada uma penalidade que pode ir até ao quádruplo da máxima prevista na alínea anterior ficando, ainda, o primeiro outorgante com a faculdade de rescindir unilateralmente o contrato.

3. Obriga-se, ainda, o segundo outorgante a cumprir as regras de segurança e higiene do Regulamento Geral de Segurança e Higiene do Trabalho nos Estabelecimentos Industriais, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/82/M, de 22 de Outubro.

4. Pelo incumprimento do estipulado no número anterior, o segundo outorgante fica sujeito às sanções aplicáveis nos termos da Lei n.º 2/83/M, de 19 de Fevereiro.

Cláusula décima segunda — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, dada a sua característica especial, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno, ora concedido, a favor de instituições de crédito sediadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

Cláusula décima terceira — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima quarta — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula quinta;

- 2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；
 - 3) 土地利用中止超過90(玖拾)日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。
2. 合同的失效由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。
3. 合同的失效導致土地連同其上的一切改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十五條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：
- 1) 不準時繳付租金；
 - 2) 土地利用已完成，未經同意而更改土地利用及/或批給用途；
 - 3) 不履行第六條款訂定的義務；
 - 4) 自第四及第五次違反起，重複不履行第十條款及第十一條款規定的義務；
 - 5) 違反第十二條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。
2. 合同的解除由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十六條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十七條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;
- 3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima quinta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;
- 3) Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula sexta;
- 4) Incumprimento repetido, a partir das 4.^a e 5.^a infracções, das obrigações estabelecidas nas cláusulas décima e décima primeira;

5) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima segunda.

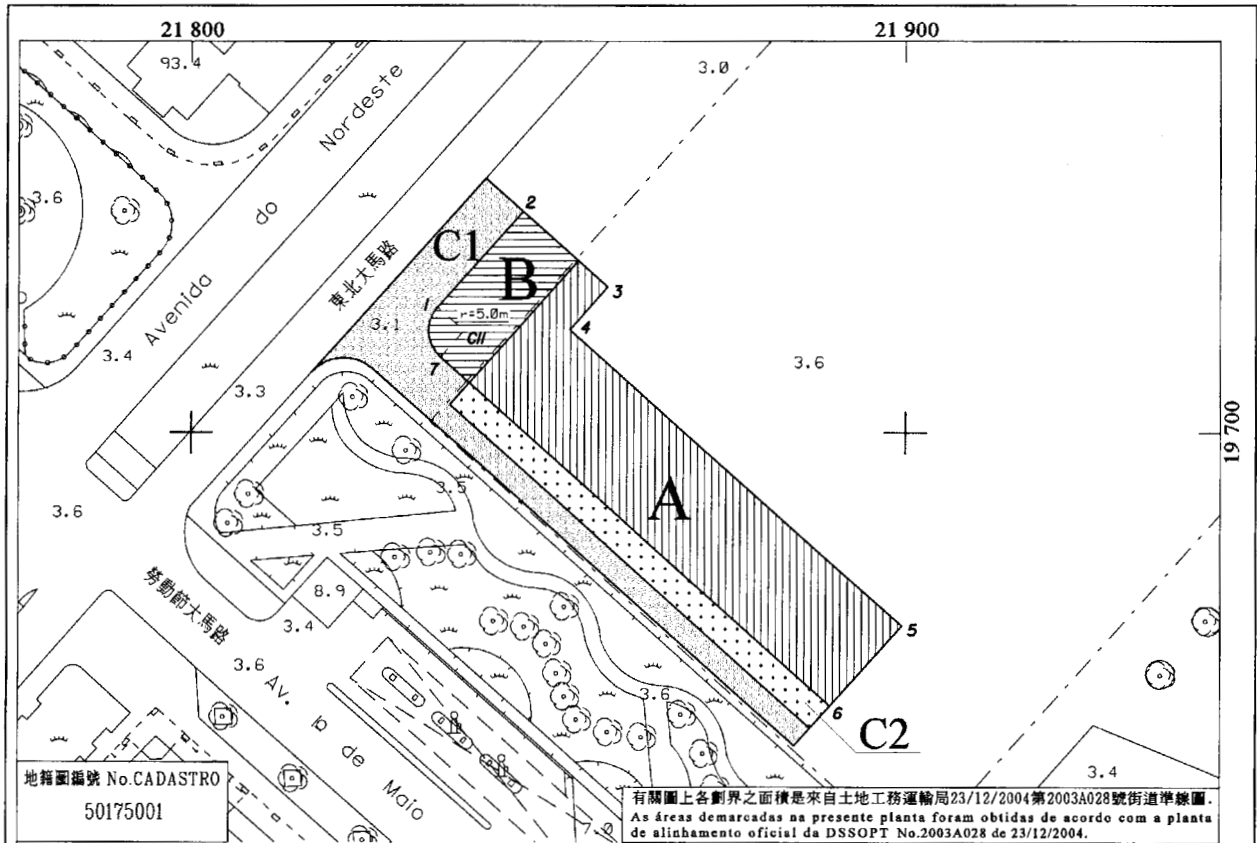
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima sexta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial Macau.

Cláusula décima sétima — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



地籍圖編號 No.CADASTRO
50175001

有關圖上各劃界之面積是來自土地工務運輸局23/12/2004第2003A028號街道準線圖。
As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.2003A028 de 23/12/2004.

位於鄰近東北大大馬路之土地-D1地段
Terreno junto à Avenida do Nordeste - Lote D1

- 面積 " A " = 1 065 m²
Área
- 面積 " B " = 235 m²
Área
- 面積 " C1 " = 533 m²
Área
- 面積 " C2 " = 282 m²
Área

N°	M (m)	P (m)
C11	21 838.0	19 714.3
1	21 834.3	19 717.6
2	21 846.3	19 731.0
3	21 858.2	19 720.4
4	21 852.9	19 714.4
5	21 899.6	19 672.9
6	21 889.6	19 661.7
7	21 834.7	19 710.6

四至 Confrontações actuais :

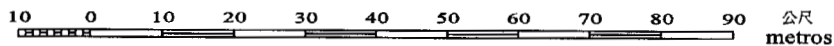
- A+B 地塊 ;
Parcelas A+B :
東北 - 位於鄰近東北大大馬路之土地(n°22380)及位於鄰近東北大大馬路之土地,於物業登記局被推定沒有登記;
NE - Terreno junto à Avenida do Nordeste(n°22380) e terreno que se presume omisso na C.R.P., junto à Avenida do Nordeste;
東南 - 位於鄰近東北大大馬路之土地(n°22380);
SE - Terreno junto à Avenida do Nordeste(n°22380);
西南 - C1及C2地塊;
SW - Parcelas C1 e C2;
西北 - C1地塊;
NW - Parcela C1;
- C2 地塊 :
Parcela C2 :
東北 - A地塊;
NE - Parcela A;
東南 - 位於鄰近東北大大馬路之土地(n°22380);
SE - Terreno junto à Avenida do Nordeste(n°22380);
西南/西北 - C1地塊;
SW/NW - Parcela C1.

備註: - "A+C2"地塊,為標示編號22380的部分(AR).
OBS: - As parcelas "A+C2" são parte da descrição n°22380(AR).
- "B+C1"地塊,於物業登記局被推定為沒有登記的土地。
- As parcelas "B+C1" são terreno que se presume omisso na C.R.P..
- "A"地塊,為承批人需申請作整體建設地段之面積。
- A parcela "A" é área a adquirir pelo requerente afim de constituir o lote após emparcelamento.
- "C1+C2"地塊,用作為城市基本建設(車道及人行道)之用的範圍,由承批人執行。
- As parcelas "C1+C2" são área destinada as infraestruturas urbanas(via e passeio) a executar pelo concessionário.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比 例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距 高程基準:平均海平面
A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 85 / 運輸工務司 /2006
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號139/2005於10/11/2005
Parecer da C.T. no. de

6158/2003於06/07/2005
de

審計署**COMISSARIADO DA AUDITORIA****批示摘錄****Extractos de despachos**

摘錄自審計長分別於二零零六年四月二十日及四月二十六日的批示：

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 20 e 26 de Abril de 2006, respectivamente:

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款 a) 項的規定，本署確定委任第二職階二等高級技術員許鑽儀，應其申請自二零零六年五月二十二日起，終止在本署的職務。

Hoi Chun I, técnica superior de 2.^a classe, 2.^o escalão, de nomeação definitiva, deste Comissariado — exonerada do referido cargo, a seu pedido, nos termos do artigo 44.^o, n.^o 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Maio de 2006.

林嘉麗，第一職階二等高級技術員，屬散位合同，應其要求自二零零六年五月二十三日起解除在本署的職務。

Lam Ka Lai, técnica superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, assalariada, deste Comissariado — cessa funções, a seu pedido, a partir de 23 de Maio de 2006.

二零零六年五月十八日於審計署

綜合事務局代局長 鄭覺良

Comissariado da Auditoria, aos 18 de Maio de 2006. — O Director da DSAG, substituto, *Cheang Koc Leong*.

海關**SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA****批示摘錄****Extractos de despachos**

摘錄自保安司司長於二零零六年五月九日所作的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Maio de 2006:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第二款 b) 項並連同第 30/2004 號行政法規第十四條的規定，海關關員編制人員梁達庭，關員編號 08961，於二零零六年五月二十九日起以定期委任方式修讀由法律及司法培訓中心舉辦第二屆“為法院司法文員職程及檢察院司法文員職程的入職而設的任職資格課程”。

Leong Tat Teng, verificador alfandegário n.º 08 961, do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços — frequenta, em comissão de serviço, a partir de 29 de Maio de 2006, o 2.^o Curso de Habilitação para Ingresso nas carreiras de Oficial de Justiça Judicial e de Oficial de Justiça do Ministério Público, ministrado pelo Centro de Formação Jurídica e Judiciária, nos termos do artigo 23.^o, n.^o 2, alínea b), do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.^o do Regulamento Administrativo n.º 30/2004.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十三條第三款的規定，終止海關關員編制人員梁達庭，關員編號 08961，在保安協調辦公室的派駐，並由二零零六年五月二十六日起返回海關執勤。

Leong Tat Teng, verificador alfandegário n.º 08 961, do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços — cessa o destacamento no Gabinete Coordenador de Segurança, nos termos do artigo 33.^o, n.^o 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para regressar e exercer funções nestes Serviços, a partir de 26 de Maio de 2006.

二零零六年五月十五日於海關

副關長 賴敏華

Serviços de Alfândega, aos 15 de Maio de 2006. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長分別於二零零六年四月十二日及四月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用林瑩之及陳淑貞在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為 430，為期一年，自二零零六年四月二十五日起生效。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零六年三月二十九日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一及第二的首席技術輔導員陳秀玉及莫勵珊，獲確定委任為本局人員編制技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員。

摘錄自行政法務司司長於二零零六年四月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零六年三月二十九日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第五的一等高級技術員李紹昌、丘曼玲、林穎冬、朱善衡及張少雄，獲確定委任為本局人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員。

摘錄自局長於二零零六年四月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，伍志陽在本局擔任第一職階首席高級資訊技術員職務的編制外合同自二零零六年五月二十二日起續期一年。

摘錄自局長於二零零六年四月二十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，吳國權在本局擔任第七職階熟練助理員職務的散位合同自二零零六年七月一日起續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 e 17 de Abril de 2006, respectivamente:

Lam Ieng Chi e Chan Sok Cheng — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, como técnicas superiores de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Abril de 2006.

Chan Sao Iok aliás Hla Hla Win, e Mok Lai San, adjuntos-técnicos principais, classificadas em 1.^o e 2.^o lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.^o 13/2006, II Série, de 29 de Março — nomeadas, definitivamente, adjuntos-técnicos especialistas, 1.^o escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.^o, n.^o 1, do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, conjugado com o artigo 22.^o, n.^o 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 17 de Abril de 2006:

Lei Sio Cheong, Iao Man Leng, Lam Weng Tong, Luís Chu e Cheong Sio Hong, técnicos superiores de 1.^a classe, classificados do 1.^o ao 5.^o lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.^o 13/2006, II Série, de 29 de Março — nomeados, definitivamente, técnicos superiores principais, 1.^o escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.^o, n.^o 1, do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, conjugado com o artigo 22.^o, n.^o 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despacho do director dos Serviços, de 18 de Abril de 2006:

Ng Chi Ieong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano como técnico superior de informática principal, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Maio de 2006.

Por despachos do director dos Serviços, de 21 de Abril de 2006:

Ng Kok Kun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 7.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.^{os} 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2006.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，張煥娣在本局擔任職務的散位合同，自二零零六年六月二十五日起續期一年，並以附註方式修改該合同第三條款，轉為第六職階助理員，薪俸點 150 點。

摘錄自本局代局長分別於二零零六年四月二十五日及四月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Gastão Humberto Barros Júnior 與本局簽訂的編制外合同，自二零零六年七月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為第三職階顧問高級技術員，薪俸點 650 點。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林玉菁在本局擔任第三職階特級技術員職務的編制外合同自二零零六年六月五日起續期一年。

二零零六年五月十八日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

法 務 局

批 示 摘 錄

按行政法務司司長於二零零六年三月十四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條之規定，本局第一職階首席資訊助理技術員敖寶玲，屬確定委任，獲批給八年長期無薪假，自二零零六年五月二十四日起生效。

按本局副局長於二零零六年四月二十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階首席高級技術員鄧麗冰的編制外合同續期一年，自二零零六年六月二十八日起生效。

按局長於二零零六年四月二十六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，林金梅、梁淑茵及李綺婷在本局擔任第二職階二

Cheong Wun Tai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 150, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Junho de 2006.

Por despachos do director, substituto, de 25 e 26 de Abril de 2006, respectivamente:

Gastão Humberto Barros Júnior — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2006.

Lam Iok Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2006.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 18 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, José Chu.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Março de 2006:

Ngou Pou Leng, técnica auxiliar de informática principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — concedida a licença sem vencimento de longa duração, pelo período de oito anos, nos termos do artigo 137.º do ETAPM, vigente, a partir de 24 de Maio de 2006.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 25 de Abril de 2006:

Tang Lai Peng, técnica superior principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Junho de 2006.

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Abril de 2006:

Lam Kam Mui, Leung Sok Ian e Lei I Teng, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, nos

等技術輔導員的編制外合同自二零零六年五月十五日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局第一職階二等技術輔導員盧麗宜的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點275，自二零零六年四月二十一日起生效。

二零零六年五月十七日於法務局

局長 張永春

termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Maio de 2006.

Lo Lai Yee, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Abril de 2006.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 17 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

身份證明局

批示摘錄

按行政法務司司長於二零零六年五月九日作出之批示：

根據經十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令通過之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項及第六十九條之規定，下列人員為在二零零六年四月十九日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的相關評核成績中之合格應考人，分別獲委任於本局人員編制下指之職位：

評核成績中排名第一之應考人伍志明，獲以超額狀況出任為本局人員編制資訊技術員組別第一職階首席資訊技術員；

評核成績中排名第二之應考人黎潔芝，獲確定委任為本局人員編制資訊技術員組別第一職階首席資訊技術員；

評核成績中唯一合格應考人梁漢波，第二職階一等資訊督導員，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席資訊督導員。

按本局副局長於二零零六年五月十日之批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，向錦榮在本局擔任第四職階助理員之散位合同，自二零零六年七月三日起續期一年至二零零七年七月二日，其職級及職位維持不變。

二零零六年五月十八日於身份證明局

局長 黎英杰

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 9 de Maio de 2006:

Os funcionários abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2006, II Série, de 19 de Abril — nomeados para as categorias a cada um indicadas do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Ng Chi Meng, primeiro classificado, nomeado, em situação de supranumerário, técnico de informática principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de informática do quadro de pessoal destes Serviços;

Lai Kit Chi, segunda classificada, nomeada, definitivamente, técnica de informática principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de informática do quadro de pessoal destes Serviços;

Leong Hon Po, assistente de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado, nomeado, definitivamente, assistente de informática principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal destes Serviços.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 10 de Maio de 2006:

Heong Kam Weng, auxiliar, 4.º escalão, destes Serviços — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo prazo de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 3 de Julho de 2006 a 2 de Julho de 2007.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 18 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

法律改革辦公室**GABINETE PARA A REFORMA JURÍDICA****批示摘錄****Extractos de despachos**

摘錄自行政法務司司長於二零零五年十二月二日作出的批示：

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 2 de Dezembro de 2005:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用 Maria da Graça Fernandes Dias Saraiva 自二零零六年五月二日起在本辦公室擔任第三職階一等高級技術員之職務，薪俸點為 535，為期六個月。

Maria da Graça Fernandes Dias Saraiva — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica superior de 1.^a classe, 3.^o escalão, índice 535, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Maio de 2006.

摘錄自本辦公室主任於二零零六年五月四日之批示：

Por despachos da coordenadora deste Gabinete, de 4 de Maio de 2006:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，梁坤鸞及黎齊榮在本辦公室擔任第一職階助理員的散位合同自二零零六年五月二十五日起續期一年。

Leong Kuan Lun e Lai Chai Weng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 1.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Maio de 2006.

二零零六年五月十六日於法律改革辦公室

辦公室主任 朱琳琳

Gabinete para a Reforma Jurídica, aos 16 de Maio de 2006. —
A Coordenadora do Gabinete, *Chu Lam Lam*.

經濟局**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA****批示摘錄****Extractos de despachos**

按照經濟財政司司長於二零零六年四月二十四日之批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Abril de 2006:

林有信碩士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任本局第二職階顧問高級技術員之職務，薪俸點為625，自二零零六年六月一日起生效。

Mestre Lam Iao Son — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.^o escalão, índice 625, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2006.

根據經濟財政司司長於二零零六年五月四日及五月八日之批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 e 8 de Maio de 2006, respectivamente:

按照二零零五年六月二十日第8/2005號行政法規修改一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，分別批准以下轉運企業准照：

Concedida licença para o exercício da actividade transitória das seguintes empresas, de acordo com o Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 8/2005, de 20 de Junho:

T & S 國際貿易有限公司，准照編號 02/2006；

Companhia de Comércio Internacional T & S Lda., licença n.º 02/2006;

嘉華物流（澳門）有限公司，准照編號 03/2006。

Gala Logística (Macau), Limitada, licença n.º 03/2006.

聲 明**Declaração**

為着應有之效力，茲聲明：現時擔任知識產權廳廳長職務之本局人員編制第一職階顧問高級技術員陳子慧，根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款的規定，自二零零六年五月十日起轉為本局人員編制的超額狀況。

Para os devidos efeitos se declara que Chan Tze Wai, técnico superior assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, exercendo actualmente o cargo de chefe do Departamento da Propriedade Intelectual, transitou para a situação de supranumerário do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 10 de Maio de 2006.

二零零六年五月十五日於經濟局

代局長 蘇添平

Direcção dos Serviços de Economia, aos 15 de Maio de 2006.
— O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

財 政 局**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS****批 示 摘 錄****Extractos de despachos**

按照經濟財政司司長於二零零六年五月四日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Maio de 2006:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，雷，偉堂及 Teixeira Santos, Ricardo Jorge 在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的散位合同轉為編制外合約，自二零零六年五月二十四日及六月一日起，為期一年，職級和職階維持不變。

Loi, Wai Tong e Teixeira Santos, Ricardo Jorge, assalariados como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços — alterados os contratos para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Maio e 1 de Junho de 2006, respectivamente.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，龔，澳華及麥，錦光在本局分別擔任第七及第五職階助理員職務的散位合同，各自由二零零六年六月八日及六月六日起獲續期一年。

Kong, Ou Va e Mak, Kam Kuong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 7.º e 5.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 e 6 de Junho de 2006, respectivamente.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，下列本局編制外合同人員按下指期間起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，分別轉入下指之職位：

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias e datas a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Domingos Águes, Osvaldino，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點485，自二零零六年六月一日起生效；

Domingos Águes, Osvaldino, para técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 1 de Junho de 2006;

陳，智斌，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點275，自二零零六年六月八日起生效。

Chan, Chi Pan, para adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 8 de Junho de 2006.

聲明書
Declarações

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三款規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
組織 章 Cap. 組	Div. 組	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.						
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS			“09/05/2006 之經濟財政 司司長批示” “Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 09/05/2006”	
				備用撥款	Dotação provisional		4,204,100.00		
29	01			勞工事務局 · 局長室	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS				
		7-07-0	02-03-09-00	職業培訓開支	Encargos com a formação profissional	4,204,100.00	4,204,100.00		
					總 額				
					Total				

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
組織 章 Cap. 組	Div. 組	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.						
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS			“09/05/2006 之經濟財政 司司長批示” “Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 09/05/2006”	
				備用撥款	Dotação provisional		93,320.00		
27	03			港務局 · 航海學校	CAPITANIA DOS PORTOS - ESCOLA DE PILOTAGEM				
		1-01-3	02-02-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria	20,000.00			
		1-01-3	02-03-03-00	衛生負擔 (新項目)	Encargos com a saúde (nova rubrica)	1,000.00			
		1-01-3	02-03-09-00	支付培訓導師	Pagamento aos formadores	72,320.00			
					總 額				
					Total				

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
05	01	3-01-0 3-01-0 3-01-0	02-03-02-01 02-03-06-00 04-02-00-00	教育暨青年局 · 局長室 電費 招待費 19 其他津貼	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS Energia eléctrica Representação Outros subsídios	330.000.00 800.000.00 1,130.000.00	1,130.000.00 1,130.000.00	“12/05/2006 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 12/05/2006”
總 額					Total	1,130.000.00	1,130.000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
12	00	9-03-0 9-03-0	05-03-00-00 05-04-00-00	共用開支 其他退款 備用撥款	DESPESAS COMUNS Outras restituições Dotação provisional	5,000,000.00	5,000,000.00 5,000,000.00	“09/05/2006 之經審 財政司司長批示” “Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 09/05/2006”
總 額					Total	5,000,000.00	5,000,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Organização		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組章	職能 Func.					
22	00		地球物理暨氣象局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS			“12/05/2006 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 12/05/2006”
		7-04-0	辦事處消耗	Consumos de secretaria		30,000.00	
		7-04-0	其他非耐用品	Outros bens não duradouros		140,000.00	
		7-04-0	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	210,000.00		
		7-04-0	招待費	Representação	10,000.00		
		7-04-0	未列明之負擔	Encargos não especificados		50,000.00	
		7-04-0	物料（新項目）	Material (novo rubrica)		3,000.00	
		7-04-0	車輛	Viaturas		223,000.00	
				總額	Total	223,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Organização		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組章	職能 Func.					
29	01		勞工事務局 - 局長室	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS			“02/05/2006 之經濟財政 司可長批示” “Despacho do Exm. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 02/05/2006”
		7-07-0	其他耐用品	Outros bens duradouros		150,000.00	
		7-07-0	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	150,000.00		
				總額	Total	150,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
21	00			澳門特別行政區海關	SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU			“15/05/2006 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 15/05/2006”
		2-01-0	01-01-05-01	工資	Salários		625,000.00	
		2-01-0	01-02-10-00	各項補助 - 現金	A bonos diversos - Numerário	1,000,000.00		
		2-01-0	01-03-02-00	膳食及住宿 - 實物	Alimentação e alojamento - Espécie		375,000.00	
		2-01-0	02-02-02-00	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes	100,000.00		
		2-01-0	02-02-03-00	彈藥、爆炸品及花炮	Munições, explosivos e artificios		100,000.00	
		2-01-0	02-02-05-00	膳食	Alimentação	10,000.00		
		2-01-0	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens		270,000.00	
		2-01-0	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	50,000.00		
		2-01-0	02-03-09-00	未列明之負擔	Encargos não especificados	200,000.00		
		2-01-0	05-02-01-00	人員	Pessoal	10,000.00		
總 額						1,370,000.00	1,370,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap. 組	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	編號 Código					
01	11				一般事務 - 大型建設協調辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETES COORDENADORES DE EMPREENDIMENTOS			<p align="center">“10/05/2006 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 10/05/2006”</p>
		8-01-0	01-01-01-01		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	687,200.00		
		8-01-0	01-01-01-02		年資獎金	Prémio de antiguidade	25,200.00		
		8-01-0	01-01-02-01		報酬	Remunerações	3,358,900.00		
		8-01-0	01-01-02-02		年資獎金	Prémio de antiguidade	6,600.00		
		8-01-0	01-01-03-01		報酬	Remunerações	387,700.00		
		8-01-0	01-01-05-01		工資	Salários	207,200.00		
		8-01-0	01-01-06-00		重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	799,300.00		
		8-01-0	01-01-07-00		固定及長期酬勞	Gratificações certas e permanentes	128,600.00		
		8-01-0	01-01-09-00		聖誕津貼	Subsídio de Natal	783,100.00		
		8-01-0	01-01-10-00		假期津貼	Subsídio de férias	761,000.00		
		8-01-0	01-02-06-00		房屋津貼	Subsídio de residência	133,000.00		
		8-01-0	01-05-01-00		家庭津貼	Subsídio de família	47,200.00		
		8-01-0	02-02-07-00	02	中國國際高新技術成果交易會	Feira de Alta Tecnologia da China	40,000.00		
		8-01-0	02-03-09-00	02	資訊科技週	Semana I. T.	57,500.00		
		8-01-0	02-03-09-00	03	中國國際高新技術成果交易會	Feira de Alta Tecnologia da China	80,000.00		
08	00				電信管理局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE REGULAÇÃO DE TELECOMUNICAÇÕES			
		8-01-0	01-01-01-01		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	2,967,500.00		
		8-01-0	01-01-01-02		年資獎金	Prémio de antiguidade	35,000.00		
		8-01-0	01-01-02-01		報酬	Remunerações	4,297,000.00		
		8-01-0	01-01-02-02		年資獎金	Prémio de antiguidade	10,000.00		
		8-01-0	01-01-03-01		報酬	Remunerações	400,000.00		
		8-01-0	01-01-03-02		年資獎金	Prémio de antiguidade	1,000.00		
		8-01-0	01-01-05-01		工資	Salários	664,300.00		
		8-01-0	01-01-06-00		重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	948,400.00		
		8-01-0	01-01-07-00		固定及長期酬勞	Gratificações certas e permanentes	130,000.00		
		8-01-0	01-01-09-00		聖誕津貼	Subsídio de Natal	1,215,000.00		
							10,668,200.00	7,502,500.00	

組織 章Cap. I 組	Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
08	00	8-01-0	01-01-10-00	假期津貼	承上頁	10,668,200.00	7,502,500.00	
		8-01-0	01-02-03-00	額外工作	Subsidio de férias	1,074,000.00		
		8-01-0	01-02-05-00	出席費	Trabalho extraordinário	350,000.00		
		8-01-0	01-02-06-00	房屋津貼	Senhas de presença	5,000.00		
		8-01-0	01-02-10-00	租賃津貼	Subsidio de residência	168,000.00		
		8-01-0	01-03-01-00	私人電話	Subsidio para arrendamento	2,000.00		
		8-01-0	01-05-01-00	家庭津貼	Telefones individuais	16,000.00		
		8-01-0	01-05-02-00	各項補助 - 社會福利金	Subsidio de familia	62,300.00		
		8-01-0	01-06-02-00	服裝及個人用品 - 負擔補償	Abonos diversos - Previdência social	23,000.00		
		8-01-0	01-06-03-01	啓程津貼	Vestuario e artigos pessoais - Compensação de encargos	6,000.00		
		8-01-0	01-06-03-02	日津貼	Ajudas de custo de embarque	65,000.00		
		8-01-0	02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	Ajudas de custo diárias	500,000.00		
		8-01-0	02-01-06-00	榮譽及招待物品	Outros abonos - Compensação de encargos	10,000.00		
		8-01-0	02-01-07-00	辦事處設備	Material de educação, cultura e recreio	4,000.00		
		8-01-0	02-01-08-00	其他耐用物品	Material honorífico e de representação	1,000.00		
		8-01-0	02-02-02-00	燃油及潤滑劑	Equipamento de secretaria	300,000.00		
		8-01-0	02-02-04-00	辦事處消耗	Outros bens duradouros	300,000.00		
		8-01-0	02-02-07-00	世界電信日活動	Combustíveis e lubrificantes	15,000.00		
		8-01-0	02-02-07-00	中國國際高新技術成果交易會	Consumos de secretaria	260,000.00		
		8-01-0	02-02-07-00	亞洲太平洋資訊及通訊科技大獎活動	Actividade do Dia Mundial das Telecomunicações	1,000.00		
		8-01-0	02-02-07-00	其他	Feira de Alta Tecnologia da China	40,000.00		
		8-01-0	02-03-01-00	資產之保養及利用	Actividade do APICTA	40,000.00		
		8-01-0	02-03-02-01	電費	Outros	80,000.00		
		8-01-0	02-03-02-02	設施之其他負擔	Conservação e aproveitamento de bens	260,000.00		
		8-01-0	02-03-03-00	衛生負擔	Energia electrica	380,000.00		
		8-01-0	02-03-04-00	資產租賃	Outros encargos das instalações	180,000.00		
		8-01-0	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Encargos com a saúde	5,000.00		
		8-01-0	02-03-06-00	招待費	Locação de bens	12,000.00		
		8-01-0	02-03-07-00	廣告及宣傳	Outros encargos de transportes e comunicações	250,000.00		
		8-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Representação	120,000.00		
		8-01-0	02-03-09-00	世界電信日活動	Publicidade e propaganda	370,000.00		
		8-01-0	02-03-09-00	資訊科技週	Trabalhos especiais diversos	20,000.00		
		8-01-0	02-03-09-00	中國國際高新技術成果交易會	Actividade do Dia Mundial das Telecomunicações	1,000.00		
		8-01-0	02-03-09-00		Semana I. T.	57,500.00		
		8-01-0	02-03-09-00		Feira de Alta Tecnologia da China	80,000.00		
					轉下頁	15,726,000.00	7,502,500.00	

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Códigd					
08	00	8-01-0	02-03-09-00	04 亞洲太平洋資訊及通訊科技大獎活動 05 其他 01 偶然性資助團體活動 01 偶然性資助私人活動 人員 物料 車輛 19 社會保障基金供款之支付 共用開支 13 備用撥款	Actividade do APICTA Outros Apoios ocasionais a actividades de associações Apoios ocasionais a actividades de particulares Pessoal Material Viaturas Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social DESPESAS COMUNS Dotação provisional	15,726,000.00 700,000.00 500,000.00 100,000.00 50,000.00 12,000.00 40,000.00 8,000.00 8,000.00	7,502,500.00	
		8-01-0	02-03-09-00					
		7-03-0	04-02-00-00					
		7-03-0	04-03-00-00					
		8-01-0	05-02-01-00					
		8-01-0	05-02-02-00					
		8-01-0	05-02-04-00					
		5-02-0	05-04-00-00					
		9-03-0	05-04-00-00					
		12	00					
總 額					Total	17,144,000.00	17,144,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Códigd					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	13	DESPPESAS COMUNS Dotação provisional INSTITUTO CULTURAL		4,380,000.00	“12/05/2006 之經濟財政司司 批示” “Despacho do Exm. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 12/05/2006”
38	00	7-01-0	01-01-02-01	報酬 報酬 重疊薪俸 額外工作	Remuneraciones Remuneraciones Duplicação de vencimentos Trabalho extraordinário	600,000.00 3,050,000.00 250,000.00 480,000.00		
		7-01-0	01-01-03-01					
		7-01-0	01-01-06-00					
		7-01-0	01-02-03-00					
總 額					Total	4,380,000.00	4,380,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零六）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三款規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2006), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Div. 組	15	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
			職能 Func.	經濟 Económica					
01			1-01-1	02-02-07-00	一般事務 - 澳門特別行政區駐北京辦事處	ENCARGOS GERAIS - DELEGAÇÃO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU EM PEQUIM			“18/04/2006 之行政長官 批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 18/04/2006”
			1-01-1	02-03-04-00	其他非耐用用品 資產租賃	Outros bens não duradouros Locação de bens	150,000.00	300,000.00	
			1-01-1	02-03-07-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda	150,000.00	300,000.00	
					總額	Total	300,000.00	300,000.00	

二零零六年五月十八日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 18 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零六年五月四日作出的批示：

余穎思，為本局第一職階二等技術員，屬編制外合約——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一及第二款，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，其編制外合約獲續期一年，並以附註方式修改有關合約第三條款，轉為同一職級第二職階，薪俸點為 370，自二零零六年六月二十三日起生效。

二零零六年五月十六日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

博彩監察協調局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零六年四月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李潔珊學士在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同獲續期一年，自二零零六年七月一日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零六年五月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用鄭華雄自二零零六年六月一日起在本局擔任第三職階半熟練工人職務，薪俸點 150，為期一年。

二零零六年五月十八日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Maio de 2006:

Yu Wing Sze, técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.^o escalão, índice 370, nos termos dos artigos 11.^o, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho de 2006.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 16 de Maio de 2006. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Abril de 2006:

Licenciada Lei Kit San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2006.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Maio de 2006:

Chiang Wa Hong — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como operário semiqualificado, 3.^o escalão, índice 150, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2006.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 18 de Maio de 2006. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

社會保障基金**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零六年五月十五日作出的批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條及第四條的規定，以定期委任方式委任梁雅媚為社會保障基金基金發放處處長，為期一年，自就職日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合同方式聘用趙雅賢在本基金擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，為期一年，自二零零六年六月一日起生效。

根據現行十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，陳寶儀在本基金擔任供款事務處處長的定期委任自二零零六年六月二十九日起續期一年。

二零零六年五月十八日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

退休基金會**批示摘錄***退休/撫恤金的訂定*

按照經濟財政司司長於二零零六年五月十七日發出的批示：

(一) 原澳門治安警察廳第四職階警員曾仲賢，退休基金會會員編號49417，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第三百四十九條第六款之規定而退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其十八年工作年數作計算，由二零零六年三月二十二日開始以相等於現行薪俸索引表內的95點訂出，並在有關金額上加上三個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL**Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Maio de 2006:

Coloane, Julieta Maria — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão de Prestações deste FSS, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir da data de tomada de posse.

Chio Nga In — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2006.

Chan Pou I — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Contribuições deste FSS, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, vigente, a partir de 29 de Junho de 2006.

Fundo de Segurança Social, aos 18 de Maio de 2006. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

FUNDO DE PENSÕES**Extracto de despacho***Fixação de pensões*

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Maio de 2006:

1. Chang, Chong In, guarda, 4.º escalão, do então Corpo de Polícia de Segurança Pública de Macau, com o número de subscritor 49417, aposentado de acordo com o artigo 349.º, n.º 6, do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 22 de Março de 2006, uma pensão mensal, correspondente ao índice 95, calculada nos termos dos artigos 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 18 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere do artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

聲明

為著應有之效力，根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之規定，茲聲明以定期委任方式擔任處長職務之本會第三職階特級技術輔導員陳劍鳴，轉為本會編制的超額人員，由二零零六年五月一日起生效。

二零零六年五月十九日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Chan Kim Meng, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro deste Fundo, ocupando, em comissão de serviço, o cargo de chefe de divisão, transitou para a situação de supranumerário ao quadro do mesmo Fundo, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 1 de Maio de 2006.

Fundo de Pensões, aos 19 de Maio de 2006. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

治安警察局**批示摘錄**

按保安司司長於二零零六年四月二十五日之批示：

劉文龍，警員編號 123971，根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十二條、第七十五條第二款 a) 項及第九十八條之規定，根據其個人意願，於二零零六年五月二十九日起，劉文龍，警員編號 123971，以特別委任方式前往法律及司法培訓中心修讀司法文員任職資格課程，並轉為處於“附於編制”的狀況。

按代局長於二零零六年五月九日之批示：

本局警員戴愛珍，編號 178050，按其要求，辭退其於二零零五年四月十九日批示所委任及於二零零五年六月一日在第 22/2005 期《澳門特別行政區公報》公佈之職位，並根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十六條之規定，確定於二零零六年五月二十九日開始生效。

二零零六年五月九日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

福利會**批示摘錄**

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，公布由保安司司長於二零零六年五月九日批准的治安警察局福利會二零零六年度本身預算之第一修改：

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA**Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Abril de 2006:

Lao Man Long, guarda n.º 123 971, deste Corpo de Polícia — autorizado, a seu pedido, a frequentar o Curso de Habilitação para Ingresso nas Carreiras de Oficial de Justiça do Centro de Formação Jurídica e Judiciária, em comissão especial de serviço, nos termos dos artigos 72.º, 75.º, n.º 2, alínea a), e 98.º do EMFSM, vigente, e passa à situação de «adido ao quadro», a partir de 29 de Maio de 2006.

Por despacho do comandante, substituto, de 9 de Maio de 2006:

Tai Oi Chan, guarda n.º 178 050, deste Corpo de Polícia — exonerado, a seu pedido, do cargo para que havia sido nomeado por despacho de 19 de Abril de 2005, e publicado no *Boletim Oficial* n.º 22/2005, de 1 de Junho, nos termos do artigo 76.º do EMFSM, vigente, a partir de 29 de Maio de 2006.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 9 de Maio de 2006. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

OBRA SOCIAL**Extracto de despacho**

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Polícia de Segurança Pública para o ano de 2006, autorizada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Maio do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	追加 Reforços	註銷 Anulações
經常開支 Despesas correntes			
02-01-03-00	營房及宿舍用品 Material de aquartelamento e alojamento	\$ 80,000.00	
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 20,000.00	
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 70,000.00	
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 100,000.00	
02-02-07-02	其他消耗品 Outros materiais de consumo	\$ 100,000.00	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 100,000.00	
資本開支 Despesas de capital			
07-02-00-00	房屋 Habitações		\$ 470,000.00
	總計 Total	\$ 470,000.00	\$ 470,000.00

二零零六年五月十七日於治安警察局福利會

行政委員會主席 李小平副警務總監

Obra Social da Polícia de Segurança Pública, aos 17 de Maio de 2006. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Lei Siu Peng*, superintendente.

司法警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零六年四月十二日作出的批示：

根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款 a) 項、第二十五條及第二十六條，以及現行第 27/98/M 號法令第二十五條第一款的規定，以編制外合同形式聘用林文華及譚凱健擔任本局第一職階二等技術員的職務，分別自二零零六年五月十一日及五月二十八日起為期一年，薪俸為 350 點。

根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，陳國達與本局簽訂的編制外合同自二零零六年五月二日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階首席技術輔導員，薪俸為 365 點。

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Abril de 2006:

Lam Man Wa e Tam Hoi Kin — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, nesta Polícia, nos termos dos artigos 19.^o, 21.^o, n.^o 1, alínea a), 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, em vigor, conjugado com o artigo 25.^o, n.^o 1, do Decreto-Lei n.^o 27/98/M, em vigor, a partir de 11 e 28 de Maio de 2006, respectivamente.

Chan Kok Tat — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 2.^o escalão, índice 365, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2006.

根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，**Jaquelina Elizabeth Estorninho Dias** 與本局簽訂的編制外合同自二零零六年五月九日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第一職階首席行政文員，薪俸為 305 點。

根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款 a) 項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，**王文祥** 在本局擔任第六職階助理員職務的散位合同，自二零零六年五月十九日起，續期一年。

二零零六年五月十九日於司法警察局

局長 黃少澤

Jaquelina Elizabeth Estorninho Dias — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato, com referência à categoria de oficial administrativo principal, 1.º escalão, índice 305, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor, a partir de 9 de Maio de 2006.

Wong Man Cheong da Costa — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor, a partir de 19 de Maio de 2006.

Polícia Judiciária, aos 19 de Maio de 2006. — O Director, *Wong Sio Chak*.

澳門監獄

批示摘錄

按照保安司司長於二零零六年四月三日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，澳門監獄第一職階一等高級技術員**趙秀清** 學士的編制外合同獲准續期一年，由二零零六年六月二日起生效。

按照保安司司長於二零零六年四月十七日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，澳門監獄第二職階一等技術員**鮑可欣** 的編制外合同獲准續期一年，由二零零六年六月二十三日起生效。

鄭洲，本監獄散位合同第一職階二等技術輔導員——根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，重新訂立編制外合同，自二零零六年五月一日起擔任本監獄第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為 260 點，為期一年。

黎漢輝，本監獄散位合同第一職階二等技術員——根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Abril de 2006:

Licenciada Chio Sao Cheng, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2006.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Abril de 2006:

Pau Ko Yan, técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho de 2006.

Chiang Chao, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, deste EPM — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, índice 260, do mesmo EPM, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2006.

Lai Hon Fai, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, deste EPM — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, índice 350, do mesmo EPM, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM,

第二十六條的規定，重新訂立編制外合同，自二零零六年五月一日起擔任本監獄第一職階二等技術員之職務，薪俸點為350點，為期一年。

摘錄自獄長於二零零六年四月二十八日作出的批示：

Akanchha Ghale，澳門監獄獄警實習員，屬散位合同——應其要求，由二零零六年五月三十日起終止其合同。

按照保安司司長於二零零六年五月八日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，澳門監獄第一職階特級技術輔導員楊詠建的編制外合同獲准續期一年，由二零零六年七月一日起生效。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，澳門監獄第二職階首席高級技術員林卓琮碩士之編制外合同獲准續期一年，由二零零六年七月一日起生效。

二零零六年五月十六日於澳門監獄

獄長 李錦昌

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2006.

Por despacho do director, de 28 de Abril de 2006:

Akanchha Ghale, guarda-estagiário, assalariado, deste EPM — rescindido, a seu pedido, o referido contrato, a partir de 30 de Maio de 2006.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Maio de 2006:

Ieong Weng Kin, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2006.

Mestre Lam Cheok Keng, técnica superior principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2006.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 16 de Maio de 2006.
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

批示摘錄

按照社會文化司司長於二零零五年十一月十四日之批示：

王海南——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階顧問高級技術員，為期一年，薪俸點為650點，由二零零六年四月二十日起生效。

按行政長官於二零零五年十二月十五日之批示：

José Gabriel Delgado Vicente Lima 醫生，本局第三職階醫院主治醫生——其個人勞動合同，由二零零六年二月一日起獲續期一年。

按行政長官於二零零六年二月十八日之批示：

David Tavares Lopes 醫生，本局第三職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，由二零零六年五月一日起獲續期一年。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Novembro de 2005:

Wang Hainan — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 20 de Abril de 2006.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 15 de Dezembro de 2005:

José Gabriel Delgado Vicente Lima, assistente hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Fevereiro de 2006.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 18 de Fevereiro de 2006:

David Tavares Lopes, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Maio de 2006.

按照局長於二零零六年二月二十三日之批示：

李,德豪,為本局編制外合同第三職階二等技術輔導員,由二零零六年三月十五日起更改合同第三條款,轉為第一職階一等技術輔導員。

鄭,佩儀,為本局編制外合同第一職階三等文員,由二零零六年三月八日起更改合同第三條款,轉為同一職級第二職階。

按行政長官於二零零六年二月二十七日之批示：

Maria Paula de Matos Pimenta Simões醫生,本局第二職階醫院主任醫生——其個人勞動合同,由二零零六年五月一日起獲續期一年。

按行政長官於二零零六年三月三十一日之批示：

José Gabriel Delgado Vicente Lima 醫生,本局第三職階醫院主治醫生——其個人勞動合同,由二零零六年二月一日起將職級轉為第一職階醫院主任醫生,並根據十月十一日第 57/99/M 號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項作出追溯。

按照局長於二零零六年三月三十一日之批示：

程海麗,本局專科培訓之實習醫生——其個人勞動合同,由二零零六年四月一日起生效,並根據第 81/99/M 號法令第四十八條第三款之規定,在本局提供醫療服務,為期三個月。

按照本局局長於二零零六年四月三日之批示：

伍,家驥,本局編制外合同專科培訓之實習醫生——重新訂立個人勞動合同,由二零零六年四月十九日起生效,並根據第 81/99/M 號法令第四十八條第三款之規定,在本局提供醫療服務,為期三個月。

按照行政長官於二零零六年四月六日作出的批示：

饒,小康,本局散位合同第一職階首席技術輔導員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准,十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定,重新訂立散位合同,擔任第二職階首席技術員之職務,為期一年,自二零零六年四月六日起生效。

按照社會文化司司長於二零零六年四月十八日作出的批示：

潘,詠紅、黃,小梅和余,育璇,以個人勞動合同在本局提供醫療服務——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

Por despachos do director dos Serviços, de 23 de Fevereiro de 2006:

Lei, Tak Hou, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 15 de Março de 2006.

Cheang, Pui I, terceiro-oficial, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 8 de Março de 2006.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 27 de Fevereiro de 2006:

Maria Paula de Matos Pimenta Simões, chefe de serviço hospitalar, 2.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Maio de 2006.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 31 de Março de 2006:

José Gabriel Delgado Vicente Lima, assistente hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de chefe de serviço hospitalar, 1.º escalão, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Fevereiro de 2006.

Por despacho do director dos Serviços, de 31 de Março de 2006:

Cheng Hoi Lai, interno do internato complementar, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de três meses, para prestar cuidados de saúde nestes Serviços, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 1 de Abril de 2006.

Por despacho do director dos Serviços, de 3 de Abril de 2006:

Ng, Ka Kei, interno do internato complementar, contratado além do quadro, destes Serviços — celebrado novo contrato individual de trabalho, pelo período de três meses, para prestar cuidados de saúde nos mesmos Serviços, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 19 de Abril de 2006.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 6 de Abril de 2006:

Io, Sio Hong, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — celebrado novo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico principal, 2.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Abril de 2006.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Abril de 2006:

Pun, Weng Hong, Wong, Sio Mui e U, Iok Sun, contratadas por contrato individual de trabalho, para prestarem cuidados de saúde nestes Serviços — celebrados novos contratos além do

第二十五條及第二十六條之規定，重新訂立編制外合同，擔任第一職階醫院主治醫生之職務，為期一年，自二零零六年四月二十四日起生效。

康偉道，本局散位合同第三職階醫院主任醫生，由二零零六年六月三日起獲續約一年，並有權收取薪俸點700點的百分之五十作為報酬。

按照局長於二零零六年四月十九日之批示：

王威立，本局專科培訓之實習醫生——其個人勞動合同，由二零零六年四月十九日起生效，並根據第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，在本局提供醫療服務，為期三個月。

按照局長於二零零六年五月九日之批示：

廢止名稱為“敏迪（嘉利）澳門有限公司”之藥物產品出入口及批發商號、准照編號為第165號、以及營業地點為澳門慕拉士大馬路205-207號泉福工業大廈十二樓F座，從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四之麻醉品及精神科物質及其製劑之進口、出口及分銷許可。

（是項刊登費用為\$372.00）

按照局長於二零零六年五月十日作出的批示：

核准以下成藥之註冊：

“布洛芬片0.1g”50粒裝片劑，其註冊編號為MAC-00073；

“布洛芬片0.2g”50粒裝片劑，其註冊編號為MAC-00074；

“布洛芬片0.4g”30粒裝片劑，其註冊編號為MAC-00075。

上述成藥之製造及註冊證書持有人均為“德國大藥廠（澳門）有限公司”。

（是項刊登費用為\$588.00）

按照二零零六年五月十一日本局全科衛生護理副局長的批示：

梁展雲——應其要求，中止第M-1441號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

（是項刊登費用為\$274.00）

歐冬晴——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1524。

（是項刊登費用為\$264.00）

quadro, pelo período de um ano, como assistentes hospitalares, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Abril de 2006.

Gomes Nobre de Moraes, Jorge Humberto, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, com direito a 50% do índice 700, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 3 de Junho de 2006.

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Abril de 2006:

Wong Wai Lap, interno do internato complementar, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de três meses, para prestar cuidados de saúde nos mesmos Serviços, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 19 de Abril de 2006.

Por despacho do director dos Serviços, de 9 de Maio de 2006:

Cancelada a autorização para a importação, exportação e venda por grosso de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Medreich Kali Macau Limitada», alvará n.º 165, com local de funcionamento na Avenida de Venceslau de Moraes, n.ºs 205-207, Edifício Industrial Chun Fok, 12.º andar, F, em Macau.

（Custo desta publicação \$ 372,00）

Por despachos do director dos Serviços, de 10 de Maio de 2006:

Autorizados os registos das especialidades farmacêuticas seguintes:

Ibuprofen tablets 0,1 g, com embalagem de 50 comprimidos, com o número de registo MAC-00073;

Ibuprofen tablets 0,2 g, com embalagem de 50 comprimidos, com o número de registo MAC-00074;

Ibuprofen tablets 0,4 g, com embalagem de 30 comprimidos, com o número de registo MAC-00075;

Sendo o laboratório fabricante e titular do registo o «Laboratório Farmacêutico Alemão (Macau) Limitada».

（Custo desta publicação \$ 588,00）

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 11 de Maio de 2006:

Leong Chin Wan — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1441.

（Custo desta publicação \$ 274,00）

Ao Tong Cheng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1524.

（Custo desta publicação \$ 264,00）

按照二零零六年五月十二日本局全科衛生護理代副局長的批示：

張慧玲——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1525。

(是項刊登費用為 \$264.00)

陳慧詩——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0112。

(是項刊登費用為 \$274.00)

陳炎慧——應其要求，取消第 M-0499 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零六年五月十四日本局全科衛生護理代副局長的批示：

張碧芳——應其要求，取消第 C-0398 號中醫師執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$284.00)

陳兆威——應其要求，中止第 M-0963 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照局長於二零零六年五月十五日作出的批示：

核准以下成藥之註冊：

“阿司匹林片 0.1g”50 粒裝片劑，其註冊編號為 MAC-00076；

“阿司匹林片 0.3g”50 粒裝片劑，其註冊編號為 MAC-00077；

“阿司匹林片 0.5g”30 粒裝片劑，其註冊編號為 MAC-00078。

上述成藥之製造及註冊證書持有人均為“德國大藥廠(澳門)有限公司”。

(是項刊登費用為 \$588.00)

按照二零零六年五月十七日本局全科衛生護理副局長的批示：

王曉玲、林慧靈——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1526、E-1527。

(是項刊登費用為 \$284.00)

施仁傑——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1456。

(是項刊登費用為 \$264.00)

吳麗芬——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0113。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 12 de Maio de 2006:

Zhang Hui Ling — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1525.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Chan Wai Si — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0112.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Chan Im Vai — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão médico, licença n.º M-0499.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 14 de Maio de 2006:

Cheong Pek Fong — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0398.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chan Sio Wai — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0963.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do director dos Serviços, de 15 de Maio de 2006:

Autorizados os registos das especialidades farmacêuticas seguintes:

Aspirin tablets 0,1 g, com embalagem de 50 comprimidos, com o número de registo MAC-00076;

Aspirin tablets 0,3 g, com embalagem de 50 comprimidos, com o número de registo MAC-00077;

Aspirin tablets 0,5 g, com embalagem de 30 comprimidos, com o número de registo MAC-00078;

Sendo o laboratório fabricante e titular do registo o «Laboratório Farmacêutico Alemão (Macau) Limitada».

(Custo desta publicação \$ 588,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 17 de Maio de 2006:

Wang XiaoLing e Lam Wai Leng aliás Juliana Lam — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeiras, licenças n.ºs E-1526 e E-1527.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Place, Christopher Lee — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1456.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Ng Lai Fan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0113.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

鄭漢民——獲准許從事治療師（心理治療）職業，牌照編號是：T-0070。

（是項刊登費用為 \$284.00）

按照二零零六年五月十八日本局全科衛生護理副局長的批示：

洪水蓮、何超麟、黃彩恩、吳日蓮、黎敏儀、張少燕、胡智敏——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1528、E-1529、E-1530、E-1531、E-1532、E-1533、E-1534。

（是項刊登費用為 \$304.00）

二零零六年五月十八日於衛生局

副局長 鄭成業

Kuong Hon Man — concedida autorização para o exercício privado da profissão de terapeuta (Psicoterapia), licença n.º T-0070.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 18 de Maio de 2006:

Hong Soi Lin, Ho Chio Lon, Vong Choi Ian, Ng Iat Lin, Lai Man I, Cheong Sio In e Wu Chi Man — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeiras, licenças n.ºs E-1528, E-1529, E-1530, E-1531, E-1532, E-1533 e E-1534.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Serviços de Saúde, aos 18 de Maio de 2006. — O Subdirector dos Serviços, *Cheang Seng Ip*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照本局代副局長二零零六年四月十九日批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，何燕球及羅生之散位合同以附註方式更改合同第三條款，轉為第六職階助理員，薪俸點為 150，各自由二零零六年六月四日及七月一日起生效。

按照本局副局長二零零六年五月三日批示：

區理惠——根據四月二十七日第 21/87/M 號法令第三條、第四條和第五條及十二月二十一日第 86/89/M 號法令之附件二取代之附表，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同以附註方式更改合同第三條款，轉為三級第四階段中葡幼稚園教師，薪俸點為 420，由二零零六年四月二十五日起生效。

二零零六年五月十五日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do subdirector, substituto, dos Serviços, de 19 de Abril de 2006:

Ho In Kau e Lo Sang — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à categoria, de auxiliares, 6.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Junho e 1 de Julho de 2006, respectivamente.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 3 de Maio de 2006:

Au Li Wai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de educadora de infância do ensino luso-chinês, nível 3, 4.ª fase, índice 420, nos termos dos artigos 3.º, 4.º e 5.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Abril de 2006.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 15 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文化局

INSTITUTO CULTURAL

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自本局局長於二零零六年四月十七日作出的批示：

Por despacho da presidente deste Instituto, de 17 de Abril de 2006:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，張良香在本局擔任職務的散位合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第六職階助理員，薪俸點為 150，自二零零六年五月十九日起生效。

Cheong Leong Heong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Maio de 2006.

摘錄自本局代局長於二零零六年五月十一日作出的批示：

Por despacho da presidente, substituta, deste Instituto, de 11 de Maio de 2006:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，第三職階特級助理技術員 Lei Iek Long 在本局擔任職務的散位合同續期一年，自二零零六年六月三日起生效。

Lei Iek Iong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2006.

聲明

Declaração

茲聲明，根據現行第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第二款 b) 項，並連同第 30/2004 號行政法規第十四條第一款一) 項的規定，本局第二職階一等文員李文娜於二零零六年五月二十九日起，以定期委任形式修讀由法律及司法培訓中心舉辦的第二屆“為法院司法文員職程及檢察院司法文員職程的入職而設的任職資格課程”。

Para os devidos efeitos se declara que Lei Man No, primeiro-oficial, 2.º escalão, deste Instituto, frequenta, em comissão de serviço, o 2.º curso de habilitação para ingresso nas carreiras de oficial de justiça judicial e de oficial de justiça do Ministério Público, ministrado pelo Centro de Formação Jurídica e Judiciária, nos termos do artigo 23.º, n.º 2, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea I), do Regulamento Administrativo n.º 30/2004, a partir de 29 de Maio de 2006.

二零零六年五月十七日於文化局

代局長 王世紅

Instituto Cultural, aos 17 de Maio de 2006. — A Presidente do Instituto, substituta, Wong Sai Hong.

文化基金

FUNDO DE CULTURA

批示摘錄

Extracto de despacho

根據四月二十四日第 6/2006 號行政法規第四十一條之規定，公佈二零零六年財政年度文化基金第一次預算及獨立預算之修改，有關修改是經社會文化司司長二零零六年五月十五日的批示許可：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, publicam-se as alterações orçamentais à 1.ª alteração orçamental e ao orçamento individualizado do Fundo de Cultura, referente ao ano económico de 2006, autorizadas por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Maio do mesmo ano:

**文化基金本身預算第一次預算修改
二零零六年財政年度**

1.ª alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Cultura para o ano económico de 2006

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Valor	
		增加 Reforço	減少 Contrapartida
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 100,000.00	
02-03-08-00-01	各項勞務之取得 Aquisição de serviços diversos	\$ 725,000.00	
02-03-08-00-04	其他特別工作 Outros trabalhos especiais	\$ 1,850,000.00	
02-03-09-00-04	澳門樂團 Orquestra de Macau	\$ 1,200,000.00	
02-01-04-00-01	各類書籍之取得 Aquisição de livros diversos		\$ 375,000.00
02-02-07-00-01	各類刊物之取得 Aquisição de publicações periódicas		\$ 400,000.00
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		\$ 180,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos		\$ 250,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		\$ 300,000.00
02-03-08-00-02	印刷刊物之負擔 Encargos de impressão das publicações		\$ 870,000.00
02-03-08-00-03	其他印刷之負擔 Outros encargos de impressão		\$ 700,000.00
02-03-09-00-10	展覽會 Exposições		\$ 100,000.00
02-03-09-00-18	文化活動之其他開支 Outras despesas com actividades culturais		\$ 100,000.00
02-03-09-00-21	各類電子刊物及網上服務之取得 Aquisição de publicações electrónicas e serviços através da Internet		\$ 600,000.00
	總計 Total	\$ 3,875,000.00	\$ 3,875,000.00

第十七屆澳門藝術節獨立預算

**Orçamento individualizado do XVII Festival de Artes de Macau
(02-03-09-00-07)**

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Valor	
		增加 Reforço	減少 Contrapartida
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 77,000.00	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Valor	
		增加 Reforço	減少 Contrapartida
02-03-08-00-04	其他特別工作 Outros trabalhos especiais	\$ 2,685,500.00	
02-03-09-00-18	文化活動之其他開支 Outras despesas com actividades culturais	\$ 220,000.00	
05-02-01-00	保險——人員 Seguros — Pessoal	\$ 5,500.00	
02-02-07-00-02	其他非耐用品之取得 Aquisição de outros bens não duradouros		\$ 110,000.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens		\$ 970,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos		\$ 1,200,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações		\$ 300,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação		\$ 70,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		\$ 200,000.00
02-03-08-00-03	其他印刷之負擔 Outros encargos de impressão		\$ 120,000.00
05-02-02-00	保險——物料 Seguros — Material		\$ 15,000.00
05-04-00-00-02	匯率差額 / 銀行費用 Diferença cambial/Despesas bancárias		\$ 3,000.00
	總計 Total	\$ 2,988,000.00	\$ 2,988,000.00

二零零六年五月二十二日於文化基金行政管理委員會——代
主席：王世紅

O Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, aos 22 de
Maio de 2006. — A Presidente, substituta, Wong Sai Hong.

旅遊局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零六年四月十三日作出的批示：

張啟源——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第七職階工人職務的散位合同自二零零六年七月四日起續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 13 de Abril de 2006:

Cheong Kai Un — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário, 7.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2006.

摘錄自社會文化司司長於二零零六年五月二日作出的批示：

陳元元——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任職務的編制外合同自二零零六年五月二日起，以附註形式修改其合同第三條款，轉為第一職階一高等級技術員，薪俸點485。

二零零六年五月十七日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Maio de 2006:

Chen Yuan Yuan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 485, nos termos dos artigos 10.^o, n.^o 1, do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2006.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 17 de Maio de 2006. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零六年四月四日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用馬淑儀為本辦公室第一職階三等文員，薪俸點195，為期六個月，自二零零六年五月二十二日起生效。

二零零六年五月十五日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Abril de 2006:

Ma Sok I — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.^o escalão, índice 195, neste Gabinete, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.^{os} 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Maio de 2006.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 15 de Maio de 2006. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

澳門理工學院

批示摘錄

按照二零零六年四月二十八日社會文化司司長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第二款及第三款、九月十六日第49/91/M號法令第五條第二款、以及十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第三十五條第三款的規定，續徵用行政暨公職局第三職

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Abril de 2006:

Lei Wai Lon, técnico superior de informática assessor, 3.^o escalão, e Tam Wai Chu, técnico superior assessor, 3.^o escalão, da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública — renovada a requisição neste Instituto, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 5.^o, n.^o 2, do Decreto-Lei n.^o 49/91/M, de 16 de Setembro, conjugado com o artigo 34.^o, n.^{os} 2 e 3, do ETAPM,

階顧問高級資訊技術員李偉倫及第三職階顧問高級技術員譚惠珠，以相同職級在本院工作，由二零零六年六月二日至二零零七年五月三十一日。

二零零六年五月十一日於澳門理工學院

秘書長 辜麗霞

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e com o artigo 35.º, n.º 3, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovado pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, de 2 de Junho de 2006 a 31 de Maio de 2007.

Instituto Politécnico de Macau, aos 11 de Maio de 2006. — A Secretária-geral, *Ku Lai Ha*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零六年四月六日作出的批示：

麥頌怡——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等翻譯員，由二零零六年五月十五日起生效，為期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零零六年四月二十五日作出的批示：

羅杰凱，第二職階一高等級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零零六年六月七日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零零六年四月二十六日作出的批示：

陳碧娣、譚潔貞，分別為本局第二職階及第一職階三等行政文員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條規定，重新訂立編制外合同，職級為第一職階二等技術輔導員，為期一年，由二零零六年五月十七日起生效。

二零零六年五月十五日於土地工務運輸局

局長 賈利安

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Abril de 2006:

Evalina Mac — contratada além do quadro, pelo prazo de um ano, como intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Maio de 2006.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 25 de Abril de 2006:

Lo Kit Hoi, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Junho de 2006.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Abril de 2006:

Chan Pek Tai Lina e Tam Kit Cheng, terceiros-oficiais administrativos, 2.º e 1.º escalão, respectivamente, contratadas além do quadro, destes Serviços — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Maio de 2006.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 15 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

地圖繪製暨地籍局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA
E CADASTRO

批示摘錄

Extracto de despacho

按照運輸工務司司長於二零零六年四月二十四日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Abril de 2006:

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條的規定，本局第一職階首席高級技術員詹慶心的編制外合同獲續期一年，薪俸點為 540 點，由二零零六年五月四日起開始生效。

Chim Heng Sam — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, como técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Maio de 2006.

二零零六年五月十五日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 15 de Maio de 2006. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*.

港務局

CAPITANIA DOS PORTOS

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自二零零六年四月六日運輸工務司司長批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Abril de 2006:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條，第 2/2001 號行政法務司司長批示第六點的規定，以散位合同方式聘用梁愛儀在本局擔任第一職階三等文員職務，薪俸點為 195，試用期六個月，自二零零六年五月十一日起生效。

Leong Oi I — contratada por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nesta Capitania, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, a partir de 11 de Maio de 2006.

摘錄自二零零六年四月二十六日運輸工務司司長批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Abril de 2006:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條，第 2/2001 號行政法務司司長批示第六點的規定，以散位合同方式聘用董琦在本局擔任第一職階三等文員職務，薪俸點為 195，試用期六個月，自二零零六年五月十一日起生效。

Tong Kei — contratada por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nesta Capitania, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, a partir de 11 de Maio de 2006.

二零零六年五月十一日於港務局

局長 黃穗文

Capitania dos Portos, aos 11 de Maio de 2006. — A Directora, *Wong Soi Man*.

郵政局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長於二零零六年四月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，蕭麗嫦在本局擔任第一職階特級技術輔導員職務的編制外合同自二零零六年七月一日起續期一年。

摘錄自局長於二零零六年五月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改羅翠嫻在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零六年五月十九日起轉為第二職階首席技術輔導員，薪俸點 365。

摘錄自運輸工務司司長於二零零六年五月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級和薪俸點分別如下：

王良忠，自二零零六年四月一日起轉為第一職階首席技術員，薪俸點為 450；

吳玉珍，自二零零六年五月三日起轉為第一職階首席技術輔導員，薪俸點為 350。

二零零六年五月十五日於郵政局

局長 羅庇士

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Abril de 2006:

Sio Lai Seong Gabriela — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2006.

Por despacho do director dos Serviços, de 4 de Maio de 2006:

Lo Choi Han — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Maio de 2006.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Maio de 2006:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência às categorias e índices a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Wong Leung Chung, para técnico principal, 1.º escalão, índice 450, a partir de 1 de Abril de 2006;

Ung Iok Chan, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 3 de Maio de 2006.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 15 de Maio de 2006. —
O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

行政暨公職局

名單

行政暨公職局為填補人員編制高級資訊技術員職程第一職階顧問高級資訊技術員一缺，經二零零六年二月二十二日第八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
胡桂林	8.49

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零六年五月十一日行政法務司司長的批示確認)

二零零六年四月二十日於行政暨公職局

典試委員會：

代主席：李紹昌

委員：蘇樹平

Brígida Bento de Oliveira Machado

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

行政暨公職局為填補人員編制翻譯員職程第一職階首席翻譯員三缺，經二零零五年十一月三十日第四十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試、有限制方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 關淑芬	7.27
2.º 梁惠芬	7.25
3.º 霍惠敏	7.03

被淘汰的投考人：三名。因缺席考核。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Listas

Classificativa do único candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 22 de Fevereiro de 2006:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Wu Kuai Lam	8,49

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 11 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 20 de Abril de 2006.

O Júri:

Presidente, substituto: Lei Sio Cheong.

Vogais: Sou Su Peng; e

Brígida Bento de Oliveira Machado.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 48, II Série, de 30 de Novembro de 2005:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Kuan Sok Fan	7,27
2.º Leong Wai Fan	7,25
3.º Fok Wai Man	7,03

Candidatos excluídos: três, por terem faltado à prova de conhecimentos.

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零六年五月十一日行政法務司司長的批示確認)

二零零六年四月二十日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Lúcia Abrantes dos Santos

委員：張德榮

Manuela Teresa Sousa Aguiar

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

公 告

茲通知根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過文件審閱、有限制的方式，為行政暨公職局公務員進行一般晉升開考，以填補本局下列空缺：

第一職階主任翻譯員一缺；

第一職階首席行政文員三缺；

第一職階首席助理技術員一缺。

再通知上述之通告已張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處，報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零六年五月十六日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

身 份 證 明 局

公 告

身份證明局為填補人員編制內高級資訊技術員組別的第一職階二等高級資訊技術員四缺，經於二零零六年四月十二日第十五

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 11 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 20 de Abril de 2006.

O Júri:

Presidente: Lúcia Abrantes dos Santos.

Vogais: Cheong Tac Veng; e

Manuela Teresa Sousa Aguiar.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, condicionados, documentais, aos funcionários da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços:

Um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão;

Três lugares de oficial administrativo principal, 1.º escalão; e

Um lugar de técnico auxiliar principal, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos da abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 16 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, e pode ser consultada na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 804,

期《澳門特別行政區公報》第二組刊登通過考試方式進行普通入職開考，現根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，報考人之臨時名單張貼於南灣大馬路762-804號中華廣場一字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

二零零六年五月十二日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$910.00)

Edifício China Plaza, 1.º andar, a lista provisória do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro lugares na categoria de técnico superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro destes Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 12 de Abril de 2006, nos termos do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 12 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

民政總署

通告

承包紀念孫中山市政公園綠化及公園管理服務
公開招標

按照二零零六年五月十二日民政總署管理委員會決議，現就“紀念孫中山市政公園綠化及公園管理服務”進行公開招標。

有意競投者可於辦公時間前往澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號民政總署文書及檔案中心索閱有關招標方案及承投規則。

截止遞交標書日期為二零零六年六月十二日十七時。參與競投之人士請將有關標書及文件送交本署文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣叁萬圓正（MOP30,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”之銀行擔保或支票方式，在民政總署大樓地下財務處出納繳交。

開標日期為二零零六年六月十四日十時，在本署培訓及資料儲存處（夜姆斜巷6號第一警司處大廈一樓）進行。此外，本署安排於二零零六年五月三十日十時，在本署培訓及資料儲存處，就是次公開競投舉辦解釋會。

二零零六年五月二十四日於民政總署

管理委員會副主席 張素梅

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Anúncio

«Prestação de serviços de arborização e gestão
do Parque Municipal Dr. Sun Yat Sen»

Concurso público

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 12 de Maio de 2006, se acha aberto o concurso público para a «Prestação de serviços de arborização e gestão do Parque Municipal Dr. Sun Yat Sen».

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 12 de Junho de 2006. Os participantes no concurso deverão entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 30 000,00 (trinta mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros, sita no Edifício do IACM, r/c, por depósito em dinheiro, garantia bancária ou cheque, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á na Divisão de Formação e Documentação, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício Comissariado n.º 1, 1.º andar, pelas 10,00 horas do dia 14 de Junho de 2006. Os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento que terá lugar às 10,00 horas do dia 30 de Maio de 2006, no auditório da Divisão de Formação e Documentação do IACM.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 24 de Maio de 2006.

A Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Cheung So Mui Cecília*.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

經濟局

名單

經濟局為填補人員編制高級技術員職程第一職階一高等級技術員一缺，經於二零零六年三月二十九日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分
謝偉延 8.61

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零六年五月九日經濟財政司司長的批示確認)

二零零六年五月十五日於經濟局

典試委員會：

主席：蘇添平

正選委員：陳詠兒

候補委員：Dos Santos Rodrigues Dias, Lúcia Maria

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 29 de Março de 2006:

Candidato aprovado: valores
Che Wai In 8,61

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 15 de Maio de 2006.

O Júri:

Presidente: Sou Tim Peng.

Vogal efectiva: Chan Weng I.

Vogal suplente: Dos Santos Rodrigues Dias, Lúcia Maria.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

財政局

名單

為填補財政局人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員三缺，以文件審查、有限制方式進行普通晉升開考的招考公告，經二零零六年五月三日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登。現公布准考人臨時名單如下：

准考人：
謝倩儀；
Felix Pimentel, Ângela Maria Azevedo；
梁潔歡。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Lista

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 3 de Maio de 2006:

Candidatos admitidos:

Ché, Sin I;

Felix Pimentel, Ângela Maria Azevedo; e

Leong, Kit Fun.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

二零零六年五月十五日於財政局

典試委員會：

主席：局長 Carlos F. Ávila

委員：副局長 莊綺雯

副局長 劉玉葉

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

公告

為填補財政局人員編制技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員四缺，茲根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審查、有限制的方式，報考表格之遞交限期為十日，為本局之公務員進行普通晉升開考，通告張貼在南灣大馬路 575、579 及 585 號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處。

二零零六年五月十八日於財政局

局長 艾衛立

(是項刊登費用為 \$783.00)

澳門財稅廳

告示

關於房屋稅事宜

按照八月十二日第 19/78/M 號法律核准之市區房屋稅章程第九十五條二款之規定，茲特公告，澳門財稅廳收納處於二零零六年六月、七月及八月，開庫徵收在本廳房屋紀錄所載房屋之獨一期之自動繳納房屋稅。

開庫徵收期限為三十天，由徵稅憑單所指定之月份的第一天起計。

按照上述章程第九十六條一款之規定，於開庫徵收期限屆滿後之六十天內繳納者，除稅款外須另加徵欠款百分之三及法定遲延利息。

倘自動繳納期屆滿後之六十天內仍未清繳已結算之稅款，遲延利息及欠款百分之三時，即予進行催徵。

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 15 de Maio de 2006.

O Júri:

Presidente: Carlos F. Ávila, director.

Vogais: Chong Yi Man, subdirectora; e

Lau Ioc Ip, subdirectora.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Finanças, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, Edifício «Finanças», 14.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Direcção de Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de quatro lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 18 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

REPARTIÇÃO DE FINANÇAS DE MACAU

Edital

Contribuição Predial Urbana

Iong Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber, nos termos do disposto no artigo 95.º, n.º 2, do Regulamento da Contribuição Predial Urbana, aprovado pela Lei n.º 19/78/M, de 12 de Agosto, que, durante os meses de Junho, Julho e Agosto de 2006, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para o pagamento voluntário da única prestação da contribuição predial urbana, em relação aos prédios constantes das matrizes desta Repartição.

O prazo da cobrança à boca do cofre é de trinta dias, com início no 1.º dia do mês indicado no documento de cobrança.

Findo o prazo da cobrança à boca do cofre, terão os contribuintes mais sessenta dias para satisfazerem as suas colectas, acrescidas de três por cento de dívidas e juros de mora legais, conforme o disposto no artigo 96.º, n.º 1, do citado Regulamento.

Decorridos sessenta dias sobre o termo do prazo da cobrança voluntária, sem que se mostre efectuado o pagamento da contribuição liquidada, dos juros de mora e três por cento de dívidas, proceder-se-á ao relaxe.

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及澳門特別行政區公報。此佈

二零零六年五月八日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

本件經由財政局局長艾衛立核閱

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 8 de Maio de 2006.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços de Finanças, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

統計暨普查局

名單

統計暨普查局為填補人員編制第一職階首席行政文員一缺，經於二零零六年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
鄭偉祺	8,31

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零六年五月十二日的批示確認)

二零零六年五月四日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：科長 梁鴻福

委員：特級助理技術員 區坤健

特級助理技術員 林杏儀

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

統計暨普查局為填補人員編制傳譯及翻譯範疇特別制度職程之第一職階主任翻譯一缺，經於二零零六年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 6 de Abril de 2006:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Cheang Wai Kei	8,31

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 4 de Maio de 2006.

O Júri:

Presidente: Leong Hong Foc, chefe de secção.

Vogais: Ao Kuan Kin, técnico auxiliar especialista; e

Lam Hang I, técnica auxiliar especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de regime especial, na área de interpretação e tradução do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 6 de Abril de 2006:

合格應考人： 分
 周寶儀 7.39

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零六年五月十二日的批示確認)

二零零六年五月八日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 Teresa de Jesus Couto Lopes da Silva

委員：顧問高級技術員 馬崇光

顧問高級技術員 鮑少群

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

統計暨普查局為填補人員編制資訊範疇特別制度職程之第一職階顧問高級資訊技術員一缺，經於二零零六年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分
 王瑤琨 8.22

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零六年五月十二日的批示確認)

二零零六年五月九日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：代廳長 劉煜源

委員：代組長 李秉勳

顧問高級資訊技術員 吳美賢

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

Candidato aprovado: valores
 Chao Pou I Pacheco 7,39

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 8 de Maio de 2006.

O Júri:

Presidente: Teresa de Jesus Couto Lopes da Silva, técnica superior assessora.

Vogais: Ma Song Kuong, técnico superior assessor; e

Pao Sio Kuan, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, da carreira de regime especial, na área de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 6 de Abril de 2006:

Candidato aprovado: valores
 Wong Io Kuan 8,22

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Maio de 2006).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 9 de Maio de 2006.

O Júri:

Presidente: Lao Iok Un, chefe de departamento, substituto.

Vogais: Celestino Lei, chefe de sector, substituto; e

Ng Mei In, técnica superior de informática assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

退休基金會**三十日告示**

謹此公佈現有司法警察局已故退休副督察 Soares, Alberto Guerreiro Amante 之遺孀林惠蓮及女兒蘇善澄（由其母親林惠蓮作代表）申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零六年五月十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

（是項刊登費用為 \$744.00）

FUNDO DE PENSÕES**Édito de 30 dias**

Faz-se público que tendo Lam, Wai Lin e Soares, Beatriz Guerreiro (representada pela mãe Lam, Wai Lin), viúva e filha de Soares, Alberto Guerreiro Amante, que foi subinspector, aposentado, da Polícia Judiciária, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da RAEM, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão das requerentes, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 15 de Maio de 2006.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

澳門金融管理局**通告****二零零五年度報告書及帳目****目錄**

1. 澳門金融管理局的職責
2. 澳門金融管理局的組織架構及領導層人事
 - 2.1 二零零五年的組織架構
 - 2.2 二零零五年的各部門負責人
3. 澳門金融管理局的工作
 - 3.1 工作績效
 - 3.1.1 對金融體系的規範與監察
 - 3.1.2 本地貨幣
 - 3.1.3 外匯儲備
 - 3.1.4 澳門特別行政區儲備基金
 - 3.1.5 統計編制及經濟研究
 - 3.1.6 流通貨幣及紀念幣之發行
 - 3.2 對外推廣及合作
 - 3.3 內部組織及管理
 - 3.3.1 人力資源
 - 3.3.2 培訓及出席會議
 - 3.3.3 內部及獨立審計

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU**Aviso****Relatório e contas do exercício de 2005****Índice**

1. Atribuições da Autoridade Monetária de Macau (AMCM)
2. Órgãos estatutários da AMCM
 - 2.1. Composição dos órgãos estatutários, 2005
 - 2.2. Pessoal dirigente, por unidades de estrutura, 2005
3. Actividades da AMCM
 - 3.1. Exercício de funções
 - 3.1.1. Regulação e supervisão do sistema financeiro de Macau
 - 3.1.2. Moeda local
 - 3.1.3. Evolução da reserva cambial
 - 3.1.4. Fundo de Reserva da Região Administrativa Especial de Macau
 - 3.1.5. Produção estatística e investigação económica
 - 3.1.6. Emissão fiduciária e de moedas comemorativas
 - 3.2. Promoção externa e cooperação
 - 3.3. Organização e gestão interna
 - 3.3.1. Recursos humanos
 - 3.3.2. Acções de formação e de representação
 - 3.3.3. Auditoria interna e externa

4. 財務報告
- 4.1 資產負債表分析
- 4.1.1 資產變動概況
- 4.1.2 負債變動概況
- 4.1.3 資本儲備變動概況
- 4.2 損益分析
- 4.2.1 營運結餘
- 4.2.2 其他收入及支出
- 4.3 結餘分配建議
5. 澳門金融管理局監察委員會關於二零零五年度報告書及帳目的意見

附錄：

二零零五年十二月三十一日澳門金融管理局的資產負債表

二零零五年度澳門金融管理局的損益表

1. 澳門金融管理局的職責

澳門金融管理局（簡稱澳金管局）的職責已列明於三月十一日第14/96/M號法令所核准的《澳門金融管理局組織章程》中，其重點如下：

a) 建議及輔助中華人民共和國澳門特別行政區行政長官制定及施行貨幣、金融、外匯及保險政策；

b) 根據規範貨幣、金融、外匯及保險活動的法規，指導、統籌及監察上述市場，確保其正常運作，並對該等市場的經營者進行監管；

c) 監察貨幣的內部穩定及其對外的償還能力，以確保其完全可兌換性；

d) 行使中央儲備庫職能及外匯與其他對外支付工具的管理人職能；

e) 維持金融體系的穩定。

2. 澳門金融管理局的組織架構

根據《澳門金融管理局組織章程》第十四條的規定，該機構的管理機關包括行政委員會、監察委員會及諮詢委員會。

2.1. 在二零零五年的組織架構

行政委員會

主席：丁連星先生

委員：潘志輝先生

尹先龍先生

4. Contas de gerência

4.1. Análise do balanço

4.1.1. Evolução do activo

4.1.2. Evolução do passivo

4.1.3. Evolução da estrutura patrimonial

4.2. Análise dos resultados

4.2.1. Resultados operacionais

4.2.2. Outros proveitos e custos

4.3. Proposta de aplicação de resultados

5. Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o relatório e contas do exercício de 2005

Anexos:

Balanço da Autoridade Monetária de Macau em 31 de Dezembro de 2005

Demonstração dos resultados relativos ao exercício de 2005

1. Atribuições da Autoridade Monetária de Macau

De entre as atribuições da Autoridade Monetária de Macau (AMCM) definidas no seu estatuto, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, realçam-se as seguintes:

a) Aconselhar e apoiar o Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China na formulação e aplicação das políticas monetária, financeira, cambial e seguradora;

b) Orientar, coordenar e fiscalizar os mercados monetário, financeiro, cambial e segurador, zelar pelo seu regular funcionamento e exercer a supervisão dos operadores nesses mercados, nos termos estabelecidos nos diplomas reguladores das respectivas actividades;

c) Zelar pelo equilíbrio monetário interno e pela solvência externa da moeda local, assegurando a sua plena convertibilidade;

d) Exercer as funções de caixa central e de gestora das reservas de divisas e outros meios de pagamento sobre o exterior;

e) Zelar pela estabilidade do sistema financeiro.

2. Órgãos Estatutários da AMCM

De acordo com o artigo 14.º do seu Estatuto, a AMCM tem como órgãos sociais um Conselho de Administração, uma Comissão de Fiscalização e um Conselho Consultivo.

2.1. Composição dos órgãos estatutários, 2005

Conselho de Administração

Presidente: Dr. Teng Lin Seng, Anselmo

Vogais: Dr. António José Félix Pontes
Dr. Wan Sin Long

監察委員會

主席：歐安利先生

委員：林品莊女士

劉本立先生

諮詢委員會

主席：丁連星先生

委員：潘志輝先生

尹先龍先生

歐安利先生

張鴻義先生

蘇鈺龍先生

姜宜道先生

2.2. 在二零零五年的各部門負責人

銀行監察處

副總監：伍文湘女士

保險監察處

總監：文禮士先生

副總監：萬美玲女士

貨幣暨匯兌處

總監：鄧燦江先生

副總監：余擎斌先生

副總監：李偉斌先生

財務暨人事處

總監：李可欣女士

資訊辦公室

代副總監：劉奇峰先生

研究暨統計辦公室

總監：陳守信博士

副總監：岑錦燊先生¹

副總監：劉錦超先生

法律事務辦公室

副總監：歐陽琦女士

Comissão de Fiscalização

Presidente: Dr. Leonel Alberto Alves

Vogais: Dra. Lam Bun Jong

Dr. Lao Pun Lap

Conselho Consultivo

Presidente: Dr. Teng Lin Seng, Anselmo

Vogais: Dr. António José Félix Pontes

Dr. Wan Sin Long

Dr. Leonel Alberto Alves

Dr. Zhang Hongyi

Dr. Herculano Sousa

Dr. Jiang Yidao

2.2. Pessoal dirigente, por unidades de estrutura, 2005*Departamento de Supervisão Bancária*

Directora-Adjunta: Dra. Ng Man Seong, Deborah

Departamento de Supervisão de Seguros

Director: Dr. Óscar Filomeno Menezes

Directora-Adjunta: Dra. Maria Luísa Man aliás Man Mei Leng

Departamento de Assuntos Monetários e Cambiais

Director: Dr. Tang Tsan Kong, Stanley

Director-Adjunto: Dr. I Keng Pan, César

Director-Adjunto: Dr. Lei Wai Pan, Lewis

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos

Directora: Dra. Lei Ho Ian, Esther

Gabinete de Informática

Director-Adjunto Interino: Dr. Lau Kei Fong, Johnny

Gabinete de Estudos e Estatísticas

Director: Doutor Chan Sau San, Benjamin

Director-Adjunto: Dr. Sam Kam San¹

Director-Adjunto: Dr. Lao Kam Ch'io, Armândio

Gabinete Jurídico

Directora-Adjunta: Dra. Ao Ieong Kei, Filipa

¹ 被調派到經濟財政司司長辦公室。¹ Em comissão de serviço no Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças.

內部審計辦公室

副總監：李展程先生

行政委員會主席輔助辦公室

3. 澳門金融管理局的工作

3.1. 工作績效

3.1.1 對金融體系的規範與監管

a) 銀行業

澳門銀行業在2005年成績斐然、令人鼓舞。在盈利增長創出歷史新高的同時，銀行體系保持穩健發展，資本充足率繼續維持在15%的水平，約為法定要求的兩倍。正面的因素包括銀行淨利息及非利息收益的增加，資產素質隨著本地經濟持續發展而不斷改善，令呆壞帳準備金大幅下降，再加上銀行近年不斷努力提升其服務素質及營運績效等。

為了維持澳門金融體系的安全與穩健，澳金管局繼續通過現場審查、非現場審查和其他監管方法以掌握認可機構的營運情況以及財政狀況，監測他們對法律法規的遵守情況並確保他們具備適當的風險管理措施以防範風險。與此同時，澳金管局亦繼續與認可機構的管理層保持緊密溝通，以及時和有效地糾正被發現的問題，以及深切瞭解認可機構的經營策略和發展路向。為更有效地運用監管資源，並讓監管力度集中在較高風險的地方，澳金管局繼續採取“風險為本”的監管模式進行審查，深入瞭解認可機構的主要業務，並對相應的風險管理程序與內部監控措施進行認真的分析與評估。當然，對認可機構反洗錢措施的評估，亦是澳金管局審查範圍的重要一環。另外，為提升監管效率，澳金管局重組其轄下的銀行監察處，將有關監管人員分為三組，即非現場審查組、現場審查組及政策組，以便更有效地執行不同的監管職能。再者，也因應工作的實際需要以及資源的分配，而要求認可機構委託外部專業事務所進行一些專案審查工作。

為了貫徹綜合監管的目標以及維持金融市場的穩健，澳金管局透過簽署合作備忘錄的方式或按照巴塞爾銀行監察委員會訂定

Gabinete de Auditoria Interna

Director-Adjunto: Dr. Lei Chin Cheng, Cary

Gabinete de Apoio ao Presidente do Conselho de Administração

3. Actividades da AMCM

3.1. Exercício de funções

3.1.1. Regulação e supervisão do sistema financeiro de Macau

a) Sector bancário

2005 foi um ano repleto de êxitos impressionantes para o sector bancário de Macau, que atingiu um nível recorde no crescimento das taxas de rentabilidade, mantendo-se contudo os padrões de prudência e de segurança evidenciados pelos rácios de solvabilidade que são quase o dobro dos requisitos estatutários. Os principais factores contributivos para esse panorama encorajante foram, entre outros, o aumento significativo tanto nos rendimentos derivados de juros líquidos como noutros sem ser através de juros, a apreciável diminuição nos aprovisionamentos para créditos incobráveis e de cobrança duvidosa resultante da constante melhoria na qualidade dos activos e nos esforços constantes envidados pelas instituições autorizadas para fazer realçar, não só a qualidade dos seus serviços como igualmente da sua eficiência operacional.

Com a finalidade de aumentar ainda mais a estabilidade e a integridade do sistema financeiro de Macau, a AMCM continuou com as suas tarefas de supervisão «on-site», vigilância «off-site» e inquéritos detalhados para monitorizar o cumprimento dos regulamentos e regras de prudência, a adequabilidade dos processos de gestão de risco e o desempenho e a situação financeira das instituições autorizadas, enquanto prosseguiram os contactos regulares com as suas direcções para a eficiente rectificação de quaisquer problemas detectados, bem como de uma melhor compreensão dos seus rumos estratégicos. A fim de poder utilizar os seus recursos de fiscalização eficientemente e colocar um enfoque especial especificamente em áreas de maior risco, a AMCM continuou a adoptar o caminho de uma supervisão mais baseada no risco quanto às instituições autorizadas, tentando perceber mais profundamente as suas principais actividades e avaliar a adequabilidade dos processos de gestão de risco relevante dos controlos e respectivos procedimentos internos. A avaliação de medidas contra o branqueamento de capitais implementadas pelas instituições autorizadas tem sido igualmente uma das principais áreas de actuação das fiscalizações. Entretanto, com o propósito de melhorar a eficiência da supervisão diária, o Departamento de Supervisão Bancária da AMCM reestruturou as responsabilidades cometidas aos seus supervisores e constituiu três equipas — equipa de supervisão «off-site», equipa de supervisão «on-site» e equipa para a implementação de políticas — para a prossecução das suas funções de supervisão. Consoante as ocasiões, têm sido contratadas empresas externas da especialidade para a efectivação de peritagens.

Para o exercício de supervisão consolidada e promoção da integridade do mercado financeiro, a AMCM continuou a manter um relacionamento íntimo com os bancos centrais ou autoridades de supervisão no exterior para auxílio mútuo e trocas de informações de supervisão sob a égide do Protocolo de Cooperação ou em linha com as práticas internacionais adoptadas pelo Comité de Basileia para a Supervisão Bancária. Durante o ano,

的國際慣例，與外地的中央銀行和監管機構保持著緊密的合作關係。在2005年，澳金管局在澳門或外地分別與中國人民銀行、中國銀行業監督委員會、香港金融管理局及香港證券及期貨事務監察委員會舉行雙邊會議，就最新的經濟及金融發展動向、法律法規的變更情況以及雙方共同關注的監管事宜交換意見。同時，為了配合港澳兩地日益頻繁的金融往來，香港證券及期貨事務監察委員會與澳金管局於2005年5月在原有合作備忘錄的基礎上簽訂了一份補充協議，以加強港澳兩地在跨境監管方面的合作以及確保兩地金融市場的安全與穩定。

作為離岸銀行監管組織和亞太區打擊清洗黑錢組織的成員，特區政府一直努力不懈，務求令澳門在反洗錢和反恐怖主義融資方面的法律要求和監管做法符合國際標準，特別是那些反洗錢金融行動組織所倡導的建議。為提升澳門有關方面的整體法律制度，特區政府在不久之前向立法會提交了關於反洗錢及反恐方面的法律草案。目前，該等法案已獲得立法會的一般性通過，並進入細則性審議階段。

作為監管機構，澳金管局一直全力配合特區政府履行反洗錢和反恐方面的承諾。澳金管局在協調其他相關政府部門以完善整體法律框架及提升公眾認知的同時，亦盡力提升監管水平並強化業界在反洗錢和反恐融資方面的能力。在2005年1月，澳金管局向全體認可機構發出傳閱文件，重申嚴格遵守有關反恐法律法規的必要，特別是該等在澳門適用的聯合國安理會決議。此外，按照傳閱文件的要求，認可機構須根據聯合國網頁公佈的恐怖分子及組織名單建立一個資料庫，以便有效地識別與從事恐怖活動融資及洗錢活動有關的人士及實體。

另一方面，為增強反洗錢及反恐融資方面的工作績效，澳金管局早前就落實執行反洗錢法規及指引的相關經驗向業界進行諮詢，冀在修訂有關指引時，能充份考慮業界的意見及建議。新修訂的監管指引將會涵蓋反洗錢金融行動組織所提倡的新建議，以及國際貨幣基金組織技術支援人員在較早前就澳門有關方面提出

efectuaram-se reuniões de supervisão, em Macau e no exterior, com o Banco Popular da China (BPC), a Comissão Supervisora Bancária da China («CBRC»), a Autoridade Monetária de Hong Kong e a «Securities and Futures Commission» de Hong Kong («SFC») para troca de opiniões sobre as mais recentes tendências económico-financeiras, intercâmbio de informações sobre os mais recentes desenvolvimentos legislativos e regulamentares e debate sobre assuntos de supervisão de interesse. Com o objectivo de aumentar a cooperação sobre a supervisão transfronteiriça dentro da crescente ligação dos serviços financeiros entre Hong Kong e Macau, a AMCM e a «SFC» trocaram cartas de intenções em Maio de 2005 com base no Protocolo de Cooperação assinado anteriormente entre as duas entidades. Acredita-se que a troca dessas cartas de intenção ajudarão a criar um ambiente mais saudável para a interacção das actividades financeiras, bem como para o aumento da solidez e da estabilidade dos dois mercados financeiros.

Como membro do Grupo «Offshore» de Supervisores Bancários («OGBS») e do Grupo da Ásia-Pacífico sobre o Branqueamento de Capitais («APG»), a RAE de Macau não tem poupado esforços para tornar os seus sistemas de combate ao branqueamento de capitais («AML») e combate ao financiamento do terrorismo («CFT») compatíveis com os padrões e práticas internacionais, sobretudo aquelas recomendadas pelo Grupo de Acção Financeira contra o Branqueamento de Capitais («FATF»). Nesse contexto e, com o objectivo de melhorar a estrutura legislativa global em Macau, o Governo redigiu e propôs recentemente uma nova legislação mais compreensiva e abrangente para o «AML» e o «CFT», já aprovado na generalidade pela Assembleia Legislativa, encontrando-se a decorrer o seu debate na especialidade.

Como autoridade de supervisão, a AMCM tem apoiado o Governo no cumprimento das suas obrigações decorrentes do «AML» e do «CFT», coordenando com os outros serviços governamentais responsáveis na intensificação do regime legislativo global e na promoção da consciencialização do público, concomitantemente com os esforços contínuos na construção de uma maior capacidade da indústria financeira contra o «AML» e o «CFT» e melhorar a estrutura de supervisão relevante. Em Janeiro de 2005 a AMCM emitiu uma circular para todas as instituições autorizadas reiterando a necessidade de fazer cumprir todas as leis e regulamentos no que concerne à luta contra o financiamento do terrorismo, em particular as Resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas que foram adoptadas em Macau, e exigindo que essas mesmas instituições possuíssem um banco de dados de pessoas suspeitas de serem terroristas e de organizações terroristas publicadas na «website» das Nações Unidas, com o fim de identificar eficazmente indivíduos ou organizações que poderão estar ligados com o financiamento do terrorismo, bem como no branqueamento de capitais. Além do mais, a fim de intensificar a eficiência dos esforços no «AML» e no «CFT», a AMCM fez consultas alargadas junto da indústria acerca das suas experiências no que se refere à implementação das linhas de acção contra o branqueamento de capitais vigentes, e tomará em consideração as suas respostas na altura da revisão dessas linhas de acção para juntar as mais recentes recomendações do «FATF» e tendo em atenção as sugestões dadas previamente pela missão de assistência técnica do Fundo Monetário Internacional. As linhas de acção revistas do comba-

的意見，預期在新的反洗錢及反恐法律正式頒佈後，向業界進行廣泛諮詢。

中國人民銀行與澳金管局於2004年8月就個人人民幣業務簽署合作備忘錄後，澳門銀行在2004年11月正式開辦了個人人民幣業務。為了確保參加銀行妥善經營有關業務，澳金管局一直與業界保持著緊密及良好的溝通。除了根據銀行提交的月度報表進行非現場審核外，澳金管局還將個人人民幣業務納入現場審查的審核範圍，作為審查重點之一。有關審查結果顯示，銀行在經營個人人民幣業務時均嚴格地遵守相關的規定與限制。此外，按照上述合作備忘錄的安排，中國人民銀行與澳金管局將定期舉行會議，確保個人人民幣業務的有效跨境監控。在2005年6月，中國人民銀行與澳金管局舉行了第一次個人人民幣業務評估會議，分析有關業務的發展情況、交換有關跨境監管事宜的意見，並探討擴大澳門人民幣業務的可行性。

鑒於本澳房地產價格的攀升以及銀行房地產按揭業務的增加，澳金管局通過詳細的問卷調查，評估了銀行防範相關風險的政策與程序。有關評估結果顯示，銀行對房地產按揭業務均採取較審慎的態度，同時亦執行了嚴格的措施以監控及管理相關風險，部份銀行甚至收緊了大額房地產按揭的信貸政策以防範風險。儘管如此，澳金管局依然認為有需要設定一個合適的貸款與估值比率作為業界共同遵守的基準，這不但有利於房地產按揭業務的長遠發展，同時亦有助銀行在競爭環境中保持穩健。事實上，業界對澳金管局設定貸款與估值比率的考慮普遍表示支持。除了設定貸款與估值比率之外，澳金管局更會提醒銀行要小心審慎衡量客戶的財務狀況及償債能力，不應單靠抵押品的價值以評估風險。

儘管明白到在短期內將整套《新巴塞爾資本協定》(又稱巴塞爾II)全面引用到澳門銀行業將是一件相當困難的事情，澳金管局依然竭盡所能朝着《新巴塞爾資本協定》的基本方向邁進，並為《新巴塞爾資本協定》在澳門的逐步實施而努力。考慮到澳門

te ao branqueamento de capitais serão colocadas para consulta junto da indústria após a promulgação da nova legislação sobre os combates ao branqueamento de capitais e financiamento ao terrorismo.

A fim de assegurar que os bancos participantes estão a transaccionar correctamente o renminbi, após a sua estreia em Novembro de 2004, na sequência da assinatura do Protocolo de Cooperação com o BPC em Agosto de 2004, a AMCM tem mantido contactos muito estreitos com a indústria. Para além da supervisão «off-site» efectuada sobre os relatórios mensais apresentados pelos bancos, a AMCM aumentou igualmente o âmbito da sua fiscalização «on-site» nos bancos envolvidos incluindo as transacções individuais em renminbis. As conclusões atingidas após os trabalhos de fiscalização «off-site» e «on-site» indicaram uma grande conformidade com as restrições recomendadas no que se refere às transacções individuais em renminbis. Segundo as linhas de conduta delineadas no Protocolo de Cooperação, a AMCM e o BPC reunirão de forma regular com o propósito de assegurar a eficiência na supervisão transfronteiriça das transacções individuais em renminbis. Em Junho de 2005, foi efectuada uma reunião entre as duas autoridades para a avaliação da situação global referente a essas transacções e para a partilha de opiniões sobre os mais relevantes assuntos relacionados com a supervisão trans fronteira e sobre outras oportunidades emergentes.

Face ao aumento crescente nos preços do imobiliário e consequente crescimento nos empréstimos para a aquisição de habitação, a AMCM, através de um inquérito detalhado, avaliou as políticas e os procedimentos adoptados pela banca para fazer face aos potenciais riscos. Os resultados dessa avaliação indicam, de um modo geral, que os bancos têm adoptado uma postura cautelosa e vigilante sobre esse tipo de empréstimos e mantêm em vigor processos rigorosos de gestão de risco para monitorizar e controlar os riscos associados com o financiamento de hipotecas. Alguns desses bancos adoptaram políticas de concessão de crédito mais restritivas no que respeita à aquisição de fracções mais onerosas. Não obstante, a AMCM considera vantajosa a indicação de um rácio crédito/valor de aquisição adequado para servir de «benchmark» para a indústria no desenvolvimento do crédito à habitação a longo prazo, a fim de nivelar as regras do jogo e ajudar os bancos para uma gestão mais prudente num ambiente de crescente concorrência. Estudos prévios concluíram igualmente que a indústria bancária apoia, de um modo geral, a adopção de tais mecanismos de regulação por parte da AMCM. Para além do cálculo de um rácio crédito/valor de aquisição estatutário, a AMCM alertará igualmente o sector bancário para a importância de uma avaliação cuidadosa e prudente das capacidades financeiras e do serviço de dívida para os mutuários, em vez de confiar unicamente no valor das garantias e/ou cauções.

Embora seja extremamente difícil, pelo menos num futuro previsível, para que o sector bancário local siga totalmente as recomendações da Convergência Internacional dos Padrões e Medidas do Capital: Uma Estrutura Revista, a nova estrutura da adequabilidade do capital, conhecida igualmente como Basileia II, a AMCM continua a envidar esforços para a sua adopção integral e agir sobre as medidas consideradas essenciais para a sua implementação gradual. Tomando em consideração o ambiente operacional vigente, para além das medidas sobre a adequabilidade do capital, é igualmente importante que os ban-

的實際經營情況，銀行除了具備充足的資本外，亦應該具有足夠的內控措施以有效地監控及管理市場風險。所以，澳金管局正考慮參照巴塞爾銀行監察委員會所倡導的風險管理要求，制定有關監管指引，以提高業界對風險管理的重視，特別是管理層對市場風險監測等方面的認知。

巴塞爾銀行監察委員會在1997年制定的《銀行監管核心原則》(Core Principles for Effective Banking Supervision)，一直是國際公認的銀行監管標準，用以衡量監管系統的整體素質以及制定相應改善措施的基本標準。根據過去幾年從不同國家和地區實施有關原則所累積的經驗，加上各地監管機構在日常監管當中遇到的新問題，巴塞爾銀行監察委員會現正就該等核心原則進行修訂，以確保該等原則繼續適時合用。澳金管局透過離岸銀行監管組織就巴塞爾銀行監察委員會初步修定的草案發表了意見及建議。澳金管局相信，修定後的核心原則將繼續為不同國家和不同地區在提升監管素質方面發揮作用。澳金管局將秉承一貫緊貼國際監管標準的政策，在有關核心原則修訂及頒佈後，全面檢視現行的《金融體系法律制度》及其他相關規定。

其次，為配合金融市場不斷發展和變化，澳金管局會參照國際監管的相關要求，繼續修訂或制定適時的法律法規。目前，《金融體系法律制度》的部份條文以補充適用的方式引伸對證券業及槓桿式外匯買賣的監管，並沒有一套專門的、獨立的法規去規範這類業務的運作。鑒於證券買賣及槓桿式外匯買賣近年在澳門日益蓬勃，澳金管局正研究為此訂定一套全面而完善的監管制度，以配合有關業務的健康發展。

除了維護金融穩定，澳金管局還肩負著市場推動者的角色，竭力促進金融市場的持續發展。澳金管局相信，隨著內地金融市場的逐步開放，《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》(下稱《安排》)的第一及第二階段的成功落實，以及落實澳門個人人民幣業務等原因，將為澳門銀行業帶來新的機遇。為協助澳門銀行業更好地把握這些機遇，澳金管局與內地有關當局保持著緊密的溝通與接觸，希望藉此為兩地銀行的商業合作創造商機。在2005年，澳金管局參與了第六屆及主辦了第七屆粵澳金融合作

cos implementem medidas correctas de controlo interno para monitorizar e gerir os seus riscos de mercado. Nesse sentido, a AMCM está também a considerar publicar uma série de linhas de conduta para a supervisão, aproveitando para isso as práticas sobre a gestão de risco recomendadas pelo Comité de Basileia, para elevar a consciência do sector bancário sobre a importância de uma salutar gestão de risco e, em particular, de uma avaliação apropriada dos riscos de mercado por membros das Direcções.

Os Princípios Básicos para uma Supervisão Bancária Eficiente, anunciados pelo Comité de Basileia em 1997, têm sido utilizados como padrões globais de supervisão e regulação para a avaliação e melhoria geral da qualidade do sistema de supervisão bancária. A fim de assegurar continuamente da sua importância, o Comité de Basileia iniciou muito recentemente os trabalhos tendentes à revisão dos Princípios Básicos, face à experiência obtida nestes últimos anos através da sua relevante implementação em diversos países e jurisdições, bem como pelo surgimento de novos problemas e lacunas. A AMCM, por intermédio da sua participação no seio do «OGBS», tem contribuído com os seus comentários sobre as redacções preliminares dos Princípios Básicos revistos, pois acredita que os mesmos continuarão a ser a «benchmark» para a melhoria das estruturas de supervisão de diferentes países e jurisdições. Em linha com a sua política de seguir intimamente os padrões de supervisão internacionais, a AMCM irá certamente proceder à revisão integral do Regime Jurídico do Sistema Financeiro (RJSF) e de outros regulamentos de supervisão relevantes, caso seja apropriado, após a promulgação da versão revista dos Princípios Básicos pelo Comité de Basileia.

Para enfrentar o desafio do desenvolvimento contínuo do mercado financeiro, a AMCM tem vindo a levar avante a revisão e/ou a redacção de novas regras e regulamentos em sintonia com os padrões internacionais para uma supervisão e regulação prudentes. Presentemente, não existe nenhum conjunto independente de provisões disponível para o sector de títulos, necessitando, para o efeito, de recorrer a partes relevantes do RJSF. Com vista ao rápido crescimento do mercado de títulos de Macau nestes anos mais recentes, a AMCM vê a necessidade da criação de um regime autónomo próprio, e tem estado a redigir legislação e linhas de conduta próprias para o sector. Espera-se que a legislação resultante possa fornecer uma estrutura regulamentadora apropriada para o sector de títulos e reforçar, por via disso, o apoio para um ambiente de crescimento saudável.

Para além do seu papel de regulador financeiro, a AMCM tem desempenhado igualmente o papel de facilitador para a promoção do desenvolvimento do mercado financeiro. Para auxiliar os bancos para um melhor aproveitamento das oportunidades surgidas pela gradual liberalização financeira e crescimento económico do Continente, pela implementação das Fases I e II do Acordo de Cooperação Económica Mútua («CEPA»), e o início das transacções bancárias individuais em renminbis em Macau, a AMCM prosseguiu com a sua política de comunicação íntima com as autoridades do Continente com o propósito de alicerçar as ligações negociais entre os bancos dos dois lados. No ano de 2005, a AMCM participou no 6.º e serviu de anfitrião no 7.º Encontro sobre a Cooperação Financeira entre a Província de Guangdong e Macau. Para além disso, teve início o pri-

例會，並與中國銀行業監督委員會轄下的廣東銀監局召開了首次雙邊會議。這些會議均有助強化有關監管當局在開展粵澳兩地金融合作方面的共同努力。

為了有效履行澳金管局的監管職務、確保金融體系的穩健以及打擊非法金融活動，澳金管局會一如既往地按照國際公認的審慎監管原則，竭力完善及提升澳門銀行監管方面的法律架構以及監管規範，並保持與業界、其他政府部門以及外地金融監管當局的緊密溝通與合作。

b) 保險業

澳金管局對本地保險活動進行監管的主要目的是在於確保市場運作順暢的同時，並維護保單持有人及第三者的合法權益。於2005年，澳金管局透過查核在澳門經營的保險公司之財務狀況及擔保技術準備基金之設立情況，對各別保險公司進行持續的監督。

有關頒行法例範疇的工作方面，規範『旅遊業賠償基金』的法律草案經澳門特區行政會審議後，對該法例提出若干修訂建議。行政會認為首先應就其法律形式作出更改——以法例形式頒行，而非以行政法規為之。其次，行政會對法例部份內容及條文作出相關的修改。

關於《汽車民事責任保險法例》的條文修改工作，於2005年年中已對有關強制保險最低保額的調整幅度、設立年度最高賠償額的規定以及探討在『汽車及航海保障基金』的保障範圍內增加包含受恐怖襲擊造成的損害賠償責任等問題作出了研究分析，澳金管局就此議題已與澳門保險公會非人壽保險技術委員會進行了多次的專題會議，預期明年初可望達成共識方案。

另一方面，澳金管局將聯同澳門保險公會及其他政府部門於2006年內舉行一項關於宣傳道路安全的公開活動，目的在於喚醒駕駛者對交通安全的意識，盡量降低汽車保險的賠償率及減少因交通意外而造成的社會損失。有關活動的主要計劃大綱已於2005年中初步擬定。

meiro encontro regular com o «CBRC Guangdong Office». Esses encontros forneceram uma boa oportunidade para as autoridades relevantes reforçarem os seus esforços mútuos para a promoção de oportunidades de negócio no sector financeiro.

Como tem vindo sempre a fazer, a AMCM continuará a aperfeiçoar as estruturas reguladoras e os acordos de supervisão existentes mantendo-se a par dos padrões internacionais para uma supervisão e regulação prudente, com o objectivo de desempenhar o melhor possível as suas funções de autoridade supervisora, superintendendo a estabilidade do sistema financeiro, combatendo quaisquer actividades financeiras ilegais e mantendo uma estreita ligação com a comunidade financeira, outros serviços governamentais e igualmente com os reguladores financeiros estrangeiros.

b) Sector segurador

Tendo sempre subjacente a salvaguarda dos direitos e interesses dos tomadores de seguros e de terceiros emergentes de contratos de seguros e com o objectivo de se manter um adequado funcionamento do mercado segurador, em 2005 a AMCM continuou a efectuar o controlo permanente das companhias de seguros, através da análise rigorosa da sua situação financeira e da constituição e caucionamento das respectivas provisões técnicas.

No ano em apreço, no domínio legislativo, procedeu-se à revisão do projecto de regulamento administrativo a criar o «Fundo de Garantia Turística», o qual foi objecto de apreciação no Conselho Executivo, havendo necessidade de se alterar a forma legal (lei em vez de regulamento administrativo) e de se proceder a ajustamentos de redacção.

Em 2005 procedeu-se também à análise do seguro de responsabilidade civil automóvel tendo em vista o aumento dos capitais mínimos de seguro, o estabelecimento de capitais máximos e a cobertura pelo Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo de danos causados por actos terroristas, tendo-se realizado várias reuniões com a Comissão Técnica dos Ramos Gerais da Associação das Seguradoras de Macau, prevendo-se a curto prazo a obtenção de um consenso.

Por outro lado, é intenção da AMCM, conjuntamente com a Associação das Seguradoras de Macau e de alguns departamentos governamentais, lançar em 2006 uma campanha de segurança rodoviária, com a finalidade de se reduzir o índice de sinistralidade no ramo automóvel e, consequentemente, os custos sociais que resultam dos acidentes de viação, tendo-se, em 2005, acordado os aspectos principais a prosseguir na campanha em apreço.

在2005年初，澳金管局已展開對勞工保險賠償限額的修訂工作。就有關賠償限額的調整方向提出了必須符合有關法例條文的要求，並且顧及勞資雙方的共同意願為要。

2005年期間，保險監察處進行了三次的現場檢查工作，包括涉及人壽保險公司及非人壽保險公司各一家，以及一家提供法律服務的顧問公司。檢查期間發現一家壽險公司存在對非澳門居民發出保單的內部監管問題；另一家非人壽保險公司的會計及財務狀況存在若干的問題；一家提供法律服務顧問公司的兩間附屬公司的登記資料有問題，因為該兩間附屬公司的名稱與兩間在本地獲許經營的保險公司名稱相同，隨後該顧問公司已更改該兩間附屬公司的名稱。

有關保險中介人牌照的情況，在2005年內共發出了584個新的許可准照，包括9個法人保險代理人准照，1個保險經紀人准照，461個個人代理人准照，以及113個保險推銷員的許可准照。與此同時，有382個牌照被取消，當中涉及322個為個人保險代理人，58個為保險推銷員，以及2個法人保險代理人。截至2005年底，在澳金管局保持有效登記的保險中介人總數為2,347名，其中1,846名為保險代理人（1,794名為個人及52個為法人）、490名為保險推銷員及11名保險經紀人。

受澳金管局的委託，澳門金融學會為報考保險中介人資格考試的人士共安排了1,652次考試。其中334次為筆試，餘下的1,318次則為電腦試卷考試。明顯可見，後者的考試方式較為受到歡迎，因為，應考人可以立即得知考試答卷成績。

於2005年內，有2家非人壽保險公司完成了結業程序，其經營許可隨即已被撤銷。其中一間公司的結業原因是由於總公司決定撤離亞洲區的業務所致；而另一家非人壽保險公司則改以總部設於香港的分公司的身份於稍後重新投入澳門市場。因此，截至2005年年底，在澳門經營的共有24家保險公司，其中11家為人壽保險公司，其餘13家則經營非人壽保險業務。當中有2家非人壽保險公司正在進行結業程序，澳金管局將會密切監察有關程序的進行，以保障保單持有人及受益人的合法權益。

就本地保險市場引進新產品的表現方面，年度內合共批准了61種人壽產品投入市場，其中18種為現有產品之更新，另外亦批准了6種附加契約（伸延保障），包括1個簡單的產品更新。至於非人壽保險方面，共有50種新產品獲批准並投入市場，其中16種為現有產品的更新。

同樣地，為了配合含投資性質的人壽產品需求的急劇增加，以及向公眾提供更多產品的選擇，人壽保險公司共登記了6種新的投資人壽相連產品，其中2種為現有產品的更新。此外，有23

Deu-se também início ao processo de actualização dos limites indemnizatórios no seguro de acidentes de trabalho e doenças profissionais, correspondendo-se, desta forma, à respectiva previsão legal e aos anseios da classe trabalhadora e do sector empresarial.

No capítulo das inspecções «on-site», em 2005 efectuaram-se três abrangendo uma seguradora do ramo vida, uma dos ramos gerais e uma empresa prestadora de «serviços jurídicos», tendo-se destinado, respectivamente, a verificar a adequação do controlo interno na emissão de apólices a não-residentes de Macau, à contabilidade e situação financeira de uma seguradora dos ramos gerais e à verificação do registo de duas subsidiárias de uma empresa de «consultoria jurídica» cujas denominações eram idênticas a duas seguradoras autorizadas do ramo vida, tendo essa entidade procedido ao cancelamento dessas denominações.

Quanto à mediação de seguros, em 2005 foram concedidas 584 novas autorizações, sendo 9 com o estatuto de agente pessoa-colectiva, 1 com estatuto de corretor e as restantes 574 divididas na categoria de agente-pessoa singular (461) e angariador de seguros (113). Em contrapartida, foram canceladas 382 licenças, pertencendo 322 a agentes de seguros pessoa-singular, 58 a angariadores de seguros e 2 como agente de seguros pessoa-colectiva.

Devido a esse movimento, em 31 de Dezembro de 2005, estavam licenciados na AMCM 1 846 agentes de seguros (1 794 individuais e 52 pessoas-colectivas), 490 angariadores e 11 corretores, sendo, assim, de 2 347 o total de mediadores de seguros autorizados.

Sob delegação da AMCM, o Instituto de Formação Financeira (IFF) efectuou 1 652 exames a candidatos a mediadores de seguros, sendo 334 exames efectuados na forma escrita e as restantes 1 318 através de computador, revestindo-se, assim, esta última modalidade de maior preferência pelos candidatos devido à rapidez que proporciona no apuramento imediato do resultado dos exames.

Em 2005, devido à conclusão do processo de «running-off», retiraram-se do mercado duas seguradoras dos ramos gerais, enquanto que uma outra seguradora do mesmo sector, devido à sua alienação pelo grupo segurador em que se inseria, passou a operar como uma sucursal de uma seguradora constituída em Hong Kong. Por conseguinte, no final de 2005, 24 seguradoras operavam em Macau, com 11 a explorar o ramo vida e as restantes 13 os ramos gerais. Em situação de «running-off» estão ainda duas seguradoras dos ramos gerais, sendo os respectivos processos objecto de atenção contínua por parte da AMCM, com vista a acautelar os interesses dos segurados e beneficiários.

Em termos de produtos novos, em 2005 autorizaram-se 61 produtos do ramo vida, de entre os quais 18 respeitam as actualizações. No que se refere a «riders» (extensões de cobertura), foram autorizados 6 incluindo 1 como uma simples actualização. Nos ramos gerais, foram autorizados 50 novos produtos, abrangendo 16 actualizações.

Por outro lado, para dar resposta à grande procura de produtos «investment-linked», associados aos seguros de vida, assim como para proporcionar um maior leque de escolha, as seguradoras desse ramo introduziram 6 novos produtos de «investment-link», sendo 2 destes produtos actualizações. Em 2005 na área

種於澳門銷售的投資基金在年度內獲批准在澳金管局登記，其中2種為更新現有產品以更配合投資者的需求。

關於私人退休基金的業務推廣方面，至2005年底，獲澳金管局接受登記的共有28個開放式退休基金和5個封閉式退休基金，而參與開放式退休基金的機構及個人分別有208間及31人。另外，直至2005年年底，共有244間機構及個人參加了私人退休基金計劃，受有關計劃保障的員工共43,085名（19.4%的員工屬於私人機構僱員），基金總資產值約為澳門幣23億元。

按澳金管局的計劃，將於2006年舉辦一項公開活動，目標以向公眾推廣成立封閉式退休基金或參加開放式退休基金的優點，有關活動的其中一個主要市場對象為本地的中小型企業。

鑑於2001年9月11日恐怖襲擊後的國際形勢，以及澳門特區政府對聯合國安全理事會決議的支持，澳金管局保險監察處繼續定期向保險公司提供懷疑參與恐怖活動分子或組織的名單，以期偵察及核證是否有恐怖活動分子或組織在澳門進行商業交易活動。然而，到目前為止，並沒有發現任何個案。

在預防及打擊洗黑錢活動措施方面，澳金管局考慮引用國際保監官員協會提供的資料製作一些案例宣傳單張，並預期於2006年向業內人士（保險人及保險中介人）派發，以揭露和展示犯罪分子利用保險活動作案的常用手法，提醒業界人士做好預防和打擊相關罪行的措施。

另一方面，為向從事保險業務人士提供最新的法例及監管資訊，澳金管局繼續利用“SMS”短訊服務，不定期向業界發出最新資訊。據了解，業界普遍認為此項服務成效顯著，尤其在提醒保險中介人在限期前繳交有關費用及辦理續牌手續方面更具意義。再者，澳金管局開辦24小時保險諮詢熱線的籌備工作已基本完成，並將於2006年上半年正式投入服務，屆時投保人及公眾將可隨時透過熱線服務取得有關資料。

在處理保險賠償投訴方面（主要涉及人壽保險、勞工保險及汽車保險等），澳金管局為各政府部門及私人機構提供了技術協助。特別值得一提的是，澳金管局替第四屆澳門東亞運動會組委會草擬了“第四屆東亞運動會”的保險計劃。其次，為了提高公眾對保險的認識，如往年一樣，澳金管局與保險公司及保險中介

seguradora foram aprovados 23 fundos de investimento para serem comercializados em Macau, constituindo 2 deles simples alterações a beneficiarem os seus subscritores.

No domínio dos fundos privados de pensões, no final de 2005, estavam autorizados pela AMCM 28 fundos abertos e 5 fechados, enquanto que os registos das adesões colectivas e individuais a fundos de pensões abertos totalizavam 208 e 31, respectivamente. No final de 2005, o número de entidades que constituíram planos privados de pensões, ao abrigo da legislação aplicável, era de 244 abrangendo 43 085 trabalhadores (correspondendo a 19,4% do total da população activa do sector privado) e ascendendo a 2.3 biliões de patacas o montante dos activos afectos aos mesmos. Em 2006 será dado início a uma campanha de divulgação dos benefícios resultantes da constituição de fundos de pensões fechados ou da adesão a fundos de pensões abertos, conferindo-se especial destaque às pequenas e médias empresas (PMEs).

Atendendo à situação mundial após os actos terroristas do dia 11 de Setembro de 2001 e à adesão do Governo da RAEM às resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas, a AMCM continuou a proceder ao envio regular às seguradoras de listas de indivíduos/entidades suspeitos de envolvimento em actos de terrorismo, tendo em vista a detecção e verificação da subscrição de contratos de seguros em Macau por essas pessoas singulares ou colectivas, o que, até ao momento, não tem acontecido.

Em termos de combate ao branqueamento de capitais preparou-se um conjunto de casos reais, divulgados pela «International Association of Insurance Supervisors» (IAIS), os quais serão enviados a todos os operadores (seguradoras e mediadores de seguros), com o objectivo de dar a conhecer as técnicas normalmente usadas pelos criminosos nesse capítulo e, assim, possibilitar uma prevenção e combate mais eficazes contra esse crime nefasto.

Com o objectivo de se dar uma informação célere sobre a legislação/regulamentação aos diversos operadores na área seguradora, manteve-se o serviço de mensagens («SMS»), o qual, segundo o «feedback» obtido, tem sido da maior utilidade, especialmente a emissão de mensagens para lembrar os mediadores a renovarem as suas licenças dentro do prazo estipulado para o pagamento da correspondente taxa de registo.

Concluiu-se o texto-base para o sistema de atendimento permanente («24 hour hot-line»), o qual será implementado no decorrer do 1.º semestre de 2006, permitindo-se, desta forma, aos segurados e público em geral, a prestação de um serviço contínuo.

Prestou-se apoio técnico a entidades governamentais e privadas, no capítulo de reclamações referentes a sinistros (nomeadamente no ramo vida, acidentes de trabalho e automóvel), sendo de destacar a colaboração concedida à «Macau East Asian Games Organising Committee» («MEAGOC»), para a delimitação de um vasto programa de seguros para os «4.ª Jogos da Ásia Oriental» em Macau.

Na esteira das iniciativas idênticas a que se deu início no ano de 2004, organizou-se, em estreita colaboração com as três associações representativas do sector segurador e dos mediadores de seguros, uma exposição sobre seguros intitulada «Vamos co-

人的三個代表協會於2005年2月26及27日舉辦了主題為“保險知識，齊來認識”的保險展覽會活動。

國際反保險詐騙機構聯會週年會議於2005年5月11至13日在澳門舉行，有關協會為國際性保險業組織，會員來自28個管轄區域（成員包括澳金管局），包括有監管機構，保險業經營者及其他致力於打擊保險詐騙和有志於創造一個更健康及安全的保險業發展環境的實體。

在上述議會中，主要探討的專題包括：認識保險詐騙最新趨勢；利用保險活動資助恐怖份子的研究；探討洗黑錢在保險業的存在機會；如何讓機構遠離罪惡以及提高業界認知與攜手合作打擊罪行等方面。該次會議的反應及出席率為多年之冠（共有139人到會），本地保險業界人士不單積極參與，並慷慨贊助是次活動。

由中國保險監督管理委員會主辦的亞洲區域保險監管官員會議於2005年5月23日在北京舉行，會後各出席的監管機構代表共同簽署了一份重要的合作協議文件。

此外，第九屆葡語系地區保險監管專員協會會議暨第二屆會員大會於2005年10月3至6日在莫桑比克的馬普托舉行，主要討論的議題包括如何加強對企業監管；保險活動與反洗黑錢；保險詐騙最新趨勢及探討保險合約會計制度等方面。

另一方面，葡語系地區保險監管專員協會的秘書處向與會各成員國分派了一份關於私人退休金法律框架的比較研究報告，有關報告已上載到該協會的網頁作更廣泛傳閱。再者，有關葡語系地區（包括澳門特區在內）保險活動的許可及經營法例資料亦同樣已上載於有關網頁內供公眾查閱。

葡語系地區保險監管專員協會會議結束後，澳金管局與莫桑比克的保險監察部門簽署了一份技術合作備忘錄，這是澳金管局與葡語系國家簽署的第三份同類型合作協議，而其餘兩份分別於1999年及2001年與葡萄牙及佛得國的保監部門簽訂。

第五屆廣東、香港、深圳、澳門保險監管官員聯席會議於2005年11月18日在廣東東莞舉行。是次聯席會議上主要討論的議題為：加強保監官員之間的合作；打擊跨境保險詐騙活動；預防洗黑錢措施以及保障投保人權益。

內地與澳門簽訂的《安排》繼續受到本地保險業界的關注。為鼓勵本地保險中介人到內地保險市場尋找發展機會，澳門金融

業者應努力使保險業“做得更好”，在26及27日舉行的會議中，將向公眾介紹保險業的最新發展，並向公眾介紹保險業的最新發展。

Nos dias 11 a 13 de Maio de 2005 teve lugar a conferência anual da «International Association of Insurance Fraud Agencies» («IAIFA»), uma organização mundial com associados (entre os quais a AMCM) de 28 jurisdições, constituída essencialmente por agentes policiais, supervisores de seguros, seguradoras e outras entidades envolvidas no combate à fraude nos seguros e empenhadas em promover um ambiente são e adequado para o desenvolvimento da indústria seguradora.

Os principais temas dessa conferência consistiram em «Tendências na fraude em seguros», «Financiamento do terrorismo», «Oportunidades em branqueamento de capitais nos seguros», «Livrar as organizações de actos criminosos» e «Elevar a consciência em combater o crime e trabalhar em conjunto nessa tarefa», tendo-se registado a maior participação de sempre (139), a que se associaram as seguradoras locais, não só com uma boa adesão em número de inscrições mas também pelos patrocínios concedidos.

No dia 23 de Maio de 2005 ocorreu em Pequim, sob a égide da «Comissão Reguladora de Seguros da China», a «Conferência Regional de Supervisão de Seguros na Ásia», a qual terminou com a celebração de um importante acordo de cooperação entre todos os órgãos participantes.

Entre os dias 3 e 6 de Outubro de 2005, na cidade de Maputo (Moçambique), realizou-se a 9.ª conferência e a 2.ª assembleia geral da «Associação dos Supervisores de Seguros Lusófonos» (ASEL), tendo-se debatido diversos temas, como a «Corporate governance», «Branqueamento de capitais», «Fraude nos seguros» e «Contabilização dos contratos de seguros».

Por outro lado, nesse evento o Secretariado da ASEL procedeu à entrega do estudo comparado sobre os regimes dos fundos privados de pensões vigentes nas jurisdições-membros dessa entidade, o qual, para efeitos de divulgação, foi já colocado no «home page» da associação, bem como o primeiro desse tipo de estudos, neste caso versando a legislação sobre o acesso e funcionamento da actividade seguradora nos países lusófonos e Macau.

Após a conferência da ASEL, a AMCM e a Inspeção Geral de Seguros de Moçambique celebraram um memorando de cooperação técnica, sendo o terceiro acordo deste tipo celebrado com um país lusófono, na medida em que nos anos de 1999 e 2001 a AMCM celebrou respectivamente acordos com os órgãos de supervisão de seguros de Portugal e de Cabo Verde.

A 5.ª reunião quadripartida dos supervisores de seguros realizou-se em Dong Guan, China, no dia 18 de Novembro, tendo os tópicos incidido no estreitamento de cooperação entre as diversas partes, no combate à fraude nos seguros, no branqueamento de capitais e na protecção dos interesses dos tomadores de seguros.

Finalmente, o acordo celebrado entre os governos da República Popular da China e de Macau continuou a despertar algum interesse dos operadores locais. Nesse aspecto e para benefício dos residentes de Macau, o IFF está equacionando a possibilidade de realizar localmente os exames de qualificação para os

學會正籌備在澳門舉辦考取內地保險中介牌照的中介人資格考試。

3.1.2 本地貨幣

2005年對於本地經濟來說是新發展不斷湧現的一年，因為多項大型投資項目陸續展開，以期從博彩及旅遊業的升勢中分一杯羹。雖然這些項目大部份由外來資金帶動，但本地貨幣（澳門幣）仍繼續在本地交易中作為主要的貨幣單位。在這經濟高速發展的時期，澳金管局成功地鞏固其在確保澳門幣的穩定性及可兌換性兩方面所扮演的角色。

年度內澳門特區與珠江三角洲區域的聯繫，由於“自由行”政策在中國內地多個城市的進一步實施而使彼此聯繫得到加強。區域內，旅客及工商界人士通過更頻繁的訪澳活動，或因《安排》及“9+2”合作計劃而與本地企業達成更多貿易，從而對澳門幣有了更多的接觸，並對本地貨幣更為熟悉。

澳門幣金融票據的發行量在年度內錄得又一可觀的增長。按未到期票據的金額計算，在2005年底達203億澳門幣，較2004年的182億澳門幣上升11.9%。來自投資興建大型渡假酒店及博彩設施項目的外來資金持續流入，以及本地銀行業加入來自鄰近地區的新經營者，加強了金融票據作為本地銀行主要流動資金管理工具的角色。另一方面，在美國和香港的緊縮貨幣週期之中，金融票據平均利率由2004年的0.5%上升至2005年的2.8%。

同時，流通貨幣錄得10.8%的增幅，從2004年的29億澳門幣升至2005年的33億澳門幣。清償帳戶結算系統繼續有效率地服務本地銀行，為認可機構提供適時而準確的結算服務。2005年內，該服務完成了18,756宗交易，涉及總金額為4,100億澳門幣。

3.1.3 外匯儲備

截至2005年12月31日，外匯儲備總值為534億澳門幣，按年度增幅為22.7%。雖然增長率略低於2004年的25.4%，無庸置疑的是，外匯儲備持續以穩定的步伐增長。另一方面，與外匯儲備相關的負債，其中以未到期金融票據為最大組成部份，在去年錄得達11.9%的年度增長率。故此，2005年再次錄得外匯儲備資產增長速度較其相關澳門幣負債增長快的情況。

mediadores de seguros obterem a necessária licença de mediação para operar na República Popular da China.

3.1.2. Moeda local

2005 foi um ano preenchido com férteis acontecimentos para a economia local já que houve uma grande série de novos projectos que beneficiaram imenso com a acentuada expansão verificada nos sectores do turismo e do entretenimento. Enquanto um número significativo desses projectos foram financiados por capitais estrangeiros, a moeda local, a pataca (MOP), continuou a ser a divisa preponderante nas transacções locais. A AMCM foi bem sucedida nos seus esforços para fortalecer e manter essa posição da MOP, assegurando ao mesmo tempo a sua estabilidade e convertibilidade nesse período de desenvolvimento económico franco e rápido.

As ligações entre Macau e os seus vizinhos da região do Delta do Rio das Pérolas fortaleceram ao longo do ano com o alargamento da extensão do «Esquema de Vistos Individuais» para várias outras cidades do continente. Em redor da região, a MOP tornou-se mais conhecida, quer através de negócios, quer através de visitantes, graças ao aumento do número de visitas e de transacções com empresas locais, através do acordo «CEPA» ou do esquema de cooperação «9+2».

O saldo líquido de bilhetes monetários (BM) denominados em MOP registou um crescimento significativo de 11,9%, com um total de MOP 20,3 biliões em finais de 2005 face ao montante de MOP 18,2 biliões em 2004. Com a entrada de novos operadores das regiões vizinhas no sector bancário de Macau, acoplado do contínuo fluxo de capitais provenientes do exterior como fonte de financiamento dos projectos de hotéis de luxo e estabelecimentos de entretenimento de grandes dimensões, alicerçou-se o papel dos BM como o principal instrumento de gestão de liquidez para os bancos locais. Por outro lado, a taxa média de juros pagos sobre os BM cresceu de 0,5%, em 2004 para 2,8% em 2005, num ambiente de políticas monetárias de cariz restritiva tanto nos Estados Unidos como em Hong Kong.

No mesmo período, as notas em circulação registaram um aumento de 10,8%, tendo passado de um total de MOP 2,9 biliões em 2004, para MOP 3,3 biliões em 2005. O serviço da conta de liquidez continuou a servir eficientemente o sector bancário local, através de um serviço de compensação atempado e exacto para as instituições autorizadas. O número de transacções efectuadas por esse serviço foi de 18 756 totalizando um montante de MOP 410,0 biliões em 2005.

3.1.3. Evolução da reserva cambial

Em 31 de Dezembro de 2005, a reserva cambial atingiu o total de MOP 53,4 biliões, representando um crescimento anual de 22,7%. Não obstante não ter atingido, por muito pouco, a taxa de crescimento de 25,4% verificada em 2004, existem poucas dúvidas de que se manteve a forte expansão da reserva cambial. Por outro lado, no que se refere à contrapartida da reserva cambial, em que a sua principal componente são os BM não vencidos, registou-se um crescimento anual de 11,9% face ao ano anterior. Como tal, 2005 foi uma vez mais um ano em que os activos da reserva cambial cresceram a um ritmo superior ao verificado pelas suas responsabilidades denominadas em MOP.

外匯儲備的高速累積與澳門特區興旺的經濟表現步伐基本一致。2005年再次印證了外匯儲備的增加主要源自較理想的外部經濟因素，透過強勁的旅遊消費及博彩稅收使外匯儲備收入錄得快速累積。

外匯儲備投資組合的總額隨外匯儲備增長而相應擴大。2005年所制定的投資策略決定是繼續把外匯儲備分為流動組合——其目的是支持澳門幣的匯價和可兌換性；及投資組合——以增加收入同時維持相當大程度的資本保障為目標。年內兩個組合的百分比分配與去年相若，但分配予流動組合的比重稍高。

流動組合方面，2005年的主要投資方針與去年相反，投資於港元貨幣市場產品的比重較美元的同類產品更高。該策略是為了充分利用市場上港元和美元短期利率的相關發展，亦即預期港元利率隨美元利率急速追加。更為重要是，由於2005年內港元對美元升值，上述策略亦部分地避免了把美元轉換為澳門幣時可能產生的重估損失。再者，於流動組合內有一特定的部份用以投資於稍長年期的利率相關工具，其產生的額外收入有助提升回報。

關於投資組合，在貨幣緊縮週期持續下，全球政府債券投資的宏觀經濟環境都不太理想。美國聯儲局在2005年的8次議息會議上，每次都把聯邦基金目標利率提升25點子。主要政府債券的孳息曲線大幅度地趨於平緩。投資組合充份利用這一市況發展並繼續就平坦孳息曲線作出策略性的部署以加重對中期及長期的部分投資。儘管如此，總括來說，在2005年利率上升的情況下，資本市場投資收益無可避免地錄得輕微下降。

此外，外匯儲備組成中除美元及港元外，亦選擇性地分散投資於其他主要外幣。由於去年美元反彈並有相當大程度的升值，對外匯儲備2005年期末的重估產生負面影響。不過，有關投資份額只佔外匯儲備的很少比例，而且所錄得的損失已在策略性的控

A rápida acumulação da reserva cambial segue em consonância com a robusta prestação económica da RAEM. O ano 2005 testemunhou uma vez mais o facto de a reserva cambial ter aumentado sobretudo por causa de um sector externo favorável, a qual permitiu uma grande entrada de divisas provocadas por gastos no sector do turismo, bem como através dos impostos provenientes da indústria do jogo.

A dimensão das carteiras de investimento cambial cresceu passo a passo com o aumento da reserva cambial. Durante o ano de 2005, decidiu-se estrategicamente continuar a dividir a reserva cambial em duas carteiras, sendo uma líquida, cuja função é a de sustentar o valor da moeda local, bem como a sua convertibilidade, e a outra de investimento, com o objectivo de gerar o aumento de rendimentos mas com um grande enfoque no que se refere à protecção do seu capital. A distribuição da reserva em 2005 nas duas carteiras foi semelhante à proporção verificada no ano anterior com um ligeiro peso a favorecer a carteira líquida.

Quanto à carteira líquida, a principal actuação seguida durante o ano em análise foi totalmente diferenciado ao seguido em 2004 já que se acentuou muito mais em instrumentos do mercado monetário denominados em dólares de Hong Kong (HKD) face aos seus equivalentes expressos em dólares dos Estados Unidos (USD). Tal estratégia tentou aproveitar as diferenças relativas nos mercados das taxas de juro de curto prazo entre o HKD e o USD, que testemunharam o rápido crescimento das primeiras até chegarem ao nível das últimas. Mais importante, desde a revalorização do HKD face ao USD em 2005, a nova estratégia evitou parcialmente as perdas de depreciação plausíveis da conversão do USD em MOP. Para além desse facto, dentro da carteira líquida, a carteira especializada criada essencialmente para investir em instrumentos de taxas de juro com prazos mais dilatados gerou resultados positivos adicionais e daí terem provocado níveis de rendimento mais elevados.

No que se refere à carteira de investimento, o cenário de fundo macro-económico para os investimentos em obrigações governamentais globais não foi muito encorajador enquanto prosseguia o ciclo de políticas monetárias de contenção. A Reserva Federal dos Estados Unidos aumentou a taxa «benchmark» dos fundos federais em 25 pontos básicos em cada uma das oito reuniões efectuadas ao longo de 2005. As curvas de rendimento («yield curves») das principais obrigações governamentais alisaram-se maciçamente. A carteira de investimento aproveitou as oportunidades oferecidas por tais cenários nos mercados e continuou a utilizar alisadores («flatteners») estratégicos para favorecer os sectores com maturidades de médio a longo prazo. Todavia, e de um modo geral para 2005, os mercados de investimento de capital não conseguiram escapar a um ligeiro declínio nos rendimentos gerados como resultado de um ambiente de crescimento generalizado do nível das taxas de juro.

Além do mais, a reserva cambial diversificou igualmente a sua escolha em algumas das principais divisas para além do USD e do HKD. À medida que a nota verde se ia fortalecendo e apreciando consideravelmente ao longo do ano, a valorização da reserva cambial foi afectada negativamente em 2005. Contudo, a proporção dessa fatia era minoritária face ao conjunto da reserva cambial e essas perdas foram estrategicamente controladas e monitorizadas. Finalmente, os rendimentos provenientes das carteiras colocadas em gestores externos, não obstante um

制及監察之內。最後，2005年來自外判管理組合的收益雖然較2004年時有所下降，但仍緊貼着選定指標回報率的走勢。

概括而言，外匯儲備投資組合在2005年欣然面對了市場上出現的種種逆境和困難。一方面，定息證券投資受到主要經濟體緊縮貨幣政策的拖累；另一方面，持有的外幣則受美元強勢所帶來的負面影響。然而，儘管存在以上各種因素，年度投資收益仍錄得溫和上升。在扣除支付金融票據及本地銀行清償存款的利息支出後，2005年獲得了5.09億澳門幣的淨投資收入，較2004年增加1.4%。

3.1.4 澳門特別行政區儲備基金

澳門特區儲備基金截至2005年年底的總額為110億澳門幣，當中包括計入年度淨收益內的1.87億澳門幣。該收益的增幅已較2004年度高逾65.6%，主要原因是由於貨幣市場投資的利息收入較2004年上升了169.7%。儲備基金投資組合內的主要貨幣組合回報同樣因2005年內利率上升而受惠。

儲備基金的投資組合選取了更積極的投資策略，分散投資於更多類型的貨幣市場工具，旨在因應市場利率上升週期而爭取最大的回報率。投放於貨幣市場工具的美元和港元市場資產，其比重的總和大約增加了5.0%，讓組合可從短期利率的上升中獲得收益，並且避免了投資於孳息曲線前端所蒙受的資本損失。

關於長期投資的資產分佈方面，資本市場工具約佔組合的49.0%。因預期在緊縮貨幣政策環境下重估損失的機會較高，故作出策略性調動並減低了這方面的比重。然而，定息收入總回報按年度計算仍錄得輕微負增長。

在2005年，儲備基金繼續平穩地進行把澳門幣資產兌換成外幣資產的工作。年內已轉換的資產總額約為儲備基金的11.0%，其中以轉換為港元資產為主。因此，儲備基金持有的美元和港元投資比重相若，兩者仍為核心資產。此外，還有一些歐元及澳洲元的債券。

3.1.5 統計編制及經濟研究

在《澳門金融管理局組織章程》及《澳門資料統計體系》(第62/96/M號法令)的法律架構下，澳金管局獲賦予特定的統計及研

declínio verificado em 2005 face a 2004, tenderam a seguir de perto as taxas de referência definidas.

Em conclusão, as condições do mercado foram consideradas adversas para as carteiras da reserva cambial em 2005. Por outro lado, o investimento em títulos de rendimento fixo foi afetado pelas políticas de contenção monetária das principais economias e, por outro, a exposição cambial foi influenciada pela robustez do USD. Todavia, não obstante os referidos factores atrás mencionados, a taxa de crescimento anual do rendimento dos investimentos conseguiu um aumento, se bem que modesto. Depois de tomar em consideração os juros pagos para remunerar os BM e os depósitos de liquidez detidos pelos bancos locais, conseguiu-se em 2005 um rendimento líquido dos investimentos de MOP 509 milhões, equivalente a um crescimento de 1,4% em relação a 2004.

3.1.4. Fundo de Reserva da RAE de Macau

Tendo conseguido um resultado anual líquido de MOP 187,0 milhões, o Fundo de Reserva da RAEM terminou o ano de 2005 com o total de MOP 11,0 biliões. Houve um crescimento de 65,6% no rendimento anual, tendo o maior contributo para este resultado sido os proventos obtidos através dos instrumentos do mercado monetário que tiveram um aumento de 169,7% face aos do ano anterior. As principais divisas que compõem o Fundo de Reserva beneficiaram do aumento crescente das taxas de juro ao longo do ano.

Tendo tomado uma abordagem de gestão mais activa, diversificou-se a composição dos activos na carteira, escolhendo para isso uma maior gama de instrumentos do mercado monetário com a intenção de maximizar os rendimentos totais aproveitando o ciclo de subida das taxas de juro. A exposição global da carteira em instrumentos do mercado monetário registou um incremento de aproximadamente 5,0%, tanto para os mercados do USD como para os do HKD, permitindo por isso que a carteira tirasse proveito da subida de nível das taxas de juro de curto prazo, bem como o de evitar as perdas de capital que pudessem vir a ocorrer pelo desempenho menos favorável das curvas de mais-valias.

Em termos de distribuição de activos para investimentos de longo prazo, os instrumentos do mercado de capitais compunham cerca de 49,0% do total da carteira. Houve uma diminuição estratégica nessa distribuição antecipando-se a uma possível desvalorização derivada de políticas monetárias de contenção. Ainda assim, os resultados provenientes de rendimentos fixos sofreram um ligeiro crescimento negativo numa base anual.

O objectivo de substituir gradualmente os activos denominados em MOP por activos denominados em divisas estrangeiras prosseguiu durante o ano de 2005. O montante convertido atingiu aproximadamente 11,0% do Fundo de Reserva da RAEM ao longo do ano, com maior incidência nos investimentos denominados em HKD. Consequentemente, o Fundo alcançou uma exposição equilibrada em instrumentos denominados em USD e em HKD que permaneceram como os principais activos juntamente com algumas obrigações denominadas em euros e dólares da Austrália.

3.1.5. Produção estatística e investigação económica

Segundo as atribuições estatutárias da AMCM (Decreto-Lei n.º 14/96/M) e o Sistema de Informação Estatística de Macau

究職能。在2005年裡，一方面致力擴闊貨幣金融統計的範圍，另一方面亦著重提升統計及經濟研究工作的素質。

在常規性統計工作方面，每月收集、編制和分析最新的澳門主要貨幣金融統計數據，並即時在澳金管局出版的《每週經濟摘要》上及以新聞稿方式撮要地對外發佈。而較為詳細的統計資料則透過每月出版的《金融統計月報》、每季出版的《保險統計季刊》及定時更新的澳金管局互聯網頁發放。因應數據使用者的需求，《金融統計月報》從2005年9月號開始增加了兩個報表，分別是“本地貨幣機構貸存比率”及“按行業分類之非居民私人部門信貸結構”。為掌握人民幣業務在本澳的發展，每月繼續收集澳門銀行及找換店/櫃台的人民幣交易及存量等數據。

國際收支平衡表是外部經濟統計的主要組成部份。澳金管局在年內順利完成以2004年為參考年的有關統計編制工作，數據及分析報告已於2005年12月，分別以新聞稿及專題統計刊物形式向公眾發佈，同時以專頁收錄於澳金管局互聯網頁供公眾下載。

澳金管局與其他政府部門在年內保持緊密合作，根據商定時間表調查及編制各項金融數據，以配合澳門特區本地生產總值、直接投資及財政統計編制與政府刊物出版的工作。同時，澳金管局亦積極參與對本地統計活動提供意見及建議的澳門特區政府統計諮詢委員會工作。

澳金管局繼續維繫並加強與國際組織的統計合作。在2005年，按月向國際貨幣基金組織（下稱基金組織）提交最新的澳門主要經濟及金融狀況指標數據，載錄在基金組織《國際金融統計》月刊及年刊的“澳門特別行政區”專頁內，向國際社會發佈。鑒於基金組織將採用一系列更詳細的“標準化報表”，澳金管局在2005年修訂了銀行每月提交的統計報表，以回應編制標準化報表所要求的數據。此外，在年底亦向基金組織提交了澳門國際收支統計的最新資料，有關數據將載錄在基金組織的《國際收支統計

(Decreto-Lei n.º 62/96/M), compete à AMCM os trabalhos de produção estatística e de investigação económica específicos. Durante o ano foram envidados esforços no sentido de alargar o âmbito das estatísticas monetárias e financeiras oficiais (EMF) e melhorar a qualidade da nossa produção estatística e de investigação económica.

No que se concerne às tarefas estatísticas de rotina, a AMCM continuou a recolher, a compilar e a analisar as principais EMF da RAEM e a disseminar atempadamente as estatísticas mensais através do nosso boletim «AMCM/GEE Newsbrief» e de comunicados para a imprensa. Um conjunto substancial de EMF encontra-se publicado no Boletim Mensal de Estatísticas Monetárias, no Relatório Trimestral da Actividade Seguradora de Macau e através de actualizações periódicas no «website» da AMCM. Como resposta às necessidades de alguns utilizadores dos dados estatísticos, dois quadros, nomeadamente rácios de empréstimos sobre depósitos de outras instituições monetárias e crédito para o sector privado não-residente — distribuição sectorial, foram acrescentados no Boletim Mensal de Estatísticas Monetárias e Cambiais desde Setembro de 2005. Entretanto, continuou-se com a recolha mensal de dados respeitantes às transacções e depósitos em renminbis detidos junto das instituições bancárias e cambistas locais, como forma de apoio na monitorização de negócios efectuados na RAEM nessa moeda.

A balança de pagamentos (BP) é uma componente essencial das estatísticas económicas externas. Durante o ano, a AMCM completou a tarefa de compilação das estatísticas da BP de Macau tendo 2004 como ano de referência. Os dados e análises suplementares foram difundidos em Dezembro de 2005 através de comunicados à imprensa e de relatórios estatísticos. O relatório sobre a BP foi tornado igualmente disponível para impressão através do «website» da AMCM.

Por outro lado, a instituição continuou a colaborar intimamente com os outros serviços governamentais sobre assuntos de índole estatística. Foram recolhidas e compiladas as estatísticas necessárias de acordo com a programação de trabalho pré-determinado para o apoio na determinação do PIB de Macau, do investimento estrangeiro directo, das estatísticas financeiras do governo e na publicação de diversos relatórios governamentais. Além do mais, a AMCM participou activamente como membro do Conselho Consultivo de Estatística do Governo, mediante a apresentação de opiniões úteis sobre os trabalhos estatísticos locais.

Foi mantida e fortalecida a nossa colaboração com organizações internacionais em diversas áreas da estatística. Em 2005, continuou-se o fornecimento mensal actualizado dos principais indicadores económicos e financeiros para o Fundo Monetário Internacional (FMI). Os dados foram divulgados para a comunidade internacional através da página dedicada à RAEM nas Estatísticas Financeiras Internacionais do FMI, de periodicidade mensal e anual. À medida que o FMI ia lançando um novo conjunto de relatórios standardizados para os relatórios mensais, a AMCM prosseguia com a revisão dos seus próprios relatórios destinados à banca a fim de dar cumprimento às novas necessidades adoptadas. As estatísticas mais recentes sobre a BP da RAEM foram igualmente enviadas ao FMI no final do ano no intuito de serem publicadas no Anuário Estatístico da Balança de Pagamentos e Estatísticas Financeiras Internacio-

年鑑》及《國際金融統計》內。澳金管局並繼續參與基金組織的“證券投資調查”，而以2004年為參考年的調查結果已向基金組織提交及在本地發佈，相關的統計刊物亦已在2005年第三季出版。

為提升澳門金融活動的透明度及有效地加強監控有關風險，澳金管局在年內決定參與基金組織的“資料傳播及監察框架”和國際清算銀行的“地區性國際銀行業務統計”。為此，澳金管局在2005年開展了一項“銀行業對外資產及負債季度調查”，以補充上述兩項計劃所要求數據的不足。此外，跟進加入基金組織的“通用數據傳播系統”的工作，並於11月正式向基金組織統計部提交澳門特區加入該系統的書面申請。

作為澳門特區中央銀行職能的機構，澳金管局要求高素質的經濟研究，以加強政策的可信性及風險的監察能力。於2005年內，澳金管局開展了多個研究項目，包括澳門銀行優質品牌、利率變動對澳門銀行的影響、澳門銀行業的貸款與盈利關係、澳門宏觀經濟估算模型、澳門銀行業市場結構模式、澳門銀行信貸與經濟成長的關係，以及旅遊業的經濟作用分析等課題。在提升透明度及服務公眾的大前提下，相關的研究成果已刊載於各期中、英兩種語文撰寫的《澳門金融管理局季報》上。

此外，自2005年初起，《澳門金融管理局季報》每半年定期出版一份根據最新經濟統計數據和資料編寫而成的《貨幣與金融穩定評估報告》。報告內容以分析澳門貨幣及金融體系的最新狀況，以及指出其蘊含的主要風險為中心。定期發佈有關報告的目的，是為加強參與金融市場活動的人士對現存各種風險的認知，從而強化金融風險防範和化解機制的的能力。

其他出版的研究刊物還包括《每週經濟摘要》、每月出版的《國際經濟回顧》及《澳門金融管理局年報》，它們繼續就澳門及其主要經濟伙伴的發展狀況提供適時及專業的評估。這些研究產品加強了公眾對澳門經濟及澳金管局運作了解，亦配合了投資者、學者、國際組織及評級機構的需求。

nais do FMI. Para além disso, a AMCM continuou a participar no Inquérito Coordenado à Carteira de Investimentos (ICCI) do FMI. Os resultados do inquérito para o ano de referência de 2004 foram enviados ao Fundo e divulgados pela comunidade internacional, enquanto um relatório bem mais detalhado denominado ICCI 2004 foi publicado no terceiro trimestre de 2005.

Com o propósito de realçar a transparência das actividades financeiras de Macau e de fortalecer efectivamente o controlo sobre os riscos pertinentes, a AMCM decidiu participar no Quadro Regulador para a Disseminação e Monitorização da Informação do FMI e nas Estatísticas Bancárias Locacionais Internacionais do Banco de Pagamentos Internacionais. Para essas finalidades, a instituição lançou o Inquérito Trimestral sobre Activos e Passivos Externos em 2005 para a recolha de dados adicionais de acordo com as necessidades dos projectos. Adicionalmente, a AMCM deu seguimento à adopção dos procedimentos necessários para a subscrição do Sistema de Disseminação de Dados Gerais do FMI e entregou o pedido oficial por escrito nesse sentido no Departamento de Estatística dessa organização em Novembro.

Como instituição com funções de banco central na RAEM, a AMCM necessita de efectuar investigação de primeira qualidade no intuito de tornar credíveis as suas decisões de política económica e facilitar a monitorização de riscos. Durante o ano, a AMCM efectuou estudos sobre diversos tópicos, incluindo os da carta de qualidade para os bancos de Macau, efeitos dos movimentos das taxas de juro sobre os bancos, empréstimos e rendibilidade dos bancos de Macau, modelos de previsão para a macroeconomia de Macau, estrutura de mercado dos bancos de Macau, crédito bancário e crescimento económico em Macau e análise do impacto económico do turismo. Artigos baseados nesses trabalhos de investigação foram publicados em diversos números do Boletim Trimestral da AMCM bilingue em consonância com o nosso forte compromisso com a transparência e dever de serviço público.

Além disso, a partir de 2005, tem sido publicada a Revista Monetária e Financeira com base nas mais recentes estatísticas económicas e informações disponíveis no Boletim Trimestral da AMCM duas vezes por ano. A Revista examina as condições actuais no sistema monetário e financeiro e realça os principais riscos, caso hajam, no sistema, que poderiam minar a estabilidade monetária e financeira em Macau. A divulgação regular da Revista tem o propósito de fazer aumentar a consciencialização dos intervenientes no mercado financeiro dos riscos que possam enfrentar, de modo a arranjar formas para os evitar e de mecanismos para os combater.

Outras publicações, incluindo o «AMCM/GEE Newsbrief» semanal, a Revista Mensal de Economia Internacional e este Relatório Anual continuaram a oferecer análises oportunas e detalhadas sobre o desenvolvimento económico e financeiro da RAEM e dos seus principais parceiros económicos. Todos esses trabalhos de investigação económica ajudaram a promover uma maior compreensão do público no que se refere às principais operações da economia de Macau e das funções da AMCM e, sobretudo, de satisfazer as necessidades dos investidores, académicos, organizações internacionais e agências de avaliação de riscos.

在2005年內，澳金管局均能按服務承諾發放澳門官方貨幣金融統計數據、出版刊物及回應公眾對澳門貨幣金融統計、澳門經濟資料及澳金管局統計調查問卷的查詢。

3.1.6 流通貨幣及紀念幣之發行

澳門大西洋銀行於2005年12月正式全面推出了全新版面設計的新系列鈔票。至此，澳金管局自2003年起開始的，旨在統一和提升流通紙幣防偽功能以及加強鈔票耐流通性的計劃已告完成。

澳門大西洋銀行的是次發行是透過2005年7月11日第10/2005號行政法規所核准，包括合共五種面額鈔票，分別為拾圓、貳拾圓、壹佰圓、伍佰圓以及壹仟圓，並依次以路環媽祖像、澳門國際機場、議事亭前地、澳門旅遊塔及文化中心為鈔票正面主景，而鈔票背面主景則均為澳門大西洋銀行總部大樓。與此同時，繼2004年推出拾圓新鈔系列後，中國銀行澳門分行亦先後於2005年的第一和第二季順利推出其餘四種面額即貳拾圓、壹佰圓、伍佰圓及壹仟圓的新鈔票。

根據以往在農曆新年發行紀念幣之傳統，雞年生肖紀念幣已於2005年年初推出，分別鑄有金幣及銀幣兩種款式。該批紀念幣由中國印鈔造幣總公司負責設計及鑄造。

此外，為紀念2005年澳門舉辦第四屆東亞運動會盛事，特別製作的一系列包括鍍金和純銀紀念幣，以及銅章紀念幣和紀念章套裝已於2005年10月發行。該批紀念幣和紀念章是由第四屆東亞運動會澳門組織委員會指定設計師所設計，並由中國印鈔造幣總公司負責精鑄。

3.2 對外推廣及合作

為落實政策中所訂的推動澳門金融業的健康發展，使金融業更好地服務於本澳經濟的發展需要的目標，澳金管局在2005年舉辦或參與了一系列的推廣及合作活動。

2005年2月，澳金管局聯同澳門保險公會、澳門保險業中介人協會及澳門保險專業中介人協會在本澳舉辦主體為“保險知識，齊來認識”的第二屆保險展覽會。展覽會通過保險專題講座、圖片展覽、保險諮詢、文藝表演、有獎遊戲等多種形式，為監管當局及業界代表提供了向市民推廣保險知識，強化保險意識的機會，並收到了良好的效果。

2005年4月，中國銀行業監督管理委員會深圳監管局應邀訪問澳金管局，同年11月，澳金管局應邀進行了回訪。通過互訪，

Em 2005 foi cumprido o nosso compromisso de divulgar as EMF oficiais da RAEM e as publicações da AMCM, bem como a resposta às inquirições do público sobre as estatísticas locais, informações económicas sobre Macau e formulários estatísticos da AMCM.

3.1.6. Emissão fiduciária e de moedas comemorativas

Com início em 2003 a AMCM iniciou um projecto de normalização da emissão, melhoramento dos requisitos de segurança e aumento da durabilidade das notas em circulação. Esse projecto terminou em 2005 com o lançamento em Dezembro da nova série de notas com o novo figurino gráfico emitidas pelo Banco Nacional Ultramarino. A emissão desta série de notas foi autorizada pelo Regulamento Administrativo n.º 10/2005, de 11 de Julho. Esta nova série é composta por notas com 5 denominações, a saber, de 10, 20, 100, 500 e 1000 patacas. Os temas reproduzidos no anverso de cada uma das denominações são, respectivamente, a Estátua da Deusa Á-Má em Coloane, o Aeroporto Internacional de Macau, o Largo do Senado, a Torre de Macau e o Centro Cultural de Macau, enquanto no reverso das notas se encontra o edifício-sede do Banco Nacional Ultramarino. Por sua vez, na sequência do lançamento da sua nova notas de 10 patacas em 2004, o Banco da China emitiu as restantes quatro denominações durante o primeiro e o segundo trimestre de 2005.

Tem sido a nossa tradição a emissão de moedas comemorativas relativas ao ano lunar. As moedas relativas ao Ano Lunar do Galo, cunhadas tanto em ouro como em prata, foram lançadas no início de 2005, tendo as moedas sido desenhadas e cunhadas pela «China Banknote Printing and Minting Corporation».

Para a celebração dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental Macau 2005, foram cunhadas moedas comemorativas tanto individuais como integrando um conjunto, sendo de prata revestida de ouro, de prata e também uma de bronze e lançadas em Outubro de 2005. Essas moedas e conjuntos foram admiravelmente desenhados pelo «designer» do Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental Macau 2005 e cunhadas pela «China Banknote Printing and Minting Corporation».

3.2. Promoção externa e cooperação

Em 2005, a AMCM continuou a desenvolver uma série de iniciativas promocionais e de cooperação como parte integrante dos objectivos delineados pela política para a criação de um ambiente favorável para o desenvolvimento saudável do sector financeiro que, por sua vez, iria acolher melhor as necessidades de crescimento da economia da RAEM.

Em Fevereiro de 2005, a AMCM, juntamente com a Associação das Seguradoras de Macau, a Associação dos Mediadores de Seguros de Macau e a Federação dos Intermediários de Seguros de Macau, organizaram a segunda exposição de seguros intitulada «Vamos conhecer melhor os tipos de seguros». Com a combinação de exposições tradicionais e de sorteios misturados com painéis com tópicos interactivos, serviços de consultadoria e de actuação, a exposição forneceu uma oportunidade valiosa à entidade supervisora e aos representantes do sector de seguros para divulgarem conhecimentos sobre seguros ao público em geral, tendo a referida exposição registado uma aceitação muito boa junto dos cidadãos.

Entretanto em Abril de 2005, a Delegação de Shenzhen da Comissão Reguladora Bancária da China («CBRC») visitou a

雙方建立了溝通渠道，並就交流監管信息、加強監管合作、相互培訓人員、保持高層互訪等方面達成共識。這對提高雙方的金融監管水平和效率具有積極的作用。

2005年5月，澳金管局負責承辦在澳門舉行的國際反保險詐騙機構聯會（IAIFA）年會。與會者有來自18個國家或地區（阿爾巴尼亞、澳洲、中國、直布羅陀、香港、約旦、哈薩克斯坦、澳門、馬來西亞、尼泊爾、荷蘭、菲律賓、葡萄牙、新加坡、南韓、泰國、英國及美國）的139位國際執法機構、中央銀行、監管機構及保險界的代表。是次年會交流了最先進的防範和打擊保險詐騙與恐怖主義融資的經驗和措施，更提高了保險界的反詐騙意識。

同樣是在5月，澳金管局應邀訪問了中國銀行業監督管理委員會廣東監管局，就兩地銀行監管的合作、兩地金融機構合作的推動、雙方定期聯絡機制的建立、專業人員交流培訓等方面達成共識，開始了雙方在金融監管方面的交流與合作。

2005年6月，澳金管局與中國人民銀行在東莞市舉行了澳門個人人民幣業務評估會。參加會議的有來自中國人民銀行總行8個司局、廣州分行、珠海中心支行及澳金管局的31位代表。參會各方回顧和檢討了澳門人民幣業務自2004年11月開辦以來的發展情況和存在問題，並就進一步放寬經營人民幣業務進行了探討，達成了多項共識。

2005年7月，澳金管局除跟隨澳門政府代表團參加在四川成都舉行的第二屆泛珠三角區域經貿合作論壇、洽談會、展覽會外，還參與籌備並組團參加了泛珠三角發展利用資本市場專題論壇。該論壇加強了泛珠三角資本市場的合作與交流，探討了泛珠三角資本市場合作與發展的途徑和方法，促進了區域經濟與資本市場的改革開放和共同發展。

AMCM a convite desta, tendo a instituição, por sua vez, retribuído a visita posteriormente em Novembro. As duas partes aproveitaram a oportunidade para ampliar os seus canais de comunicação e chegar a consenso sobre assuntos encarados como geradores de efeitos positivos sobre o ênfase a conferir aos padrões de supervisão e de eficiência. Os assuntos de interesse comum incluíram a troca de informações na área de supervisão, reforço da cooperação em matéria de supervisão, implementação de programas de formação para a transferência bilateral de conhecimentos e a manutenção de visitas regulares entre os principais quadros das duas instituições.

Por sua vez em Maio de 2005, a AMCM serviu de anfitriã para o encontro anual da «International Association of Insurance Fraud Agencies» («IAIFA»). Participaram nessa reunião quase 140 delegados de instituições de autoridade pública, bancos centrais, autoridades de supervisão e sectores de seguros de seguros de 18 jurisdições membros (Albânia, Austrália, China, Gibraltar, Hong Kong, Jordânia, Kasaquistão, Macau, Malásia, Nepal, Holanda, Filipinas, Portugal, Singapura, Coreia do Sul, Tailândia, Reino Unido e Estados Unidos), tendo partilhado as suas experiências e apresentado as mais recentes tecnologias no combate e prevenção de fraudes em seguros e do financiamento ao terrorismo. A reunião anual serviu, ainda, para elevar a consciência do sector segurador contra a fraude nesses campos.

Outro evento que decorreu no mês de Maio foi a visita à Delegação de Guangdong da «CBRC». Essa visita, que foi iniciada através de um convite, marcou o começo de uma cooperação e troca de informações transfronteiriça sobre assuntos de índole supervisor. As instituições alcançaram acordos sobre o início da cooperação da supervisão transfronteiriça, promoção da cooperação entre as instituições financeiras dos dois lados da fronteira, estabelecimento de um mecanismo de comunicação regular bilateral e a introdução de um programa de formação para facilitar a transferência de conhecimentos entre os trabalhadores das duas instituições.

Em Junho de 2005, a AMCM organizou, em conjunto com o «People's Bank of China» («PBC»), uma reunião em Dongguan sobre «Avaliação do desempenho das transacções em renminbis em Macau». 31 representantes da AMCM e do «People's Bank of China» (representando 8 departamentos funcionais da sua sede e das suas delegações de Guangzhou e de Zhuhai) participaram na revisão e análise do desenvolvimento e problemas em relação às transacções em renminbis em Macau, desde o seu lançamento em Novembro de 2004, tendo chegado a consenso quanto às vias e meios de flexibilizar as limitações impostas a essas operações.

Em Julho, tendo integrado a comitiva oficial de uma delegação da RAEM para uma visita a Chengdu, Sichuan para participar na 2.ª exposição e fórum de cooperação regional Pan-Delta do Rio das Pérolas, a AMCM liderou igualmente uma delegação para tomar parte num fórum intitulado «Aproveitamento do Mercado Financeiro na Região Pan-Delta do Rio das Pérolas», cuja organização contou com o apoio da AMCM. Esse fórum atingiu os seus objectivos de facilitar a troca de informações, o aumento da cooperação e a exploração de negócios potenciais dos mercados de capitais do Pan-Delta do Rio das Pérolas e, por via dessa medidas, fazer realçar a liberalização e o desenvolvimento mútuo das economias e mercados de capitais regionais.

2005年10月，澳金管局參加了第十屆澳門國際貿易投資展覽會的展覽活動，進行了一系列的宣傳推廣活動。這些活動使參會商家更加了解澳金管局的職責和功能，並使市民認識和理解了澳門保險市場的投資連接產品。

同樣是在10月，澳金管局參加了在莫桑比克舉行的葡語系國家/地區保險監管專員協會第九屆研討會及第二屆會員大會，並且負責“反保險詐騙”這一主題的組織協調工作，促進了與葡語系國家保險業界代表與會者的交流和合作。

2005年11月，澳金管局應邀訪問了中國人民銀行深圳中心支行（深圳人行），並與深圳市政府進行了會晤。通過訪問，澳金管局與深圳人行在建立雙邊定期會晤制度、成立支付結算合作工作小組、加強反洗錢合作、加強金融穩定合作、建立人才交流機制等方面達成了共識，為今後促進兩地金融業的共同發展、加強兩地金融監管的交流與合作奠定了基礎。

一如既往，在2005年內，澳金管局分別與中國人民銀行廣州分行、香港金融管理局、香港證監會每半年舉行一次例會，也與廣東保監局、深圳保監局、香港保監處聯合舉行一年一度的四方聯席會議，互通報最新的經濟、金融、保險發展情況、行之有效的監管措施，以及探討兩地金融、保險的合作發展和監管協作問題。這些例會對促進澳門與鄰近地區金融業的共同發展起到了積極的作用。

為提高監管的有效性，促進澳門金融業的健康發展，2005年澳金管局一如既往地參加了由國際貨幣基金組織（International Monetary Fund）、世界銀行（World Bank Group）、國際清算銀行（Bank for International Settlements）、離岸銀行監管組織（Offshore Group of Banking Supervisors）、東南亞與新西蘭及澳洲中央銀行組織（Central Banking Group of South East Asia, New Zealand and Australia）、亞太區打擊清洗黑錢組織（Asia-Pacific Group on Money Laundering）、國際保險監理官員協會（International Association of Insurance Supervisors）、國際反保險詐騙機構聯會（International Association of Insurance Fraud

No início do 3.º trimestre de 2005, a AMCM fez-se representar na «10.ª Feira Internacional de Comércio e de Investimento de Macau», a qual facultou a oportunidade às empresas participantes de alcançar uma melhor compreensão sobre as responsabilidades e funções da AMCM. Por outro lado, o público em geral adquiriu mais conhecimentos sobre produtos «investment-linked» proporcionados pelo mercado local de seguros, o qual constituiu o tema seleccionado pela AMCM.

Ainda em Outubro, a AMCM participou em Moçambique na 9.ª Conferência da Associação dos Supervisores de Seguros Lusófonos (ASEL) e na sua 2.ª Assembleia Geral. Durante a sessão, a AMCM foi incumbida de desenvolver o tema de «fraude em seguros», tendo sido alargada a troca de informações e cooperação entre os participantes e os representantes de seguradoras a operar no país anfitrião.

Em Novembro do ano em análise, a AMCM foi convidada a visitar a subsucursal Central do «People's Bank of China» em Shenzhen e reunir com as autoridades locais. Chegou-se a um consenso no decorrer da visita no que se refere à criação de mecanismos de reunião regulares, à formação de uma comissão de trabalho para a compensação bancária, o reforço da cooperação para o combate ao branqueamento de capitais, a melhoria na cooperação quanto à estabilidade financeira e o acordo bilateral de formação. Essas medidas lançaram os alicerces para a promoção de um desenvolvimento mútuo de transacções financeiras transfronteiriças e o reforço na comunicação e cooperação entre os reguladores dessas duas jurisdições.

No ano de 2005, a AMCM manteve a prática de realizar reuniões semestrais com a delegação de Guangzhou do «People's Bank of China», a Autoridade Monetária de Hong Kong e a «Securities and Futures Commission». Tal como vem sendo hábito, a instituição organizou a reunião anual quadripartida com a Delegação de Guangdong da «China Insurance Regulatory Commission», a Delegação de Shenzhen da «China Insurance Regulatory Commission» e a «Insurance Authority» de Hong Kong. Esse mecanismo de reuniões foi criado para permitir a actualização constante dos desenvolvimentos económicos, financeiros e de seguros de cada uma das partes, partilhar as medidas de supervisão que provaram ser eficientes, ponderar sobre assuntos relacionados com a coordenação e cooperação da supervisão entre as instituições transfronteiriças. Essas reuniões têm demonstrado ser extremamente úteis e eficazes na promoção do crescimento dos sectores financeiros de Macau e das regiões vizinhas.

Para realçar a eficiência da supervisão e facilitar o desenvolvimento saudável do sector financeiro da RAEM, a AMCM continuou em 2005 a participar em reuniões e actividades patrocinadas por organismos internacionais, tais como o Fundo Monetário Internacional, o Banco Mundial, o Banco de Pagamentos Internacionais, o Grupo «Offshore» de Supervisores Bancários, o Grupo de Bancos Centrais do Sudeste Asiático, Nova Zelândia e Austrália, o Grupo Ásia-Pacífico sobre o Branqueamento de Capitais, a «International Association of Insurance Supervisors» e a «International Association of Insurance Fraud Agencies». Através desses encontros a AMCM tomou conta dos desenvolvimentos mais recentes nos mercados financeiros globais e das medidas sobre supervisão que irão entrar em vigor e que serão adoptadas em Macau tendo em atenção a sua situação específica que lhe proporcionarão o aperfeiçoamento da regulamen-

Agencies)等組織所舉辦的各種國際性會議和活動，了解了最新的國際金融發展趨勢和快將執行並被澳金管局採納的監管措施，並結合澳門的實際情況，完善澳門的監管法例和監管方式，促進澳門金融的健康發展。同時，為了培養澳金管局從事銀監、保監工作人員的監管技術水平，澳金管局派人參加了多項由國際金融組織、國際保險組織或其他國家（地區）舉辦的研討會或培訓課程。

3.3 內部組織及管理

3.3.1 人力資源

截至2005年年底，僱員人數為137人，與2004年人數相同，但增加了2名高級技術員及減少了助理技術員和文員各1名。

表 I.1 人力資源趨勢表，2003-2005

	2003	2004	2005
年度僱員人數（年末）	139	137	137
管理及顧問階層	16	15	15
主任	9	9	9
高級技術員	51	51	53
助理技術員	13	13	12
文員	39	38	37
庶務員	11	11	11

附註：不包括行政委員會的成員。

3.3.2 培訓及出席會議

為了提高員工的專業知識及技能，澳金管局於2005年組織了多項培訓活動，總計參與的共有230人次，主要集中在銀行、保險監察、外匯管理以及其他與澳金管局職能有關之技術領域，具體可概括為以下幾方面：

技術專業方面的培訓——28人次；

研討會及工作坊——90人次；

資訊技術——8人次；

語言課程——2人次。

此外，2005年內行政委員會成員及領導人員代表澳金管局出席了多項國際性會議，其中包括：

- 於香港召開的 International Conference on Combating Money Laundering 會議；

- 於香港由 Deutsche Bank AG 召開的 EUR Money Transfer Service Seminar；

tação e medidas de supervisão tendentes a criar um desenvolvimento saudável do sector financeiro da RAEM.

No que se refere à formação do seu pessoal, a AMCM continuou a subsidiar diversas acções nesse sentido, sobretudo ao pessoal pertencente aos departamentos de supervisão bancária e seguradora, com o propósito de aperfeiçoar as suas técnicas de fiscalização. No ano em análise, o pessoal participou em diversos cursos e seminários organizados por organismos financeiros e de seguros internacionais.

3.3. Organização e gestão interna

3.3.1. Recursos humanos

O quadro de pessoal da AMCM, em finais de 2005, era de 137 trabalhadores, inalterável em relação a 2004. Houve o ingresso de 2 técnicos, registando-se, em contrapartida, a saída de 1 técnico-auxiliar e de 1 administrativo.

Quadro I. 1. Evolução dos recursos humanos da AMCM, 2003-2005

	2003	2004	2005
Pessoal ao serviço (no final do ano)	139	137	137
Direcção e Assessoria	16	15	15
Chefia	9	9	9
Técnico	51	51	53
Técnico-auxiliar	13	13	12
Administrativo	39	38	37
Auxiliar	11	11	11

Nota: Não inclui os membros do Conselho de Administração.

3.3.2. Acções de formação e de representação

A AMCM organizou um grande número de actividades de formação no decurso do ano de 2005 com o objectivo de aperfeiçoar os conhecimentos profissionais e aptidões dos trabalhadores participantes. No seu conjunto, um total de 230 trabalhadores participaram nessas acções de formação, com particular incidência em assuntos específicos das áreas de supervisão bancária e de seguros, gestão cambial e de outras áreas técnicas relacionadas com as operações da AMCM. As principais acções de formação organizadas durante o ano foram as seguintes:

Cursos de formação técnica e profissional — 28 participantes;

Seminários e «workshops» — 90 participantes;

Cursos de informática — 8 participantes;

Cursos de formação linguística — 2 participantes.

Para além das acções referidas anteriormente, a AMCM fez-se representar em conferências e reuniões internacionais, por membros do Conselho de Administração e por quadros superiores, nomeadamente nas seguintes:

- Conferência internacional sobre branqueamento de capitais, Hong Kong;

- Seminário sobre serviço de transferências EUR patrocinado pelo «Deutsche Bank AG», Hong Kong;

- 於日本東京及京都由 Nomura Securities 召開的第 25 屆中央銀行研討會；
- 於中國北京召開的 Regional Conference of Insurance Regulatory Commission in Asia 會議；
- 於韓國首爾召開的 The Effectiveness of Stabilization Policies 研討會；
- 於土耳其伊斯坦堡召開的第 38 屆亞洲開發銀行年會；
- 於新加坡召開的 FATF/APG 聯合會議；
- 於德國慕尼黑召開的 HVB Corporate & Markets Seminar 2005；
- 於中國東莞召開的澳門個人人民幣業務評估會及第 6 屆粵澳金融合作例會；
- 於中國成都召開的第 2 屆泛珠三角區域合作與發展論壇及經貿合作洽談會及第 2 屆泛珠三角發展利用資本市場論壇會；
- 於丹麥哥本哈根召開的 SWIFT 地區代表會議及 Sibos 研討會；
- 於香港召開的第 3 屆 Annual Conference on Anti-Money Laundering & Fraud Prevention in Asia 會議；
- 於美國紐約召開的 2005 Global Central Banks Conference；
- 於香港召開的 Staying Ahead of the Global Insurance Industry in a Local Environment 研討會；
- 於香港及澳門舉行的與香港金融管理局的雙邊會議；
- 於澳門舉行的與香港證券及期貨事務監察委員會的雙邊會議；
- 於中國深圳由中國人民銀行深圳分行及中國銀行業監督管理委員會深圳辦公室舉辦的推動兩地金融業的合作發展會議；
- 於英國倫敦召開的 CSAM Fixed Income Client Training Seminar 會議；
- 於新加坡由國際清算銀行召開的 Implementation of Basel II in Asia Singapore 會議；
- 於瑞士巴塞爾召開的 Seminar on International Accounting and Auditing for Banks；
- 於美國華盛頓召開的國際貨幣基金組織及世界銀行年度會議；
- 25.º seminário de Bancos Centrais patrocinado por «Nomura Securities» em Tóquio e Quioto, Japão;
- Conferência regional da «China Insurance Regulatory Commission» em Pequim, China;
- Seminário sobre a eficácia das políticas de estabilização em Seul, Coreia do Sul;
- 38.ª reunião anual do Banco de Desenvolvimento Asiático em Istambul, Turquia;
- Reunião conjunta do «FATF/APG», Singapura;
- Seminário «HVB Corporates & Markets 2005» em Munique, Alemanha;
- Negócios individuais em renminbis na reunião de avaliação em Macau e a 6.ª reunião ordinária da cooperação na área financeira entre Guangdong e Macau em Dongguan, China;
- 2.º fórum sobre cooperação e desenvolvimento regional Pan-Delta do Rio das Pérolas e 2.º seminário de desenvolvimento regional Pan-Delta do Rio das Pérolas sobre a utilização do mercado de capitais em Chengdu, China;
- Encontro anual da «Swift» e seminário «Sibos», em Copenhaga, Dinamarca;
- 3.ª conferência internacional sobre branqueamento de capitais e prevenção de fraudes na Ásia, Hong Kong;
- Conferência global de Bancos Centrais 2005 em Nova Iorque, Estados Unidos da América (EUA);
- Seminário «Staying Ahead of the Global Insurance Industry in a Local Environment», Hong Kong;
- Reuniões bilaterais com a «HKMA», Hong Kong e Macau;
- Reuniões bilaterais com a «Hong Kong Securities and Futures Commission», Macau;
- Reunião sobre a cooperação e o desenvolvimento da indústria financeira entre Shenzhen e Macau, organizada pelo «The People's Bank of China — Shenzhen Branch» e pelo «CBRC Shenzhen Office» em Shenzhen, China;
- Seminário «CSAM Fixed Income Client Training» em Londres, Reino Unido;
- Implementação do Acordo de Basileia II na Ásia, organizada pelo Bank for International Settlements («BIS»), Singapura;
- Seminário sobre contabilidade e auditoria internacional para Bancos em Basileia, Suíça;
- Encontro anual do FMI e Banco Mundial em Washington, EUA;

- 於瑞士巴塞爾召開的國際清算銀行年度會議；
- 於澳門召開的國際反保險詐騙機構聯會年度會議；
- 於香港召開的第2屆 Annual Asia Pacific Bond Congress 會議；
- 於開曼群島召開的離岸銀行監管組織第25屆年度會議；
- 於澳洲凱恩斯召開的亞太區打擊清洗黑錢組織2005年度會議及論壇；
- 於中國北京召開的《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》高官級會議；
- 於莫桑比克馬普托召開的葡語系國家/地區保險監管專員協會第9屆年會暨第2屆會員大會；
- 於馬來西亞吉隆坡召開的第7屆 SEACEN Conference of Directors of Supervision of Asia Pacific Economies；
- 於澳洲悉尼召開的 Heads of Internal Audit Asia Pacific Central Banks and Monetary Authorities 第4屆會議；
- 於瑞士 Beatenberg 召開的第1屆 International Insurance Supervision Seminar；
- 於澳洲悉尼召開的第3屆 Annual Roundtable for Offshore and Onshore Supervisors and Standard Setters 年度會議；
- 於新加坡召開的 Financial Programming and Policies 會議；
- 於瑞士巴塞爾召開的 Biannual Meeting of Central Bank Experts on International Financial Statistics 會議；
- 於奧地利維也納召開的國際保險監督官員協會第12屆年度會議及離岸保險監管組織年度會議；
- 於香港由 Moody's Investors Service 舉辦的 Asian Banking & Sovereign Conference 2005 會議；
- 於中國廣州與中國銀行業監督管理委員會廣東辦公室舉行的推動兩地金融業及金融管理機構的合作會議；
- 於美國紐約由紐約聯邦儲備銀行舉辦的 Bank Supervision I 及 U.S. Monetary Policy Implementation 研討會；
- 於香港舉辦的 Seminar on What Banking Supervisors Need to Know about the Securities Industry and Securities Regulation；
- 於澳門舉辦的第7屆粵澳金融合作例會。
- Reunião geral anual do «BIS», Suíça;
- Reunião anual da «IAIFA», Macau;
- 2.º congresso anual de obrigações na Ásia Pacífico, Hong Kong;
- 25.ª reunião anual de «OGBS», Ilhas Caimão;
- Reunião anual e fórum anual de Assistência Técnica 2005 do «APG» em Cairns, Austrália;
- Conferência sobre o «CEPA» para quadros superiores em Pequim, China;
- 9.ª reunião anual e 2.ª assembleia geral da Associação de Supervisores de Seguros Lusófonos (ASEL) em Maputo, Moçambique;
- 7.ª conferência «SEACEN» de directores de supervisão de economias da Ásia-Pacífico em Kuala Lumpur, Malásia;
- 4.ª reunião de responsáveis dos gabinetes de auditoria interna de Bancos Centrais e Autoridades Monetárias da Ásia-Pacífico em Sydney, Austrália;
- 1.º seminário internacional de supervisão de seguros em Beatenberg, Suíça;
- 3.ª reunião anual em mesa redonda dos «Offshore and Onshore Supervisors and Standard Setters» em Sydney, Austrália;
- Reunião sobre políticas e programação financeira, Singapura;
- Reunião bienal de peritos de bancos centrais sobre estatísticas financeiras internacionais em Basileia, Suíça;
- 12.ª reunião anual da «IAIS» e reunião anual de supervisores de seguros do «Offshore Group of Insurance Supervisors» (OGIS) em Viena, Áustria;
- Conferência «Asian Banking & Sovereign 2005» organizada pelo «Moody's Investors Service», Hong Kong;
- Reunião com o «CBRC Guangdong Office» sobre a cooperação na promoção e supervisão da indústria financeira em Guangzhou, China;
- Seminários sobre a implementação da Supervisão Bancária I e Política Monetária dos EUA organizada pelo Banco da Reserva Federal de Nova Iorque em Nova Iorque, EUA;
- Seminário sobre «O que os supervisores bancários necessitam de saber sobre a indústria de títulos e a regulamentação sobre os títulos», Hong Kong;
- 7.ª reunião ordinária sobre a cooperação entre Guangdong e Macau sobre Assuntos Monetários, Macau.

3.3.3 內部及獨立審計

以風險為基準的審計工作將繼續成為澳金管局內部審計辦公室衡量受審核部門表現效率和效能之有效工具。除定期審計工作和對核心財務系統實施的檢討之外，主要還集中改善“服務承諾”和對優化各受審核部門的行政程序作出建議。深入研究行政程序的標準化及評估新的個人資料保護法對澳金管局的影響亦是2005年內的主要工作項目之一。

由於新管理資訊系統的轉移已完成，澳金管局將審計工作的主力轉為著重於資訊安全範疇方面。這包括對新資訊系統的邏輯和權限存取控制、預防及偵測受未批准者入侵的風險保護控制以及對災害和恢復計劃的準備作出檢視。

在2006年，內部審計辦公室將繼續維持與澳金管局行政委員會、審計署及外部審計師的緊密合作關係，並進一步提高部門作出客觀評估和建議的可信度。

4. 財務報告

4.1. 資產負債表分析

澳金管局於2005年12月31日的資產負債狀況如下表所示：

表 I.2 資產負債表項目變動 2004-2005

(百萬澳門幣計)

項目	2004年 12月31日	2005年 12月31日	變動	
			數值	%
資產	55,209.8	65,861.0	10,651.2	19.3
外匯儲備	43,540.4	53,429.2	9,888.8	22.7
本地區信貸及 其他投資	11,247.9	11,798.6	550.7	4.9
其他資產	421.5	633.2	211.7	50.2
負債	51,373.4	61,442.2	10,068.8	19.6
公共部門存款	17,000.9	24,272.8	7,271.9	42.8
金融機構存款	2,437.1	2,525.3	88.2	3.6
負債證明書	2,831.0	3,194.5	363.5	12.8
金融票據	18,157.0	20,326.5	2,169.5	11.9
特別負債	10,889.1	11,073.3	184.2	1.7
其他負債	58.3	49.8	-8.5	-14.6
資本儲備	3,836.4	4,418.8	582.4	15.2
資本滾存	1,735.1	2,140.3	405.2	23.4
一般風險準備金	1,646.0	1,788.0	142.0	8.6
本年度盈餘	455.3	490.5	35.2	7.7

3.3.3. Auditoria interna e externa

A auditoria baseada no reconhecimento de riscos continua a ser um dos principais instrumentos utilizados pelo Gabinete de Auditoria Interna para medir a eficiência e a eficácia no desempenho das tarefas executadas pelos serviços auditados. Para além dos trabalhos de rotina e da revisão da implementação do novo sistema informático de gestão, aquele Gabinete preocupou-se igualmente com a melhoria da qualidade dos nossos serviços em conformidade com as recomendações da nossa Carta de Qualidade, bem como com a transmissão de sugestões para o aperfeiçoamento dos procedimentos administrativos de cada um dos serviços auditados. O estudo da padronização dos procedimentos administrativos e a avaliação do impacto sobre a regulamentação da protecção de dados pessoais para a AMCM foram alguns dos nossos principais projectos em 2005.

Desde a finalização da migração do novo sistema de informação de gestão, o Gabinete deslocou os seus esforços de auditoria para a área de segurança da informática. Esses esforços incluem as revisões do acesso ao controlo lógico e administrativo do novo sistema de informação, dos controlos de prevenção e de detecção contra o risco de penetração física por pessoas não autorizadas e da prontidão na execução do plano de contingência.

Para o próximo ano o Gabinete continuará a manter uma estreita colaboração com o Conselho de Administração da AMCM e, sobretudo, com a Comissão de Fiscalização e auditores externos com o propósito de aumentar a nossa credibilidade no que se refere ao fornecimento de avaliações objectivas e sugestões.

4. Contas de gerência

4.1. Análise do balanço

A situação patrimonial da AMCM, reportada a 31 de Dezembro de 2005 está explicitada no Quadro I.2:

Quadro I. 2. Evolução do balanço, 2004-2005

(10⁶ patacas)

Rubricas	31.12.04	31.12.05	Variação	
			Valor	%
Activo	55 209,8	65 861,0	10 651,2	19,3
Reserva cambial	43 540,4	53 429,2	9 888,8	22,7
Crédito interno e outras aplicações	11 247,9	11 798,6	550,7	4,9
Diversos	421,5	633,2	211,7	50,2
Passivo	51 373,4	61 442,2	10 068,8	19,6
Depósitos do sector público	17 000,9	24 272,8	7 271,9	42,8
Depósitos de liquidez	2 437,1	2 525,3	88,2	3,6
Títulos de garantia para emissão de notas	2 831,0	3 194,5	363,5	12,8
Bilhetes monetários	18 157,0	20 326,5	2 169,5	11,9
Recursos consignados	10 889,1	11 073,3	184,2	1,7
Diversos	58,3	49,8	-8,5	-14,6
Reservas patrimoniais	3 836,4	4 418,8	582,4	15,2
Dotação patrimonial	1 735,1	2 140,3	405,2	23,4
Provisões para riscos gerais	1 646,0	1 788,0	142,0	8,6
Resultado do exercício	455,3	490,5	35,2	7,7

從上表可以看出，與2004年比較，資產及負債分別錄得19.3%及19.6%的增長，而資本儲備亦上升了15.2%。

4.1.1 資產變動概況

“外匯儲備”是澳金管局資產的主要組成部份，約為534.3億澳門幣。其中，銀行存款所佔之比例最大，年底結餘達395.7億澳門幣，較去年同期大幅增加了73.8億澳門幣；而證券投資及外託基金的年底結餘則分別為96.2億澳門幣及42.3億澳門幣，分別較去年增加了約25.0億澳門幣及0.1億澳門幣。

“本地區信貸及其他投資”是澳金管局資產的第二大組成部份，本財政年度錄得了5.5億澳門幣的增長。這主要是由“其他投資”及以外幣為單位的“指定款項投資”所帶動，二者分別增長了247.5%及15.7%。另外，澳金管局受託管理之特別行政區儲備基金較去年錄得了1.9%的增幅。

4.1.2 負債變動概況

用作吸收本地金融體系內過剩流動資金的“金融票據”繼續成為澳金管局負債之主要組成部份，佔總負債的33.1%，年增長達11.9%。

“特別負債”是澳金管局對特別行政區儲備基金之負債，佔總負債的18.0%，年底結餘較上年微升1.7%。

在“其他負債”項目中，金融機構在澳金管局之存款及負債證明書分別錄得約3.6%及12.8%的增長，相對金額分別為25.3億及31.9億澳門幣。公共部門的存款大幅增長42.8%，年底結餘達到242.7億澳門幣。

4.1.3 資本儲備變動概況

本財政年度的業績表現良好，“一般風險準備金”錄得8.6%的增長，“資本滾存”增加至21.4億澳門幣，年增長率達23.4%。

“一般風險準備金”的年底結餘為17.9億澳門幣，較上年增加1.4億澳門幣，上升8.6%，以因應澳金管局多年來所奉行的審慎

Em comparação com a situação no final do ano de 2004, registaram-se aumentos de 19,3% e de 19,6% no activo e no passivo, respectivamente, enquanto no que se refere às reservas patrimoniais o acréscimo foi de 15,2%.

4.1.1. Evolução do activo

A «reserva cambial», totalizando a quantia de MOP 53 429,2 milhões, constituiu a principal componente dos activos detidos pela AMCM. Das três principais subcomponentes, os «depósitos e contas correntes» continuaram a ocupar uma posição privilegiada na composição da «reserva cambial» tendo atingido o total de MOP 39 565,6 milhões no final do ano, representando um aumento substancial de MOP 7 379,9 milhões sobre o valor verificado no ano anterior, enquanto as obrigações e fundos geridos por gestores externos, com montantes respectivos de MOP 9 617,9 milhões e de MOP 4 231,0 milhões no final do período em análise registaram acréscimos de MOP 2 504,0 milhões e de MOP 13,8 milhões sobre os valores de 2004.

No que se refere ao «crédito interno e outras aplicações», a segunda maior componente dos activos da AMCM, houve um crescimento de MOP 550,7 milhões para o ano de 2005. Esse aumento foi devido essencialmente às variações verificadas em duas subcomponentes, nomeadamente «outras aplicações» e «recursos consignados» denominados em divisas, que registaram aumentos de 247,5% e de 15,7%, respectivamente. Os activos do Fundo de Reserva da RAEM, que se encontram sob a gestão da AMCM, no seu conjunto, tiveram um aumento de 1,9% sobre o total do ano anterior.

4.1.2. Evolução do passivo

Actuando como um instrumento para a absorção do excesso de liquidez no sistema bancário, os bilhetes monetários continuaram a ser a principal componente das responsabilidades da AMCM, com uma proporção de 33,1% no total do passivo, e tendo registado um aumento de cerca de 11,9% sobre o valor de 2004.

Os «recursos consignados», que representam as responsabilidades da AMCM em relação ao Fundo de Reserva da RAEM, permaneceram como uma das componentes mais significativas do passivo, com uma parcela de 18,0%, aproximadamente, com o seu valor absoluto a sofrer um crescimento ligeiro de 1,7% em finais de 2005.

Outras componentes do passivo, tais como «depósitos de liquidez» dos bancos junto da AMCM e «títulos de garantia para a emissão de notas» (TG) cresceram aproximadamente 3,6% e 12,8%, respectivamente, para MOP 2 525,3 milhões e MOP 3 194,5 milhões. Em finais de 2005, os «depósitos do sector público» detidos pela AMCM cresceram substancialmente em 42,8% para MOP 24 272,8 milhões.

4.1.3. Evolução da estrutura patrimonial

Uma vez mais o elevado nível nos «resultados operacionais» conseguidos em 2005 permitiram um aumento de 8,6% nas «provisões para riscos gerais», enquanto a «dotação patrimonial» registou um acréscimo de 23,4%, para um total de MOP 2 140,3 milhões.

O nível das «provisões para riscos gerais», tendo terminado o ano com o montante de MOP 1 788,0 milhões, ou seja, um cres-

管理政策，應付國際金融市場的變化，維持合理水平的儲備金，防範因為不可預計的市場動盪而可能帶來的財務損失。扣除增撥的一般風險準備金後，本年度所錄得的盈餘約為 4.9 億澳門幣，與去年同期相比增長 7.7%。

4.2 損益分析

表 I.3 損益報告表 2004-2005

(百萬澳門幣計)

項目	2004 年	2005 年	變動	
			數值	%
營運收益	500.4	526.0	25.6	5.1
行政收益	224.1	253.5	29.4	13.1
行政開支	131.8	135.2	3.4	2.6
準備金撥款	142.0	142.0	0.0	0.0
其他收益	3.6	4.9	1.3	36.1
其他開支	0.7	0.4	-0.3	-42.9
員工福利基金撥款	0.0	0.0	0.0	--
非經常性損益	0.5	0.4	-0.1	-20.0
前期損益	1.2	-16.7	-17.9	-1,491.7
盈餘淨額	455.3	490.5	35.2	7.7

4.2.1 營運結餘

本年度的營運結餘錄得 5.3 億澳門幣，不但高出預期，且較 2004 年為高。

全球經濟活動的迅速增長加深了市場對通脹預期的憂慮，美國繼續採取緊縮的貨幣政策，聯儲局在是年的八次會議中，每次均將目標利率提升 25 個基點。政府債券的收益亦同步上升，但短期債券的收益明顯地較長期債券的收益為高。回報曲線追隨著 2004 年的走勢，年度內長時間維持著平坦的狀態，這對外匯儲備內的債券組合部份帶來頗為負面的影響。因此，年度內從各市場及票息等方面所獲得的收益相比 2004 年錄得輕微的跌幅。

由於運用了國庫債券期貨進行對沖以減輕利率波動所帶來的風險，外匯儲備內繼續持有沽空的美國國庫債券及德國政府債券期貨。

cimento de MOP 142 milhões, equivalente a 8,6%, sobre o valor verificado em 2004, é o reflexo da continuação da adopção de uma política prudente seguida pela AMCM nestes anos mais recentes. Além dessa política conservadora, a grande instabilidade verificada nos mercados financeiros internacionais justificou que se aumentasse o nível de provisões para fazer face a quaisquer eventualidades de perdas avultadas devido a esse clima de potenciais perturbações imprevisíveis.

Após a dotação para as «provisões para riscos gerais», o «resultado do exercício» para o ano foi de MOP 490,5 milhões, aproximadamente, representando um aumento de 7,7% quando comparado com o obtido no ano de 2004.

4.2. Análise dos resultados

Quadro I. 3. Evolução dos resultados do exercício, 2004-2005

Rubricas	2004	2005	Variação	
			(10 ⁶ patacas)	
			Valor	%
Resultados operacionais	500,4	526,0	25,6	5,1
Receitas administrativas	224,1	253,5	29,4	13,1
Custos administrativos	131,8	135,2	3,4	2,6
Dotações para provisões	142,0	142,0	0,0	0,0
Outros proveitos	3,6	4,9	1,3	36,1
Outros custos	0,7	0,4	-0,3	-42,9
Dotação para o Fundo de Previdência	0,0	0,0	0,0	--
Resultados extraordinários	0,5	0,4	-0,1	-20,0
Resultados relativos a exercícios anteriores	1,2	-16,7	-17,9	-1 491,7
Resultado líquido	455,3	490,5	35,2	7,7

4.2.1. Resultados operacionais

Os «resultados operacionais» terminaram o ano com MOP 526,0 milhões, valor mais elevado do que as previsões efectuadas e os resultados obtidos em 2004, devido a uma adequada gestão dos fundos.

Devido à circunstância da retoma global das actividades económicas ao longo do ano de 2005 foram criadas expectativas no que se refere a pressões de uma inflação acelerada. O ciclo de políticas de contenção monetária prosseguiu nos Estados Unidos tendo a Reserva Federal aumentado a taxa «benchmark» em 25 pontos básicos em cada uma das oito reuniões efectuadas em 2005. Os rendimentos das obrigações do Tesouro aumentaram de acordo e a extensão desse aumento foi mais pronunciado nas obrigações de prazo mais curto do que no das obrigações com prazos mais dilatados. Seguindo a tendência verificada em 2004, as curvas de mais-valias («yield curves») continuaram a alisar maciçamente no ano de 2005. Por via desse facto, a carteira de obrigações, uma das componentes da «reserva cambial» foi influenciada negativamente e, como consequência, os resultados globais já com a recepção dos cupões englobados registaram um ligeiro declínio em 2005 quando comparados com os do ano anterior.

Com o objectivo de servir como «hedging», a «reserva cambial» continuou a utilizar posições «curtas» nas obrigações do Tesouro dos Estados Unidos e nas obrigações governamentais da Alemanha no mercado de «futuros», as quais foram colocadas estrategicamente para minimizar os riscos associados com as flutuações do nível das taxas de juro.

在2005年期間，美元迅速扭轉其對各主要貨幣的弱勢，導致投放於外匯市場的投資組合出現虧損。此外，由於港元兌美元上升，在將美元兌換為本地貨幣的過程中亦出現了輕微的虧損。然而，由於外幣投資組合在外匯儲備中所佔比重不大，有關的虧損已受到監控。

外託基金的投資組合獲利約0.1億澳門幣，稍低於原定的“基準點”水平，回報率為0.6%。

整體而言，本年度的營運結餘較預期的2.7億澳門幣高出94.8%。

4.2.2 其他收入及支出

本財政年度的行政收益較2004年度增長了13.1%，主要因為本地旅遊業的興旺，以及由此而引起的博彩專營稅收的增加。

相對2004年度的支出，人事費用及第三者供應之物品分別增長了5.6%及3.0%，而第三者提供之服務及固定資產折舊攤分則分別錄得1.5%及3.1%的跌幅。

4.3 結餘分配建議

根據上述年度財務結果，以及3月11日第14/96/M號法令核准的《澳門金融管理局組織章程》中第三十一條的規定，行政委員會建議將2005年度總額為490,514,448.46澳門幣的盈餘淨額作如下分配：

——撥予澳門特區政府 150,000,000.00 澳門幣。

——撥予澳門金融管理局“712——累積結餘，財產儲備”帳戶 340,514,448.46 澳門幣。

二零零六年三月三十日於澳門

行政委員會：

主席：丁連星

行政委員：潘志輝

5. 澳門金融管理局監察委員會關於二零零五年度財務報告書的意見

監察委員會行使三月十一日第14/96/M號法令第十八條第六款規定的職權，對澳門金融管理局在二零零五年度開展的業務管理工作進行監察。

A fraqueza da nota verde sofreu uma inversão muito rápida em 2005 já que se valorizou consideravelmente em relação às principais moedas. A política de diversificação em relação a algumas divisas sofreu um grande revés durante o ano em análise. Por outro lado, o HKD teve uma apreciação modesta face ao USD e daí ter incorrido em perdas ligeiras aquando da conversão do USD em patacas. Contudo, a exposição em divisas constituiu apenas uma pequena proporção da «reserva cambial» e as referidas perdas foram estrategicamente controladas e monitorizadas.

As carteiras geridas por gestores externos alcançaram um retorno global de, aproximadamente, MOP 13,8 milhões, equivalente a uma taxa anualizada de 0,6%, ligeiramente inferior à «benchmark».

No seu todo, o valor dos «resultados operacionais» no final de 2005 foi mais elevado em 94,8% do que o valor orçamentado, que foi de MOP 270 milhões.

4.2.2. Outros proveitos e custos

Verificou-se um aumento notável de 13,1% em relação a 2004, no que se refere às «receitas administrativas». A tendência crescente dessa rubrica continuou a dever-se ao comportamento muito favorável das receitas provenientes do imposto sobre a concessão do jogo, o qual, por sua vez, é indicativo do acentuado crescimento verificado no sector do turismo ao longo dos anos mais recentes.

Comparativamente aos valores de 2004, registaram-se aumentos de 5,6% e de 3,0% nas rubricas «custos com pessoal» e «fornecimentos de terceiros», enquanto os «serviços de terceiros» e as «dotações para a amortizações do imobilizado» sofreram diminuições de 1,5% e de 3,1%, respectivamente.

4.3. Proposta de aplicação de resultados

Tendo em atenção o exposto nos números anteriores, bem como o disposto no artigo 31.º do estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, o Conselho de Administração propõe a seguinte aplicação do resultado líquido do exercício de 2005, de MOP 490 514 448,46 (quatrocentos e noventa milhões, quinhentas e catorze mil, quatrocentas e quarenta e oito patacas e quarenta e seis avos):

- Para o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, a quantia de MOP 150 000 000,00;
- Para incorporação na conta «n.º 712 — Resultados acumulados, dotação patrimonial» da AMCM, a quantia de MOP 340 514 448,46.

Macau, aos 30 de Março de 2006.

O Conselho de Administração:

Presidente: *Teng Lin Seng, Anselmo.*

Administrador: *António José Félix Pontes.*

5. Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o relatório e contas do exercício de 2005

No exercício da competência prevista no n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, a Comissão de Fiscalização acompanhou o desenvolvimento da actividade de gestão da AMCM ao longo do exercício de 2005.

有關的監察工作主要是透過澳門金融管理局每月按時送交的財務報告和行政委員會所給予的合作而進行的。

經分析二零零五年十二月三十一日的資產負債表及損益計算表後，得出以下結論：

1. 主要會計項目的數值及演變如下（以澳門幣百萬元計）。
2. 在資產方面有所增長主要是由於外匯儲備方面錄得百分之二十二點七的增長，雖然另一主要項目（本地區信貸方面）亦錄得增長，但升幅僅約百分之四點九。
3. 在資本儲備方面，值得一提的是一般風險準備金增加了澳門幣一億四千二百萬元。加上結餘轉移，至二零零五年十二月三十一日止，一般風險準備金已達至澳門幣十七億八千八百萬元。
4. 總收益錄得了很大的調升，為百分之五十五點一，但總開支額則錄得更大幅度的上升（達百分之八十九點五），即使如此，二零零五年之淨盈餘比去年增加了澳門幣三千五百萬元左右，即多增百分之七點七。
5. 現金流量（包括淨盈餘、準備金、攤銷及折舊）達六億四千九百七十萬澳門幣，佔全年總收益的百分之三十八點七。

項目	2004年 12月31日	2005年 12月31日	增長率 (%)
總淨資產	55,210	65,861	19.3
外匯儲備	43,540	53,429	22.7
總資本儲備	3,836	4,419	15.2
總收益	1,082	1,678	55.1
總開支	627	1,188	89.5
本年度盈餘	455	490	7.7

6. 基本保障比率（外匯儲備扣除一年期以下外幣負債後與澳門幣負債的比例）為百分之一百零六點二，較法定的百分之九十最低限額為高。

基於以上所述，監察委員會根據三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款 e 項的規定，於二零零六年四月二十八日舉行的會議上議決如下：

- a) 澳門金融管理局能適當及如期地提交所需的資料及會計帳項；
- b) 認同截至二零零五年十二月三十一日的資產負債表及損益計算表均能清楚闡明澳門金融管理局的資產及財務狀況，亦明確地顯示出澳門幣負債及外匯儲備的組合；

Esse acompanhamento processou-se, preferencialmente, através das contas mensais atempadamente remetidas pela AMCM, tendo obtido do respectivo Conselho de Administração todos os esclarecimentos que lhe foram solicitados.

Da análise efectuada, designadamente ao Balanço e à Demonstração dos Resultados do Exercício, reportados à data de 31 de Dezembro de 2005, evidencia-se:

1. Os principais agregados contabilísticos apresentaram os valores e evolução seguintes (em milhões de MOP).
2. O aumento no activo deve-se principalmente à evolução da reserva cambial com um crescimento de 22,7%, embora a outra principal rubrica (crédito interno) tenha igualmente registado um aumento, mas apenas de 4,9%.
3. Nas reservas patrimoniais é de assinalar o reforço das provisões para riscos gerais em mais MOP 142,0 milhões, por transferência dos resultados, pelo que o seu valor, em 31 de Dezembro de 2005, ascendia a MOP 1 788,0 milhões.
4. Os proveitos registaram um elevado acréscimo na ordem de 55,1%, no entanto, os custos tiveram um aumento superior (89,5%), mas, mesmo assim, o resultado líquido de 2005 foi superior ao do exercício anterior em cerca de MOP 35,0 milhões, ou seja, mais 7,7%.
5. O montante dos meios libertos (agregado do resultado líquido, provisões, amortizações e reintegrações) atingiu MOP 649,7 milhões, representando cerca de 38,7% dos proveitos totais.

Descrição	31.12.2004	31.12.2005	Tx. Cres. (%)
Total do activo líquido	55 210	65 861	19,3
Reservas cambiais	43 540	53 429	22,7
Total das reservas patrimoniais	3 836	4 419	15,2
Total dos proveitos	1 082	1 678	55,1
Total dos custos	627	1 188	89,5
Resultado líquido do exercício	455	490	7,7

6. O índice de cobertura primária (relação entre a reserva cambial, deduzida das responsabilidades em moeda estrangeira a menos de um ano e as responsabilidades em patacas) apresentava o valor de 106,2%, o que é superior ao mínimo exigido por lei (90,0%).

Tendo em atenção o atrás mencionado, a Comissão de Fiscalização, reunida no dia 28 de Abril de 2006, delibera, no uso da competência estabelecida na alínea e) do n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março:

- a) Registrar a forma eficiente e oportuna com que, no âmbito da AMCM, se disponibilizaram os elementos contabilísticos e os esclarecimentos solicitados;
- b) Considerar claros e elucidativos quanto à situação patrimonial e financeira da AMCM, os elementos contabilísticos constantes do Balanço e Demonstração do Resultados em 31/12/2005, bem como à cobertura da emissão monetária e à composição da reserva cambial;

c) 對二零零五年呈交的帳目顯示出澳門金融管理局的良好財政狀況予以祝賀；

d) 鑒於金融管理局二零零五財政年度的財務報告書與現實相符，故特予通過。

二零零六年四月二十八日於澳門

主席：歐安利

委員：林品莊

劉本立

(是項刊登費用為 \$57,676.00)

c) Congratular-se com a evolução positiva da situação financeira da AMCM, evidenciada pelos documentos de prestação de contas de 2005;

d) Considerar que, em conformidade, as contas de gerência relativas ao exercício económico de 2005 estão em condições de merecer a adequada aprovação.

Macau, aos 28 de Abril de 2006.

Leonel Alberto Alves, presidente.

Lam Bun Jong, vogal.

Lao Pun Lap, vogal.

(Custo desta publicação \$ 57 676,00)

消防局

通告

按照十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百七十五條第二款之規定，現通知下落不明之澳門特別行政區政府消防局消防員王錦橋，編號：406961，就對其提起的不正當缺勤紀律調查程序編號：D/25/06/MAR，可由本通告刊登日起三十（30）天內提交自辯書。

二零零六年五月十六日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

(是項刊登費用為 \$744.00)

CORPO DE BOMBEIROS

Aviso

Em cumprimento do disposto no n.º 2 do artigo 275.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, Wong Kam Kio, bombeiro n.º 406 961, do Corpo de Bombeiros da Região Administrativa Especial de Macau, ausente em parte incerta, é notificado, na sequência de processo de investigação disciplinar por ausência ilegítima, n.º D/25/06/MAR, para apresentar defesa escrita no prazo de 30 (trinta) dias, contados desde a publicação do presente aviso.

Corpo de Bombeiros, aos 16 de Maio de 2006.

O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

衛生局

通告

本局現進行第8/P/2006號公開招標——“向衛生局供應流行性感冒疫苗”。有意投標者可從二零零六年五月二十四日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一（C1）的物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本或於本局網頁（www.ssm.gov.mo）內免費下載。

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下（R/C）衛生局文書科。遞交投標書的截止時間為二零零六年六月十九日下午五時三十分。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Aviso

Faz-se público que se encontra aberto o Concurso Público n.º 8/P/2006 para o fornecimento de vacina antigripal aos Serviços de Saúde, cujo programa do concurso e o caderno de cargos se encontram à disposição dos interessados desde o dia 24 de Maio de 2006, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Económato, sita na Cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das respectivas fotocópias ou ainda mediante a transferência gratuita de ficheiros pela internet no *website* dos S.S. (www.ssm.gov.mo).

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços, situado no r/c do Centro Hospitalar Conde de S. Januário e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 19 de Junho de 2006.

開標將於二零零六年六月二十日上午十時在位於仁伯爵綜合醫院側的本局行政大樓地下“大禮堂”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額 \$26,000.00 (澳門幣貳萬陸仟元正) 的現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”的銀行擔保或受益人為“澳門特別行政區衛生局”的保險擔保作為臨時擔保。

二零零六年五月十九日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

O acto público deste concurso terá lugar em 20 de Junho de 2006, pelas 10,00 horas, no «Auditório», situado no r/c do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde junto do CHCSJ.

A admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 26 000,00 (vinte e seis mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 19 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

文化局

名單

文化局為填補人員編制內技術員組別第一職階二等技術員一缺，經於二零零五年十月五日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行普通入職開考的通告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
1.º 張國偉	8.12
2.º 鍾月明	6.18
3.º 張剛明	6.09
4.º 陳安德	6.08
5.º 胡維聰	6.05
6.º 何伊俐	5.94

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款的規定已被淘汰之准考人：

缺席知識考試之准考人：九位；

缺席專業面試之准考人：一位。

按照開考通告第 6 點的規定，知識考試成績中得分低於 5 分而被淘汰之准考人：二十一位。

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經社會文化司司長二零零六年五月十五日的批示確認)

INSTITUTO CULTURAL

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal do Instituto Cultural, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 5 de Outubro de 2005:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Cheong Kuok Wai	8,12
2.º Chong Ut Meng	6,18
3.º Cheong Kong Meng	6,09
4.º Chan On Tak	6,08
5.º Wu Wai Chong	6,05
6.º Ho I Lei Agnes	5,94

Candidatos excluídos, de acordo com o n.º 9 do artigo 62.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor:

Por terem faltado à prova escrita de conhecimentos: nove;

Por ter faltado à entrevista profissional: um.

Candidatos excluídos, por terem obtido nota inferior a cinco valores da ponderação atribuída na prova escrita de conhecimentos, de acordo com o ponto 6 do aviso de abertura do concurso: vinte e um.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Maio de 2006).

二零零六年四月二十日於文化局

Instituto Cultural, aos 20 de Abril de 2006.

典試委員會：

O Júri:

主席：副局長 王世紅

Presidente: Wong Sai Hong, vice-presidente.

正選委員：排印組組長 Victor Hugo dos Santos Marreiros

Vogais efectivos: Victor Hugo dos Santos Marreiros, chefe do Sector Gráfico; e

澳門博物館代館長 陳迎憲

Chan Ieng Hin, director do Museu de Macau, substituto.

代局長 王世紅

(是項刊登費用為 \$2,143.00)

(Custo desta publicação \$ 2 143,00)

澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU

通告

Aviso

澳門大學管理委員會第 UMB017/0032/2006 號決議摘錄

Extracto da deliberação UMB n.º 017/0032/2006 do Conselho de Gestão da Universidade de Macau adoptada na sua 17.ª sessão ordinária, de 17 de Maio de 2006

摘錄自二零零六年五月十七日第十七次常務會議

鑑於有需要將決定權力分散，以確保更迅速地作出有關的工作決定；

Considerando a necessidade de desconcentrar em termos relativos os poderes de decisão, por forma a assegurar uma maior celeridade na tomada de decisões;

考慮到十二月六日第470/99/M號訓令核准並經三月二十日第5/2002號行政法規修訂的《澳門大學章程》第五十條第二款規定大學各部門主管在職能上隸屬管理委員會及第六十一條規定公關部的職責，以及九月二十七日第53/93/M號法令第二十七條至二十九條的規定和十月十一日第57/99/M號法令核准的《澳門行政程序法典》第三十七條至三十九條的規定；

Considerando que, nos termos do n.º 2 do artigo 50.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 470/99/M, de 6 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2002, de 20 de Março, os chefes dos serviços da Universidade dependem funcionalmente do Conselho de Gestão;

Considerando as atribuições do Núcleo de Relações Públicas, expressas no artigo 61.º dos Estatutos da Universidade;

Considerando o disposto nos artigos 27.º a 29.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro;

Considerando o disposto nos artigos 37.º a 39.º do Código do Procedimento Administrativo de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro:

1. 澳門大學管理委員會行使十二月六日第470/99/M號訓令核准並經三月二十日第5/2002號行政法規修訂的《澳門大學章程》第二十條第二款賦予的權力，授權公關部代主管張惠琴學士執行下列工作：

1. O Conselho de Gestão da Universidade de Macau, no uso da faculdade que lhe é conferida pelo n.º 2 do artigo 20.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 470/99/M, de 6 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2002, de 20 de Março, delega na chefe, substituta, do Núcleo de Relações Públicas, licenciada Cheong Wai Kam, os poderes necessários para a prática dos seguintes actos:

a) 簽署執行上級有關決定及組成卷宗所需的函件；

a) Assinar correspondência e documentos de mero expediente, necessários à instrução de processos e execução das demais decisões tomadas superiormente;

b) 根據法律規定，批准轄下員工享受年假及解釋員工的缺勤；

b) Autorizar o gozo de férias, bem como justificar as faltas ao serviço do pessoal afecto à unidade administrativa que dirige, desde que observados os pressupostos legais;

- c) 批准轄下員工進行法律容許的超時工作；
- d) 根據適用法律規定，核准轄下員工在本澳及香港接受涉及支付費用及津貼的專業培訓；
- e) 批准運用載於澳門大學本身預算內屬公關部範圍的工程、服務及購置財物所需的費用，上限至 \$ 25,000.00（澳門幣貳萬伍仟元）。如屬免除招標、書面諮詢或訂立書面合同的情況，其上限則為上述金額的一半。核實所批准費用的合法性；
2. 本授權不妨礙授權者行使監督權及收回權；
3. 對由於行使本授權而作出的行為，得提起必要訴願；
4. 由二零零六年五月十一日至本決議在《澳門特別行政區公報》刊登日期間，獲授權者在上述授權範圍內所作出的行為均獲追認。

二零零六年五月十八日於澳門大學

澳門大學管理委員會：

校長：姚偉彬

副校長：Rui Paulo da Silva Martins

代副校長：Manuel Marcelino Escovar Trigo

行政總監：黎日隆

（是項刊登費用為 \$2,995.00）

c) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias, no âmbito da unidade administrativa que dirige, até ao limite da lei;

d) Autorizar a participação em acções de formação profissional em Macau e Hong Kong, do pessoal da unidade administrativa que dirige, e que implique encargos com inscrições e ajudas de custo, nos termos legais e regulamentares aplicáveis;

e) Autorizar a realização de despesas, no âmbito da unidade administrativa que dirige, com obras e aquisição de bens e serviços inseridas no orçamento privativo da Universidade de Macau, até ao montante de \$ 25 000,00 (vinte e cinco mil patacas), sendo o valor indicado reduzido a metade quando seja autorizada a dispensa de concurso, consulta escrita ou de celebração de contrato escrito e verificar a legalidade de todas as despesas que autorizar.

2. A presente delegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. Dos actos praticados no exercício da presente delegação, cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados todos os actos praticados pelo chefe desta unidade administrativa da UM, no âmbito das competências ora delegadas, entre o dia 11 de Maio de 2006 e a data da publicação da presente deliberação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Universidade de Macau, aos 18 de Maio de 2006.

O Conselho de Gestão da Universidade:

Iu Vai Pan, reitor.

Rui Paulo da Silva Martins, vice-reitor.

Manuel Marcelino Escovar Trigo, vice-reitor, substituto.

Lai Iat Long, administrador.

（Custo desta publicação \$ 2 995,00）

地圖繪製暨地籍局

公告

地圖繪製暨地籍局為填補人員編制之第一職階首席助理技術員一缺，經於二零零六年四月十九日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的招考公告，現根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將有關准考人臨時名單張貼於馬交石炮台馬路三十二至三十六號澳門電力公司大樓六字樓行政暨財政處文書處理暨人員科，以供查閱。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Anúncio

Faz-se público que se encontra afixada, na Secção de Expediente e Pessoal da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, sita na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, Edifício CEM, 6.º andar, a lista provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 19 de Abril de 2006, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零六年五月十二日於地圖繪製暨地籍局

代局長 陳漢平

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 12 de Maio de 2006.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Hon Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

港務局

名單

港務局為填補人員編制內專業技術員組別第一職階首席水文員一缺，經於二零零六年三月十五日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件方式進行限制性普通晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人： 分

劉詠宇 8.04

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零零六年五月八日批示確認)

二零零六年四月十九日於港務局

典試委員會：

主席：處長 唐煥陽

委員：首席技術輔導員 楊永平

首席水文員 郭宏巍

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

CAPITANIA DOS PORTOS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de hidrógrafo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 15 de Março de 2006:

Candidato aprovado: valores

Lao Weng U 8,04

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 8 de Maio de 2006).

Capitania dos Portos, aos 19 de Abril de 2006.

O Júri:

Presidente: Tong Vun Ieong, chefe de divisão.

Vogais: Ieong Weng Peng, adjunto-técnico principal; e

Kuok Wang Ngai, hidrógrafo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門婦聯成人進修班同學會

中文簡稱為“婦聯進修班同學會”

葡文名稱為“Associação dos Alunos
Antigos de Turmas de Reciclagem para
Adultos de Fu Lun de Macau”

英文名稱為“The Fu Lun Adult
Continuing Education
Students' Association of Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 93 號，有關條文內容如下：

澳門婦聯成人進修班同學會章程

第一章

總則

第一條

名稱及會址

本會名稱：“澳門婦聯成人進修班同學會”，簡稱為“婦聯進修班同學會”。

葡文名稱：Associação dos Alunos Antigos de Turmas de Reciclagem para Adultos de Fu Lun de Macau。

英文名稱：The Fu Lun Adult Continuing Education Students' Association of Macau。

本會會址：澳門水坑尾街 202 號婦聯大廈八樓。

第二條

宗旨

本會為非牟利團體，以推動成人終身學習，提昇市民整體素質，團結、聯絡興趣班同學，豐富其文娛康樂活動，配合及協助婦聯總會會務發展為宗旨。

第二章

會員

第三條

會員資格

凡曾參加婦聯總會及屬下各單位之成人進修班學員，年滿十八歲，不分性別，

承認本會章程者，辦理入會手續，經理事會批准，繳納會費，均可成為會員。

第四條

會員權利

1. 參加會員大會，有選舉權及被選舉權；

2. 參與本會所舉辦各項活動之權利。

第五條

會員義務

1. 遵守會章，支持會務工作；

2. 按時繳納會費；

3. 會員若嚴重破壞本會聲譽，由理事會予以警告；警告無效時則由理事會決議停止會籍。

第三章

組織

第六條

會員大會

1. 會員大會為本會最高權力機構，負責制定工作方針和修改會章，選舉理事會和監事會成員；

2. 會員大會每年最少召開一次，由理事會召集。會員大會於開會日期前八天通知，通知書內須列明會議日期、時間、地點和議程；

3. 會員大會出席人數必須在半數以上方能議決事項，如出席人數不足半數時，則可於半小時後作第二次召集，不論人數多少，均可作出決議；

4. 會員大會設主席一名、副主席若干名和秘書一名，總人數為單數，由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任；

5. 正、副主席負責主持會員大會，代表本會參與社會活動及協調會務工作。

第七條

理事會

1. 理事會為本會執行機構；

2. 理事會由會員大會選舉產生，設理事長一名，副理事長若干名，理事若干名，總人數為單數，任期三年，連選得連任。

第八條

監事會

1. 監事會為本會監督機構，監察理事會運作情況，向會員大會報告；

2. 監事會由會員大會選舉產生，設理事長一名，副理事長若干名，理事若干名，總人數為單數，任期三年，連選得連任。

第四章

附則

第九條

經費

本會經費來自會費收入、社會人士捐贈及相關機構資助。

第十條

其他

本章程如有未盡善處，由會員大會作修改，解釋權屬理事會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$1,644,00)

(Custo desta publicação \$ 1 644,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門婦聯頤康協會

葡文名稱為“Associação das Idosas de
Fu Lun de Macau”

英文名稱為“The Fu Lun Elders'
Association of Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 86 號，有關條文內容如下：

澳門婦聯頤康協會

章程

第一章

總則

第一條

名稱及會址

本會定名：“澳門婦聯頤康協會”；

葡文名稱：Associação das Idosas de Fu Lun de Macau；

英文名稱：The Fu Lun Elders' Association of Macau。

本會會址：水坑尾街202號婦聯大廈八樓。

第二條 宗旨

本會為非牟利團體，宗旨為關心支持婦聯總會會務發展，關心社會，服務社會，以增進澳門婦女愛國愛澳，豐富長者晚年生活，開展長者文娛康體活動。

第二章 會員

第三條 會員資格

凡年滿六十五歲之本澳女性，認同本會會章，辦理入會手續，經理事會批准，繳納會費，方可成為會員。

第四條 會員權利

- 一、依章程之規定參與會務；
- 二、會員有選舉權和被選舉權；
- 三、會員可參加本會舉辦的各項文娛康體活動。

第五條 會員義務

- 一、遵守會章；
- 二、支持會務工作；
- 三、按時繳納會費；
- 四、維護本會聲譽及利益。

第六條 會員身份之喪失

凡違反會章、影響本會聲譽者，經勸告無效，經理事會議決有權予以警告或開除會籍處分。

第三章 組織

第七條 會員大會

一、會員大會為本會最高權利機構，負責決定本會工作方針，選舉會長、理事會及監事會成員；

二、會員大會每年召開一次，由理事會召集，最少於開會日期前八天作通知，該召集書內應註明會議召開的日期、時間、地點和議程；

三、會員大會於第一次召集時、最少有半數會員出席，方有決議權，如不足法定人數，大會可於召集書內所訂定的時間三十分鐘後再次召開，屆時，不論出席會員之人數多寡，均可作出決議。

第八條 會長

一、本會設正會長一人，副會長若干人，總人數須為單數，任期三年，連選得連任；

二、正、副會長擔任會員大會正、副主席，負責主持會員大會，並代表本會參與社會活動及負責協調會務工作。

第九條 理事會

- 一、理事會為執行機構；
- 二、理事會召開會員大會、執行會員大會決議、管理會務及制訂工作報告；
- 三、理事會由會員大會選舉產生、設理事長壹人，副理事長若干人及理事若干人，總人數須為單數，理事會成員任期三年，連選得連任；

四、理事會每三個月召開一次會議，由理事長負責召集主持，並領導有關會務工作；

五、理事會下設聯絡部、文教部、康體部、福利部、財務部。各部門設部長一人、副部長若干人、委員若干人。

第十條 監事會

監事會設監事長壹人，副監事長若干及監事若干人，成員總人數須為單數，負責監察會務工作。監事會成員任期三年，連選得連任。

第十一條 顧問

經理事會決定，可聘請熱心社會人士為本會名譽顧問、顧問若干人。

第四章 其他

第十二條 經費

本會之收入來源包括會費收入、捐贈、利息、或熱心人士捐贈以及相關機構的資助。

第十三條 附則

本章程如有未盡善處，由會員大會修改或依照澳門現行法例處理。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — A Ajudante, Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang.

(是項刊登費用為 \$1,997.00)
(Custo desta publicação \$ 1 997,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門婦聯青年協會

中文簡稱為“婦聯青協”

葡文名稱為“Associação de Juventude de Fu Lun de Macau”

英文名稱為“The Fu Lun Youth Association of Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 88 號，有關條文內容如下：

澳門婦聯青年協會

章程

第一章

總則

第一條——本會定名為“澳門婦聯青年協會”，簡稱“婦聯青協”。

葡文名稱：Associação de Juventude de Fu Lun de Macau；

英文名稱：The Fu Lun Youth Association of Macau。

第二條——本會會址設於澳門水坑尾街202號婦聯大廈二樓。

第三條——本會宗旨：加強本會青年女性的團結和聯繫，推動青年女性關心社會、參與社會。

第四條——本會為非牟利團體。

第二章 會員

第五條——會員資格：凡年滿16歲至45歲之女性，可申請成為會員。

第六條——會員權利：

1. 有選舉權和被選舉權；
2. 有參與本會所舉辦的各項活動之權。

第七條——會員義務：

1. 遵守本會的章程、會員大會的決議和理事會的決定；
2. 按時繳交會費；
3. 不得作出損害本會聲譽的行為。

第八條——會籍免除：

會員如嚴重破壞本會聲譽，得由理事會給予警告乃至終止會籍的處分。

第三章 組織

第九條——會員大會：

1. 會員大會是本會最高權力機構，負責制定和修改會章，選舉理事會和監事會成員，會員大會每年最少召開一次；
2. 會員大會必須於開會日期前八天作出通知，召集書內須載明會議的日期、時間、地點及議程；
3. 會員大會必須在半數以上會員出席的情況下方可議決事項。但如出席人數不足半數，則可於半小時後作第二次召集，經第二次召集的會員大會不論人數多寡，均可行使會員大會的所有職權；
4. 會員大會設主席一名、副主席若干名和秘書一名，由會員大會以選舉方式產生，任期為三年，連選得連任。

第十條——理事會：

1. 理事會為本會的執行機構；
2. 理事會設理事長一名，副理事長若干名及理事若干名，總人數需為單數；理事會任期為三年，連選得連任。

3. 理事會職權如下：

- (1) 執行會員大會之決議；
- (2) 負責本會之行政管理及計劃發展會務；

(3) 向會員大會提交管理報告及提出建議；

(4) 依章程召開會員大會；

(5) 制定和通過內部規章。

4. 本會有權聘請社會知名人士及資深會員為本會名譽主席及會務顧問。

第十一條——監事會：

1. 監事會為本會監察機構；
2. 監事會設監事長一名、副監事長若干名和監事若干名，總人數需為單數；監事會任期為三年，連選得連任。

3. 監事會職權如下：

(1) 監察理事會執行會員大會之決議；

(2) 定期審查賬目；

(3) 對有關年報及賬目，制定意見書提交會員大會。

第四章 附則

第十二條——本會財政收入來自會員繳交的會費，或熱心人士捐贈以及相關機構的資助。

第十三條——本章程的修改權屬會員大會，解釋權屬理事會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,781.00)

(Custo desta publicação \$ 1 781,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門婦聯學校校友會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之2006/ASS/M1 檔案組內，編號為87號，有關條文內容如下：

澳門婦聯學校校友會章程

第一章 總則

第一條——本會定名為「澳門婦聯學校校友會」。

第二條——本會以團結校友，辦好校友文康福利工作，關心和支持母校的發展為宗旨。

第三條——本會通訊處設於澳門水坑尾街218號婦聯大廈五樓。

第四條——本會為一非牟利團體。

第二章 會員

第五條——凡曾在澳門婦聯學校就讀而願意遵守本會會章者，均可加入本會成為會員。

第六條——會員權利

1. 有選舉權和被選舉權。
2. 對本會工作提出意見、建議之權利。
3. 參加本會舉辦之各項活動及享受本會所設之福利。

第七條——會員義務

1. 遵守會章。
2. 執行決議。
3. 團結歷屆校友，關心和支持會務工作。

第八條——會員身份之喪失

凡違反會章、損害本會聲譽和利益等行為，如勸告無效，經理事會議決，給予警告或終止會籍的處分。

第三章 組織

第九條——1. 本會組織設會員大會、理事會、監事會；

2. 會員大會由理事會召集，每年舉行一次，必要時可召開臨時會員大會；

3. 會員大會為本會最高權力機構，有修改會章、制定會務綱要、聽取和審查理事會及監事會的工作報告、選舉監事成員等職責；

4. 理事會設理事若干人，從中互選出理事長一人、副理事長若干人，總人數須為單數，並設秘書、總務、財務、聯絡、文康、福利等部。每部設部長，部委若干人，負責處理日常會務工作；

5. 監事會設監事若干人，從中互選出監事長一人，副監事長若干人、總人數須為單數，負責監督會務工作；

6. 理監事會每屆任期三年，連選得連任；

7. 理事會三個月至半年召開一次會議，由理事長負責召集主持，並以出席人數之多數作表決；

8. 經校友提議，理事會通過，可聘請母校師長，各屆校友，社會熱心人士為校友會之名譽顧問、顧問，以指導本會會務工作。

第四章

收入

第十條——經費

1. 會費收入；

2. 校友、顧問、社會熱心人士及機構贊助或捐贈。

第五章

附則

第十一條——本會章如有未盡善處，由會員大會修改或依照澳門現行法例處理。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,370.00)

(Custo desta publicação \$ 1 370,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL

DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門小說學會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 83 號，有關條文內容如下：

澳門小說學會

章程

(一) 宗旨

1. 本會定名為“澳門小說學會”。

2. 本會為非牟利團體，其宗旨是從事小說研究，促進本澳小說寫作。

3. 本會地址：澳門台山新城市花園第 11 座 5 樓 E 座。

(二) 會員資格、權利與義務

4. 凡本澳愛好小說研究，具相當資歷，有較高水平或熱心參加和支持該項活動者，願意遵守會章，均可申請入會，經理事會通過，方為會員。

5. 會員有下列權利和義務：

(1) 選舉權與被選舉權；

(2) 批評及建議；

(3) 參加本會各項活動；

(4) 遵守會章及決議；

(5) 繳納會費。

6. 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

(三) 組織機構

7. 會員大會為本會最高權力機構，設會長一人、副會長一人、秘書一人，任期三年。會員大會職權如下：

(1) 制定或修改會章；

(2) 選舉理事會及監事會各成員；

(3) 決定工作方針、任務及計劃。

8. 理事會為本會執行機關，其職權如下：

(1) 籌備召開會員大會；

(2) 執行會員大會決議；

(3) 向會員大會報告工作和財務狀況；

(4) 決定會員的接納或除名。

9. 理事會設理事長一人、副理事長一人、秘書一人、理事若干（總人數必為單數），任期三年；理事會視工作需要，可增聘名譽會長、顧問。

10. 監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長一人、副監事長二人、監事若干人（總人數必為單數），任期三年。

(四) 會議

11. 會員大會每年最少召開一次，如有需要，會長可召開會員大會，而大會決議

取決於出席會員之絕對多數票方得通過；但法律另有規定者除外。

12. 理事會及監事會每兩個月召開一次會議，如有特殊情況可臨時召開。

13. 每季度舉行一次會員學術交流研討活動。

(五) 經費

14. 社會贊助和會費。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,243.00)

(Custo desta publicação \$ 1 243,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL

DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門婦女體育總會

葡文名稱為“**Associação Geral do Desporto das Mulheres de Macau**”

英文名稱為“**The Women Sports General Association of Macau**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 82 號，有關條文內容如下：

澳門婦女體育總會章程

第一章

總則

第一條

名稱及會址

本會定名：“澳門婦女體育總會”。

葡文名稱：Associação Geral do Desporto das Mulheres de Macau。

英文名稱：The Women Sports General Association of Macau。

本會會址：澳門水坑尾街 202 號婦聯大廈二樓。

第二條**宗旨**

本會為非牟利團體，以加強各界婦女組織團結合作，配合特區政府推廣大眾體育，增進團體間之友好交往為宗旨。

第二章**會員****第三條****會員資格**

凡本澳註冊之婦女團體或團體屬下之婦女組織及相關之體育團體，承認本會章程，辦理申請入會手續，經理事會批准，繳納會費，均可成為團體會員。

第四條**會員權利**

- 一、本會屬團體會員制；
- 二、會員有選舉權和被選舉權；
- 三、會員可享有參與本會主辦的各項體育活動，以及被選派代表本會對外作賽的權利。

第五條**會員義務**

- 一、遵守會章；
- 二、支持會務工作；
- 三、維護本會聲譽及權益；
- 四、繳納會費。

第六條**會員身份之喪失**

凡違反會章、影響本會聲譽者，如勸告無效，經理事會議決有權予以警告乃至終止會籍的處分。

第三章**組織****第七條****會員大會**

- 一、會員大會為本會最高權力機構，負責決定本會工作方針，選舉會長、理事會及監事會成員；
- 二、會員團體有推派代表出席會員大會及作出表決之權。

第八條**會長**

- 一、本會設正會長一人，副會長若干人，總人數須為單數，任期三年，連選得連任；

二、正、副會長擔任會員大會正、副主席，負責主持會員大會，並代表本會參與社會活動及負責協調會務工作。

第九條**理事會**

- 一、理事會為本會執行機構；
- 二、理事會負責召開會員大會、執行會員大會決議、管理會務及制訂工作報告；
- 三、理事會設理事長一人、副理事長若干人及理事若干人，總人數須為單數，理事會成員任期為三年，連選得連任；
- 四、理事會每三個月召開一次會議，由理事長負責召集主持，並領導有關會務工作；
- 五、理事會下設培訓部、賽務部、聯絡部、宣傳部、總務部、財務部，有需要時可設立特種委員會或工作小組。各部門設部長一人、副部長若干人、委員若干人。

第十條**監事會**

監事會設監事長壹人，副監事長若干人及監事若干人，成員總人數須為單數，負責監察會務工作。監事會成員任期三年，連選得連任。

第四章**運作****第十一條****內部規章**

本會設內部規章，訂定各級領導架構的具體產生辦法，規範轄下各部份組織，行政管理及財務運作細則，有關條文由理事會制定。

第十二條**經費**

團體入會須繳納入會基金及每年繳納會費，為支持會務活動，本會得向有關部門申請經費及接受社會熱心人士的贊助。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,899.00)

(Custo desta publicação \$ 1 899,00)

第二公證署**2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU****證 明 書****CERTIFICADO****澳門演講與口才學會**

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 84 號，有關條文內容如下：

澳門演講與口才學會**章程****(一) 宗旨**

1. 本會定名為“澳門演講與口才學會”。
2. 本會為非牟利團體，其宗旨是為會員組織演講與訓練口才活動，參加本澳及外地有關活動的交流。
3. 本會地址：澳門士多紐拜斯大馬路 69 號松栢新邨 6 樓 B 座。

(二) 會員資格、權利與義務

4. 凡本澳愛好演講與口才訓練活動，積極參加該活動者，願意遵守本會章，經理事會通過，方為會員。

5. 會員有下列權利和義務：

- (1) 選舉權與被選舉權；
- (2) 批評及建議；
- (3) 參加本會各項活動；
- (4) 遵守會章及決議；
- (5) 繳納會費。

6. 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

(三) 組織機構

7. 會員大會為本會最高權力機構，設會長一人、副會長一人、秘書一人，任期三年。會員大會職權如下：

- (1) 制定或修改會章；
- (2) 選舉理事會及監事會成員；
- (3) 決定工作方針、任務及計劃。

8. 理事會為本會執行機關，其職權如下：

- (1) 籌備召開會員大會；

- (2) 執行會員大會決議；
- (3) 向會員大會報告工作和財務狀況；
- (4) 決定會員的接納或除名。

9. 理事會設理事長一人、副理事長一人、秘書一人，理事若干（總人數必為單數），任期三年；理事會視工作需要，可增聘名譽會長、顧問。

10. 監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長一人、副監事長一人、監事一人，任期三年。

(四) 會議

11. 會員大會每年最少召開一次，如有需要，會長可召開會員大會，而大會決議須為出席會員之絕對多數票方得通過；但法律另有規定者除外。

12. 理事會及監事會每兩個月召開一次會議，如有特殊情況可臨時召開。

13. 每季度舉行一次會員研習活動。

(五) 經費

14. 社會贊助和會費。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,175.00)
(Custo desta publicação \$ 1 175,00)

第二公證書

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門笑話研究學會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 90 號，有關條文內容如下：

澳門笑話研究學會

章程

(一) 宗旨

1. 本會定名為“澳門笑話研究學會”。

2. 本會為非牟利團體、其宗旨是從事笑話研究，加強本澳與內地相關學術交流，促進本澳的文化活動。

3. 本會地址：澳門台山逸麗花園第六座 28 樓 A 座。

(二) 會員資格、權利與義務

4. 凡本澳愛好笑話研究，具相當資歷，有較高水平或熱心參加和支持該項活動者，願意遵守會章，均可申請入會，經理事會通過，方為會員。

5. 會員有下列權利和義務：

(1) 選舉權與被選舉權；

(2) 批評及建議；

(3) 參加本會各項活動；

(4) 遵守會章及決議；

(5) 繳納會費。

6. 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

(三) 組織機構

7. 會員大會為本會最高權力機構，設會長一人、副會長一人、秘書一人，任期三年。會員大會職權如下：

(1) 制定或修改會章；

(2) 選舉理事會及監事會各成員；

(3) 決定工作方針、任務及計劃。

8. 理事會為本會執行機關，其職權如下：

(1) 籌備召開會員大會；

(2) 執行會員大會決議；

(3) 向會員大會報告工作和財務狀況；

(4) 決定會員的接納或除名。

9. 理事會設理事長一人、副理事長一人、秘書一人、理事若干（總人數必為單數），任期三年；理事會視工作需要，可增聘名譽會長、顧問。

10. 監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長一人、副監事長二人、監事若干人（總人數必為單數），任期三年。

(四) 會議

11. 會員大會每年最少召開一次，如有需要，會長可召開會員大會，而大會決議取決於出席會員之絕對多數票方得通過；但法律另有規定者除外。

12. 理事會及監事會每兩個月召開一次會議，如有特殊情況可臨時召開。

13. 每季度舉行一次會員學術交流研討活動。

(五) 經費

14. 社會贊助和會費。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$1,175.00)
(Custo desta publicação \$ 1 175,00)

第二公證書

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

大中華青少年機器人世界盃聯合總會

葡文名稱為“**Federação dos Associações da “RoboCup Júnior Compeonato do Mundo” da Grande China**”

英文名稱為“**Greater China RoboCup Junior World Championship Federation**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 92 號，有關條文內容如下：

第一章

名稱、會址及宗旨

第一條——中文名稱：大中華青少年機器人世界盃聯合總會；

葡文名稱：Federação dos Associações da “RoboCup Júnior Compeonato do Mundo” da Grande China”；

英文名稱：“Greater China RoboCup Junior World Championship Federation”。

第二條——甲) 本會會址設在澳門慕拉士大馬路 201-207 號泉福工業大廈 12 字樓 D；

乙) 經會員大會批准，會址可遷至澳門任何地方。

第三條——甲) 促進大中華地區，包括：中國大陸、香港特別行政區、澳門特

別行政區、中華臺北在科技、創新項目、國際活動、人才培育、教育發展及科研領域與國際青少年機器人世界盃之合作；

乙) 促進大中華地區，包括：中國大陸、香港特別行政區、澳門特別行政區、中華臺北在機器人研究技術的普及和在創新科技產業上的應用；

丙) 協會作為國際青少年機器人世界盃組委會與中華地區，包括：中國大陸、香港特別行政區、澳門特別行政區、中華臺北在科技競賽和教育研究的合作交流平臺，並負責組織大中華地區在青少年機器人世界盃之各項活動及每年度大中華地區青少年機器人世界盃之年度選拔大賽和有關活動。

第二章

會員資格、權利及義務

第四條——會員資格：凡認同本會宗旨之任何人士或機構，經本會理事會審核批准後，均可成為科研委員會會員或各級會員。

第五條——會員權利：

甲) 科研委員會會員：

選舉或被選舉參與本會舉辦的科研活動；

選舉或被選舉為本會領導機構成員；

參加會員大會，討論會務事宜；

參與本會舉辦的所有綜合性活動；

享用本會各項設施。

乙) 高級會員：

參與本會舉辦的所有綜合性公開活動；

參與本會理事會設立的功能委員會活動；

享用本會各項設施；

對本會工作提出意見和建議的權利。

丙) 學生會員：

參與本會舉辦的所有綜合性公開活動；

享用本會各項設施；

對本會工作提出意見和建議的權利。

第六條——會員義務：

科研委員會會員、高級會員及學生會員必須：

甲) 遵守本會章程、內部規章及會員大會或理事會之決議；

乙) 維護本會的聲譽及參與推動會務的發展；

丙) 按時繳交會費。

第三章

紀律

第七條——會員有違反本會規章或作出損害本會聲譽之言行，或有損社會不利的活動，由理事會作出決定，施予以下之處分：

甲) 口頭勸告；

乙) 書面譴責；

丙) 開除會籍。

第四章

會員大會

第八條——會員大會為本會之最高權機構，主席團由大會選舉產生，成員包括會長壹名，副會長數名及秘書壹名組成，每三年改選壹次，連選可連任。

第九條——每年最少召開會員大會一次，在必需的情況下，理事會可隨時召開特別會議，並至少提前十天以書面通知。

第十條——會員大會之職權：

甲) 批准及修改章程及內部規章；

乙) 選出及罷免理事會及監事會；

丙) 通過理事會提交每年的工作計劃及財政預算，並通過本會工作方針；

丁) 審查及核准理事會所提交每年會務報告及帳目結算。

第五章

理事會

第十一條——理事會由五名至十五名單數成員組成，由會員大會選舉產生。設理事長壹名，副理事長兩名，秘書長壹名，常務理事一至三名，理事若干名，成員必須由單數之數目組成，每三年改選壹次，連選可連任。

第十二條——理事長通常每一至兩個月召開正副理事長會議壹次，討論會務，每二至四個月由理事長、副理事長和秘書長召開常務理事會，常務理事會成員包括正、副理事長、秘書長及常務理事若干人，理事長可按實際需要，召開全體擴大理事會。

第十三條——理事會之職權為：

甲) 執行會員大會所有決議；

乙) 研究和制定本會的工作計劃，按會務的發展需要，設立及管理各附屬理事會的各級功能委員會和幹事會；

丙) 領導及維持本會之日常會務、行政管理、財務運作及按時提交大會每年度之會務報告和帳目結算；

丁) 理事會全權聘請社會知名人士或對本會和科技教育研究有傑出貢獻的個人、註冊機構或公共實體的代表擔任本會各級榮譽或名譽職銜，本會的榮譽或名譽職銜包括：永遠榮譽會長若干名、榮譽會長若干名、名譽會長若干名、榮譽顧問若干名、名譽顧問若干名、國際青少年機器人世界盃顧問若干名、大中華區青少年機器人世界盃顧問若干名及地區青少年機器人世界盃顧問若干名；

戊) 召開會員大會。

第六章

監事會

第十四條——監事會由五名成員組成，由會員大會選舉產生。設監事長壹名，副監事長壹名，監事三名，每三年改選壹次，連選可連任。

第十五條——監事會之職權為：

甲) 監督理事會一切行政決策及工作活動；

乙) 審核本會財政狀況；

丙) 提出改善會務及財政運作之建議。

第七章

經費及內部規章

第十六條——本會屬非牟利科技專業和教育社團，有關經費來源主要由會員繳交之會費及各方熱心人士或機構的樂意捐贈或公共實體之贊助。

第十七條——本會設內部規章，規範領導機構轄下的各部個別組織，行政管理及財務運作等事項，有關條文由理事會制定，交會員大會通過後，公佈執行。

第八章

附則

第十八條——本會之會章若有任何疑問發生，而沒有適當之資料參考時，則以理事會之決定為最高準則。

第十九條——解散本會的決議，必須經本會之會員大會全體成員，通過一人一票方式的五分之四絕對多數票通過，方為有效。

第二十條——解散本會後，應將所有屬於本會之財物捐給澳門的慈善機構。

第二十一條——本會會徽：



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$2,864.00)
(Custo desta publicação \$ 2 864,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門報告文學學會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 91 號，有關條文內容如下：

澳門報告文學學會 章程

(一) 宗旨

1. 本會定名為澳門報告文學學會。
2. 本會為非牟利團體，宗旨是從事報告文學研究，加強本澳與內地相關學術交流，促進本澳的文化活動。

3. 本會地址：澳門黑沙環馬場大馬路永添新邨第1期10樓Q座。

(二) 會員資格、權利與義務

4. 凡本澳愛好報告文學研究，具相當資歷，有較高水平或熱心參加和支持該項活動者，願意遵守會章，均可申請入會，經理事會通過，方為會員。

5. 會員有下列權利和義務：

- (1) 選舉權與被選舉權；
- (2) 批評及建議；
- (3) 參加本會各項活動；

(4) 遵守會章及決議；

(5) 繳納會費。

6. 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

(三) 組織機構

7. 會員大會為本會最高權力機構，設會長一人、副會長一人、秘書一人，任期三年。會員大會職權如下：

- (1) 制定或修改會章；
- (2) 選舉理事會及監事會各成員；
- (3) 決定工作方針、任務及計劃。

8. 理事會為本會執行機關，其職權如下：

- (1) 籌備召開會員大會；
- (2) 執行會員大會決議；
- (3) 向會員大會報告工作和財務狀況；
- (4) 決定會員的接納或除名。

9. 理事會設理事長一人、副理事長一人、秘書一人、理事若干（總人數必為單數），任期三年；理事會視工作需要，可增聘名譽會長、顧問。

10. 監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長一人、副監事長二人、監事若干人（總人數必為單數），任期三年。

(四) 會議

11. 會員大會每年最少召開一次，如有需要，會長可召開會員大會，而大會決議取決於出席會員之絕對多數票方得通過；但法律另有規定者除外。

12. 理事會及監事會每兩個月召開一次會議，如有特殊情况可臨時召開。

13. 每季度舉行一次會員學術交流研討活動。

(五) 經費

14. 社會贊助和會費。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$1,233.00)
(Custo desta publicação \$ 1 233,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門環境及規劃工程專業協會

葡文名稱為 “**Associação Profissional de Engenharia de Ambiente e Planeamento de Macau**”

葡文簡稱為 “**APEAPM**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 94 號，有關條文內容如下：

第一條——本會定名中文為“澳門環境及規劃工程專業協會”；葡文名為“Associação Profissional de Engenharia de Ambiente e Planeamento de Macau”，葡文簡稱為“APEAPM”。

第二條——本會宗旨：本會為一非牟利團體，擁護“一國兩制”，堅持愛祖國、愛澳門，以促進工程同業之間的聯繫與溝通，維護同業正當權益，加強與澳門特別行政區政府各機構間的合作與交流，關心社會，服務社會為宗旨。

第三條——本會會址設於澳門水坑尾街103號2樓B。

第四條——凡持有相關工程專業學歷或從事相關工程專業行業者均可申請加入本會。

第五條——加入本會須會員推薦，並遞交入會申請。入會申請經理事會審議通過後，方得生效。

第六條——會員有以下權利：

- a) 參加會員大會；
- b) 成為本會各機關的選舉及被選舉人；
- c) 參加本會組織的各項活動並享用各項福利設施。

第七條——會員有以下義務：

- a) 遵守本會規章、章程及決議；
- b) 繳納入會費及會員年費。

第八條——在下列情況下，經理事會決議將喪失會員資格：

- a) 不具有本章程第四條所指的相關工程專業學歷或從事相關工程專業行業者身份；

- b) 自行要求退會；
c) 不履行會員義務。

第九條——本會設會員大會、理事會及監事會。

第十條——機關成員任期為兩年，由就職日起計。

第十一條——一、會員大會是本會最高權力機關，由全體會員組成。

二、會員大會主席團由選舉產生。成員包括主席、副主席及秘書長各一名，各職位由主席團成員互選產生。

第十二條——一、會員大會每年最少召開一次，由會員大會主席負責並主持會議，須最少提前十四天通知全體會員，並說明開會的時間、地點及議程。

二、出席會員大會者須最少為全體會員人數的二分之一；人數不足時，會議顺延一小時召開，以出席人數為準。

三、由理事會提出或至少二分之一的會員聯名要求，可召開特別會員大會。召集特別會員大會必須最少提前八天通知全體會員，並說明開會的時間、地點及議程。

第十三條——會員大會的權限為：

- a) 選舉及罷免本會各機關的成員；
b) 討論及通過理事會提交的年度財政預算及活動計劃；
c) 監察理事會，監事會對會員大會決議的執行情況；
d) 修改會章。

第十四條——一、理事會由不少於三人組成。須至少設理事長、副理事長及秘書長各一名，理事會成員之人數為單數。

二、理事會每月召開一次例會，可邀請主席團及監事會列席會議。

第十五條——理事會的權限為：

- a) 執行會員大會的決議；
b) 審核及通過入會及退會事宜；
c) 制定和提交每年活動計劃、財政預算及年度會務報告；
d) 制定及通過本會的內部規章；
e) 管理本會的財政及產業。

第十六條——一、監事會由三人組成，設監事長、監事及秘書各一名；

二、監事會每三個月召開一次例會，可邀請主席團及理事會列席會議。

第十七條——監事會的權限為：

- a) 對理事會提交之會務報告及帳目結算提出意見；
b) 在有需要時列席理事會會議；
c) 在本會解散時對財產進行清算。

第十八條——本會的收入包括入會費、會費、捐贈、贈與、利息以及任何理事會權限範圍內的收入。

第十九條——本會的解散只可由為此目的而召開的特別會員大會的會議，並經全體會員四分之三的多數通過。

第二十條——一、本會章程修改權屬會員大會。

二、本會章由會長及理、監事會解釋。

三、如有未盡事宜，得由會員大會決定之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$1,850.00)

(Custo desta publicação \$ 1 850,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門居民民俗學會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 89 號，有關條文內容如下：

澳門居民民俗學會

章程

(一) 宗旨

1. 本會定名為“澳門居民民俗學會”。
2. 本會為非牟利團體，其宗旨是從事居住民俗研究，加強本澳與內地相關學術交流，促進本澳的文化活動。

3. 本會地址：澳門德勝斜巷 75 號金龍閣 12 樓 I 座。

(二) 會員資格、權利與義務

4. 凡本澳愛好居住民俗研究，具相當資歷，有較高水平或熱心參加和支持該項活動者，願意遵守會章，均可申請入會，經理事會通過，方為會員。

5. 會員有下列權利和義務：

- (1) 選舉權與被選舉權；
(2) 批評及建議；
(3) 參加本會各項活動；
(4) 遵守會章及決議；
(5) 繳納會費。

6. 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

(三) 組織機構

7. 會員大會為本會最高權力機構，設會長一人、副會長一人、秘書一人，任期三年。會員大會職權如下：

- (1) 制定或修改會章；
(2) 選舉理事會及監事會各成員；
(3) 決定工作方針、任務及計劃。

8. 理事會為本會執行機關，其職權如下：

- (1) 籌備召開會員大會；
(2) 執行會員大會決議；
(3) 向會員大會報告工作和財務狀況；
(4) 決定會員的接納或除名。

9. 理事會設理事長一人、副理事長一人、秘書一人，理事若干（總人數必為單數），任期三年；理事會視工作需要，可增聘名譽會長、顧問。

10. 監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長一人、副監事長二人、監事若干人（總人數必為單數），任期三年。

(四) 會議

11. 會員大會每年最少召開一次，如有需要，會長可召開會員大會，而大會決議

取決於出席會員之絕對多數票方得通過；但法律另有規定者除外。

12. 理事會及監事會每兩個月召開一次會議，如有特殊情況可臨時召開。

13. 每季度舉行一次會員學術交流研討活動。

(五) 經費

14. 社會贊助和會費。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$1,282.00)

(Custo desta publicação \$ 1 282,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門常識問答研習會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十二日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 85 號，有關條文內容如下：

澳門常識問答研習會

章程

(一) 宗旨

1. 本會定名為“澳門常識問答研習會”。

2. 本會為非牟利團體，其宗旨是為會員組織常識問答研習活動，參加本澳及外地的常識問答比賽活動。

3. 本會地址：澳門士多紐拜斯大馬路 3 號祐欣大廈 2 樓 A 座。

(二) 會員資格、權利與義務

4. 凡本澳愛好常識問答活動，積極參加該活動者，願意遵守會章，經理事會通過，方為會員。

5. 會員有下列權利和義務：

(1) 選舉權與被選舉權；

(2) 批評及建議；

(3) 參加本會各項活動；

(4) 遵守會章及決議；

(5) 繳納會費。

6. 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

(三) 組織機構

7. 會員大會為本會最高權力機構，設會長一人、副會長一人、秘書一人，任期三年。其職權如下：

(1) 制定或修改會章；

(2) 選舉理事會及監事會成員；

(3) 決定工作方針、任務及計劃。

8. 理事會為本會執行機關，其職權如下：

(1) 籌備召開會員大會；

(2) 執行會員大會決議；

(3) 向會員大會報告工作和財務狀況；

(4) 決定會員的招收或除名。

9. 理事會設理事長一人、副理事長一人、秘書一人、理事若干（總人數必為單數），任期三年；理事會視工作需要，可增聘名譽會長、顧問。

10. 監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長一人、副監事長一人、監事一人，任期三年。

(四) 會議

11. 會員大會每年最少召開一次，如有需要，會長可召開會員大會，而大會決議須為出席會員之絕對多數票方得通過；但法律另有規定者除外。

12. 理事會及監事會每兩個月召開一次會議，如有特殊情況可臨時召開。

13. 每季度舉行一次會員常識研習活動。

(五) 經費

14. 社會贊助和會費。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos doze de Maio de dois mil e seis. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

地區服務員工協會

為公佈之目的，茲證明上述組織社團之章程文本自二零零六年五月十二日起，存放於本署之 48/2006 號檔案組內，並登記於第 1 號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為 51 號，該組織章程內容載於附件之證明書內並與原件一式無訛。

地區服務員工協會

章程

第一章

總則

第一條

名稱

本會定名為“地區服務員工協會”（下稱本會）。

第二條

會址

本會會址設於澳門司打口群興新街 8 號群興大廈 L-M 地下，本會亦可根據需要，通過理事會之決議將會址遷至澳門任何其他地方。

第三條

宗旨

本會為非牟利團體，以愛國愛澳、促進職工團結、維護職工權益、提升職工素質為宗旨。

第二章

會員

第四條

會員資格

凡屬以從事地區服務工作為職業的本澳居民，承認本會章程，履行入會手續，經理事會批准，即可加入本會成為會員。

第五條

會員權利

本會會員享有以下權利：

(一) 參加會員大會以及參與本會所舉辦之各項活動；

(二) 擁有選舉權和被選舉權。

第六條

會員義務

一、本會會員具有以下義務：

(一) 遵守本會的章程、會員大會之決議和理事會之決定；

(二) 按時繳交會費；

(三) 不得作出損害本會聲譽之行動。

第七條

紀律處分

本會會員如嚴重破壞本會聲譽，得由理事會給予警告或暫停會籍的處分，並可提議會員大會議決終止會籍。

第三章

組織

第八條

會員大會

一、會員大會是本會最高權力機構，除行使法律及章程規定之職權外，還負責：修改章程，選舉會員大會主席團、理事會和監事會的成員，審議理事會年度工作報告及財務報告，以及決定會務方針。

二、會員大會主席團由三人組成，設正、副主席及秘書各一人，由會員大會選舉產生，任期三年，並由正、副主席召集和主持會議。

三、會員大會每年舉行一次平常會議，在必要的情況下，應理事會或不少於三分之一會員聯名之請求，亦得召開特別會議；會員大會之召集須至少提前八日以掛號信或書面之方式通知，並載明會議日期、時間、地點和議程。

四、會員大會必須在至少半數會員出席的情況下方可作出決議，如不足半數，則半小時後在同一地點召開之會議視為第二次召集之會議。

五、經第二次召集之會員大會，不論出席會員人數多少均可依法行使會員大會職權。

六、會員大會的決議必須獲得過半數出席會員的同意才能通過，但法律另有規定的事項除外。

第九條

理事會

一、理事會在會員大會休會期間負責管理及推展日常會務工作，除行使法律及

章程規定之職權外，理事會還負責本會行政管理，向會員大會負責。

二、理事會由會員大會選出七至十一名成員所組成，但組成人數必須為單數，其中包括理事長一名，副理事長、秘書和理事若干名。

三、理事會成員不得代表本會對外發表意見，但理事長或經理事長授權的一名或若干名成員除外。

四、理事會的任期為三年，連選得連任，但理事長的任期不可連續超過兩屆。

第十條

監事會

一、監事會是本會監察機構，除行使法律及章程規定之職權外，還監督理事會工作，查核本會之財產及編製年度監察活動報告。

二、監事會由會員大會選出三至五名成員所組成，但組成人數必須為單數，其中包括監事長一名和監事若干名。

三、監事會成員不得代表本會對外發表意見。

四、監事會的任期為三年，連選得連任。

第四章

附則

第十一條

經費

本會財政收入來自會員會費、第三者給予的贊助、不附帶任何條件的捐獻以及相關機構和實體的資助。

第十二條

會費

會員會費的金額由會員大會或會員大會授權理事會決定。

第十三條

章程之修改及解釋

本章程之修改權屬會員大會，由理事會提交修章方案予會員大會審議通過，而本章程之解釋權屬理事會。

二零零六年五月十二日於澳門特別行政區

私人公證員 黃顯輝

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO

MACAU

證明書

CERTIFICADO

托管服務職工會

為公佈之目的，茲證明上述組織社團之章程文本自二零零六年五月十六日起，存放於本署之49/2006號檔案組內，並登記於第1號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為52號，該組織章程內容載於附件之證明書內並與原件一式無訛。

托管服務職工會

章程

第一章

總則

第一條

名稱

本會定名為“托管服務職工會”(下稱本會)。

第二條

會址

本會會址設於澳門司打口群興新街8號群興大廈L-M地下，本會亦可根據需要，通過理事會之決議將會址遷至澳門任何其他地方。

第三條

宗旨

本會為非牟利團體，以愛國愛澳、促進職工團結、維護職工權益、提升職工素質為宗旨。

第二章

會員

第四條

會員資格

凡屬以從事幼兒托管工作為職業的本澳居民，承認本會章程，履行入會手續，經理事會批准，即可加入本會成為會員。

第五條

會員權利

本會會員享有以下權利：

(一) 參加會員大會以及參與本會所舉辦之各項活動；

(二) 擁有選舉權和被選舉權。

第六條 會員義務

一、本會會員具有以下義務：

(一) 遵守本會的章程、會員大會之決議和理事會之決定；

(二) 按時繳交會費；

(三) 不得作出損害本會聲譽之行動。

第七條 紀律處分

本會會員如嚴重破壞本會聲譽，得由理事會給予警告或暫停會籍的處分，並可提議會員大會議決終止會籍。

第三章 組織

第八條 會員大會

一、會員大會是本會最高權力機構，除行使法律及章程規定之職權外，還負責：修改章程，選舉會員大會主席團、理事會和監事會的成員，審議理事會年度工作報告及財務報告，以及決定會務方針。

二、會員大會主席團由三人組成，設正、副主席及秘書各一人，由會員大會選舉產生，任期三年，並由正、副主席召集和主持會議。

三、會員大會每年舉行一次平常會議，在必要的情況下，應理事會或不少於三分之一會員聯名之請求，亦得召開特別會議；會員大會之召集須至少提前八日以掛號信或書面之方式通知，並載明會議日期、時間、地點和議程。

四、會員大會必須在至少半數會員出席的情況下方可作出決議，如不足半數，則半小時後在同一地點召開之會議視為第二次召集之會議。

五、經第二次召集之會員大會，不論出席會員人數多少均可依法行使會員大會職權。

六、會員大會的決議必須獲得過半數出席會員的同意才能通過，但法律另有規定的事項除外。

第九條 理事會

一、理事會在會員大會休會期間負責管理及推展日常會務工作，除行使法律及

章程規定之職權外，理事會還負責本會行政管理，向會員大會負責。

二、理事會由會員大會選出七至十一名成員所組成，但組成人數必須為單數，其中包括理事長一名，副理事長、秘書和理事若干名。

三、理事會成員不得代表本會對外發表意見，但理事長或經理理事長授權的一名或若干名成員除外。

四、理事會的任期為三年，連選得連任，但理事長的任期不可連續超過兩屆。

第十條 監事會

一、監事會是本會監察機構，除行使法律及章程規定之職權外，還監督理事會工作，查核本會之財產及編製年度監察活動報告。

二、監事會由會員大會選出三至五名成員所組成，但組成人數必須為單數，其中包括監事長一名和監事若干名。

三、監事會成員不得代表本會對外發表意見。

四、監事會的任期為三年，連選得連任。

第四章 附則

第十一條 經費

本會財政收入來自會員會費、第三者給予的贊助、不附帶任何條件的捐獻以及相關機構和實體的資助。

第十二條 會費

會員會費的金額由會員大會或會員大會授權理事會決定。

第十三條 章程之修改及解釋

本章程之修改權屬會員大會，由理事會提交修章方案予會員大會審議通過，而本章程之解釋權屬理事會。

二零零六年五月十六日於澳門特別行政區

私人公證員 黃顯輝

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

鮑思高青年村慈青營機構
Centro de Formação Juvenil Dom Bosco
— Lar de Juventude

為公佈之目的，茲證明上述名稱社團之章程經修改後之中文本自二零零六年五月十日起，存放於本署之2006年《社團及財團儲存文件檔案》內第一卷第2號，並登記於第1號《獨立文書及其他文件之登記簿冊》內，編號為12號，有關條文內容載於附件：

鮑思高青年村慈青營機構

Centro de Formação Juvenil Dom Bosco
— Lar de Juventude

章程

第一章 總則

第一條 (名稱)

本機構的中文名稱為「鮑思高青年村慈青營機構」，葡文名稱為“Centro de Formação Juvenil Dom Bosco — Lar de Juventude”，以下簡稱「本機構」或「本會」。

第二條 (存續期與會址)

本機構從註冊成立之日起運作，其存續期為無限期，會址設於澳門路環九澳聖母馬路鮑思高青年村。

第三條 (宗旨)

本機構乃非牟利社團，宗旨為：

(一) 為青年提供營舍群體生活的機會，以不同種類的營舍設備及訓練，促使青年健康成長，成為建設社會的良好公民；

(二) 組織中小學戶外教育營，為中小學生提供課堂以外學習知識的機會；

(三) 以鮑思高慈幼會之預防教育法(即理智、宗教、仁愛)作為本機構輔導及教育之基礎；

(四) 汲取現代教育學、心理學及輔導學的新思維，以理論及行動協助青少年成長；

(五) 開辦各類型之訓練活動；及

(六) 與任何志同道合之人士或機構合作。

第二章 會員

第四條 (會員資格)

凡具有鮑思高慈幼會會員資格，只要認同本機構的宗旨，並願意遵守本機構章程者，均可申請入會；經理事會審批和正式通過後即可成為本機構成員（或簡稱會員）。但理事會有權及有自由批准與否。

第五條 (會員權利)

本機構會員享有法定之各項權利如：

(一) 出席會員大會，在大會上享有發言權、動議權、和議權及投票權；

(二) 選舉權及被選舉權；

(三) 退會權；

(四) 參與本機構所舉辦之各項活動，享受本機構所提供的各種優惠和福利；及

(五) 按本章程第十一條之規定，申請召開特別會員大會。

第六條 (會員義務)

本機構會員應遵守法定及下列各項義務：

(一) 守本機構章程和內部規章，以及執行一切會員大會及理事會之決議事項；

(二) 維護本機構的聲譽與信譽，以及參與推動會務之發展；及

(三) 定期繳交各項費用。

第七條 (處分)

會員如被證實曾違反會章程或惡意損害本機構聲譽，經理事會和監事會決議通過後，將按事件的嚴重程度，對其施以口頭警告、書面譴責、勸諭退會或開除會籍等處分。

第八條 (會員退會)

會員無故欠交會費超過一年，即停止享受會員權利，經催收仍不繳納者作自動退會論；而主動要求退會者，應提前一個月以書面形式通知理事會，並須繳清欠交本機構的款項。

第三章 組織架構

第一節 管理機關

第九條 (本會組織)

本機構的內部管理機關為：

(一) 會員大會；

(二) 理事會；

(三) 監事會。

第十條 (組織選舉)

會內各管理機關的成員均在會員大會中，在全體享有權利之會員當中選出，任期為三年，任滿連選得連任，次數不限。

第二節 會員大會

第十一條 (會員大會)

一、會員大會為本機構的最高權力組織，由全體享有權利之正式會員所組成。

二、會員大會由主席團主持，而主席團則由主席、副主席及秘書各一名組成。主席團主席負責主持會員大會的工作，副主席協助主席工作，並在其缺席或不能履行職務時替代之；秘書則負責協助有關工作及撰寫會議記錄。

三、常年大會每年舉行一次，以審議及表決理事會所提交之工作報告及賬目，並聽取監事會相關之意見，以及按時選出會內各機關的成員。特別會員大會則在理事會或監事會認為必要時、或在不少於五分之一全體會員聯署提出書面申請時召開。

第十二條 (會員大會的召集及運作)

一、會員大會由理事會之秘書召集，須在所建議的會議日期前八天以掛號信或透過簽收方式通知各會員，召集書內須載

明會議的日期、時間、地點及有關之議程。

二、屬首次召集的會議，須在不少於半數全體會員出席的情況下，方能通過決議。

三、如果出席第一次召集的會員數目少於上款所規定的法定人數，則須在七天後再召集，屆時只需有少於五分之一全體會員出席，會員大會的舉行則屬有效，可進行議案的議決。

四、會員大會表決議案，採取一人一票的投票方式，除本章程或法律另行規定的情況外，任何議案均須得到與會會員之絕對多數票通過，方為有效。

五、會員如不能參與大會，可依法律規定委托其他會員代表出席。

第十三條 (會員大會的權限)

會員大會除擁有法律所賦予之職權外，尚需負責：

(一) 釐訂會務方針及決定重大事情；

(二) 選舉產生各管理機關的成員；

(三) 通過內部規章；

(四) 通過、修訂及更改本章程；及

(五) 商討、審議及通過理事會所提交之工作報告和財務賬目，以及聽取監事會相關之意見。

第三節 理事會

第十四條 (理事會的組成)

理事會為本機構的最高會務管理與執行機關，由三或五名成員組成，成員間互選出理事長、副理事長、秘書及財務各一名。

第十五條 (理事會的運作)

(一) 理事會每個月召開一次平常會議，理事長認為必要時或得不少於兩名理事聯署提出要求時，則可召開特別理事會議。

(二) 理事會議由理事長負責通知和召集，會議通知應於所建議舉行的會議日期前十天發出，召集書內須載明會議的日期、時間、地點及有關之議程。

(三) 理事會議須在多數成員出席時，方可進行議決。

(四) 會議之任何議案，須獲得與會者的過半數贊成票方能通過。如表決時贊成與反對的票數相同，則由理事長投下決定性的一票。

第十六條
(理事會的權限)

理事會除擁有法律所賦予之職權外，尚需負責：

- (一) 策劃及領導本機構之活動；
- (二) 執行會員大會之決議；
- (三) 批准會員入會和退會的申請，以及開除會員會籍；
- (四) 維持本機構之日常會務、行政管理及財務運作；
- (五) 僱用和辭退職員、編配工作，並訂定職員的薪酬與待遇；
- (六) 代表本機構參與一切對外的官方和私人活動，及行使本機構擁有的一切相關權力；
- (七) 按時制定本機構之年度工作報告及帳目，交會員大會討論與通過，以及提交下年度的工作計劃及財政預算；
- (八) 訂定入會費和每年的會費金額；
- (九) 在符合本機構的需要和利益下，得以任何形式購置、轉讓、租賃、管理、處理、出讓、變賣及抵押任何產業；
- (十) 按會務之發展及需要，設立各專責中心——委員會、小組及部門，並有權委任及撤換有關之負責人；
- (十一) 聘請社會熱心人士、社會賢達為本會之名譽會長、擔任顧問及榮譽會董；
- (十二) 執行一切在本機構宗旨範圍內，不屬本會其他機關負責的事宜。

第十七條
(理事長的特定職權)

理事長的特定職權為：

- (一) 召集和主持所有理事會議；
- (二) 領導本機構的各項行政工作；
- (三) 與秘書共同簽署會議記錄；
- (四) 在理事會議表決時，當贊成與反對的票數相同，投以決定性之一票；
- (五) 對外代表本機構；
- (六) 履行與本身職位相稱之一切工作；及

(七) 簽署一切符合本章程規定範圍內之買賣契約、租賃及送贈協議、擔保、票據保證、責任條款或其他涉及財產責任之文件、並得從中可釐訂細則及條件。

第十八條
(副理事長的特定職權)

副理事長的特定職權為：

- (一) 協助理事長處理會務；及
- (二) 在理事長請假或因事缺席不能履行職務時，代其行使職權。

第十九條
(文件的簽署)

任何具法律效力和約束力的文件和合約，必須由理事長或任何兩名理事聯署方能生效。

第四節
監事會

第二十條
(監事會的組成)

監事會為本機構的監察機關，由三名成員組成，成員間互選出監事長和副監事長各一名。

第二十一條
(監事會的運作)

一、監事會每年召開平常會議一次，由監事長負責召集會議，而在其認為有需要時，亦可召開特別監事會議。

二、監事會議須在多數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須得與會者多數贊成票方能通過。如表決時贊成與反對的票數相同，則由監事長投下決定性的一票。

第二十二條
(監事會的權限)

監事會之權限為：

- (一) 督導理事會之一切工作；
- (二) 監督會員遵守本機構章程及內部規章；
- (三) 監督會員大會決議案的執行情況；
- (四) 定期審查本機構的賬目和核對本機構的資產；及
- (五) 就理事會所提交的賬目及報告制定意見書呈交會員大會。

第二十三條
(內部及組織)

(一) 本機構得按照其會務發展之需要，設立若干不同性質或形式之組織，其名稱不限，如委員會、中心、部、營或小組等。

(二) 該組織之數目及類別不定，但必須要符合「本機構」之宗旨以及對「本機構」之發展有幫助，並可於不同時候設立。

(三) 該等內部組織之日常管理工作由理事會直接負責，其運作規章由理事會決議通過及公佈實施之。

(四) 現即時於本機構內設立「鮑思高青年村慈青營」，其運作規章將按第十六條第十項之規定由理事會通過及公佈實施之。

第四章
財務管理

第二十四條
(經費)

本機構設立基金，接受會員及社會各界熱心市民與團體和企業的捐助。

第二十五條
(收益、資產及結餘)

本機構之收益、資產，以及任何結餘，均只能運用於推廣其宗旨之事宜上。

第二十六條
(財務帳簿)

本機構須設置財務開支帳簿，並須每年一次將上述帳簿呈交會員大會查核。

第五章
章程之修改和本會之解散

第二十七條
(章程的修改和本會的解散)

本機構章程的修改權和本機構的解散權屬會員大會的權力範圍。該等會員大會除須按照本章程第十一條的規定召集外，還必須符合以下要件：

(一) 在會議召集上必闡明召開會議的目的；

(二) 章程之修訂議案，須在為此目的而特別召開之會員大會中方可表決，且必須得到不少於四分之三與會會員的贊成票數通過，方為有效；

(三) 解散本機構之議案，須在為此目的而特別召開之會員大會中方可表決，且必須得到不少於四分之三全體會員的贊成票通過，方為有效；及

(四) 在通過解散本機構之會議上，會員須同時議決本機構的資產處理方案。

第六章 附則

第二十八條 (內部規章)

本機構得設有內部規章，規範本機構管理機關下設的各部門組織、行政管理及財務運作等細則事項，有關係文經會員大會討論及通過後，將公布執行。

第二十九條 (章程之解釋)

本章程各條款之解釋權歸會員大會所有。

第三十條 (遺缺)

本章程若有任何遺缺之處，一概在會員大會中以適用之現行澳門特別行政區法例補充。

第三十一條 (會徽)

本機構得使用會徽，其式樣將由會員大會通過及公佈之。

與正本相符

二零零六年五月十日於澳門特別行政區

私人公證員 石立炘

(是項刊登費用為 \$5,552.00)
(Custo desta publicação \$ 5 552,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門霍英東基金會

為公佈之目的，茲證明上述基金會修改章程文本自二零零六年三月一日起，存放於本署之 2/2006 號檔案組內，並登記於

第1號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為2號，該修改章程內容載於附件之證明書內並與原件一式無訛。

澳門霍英東基金會 修改章程

二零零五年十一月八日下午五時三十分，“澳門霍英東基金會”（葡文名稱為“Fundação Henry Fok”，英文名稱為“Henry Fok Foundation”，以下簡稱“本會”），根據於二零零五年十一月八日會員大會之決議及按照《民法典》第一百五十七條及《公證法典》第一百五十八條的規定，聲明本會修改本會的章程第三條、第五條及第七條增加第四款和第五款，分別如下：

第三條 期限及會址

本基金會的存續不設限期，辦事處設在澳門新口岸上海街175號中華總商會大廈19樓C、D座，為貫徹其宗旨，本基金會可在其認為有需要及適宜時，將辦事處遷往澳門特別行政區任何其他地方。

第五條 活動

為達至本身宗旨，基金會得依法：

(一) 以任何方式取得或轉讓動產或不動產，以任何方式對動產或不動產設定負擔，包括財務出資；

(二) 接受贈與、遺產、遺贈或捐贈，但有關條件或負擔須符合基金會本身之宗旨；

(三) 協商及訂立借貸合同以及提供擔保，使本身財產增值以達至本身之宗旨；

(四) 利用本身資源進行穩健、低風險及合理回報之投資。

第七條 資源

本基金會的資源來自：

(一) (保持不變)；

(二) (保持不變)；

(三) (保持不變)；

(四) 利用本身財產投資所獲得之收益；

(五) 基金會以無償、有償方式或其他方式取得之一切資產。

二零零六年五月十七日於澳門特別行政區

私人公證員 黃顯輝

(是項刊登費用為 \$1,008.00)
(Custo desta publicação \$ 1 008,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Mestres de Wushu de Macau, China

Certifico, para efeitos de publicação, que por instrumento de 16 de Maio de 2006, foi constituída uma associação com a denominação em epígrafe, cujos estatutos se regulam pelos artigos em anexo:

Associação de Mestres de Wushu de Macau, China

Association of Wushu Masters of Macau, China

中國澳門武術家協會

第一章

名稱、總部及宗旨

第一條——本會屬非牟利性質的團體，無存立期限，中文名稱為“中國澳門武術家協會”，葡文名稱為“Associação de Mestres de Wushu de Macau, China”，英文名稱為“Association of Wushu Masters of Macau, China”，並依澳門現行法律及本章程運作管理。

第二條——本會總部設於澳門倫斯泰特大馬路21號利景閣海景花園5樓L座。

第三條——本會宗旨：

(1) 以尚武崇德立旨，廣結武術情誼；

(2) 團結澳門武術家，推動武術運動發展；

(3) 致力構建武術運動，達致和諧共進新局面；

(4) 提升澳門武術家的武術、文化新形象。

第二章 會員的權利與義務

第四條——凡認同本會宗旨或經常參與本會活動人士，經以書面形式提出申請後由理事會審批成為會員。

第五條——會員權利：

- a) 參加會員大會；
- b) 參加本會一切活動；
- c) 享受本會一切福利；
- d) 要求召開會員大會特別會議；
- e) 對會內各職務有選舉和被選舉權。

第六條——會員義務：

- a) 遵守會章、執行會員大會和理事會的決議；
- b) 按時繳納會費；
- c) 努力達成本會宗旨和樹立本會聲譽。

第三章 會務機構

第七條——一、會務機構：

- a) 會員大會；
- b) 理事會；
- c) 監事會；

二、會務機構成員由會員大會選出，任期為兩年，可連選連任。

會員大會

第八條——一、會員大會為本會最高權力機構，由所有完全享有權利的會員組成；

二、會員大會設一名會長、一名副會長、一名秘書長，負責主持會員大會工作；

a) 會長擔任法庭內外相關事務的代表；

b) 會長兼任會員大會召集人，若會長出缺或因故不能執行職務，由副會長代行職務。

第九條——一、全體會員每年舉行一次平常會議。

二、基於以下原因可召開全體會員特別會議：

- a) 應會長要求；

b) 應理事會或監事會半數以上成員要求。

第十條——會員大會的職權：

- a) 制定本會的活動方針；
- b) 審批修改本會章程；
- c) 審批理事會年度工作報告書和年度財政報告書；
- d) 選舉或罷免會員大會、理事會和監事會。

第十一條——會長按照召集通知書內指定時間召開全體會員大會，開會時必須有大多數會員出席，若超過指定開會時間一小時後，不論出席會員人數多寡，均可召開會議，所作決議必須有出席會員半數以上投票通過方為有效，未有出席的會員作棄權論。

理事會

第十二條——甲、理事會由一名理事長、二名副理事長、十名理事組成。

乙、若理事長出缺或因故不能執行職務，由副理事長代行職務。

第十三條——理事會職權：

- a) 根據會員大會制定的方針，領導、管理和主持會務活動；
- b) 招收會員；
- c) 制作年度工作報告書和財務報告書；
- d) 委任本會代表；
- e) 訂定入會費和每月會費；
- f) 根據會務進展需要聘請社會人士擔任本會的名譽職務；
- g) 實施其他權限，該權限在法律及本章程內並無授予會內其它機構的。

監事會

第十四條——一、監事會由一名監事長、二名副監事長組成。

二、若監事長出缺或因故不能執行職務，由副監事長代行職務。

第十五條——監事會職權：

- a) 監察理事會的日常工作並提供意見；
- b) 審查本會年度報告書和財務報告書；
- c) 行使其他被授予的合法權力。

第四章 財務收入及其他

第十六條——以任何名義或來自會費、入會費、補助或捐贈的全部收益，均屬本會的收入來源。

第十七條——附於本章程後的徽章為本會會徽。



二零零六年五月十七日

私人公證員 司徒民義

Cartório Privado, em Macau, aos dezasseis de Maio de dois mil e seis. — O Notário, António J. Dias Azedo.

(是項刊登費用為 \$2,417.00)
(Custo desta publicação \$ 2 417,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Certifico, para efeitos de publicação, que, por acto constitutivo de 18 de Maio de 2006, depositado no Maço de documentos, a que se refere a alínea f) do n.º 2 do artigo 45.º do Código Notariado, n.º 1/06, sob o n.º 49, deste Cartório, foi constituída uma associação denominada “行人權益保護協會”, nos termos dos estatutos em anexo:

行人權益保護協會 章程

(一) 宗旨

1. 本會定名為

中文名稱：“行人權益保護協會”；

葡文名稱：“Associação de Protecção dos Direitos de Peões”。

2. 本會為非牟利社會服務團體，宗旨是團結會員開展社會各項慈善公益活動，積極參與開展行人交通安全之維權工作。

3. 本會地址：友誼大馬路1023號南方大廈2樓AC室，經理事會議決可遷至澳門任何其他地方。

(二) 會員資格、權利與義務

1. 凡本澳居民認同本會宗旨，願意遵守會章，經理事會通過，方為會員。

2. 會員有下列權利和義務：

- (1) 選舉權與被選舉權；
- (2) 批評及建議；
- (3) 參加本會各項活動；
- (4) 遵守會章及決議；
- (5) 繳納會費。

3. 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

(三) 組織架構

1. 會員大會為本會最高權力機構，其職權如下：

- (1) 制定或修改會章；
- (2) 選舉理監事；
- (3) 決定工作方針、任務及計劃；
- (4) 設會長一人、副會長一人、秘書一人，任期三年。

2. 理事會為本會執行機關，其職權如下：

- (1) 籌備召開會員代表大會；
- (2) 執行會員大會決議；
- (3) 向會員大會報告工作和財務狀況及提出建議；
- (4) 決定會員的吸收或除名。

3. 理事會設理事長一人、副理事長一人、秘書一人、理事若干（總人數必為單

數），任期三年；理事會視工作需要，可聘名譽會長、顧問。

4. 監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長一人、副監事長一人、監事一人，任期三年。

(四) 會議

1. 會員大會每年召開一次，如有需要，會長可召開會員大會，而大會決議須超過三分之二以上會員贊成方得通過；但法律規定特定多人者除外。

2. 理監事會每二月召開一次，如有特殊情況可臨時召開。

(五) 經費

社會贊助和會費。

二零零六年五月十八日

私人公證員 安瑪莉

Cartório Privado, em Macau, aos dezoito de Maio de dois mil e seis. — A Notária, *Maria Amélia António*.

(是項刊登費用為 \$1,233.00)

(Custo desta publicação \$ 1 233,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門美食嘉年華商會

Associação de Eventos e Alimentos de Macau

Certifico, para efeitos de publicação por extracto, que foi arquivado, neste Cartório,

no dia treze de Maio de dois mil e cinco, no competente Maço número um barra dois mil e seis, sob o número um a folhas um, um exemplar do título constitutivo e estatutos da associação em epígrafe, que adoptou a denominação «Associação de Eventos e Alimentos de Macau», em português “澳門美食嘉年華商會” em chinês e «Macau Events and Food Association» em inglês, tem a sua sede em Macau, na Avenida de Venceslau de Moraes, Edifício Industrial de Macau, sexto andar, «G», e os seguintes fins:

a) Fomentar a cooperação com outras associações ligadas ao ramo gastronómico;

b) Promover o incremento de relações e laços de cooperação com associações congéneres de Portugal, Europa, países lusófonos, República Popular da China, entre outros países da Ásia;

c) Promover eventos, feiras, festivais e exposições ligadas ao ramo gastronómico e ao chocolate;

d) Dar a conhecer a origem do chocolate, o processo de produção e transformação do cacau, as características deste alimento e a sua confecção culinária;

e) Contribuir para o conhecimento e divulgação da arte do chocolate em Macau, bem como, organizar eventos que tenham por tema o chocolate para promoção da imagem da R.A.E.M.; e

f) Divulgar a história e cultura do chocolate.

Os associados concorrem para a associação com a jóia de inscrição e a quota anual deliberada pela Assembleia Geral.

Cartório Privado, em Macau, aos quinze de Maio de dois mil e seis. — A Notária, *Ana Maria Faria da Fonseca*.

(是項刊登費用為 \$715.00)

(Custo desta publicação \$ 715,00)

澳門華人銀行股份有限公司

試算表於二零零五年十二月三十一日

(更正)

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	8,670,707.00	
- 外幣	1,684,569.65	
AMCM存款		
- 澳門元	1,486,770.35	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	1,860,595.17	
在外地之其他信用機構活期存款	40,044,019.80	
金,銀		
其他流動資產	4,860.00	
放款	182,728,062.83	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款		
股票,債券及股權	38,482,633.49	
承銷資金投資		
債務人	586,559.70	
其他投資	16,000,000.00	
活期存款		
- 澳門元		6,404,076.85
- 外幣		36,107,862.07
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		18,503,455.46
- 外幣		59,797,686.99
公共機構存款		28,454.00
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		682,698.41
債權人		425,033.06
各項負債		55,495.49
財務投資		
不動產	25,283,838.00	
設備	10,115,342.54	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	2,442,028.19	2,976,376.40
各項風險備用金		1,940,000.00
股本		180,000,000.00
法定儲備		5,933,500.00
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		10,923,463.92
總收入		25,669,532.57
總支出	20,057,648.50	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	458,241,115.30	
保證及擔保付款(借方)	12,149,424.10	
信用狀(借方)	10,453,083.20	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		
抵押帳(貸方)		458,241,115.30
保證及擔保付款		12,149,424.10
信用狀		10,453,083.20
其他備查帳	8,276,444.19	8,276,444.19
總額	838,567,702.01	838,567,702.01

總經理

陳達港

會計主管

廖國強

(是項刊登費用為\$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO CHINÊS DE MACAU, S.A.

澳門華人銀行股份有限公司

(Publicação ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	10,355,276.65		10,355,276.65
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	1,486,770.35		1,486,770.35
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,860,595.17		1,860,595.17
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	40,044,019.80		40,044,019.80
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	4,860.00		4,860.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	185,298,062.83	2,570,000.00	182,728,062.83
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	38,482,633.49		38,482,633.49
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	586,559.70		586,559.70
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	16,000,000.00		16,000,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	25,821,792.00	537,954.00	25,283,838.00
EQUIPAMENTO 設備	11,968,374.14	1,853,031.60	10,115,342.54
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	2,442,028.19		2,442,028.19
TOTAIS 總額	334,350,972.32	4,960,985.60	329,389,986.72

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	42,511,938.91	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	78,301,142.46	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	28,454.00	120,841,535.37
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	-	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	682,698.41	
CREDORES 債權人	425,033.06	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	55,495.49	1,163,226.96
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		2,976,376.40
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		1,940,000.00
CAPITAL 股本	180,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	5,933,500.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		185,933,500.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	10,923,463.92	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	5,611,884.07	16,535,347.99
TOTALS 總額		329,389,986.72

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	458,241,115.30
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	12,149,424.10
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	10,453,083.20
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承對匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	8,276,444.19

Demonstração de resultados do exercício de 2005

二零零五年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	2,082,906.33	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	13,145,451.60
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,427,189.33
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	210,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	729,575.25
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	5,124,796.44	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	3,523,719.66
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	276,968.73
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	537,766.91	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,530,975.80		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	52,358.13		
IMPOSTOS 稅項	305,163.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	5,109.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,090,900.60		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	-		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,162,928.36		
TOTAL	19,102,904.57	TOTAL	19,102,904.57
總額		總額	

Conta de lucros e perdas
損益計算表

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	5,162,928.36
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	2,206,694.71
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	339,739.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	1,418,000.00		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 營業結果	5,611,884.07		
TOTAL 總額	7,369,623.07	TOTAL 總額	7,369,623.07

O Administrador,
行政委員會之委員

Chan Tat Kong

O Chefe da Contabilidade,
會計負責人

Lio Kuok Keong

Macau, aos 29 de Março de 2006.

二零零六年三月二十九日於澳門

Nota: O balanço anual e a demonstração de resultados do exercício foram preparados a partir dos registos contabilísticos auditados.

註：上列之資產負債表及營業結果演算是依據經已審核之帳冊編製。

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma

Accionistas qualificados:

Winwise Holdings Ltd. (Constituída em Hong Kong)

Wong Kon Kei

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: *Albert Saychuan Cheok*

Secretário: *Hau Tat Kwong, Andrew*

Conselho Fiscal

Presidente: *Chan Nim Leung, Leon*

Vogal: *Chui Sai Cheong*

Leung Nai Chau, Jesse

*Conselho de Administração*Presidente: *Lee Luen Wai, John*Administrador: *Chan Tat Kong**Christopher James Williams**Ho Man**Wong Kon Kei**Comissão Executiva*Presidente: *Chan Tat Kong*Vogal: *Ho Man**Lee Luen Wai, John*

Macau, aos 29 de Março de 2006.

Relatório do Conselho de Administração**Para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2005**

Para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2005, a actividade do Banco continuou a ter um sólido desenvolvimento. Durante o ano, o sector bancário local manteve-se competitivo. Em 2005, o Banco obteve resultados positivos em todos os aspectos da sua actividade e continua a adoptar uma medida cautelosa na gestão dos seus activos e a trabalhar para melhorar a qualidade dos empréstimos. A renovação do edifício adquirido pelo Banco para a sua nova sede está concluída. Estão em curso preparativos para mudar para a nova sede, incluindo o recrutamento e formação de novo pessoal. Isto resultou no aumento de despesas de operação.

Como era esperado, a economia de Macau continuou no ano passado a crescer, escorada pelas prósperas indústrias do turismo e do jogo. O alargamento do esquema de vistos individuais para os residentes da China Continental ajudou ainda mais a promover o turismo e o comércio relacionado com o turismo, providenciando um estímulo para os retalhistas e os gastos dos consumidores locais. Macau registou um ligeiro aumento no seu Produto Interno Bruto comparado com o ano anterior, enquanto a taxa de desemprego desceu para 4% no final do ano passado. Com a conclusão de vários hotéis e centros de jogo e entretenimento de grande envergadura, as empresas de Macau lutam para conseguir mão-de-obra qualificada, resultando no aumento de custos operacionais.

O Banco está atento a estes novos desafios. Com a energia trazida pelo crescimento da economia local, as actividades comerciais e o sentido de investimento deveriam melhorar em 2006, promovendo um desenvolvimento ainda maior da economia de Macau. Após a mudança da sede do Banco para as suas próprias instalações, o Banco continuará a melhorar a sua eficiência operacional, alargando os seus serviços financeiros de corretagem de acções e melhorando a sua nova capacidade operacional informática para apoiar o lançamento de novos produtos e a estratégia de crescimento de negócios do Banco.

Por e em representação do Conselho de Administração,

Lee Luen Wai, John

Presidente.

29 de Março de 2006.

Parecer do Conselho Fiscal de 2005

Durante 2005, o Conselho Fiscal seguiu atentamente as actividades do Banco. Ao manter um estreito e frequente contacto com o Conselho de Administração, o Conselho Fiscal obteve a melhor cooperação e informação do Conselho de Administração que lhe permitiu executar as suas tarefas e responsabilidades eficaz e eficientemente.

Após rever e analisar os documentos que lhe foram apresentados, o Conselho Fiscal é de opinião que esses documentos reflectem, clara e verdadeiramente, os bens e a situação económica e financeira do Banco.

Portanto, o Conselho Fiscal considera que as contas e relatório financeiros para o exercício de 2005 submetidos pelo Conselho de Administração deveriam ser apresentados à Assembleia Geral de Accionistas para aprovação.

Presidente do Conselho Fiscal.

28 de Março de 2006.

Parecer dos auditores**Aos accionistas do Banco Chinês de Macau, S.A.
(constituída em Macau)**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco Chinês de Macau, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 29 de Março de 2006.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do banco, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Ernst & Young, auditores.

Macau, aos 29 de Março de 2006.

(是項刊登費用為 \$11,420.00)
(Custo desta publicação \$ 11 420,00)

Banco Espírito Santo do Oriente

必利勝銀行

必利勝銀行股份有限公司

BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Publicações ao abrigo do artigo 75º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2005

澳門幣 MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨值
CAIXA 現金	97,103.29		97,103.29
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	2,889,901.24		2,889,901.24
VALORES A COBRAR 應收賬項	165,288.56		165,288.56
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	853,009.01		853,009.01
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	9,889,631.69		9,889,631.69
OUTROS VALORES 其他流動資產	76,067.09		76,067.09
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	341,333,473.12		341,333,473.12
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	7,987,100.00		7,987,100.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	101,153,262.50		101,153,262.50
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	261,228,044.66	322,182.00	260,905,862.66
DEVEDORES 債務人	247,742.80		247,742.80
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	190,000.00		190,000.00
EQUIPAMENTO 設備	3,977,496.32	2,949,831.12	1,027,665.20
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	4,409,339.42	4,390,656.42	18,683.00
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	2,185,852.20	2,000,947.20	184,905.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	9,574,217.14		9,574,217.14
TOTAIS 總額	746,257,529.04	9,663,616.74	736,593,912.30

澳門幣 MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	12,563,261.35	442,215,503.07
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	429,652,241.72	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	-	5,312,495.97
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	5,000,000.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	91,624.96	239,285,985.60
CREDORES 債權人	55,663.88	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	165,207.13	49,779,927.66
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	23,061,794.03	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	4,718,402.00	736,593,912.30
CAPITAL 股本	200,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	11,392,916.53	393,483,750.12
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	112,873.04	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	38,762,131.30	49,779,927.66
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	11,017,796.36	
TOTAIS 總額		

澳門幣 MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	3,773.12
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收帳	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	132,205,824.23
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	84,565,758.27
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	43,929,050.00
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	393,483,750.12

二零零五年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2005
營業賬目
Conta de exploração

澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	25,127,155.29	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	46,310,960.30
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	17,962.79
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	6,272,532.25	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	9,620,023.88
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	3,496,050.90	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	243,358.63
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	295,362.40	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	47,227.23
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	509,212.43		
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	264,038.34		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,457,777.11		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	3,542,214.51		
IMPOSTOS 稅項	141,270.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	118,198.75		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	645,887.70		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	-		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	11,369,833.15		
TOTAL 總額	56,239,532.83	TOTAL 總額	56,239,532.83

損益計算表

Conta de lucros e perdas

澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	11,369,833.15
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	7,006.68	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	1,116,185.89
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	1,133.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,462,349.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	11,017,796.36		
TOTAL 總額	12,487,152.04	TOTAL 總額	12,487,152.04

董事會

Pel'O Conselho de Administração,
José Morgado

會計主任

O Chefe da Contabilidade,
Francisco F. Frederico

Síntese do relatório de actividade

O Continente Asiático manteve ao longo de 2005, à semelhança de 2004, um crescimento sustentado, com particular relevância na R.P. da China, Índia, Coreia do Sul, Taiwan, Hong Kong e Macau.

O forte crescimento da economia da R.P. da China que atingiu os 9,9% em 2005, confirma, de forma inequívoca, a tendência de forte crescimento económico dos últimos 25 anos, colocando a R.P. da China como a quarta maior potência económica do mundo (E.U.A., Japão, Alemanha e R.P. da China).

A Região Administrativa Especial de Macau apresentou em 2005, em termos homólogos, um crescimento do P.I.B. de 6,7%, impulsionado pelo notável crescimento da Indústria do Turismo e do Jogo/Entretenimento, pelas importantes obras infra-estruturantes que o Governo da R.A.E.M. tem vindo a promover no território, de forma sucessiva e organizada, com base numa situação orçamental de superavit, bem como pelo registo de progressos consideráveis na prossecução de diversos projectos transfronteiriços e de condições excepcionais negociadas com o Governo Central da R.P. da China (Acordos CEPA, Vistos Individuais...) e com diversas Províncias chinesas.

De salientar que o desenvolvimento da R.A.E.M tem estado igualmente alicerçado na forte procura de imobiliário comercial e particular, permitindo que a construção civil no território continuasse a evidenciar taxas de crescimento excepcionais ao longo de 2005.

Num contexto económico regional favorável, o BESOR tem vindo a reforçar o seu posicionamento nos mercados local e regional, assumindo como objectivos estratégicos, apoiar os clientes do Grupo BES na sua actividade empresarial desenvolvida no Sudeste Asiático, bem como potenciar sinergias de negócio entre as áreas financeira e não-financeira do Grupo, privilegiando a iniciativa do Governo Central da R.P.C. em considerar Macau como plataforma para a cooperação económica entre a R.P.C. e os Países de Língua Portuguesa.

O BESOR manteve ao longo de 2005 um crescimento sustentado, com o total do Activo Líquido a apresentar um aumento de 7,3% , comparativamente ao exercício de 2004.

O Resultado Líquido do exercício cifrou-se em MOP 11 017 796,36, sendo de destacar o aumento do Produto Bancário, com as áreas de Crédito e de Recursos de Clientes a evidenciarem crescimentos significativos, de, respectivamente 71% e 108%, comparativamente ao exercício de 2004.

As perspectivas de evolução, com base nas tendências recentes e projectos em curso, são bastante animadoras e permitem encarar o futuro com bastante optimismo.

O Banco continua a apresentar um excelente rácio de solvabilidade (34,7%) e mantém-se atento a todas as alterações de mercado que impliquem uma reorganização da sua estrutura a fim de atingir os objectivos pretendidos.

Proposta de aplicação de resultados

Nos termos legais e estatutários o Conselho de Administração propõe, para aprovação da Assembleia Geral, que o resultado do exercício findo em 31 de Dezembro de 2005 que se apura em MOP 11 017 796,36 (onze milhões, dezassete mil, setecentas e noventa e seis patacas e trinta e seis avos) seja aplicado da seguinte forma:

Para reserva legal (*)	MOP 2 203 559,27
Para resultados transitados	MOP 8 814 237,09

(a) correspondente a 20% do Resultado Líquido nos termos da legislação aplicável.

Macau, aos 15 de Fevereiro de 2006.

O Conselho de Administração

Síntese do parecer dos auditores externos aos accionistas do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 15 Fevereiro de 2006.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 15 de Fevereiro de 2006.

Parecer do Conselho Fiscal

Nos termos da lei e do mandato que nos conferiram vimos submeter à vossa apreciação o Relatório sobre a actividade fiscalizadora desenvolvida e dar o Parecer sobre o Relatório do Conselho de Administração, o Balanço e a Demonstração de Resultados do BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE. S.A., relativamente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005.

O Relatório do Conselho de Administração evidencia de maneira clara a situação económica e financeira e a evolução da actividade do Banco durante o exercício de 2005.

Verificámos a regularidade da escrituração contabilística, não tendo tomado conhecimento de qualquer violação da lei ou do contrato de sociedade.

Em resultado dos exames efectuados, é nossa convicção que o Relatório do Conselho de Administração é suficientemente esclarecedor da actividade do Banco e que os demais documentos apresentados satisfazem as disposições legais e estatutárias.

Com base nas verificações e conclusões referidas, somos de Parecer que:

1. Sejam aprovados o Relatório do Conselho de Administração, o Balanço e a Demonstração de Resultados;
2. Seja aprovada a proposta de aplicação de resultados.

Macau, aos 28 de Fevereiro de 2006.

O Conselho Fiscal

Órgãos sociais

Mesa da Assembleia Geral

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado — Presidente
Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa — 1.º Secretário
Rui Luís Cabral de Sousa — 2.º Secretário

Conselho de Administração

José Manuel Trindade Morgado — Presidente
Carlos José Nascimento Magalhães Freire
João Manuel Ambrósio (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 29 de Março de 2005)
Rui Manuel Fernandes Pires Guerra
Manuel Alexandre da Rocha Barreto
Luís Manuel da Costa de Sousa de Macedo (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 29 de Março de 2005)
Amílcar Carlos Ferreira de Moraes Pires

Comissão Executiva

José Manuel Trindade Morgado — Presidente
Carlos José Nascimento Magalhães Freire — Vice-Presidente
João Manuel Ambrósio (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 29 de Março de 2005)
Manuel Alexandre da Rocha Barreto (nomeado em 29 de Março de 2005)

Conselho Fiscal

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva — Presidente

José Manuel Macedo Pereira

Wu Chun Sang

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios

Europ Assistance (Macau) — Serviços de Assistência Personalizados, Limitada	25%
Espírito Santo do Oriente — Estudos Financeiros e de Mercado de Capitais, Limitada	90%

Accionistas com participação qualificada

Nome	Acções detidas (n.º)	Valor percentual (%)
Banco Espírito Santo, S.A.	199 500	99,75

業務報告之概要

二零零五年，亞洲各國，尤其是中國、印度、南韓、台灣、香港及本澳都能如二零零四年一樣維持穩定的經濟增長。

中國在二零零五年錄得9.9%的強勁增長，證明其廿五年來取得的經濟成就並非偶然，從而躍居世界經濟強國之第四位，僅隨美國、日本及德國之後。

澳門特別行政區之生產總值同樣地亦於二零零五年增長6.7%，其主要原因是由於旅遊及博彩娛樂行業的可觀增長，政府連續不斷及有組織性地按照取得的預算盈餘而進行重大的基建工程，各項跨境計劃進度理想以及中央政府及其他省份給予本澳各項優惠條件、如更緊密經貿關係安排及自由行等。

在此須強調澳門特區的發展亦有賴商業及私人物業的需求增加，致使建築業於二零零五年異常興旺。

在區域性美好經濟環境下，必利勝銀行繼續加強其在本地及區域內的市場位置，並以協助葡國聖靈銀行集團客戶在東南亞地區發展業務為主要目標，開發本集團在金融及非金融領域間產生協同作用的潛力，對中央政府視澳門為中國及葡語國之商貿平台的計劃給予特別重視。

必利勝銀行於二零零五年維持穩定增長，資產淨值對比二零零四年增長7.3%。

去年全年純利為\$ 11,017,796.36澳門元。而銀行各項產品，尤其是貸款及客戶資金方面，錄得可觀性增長，對比二零零四年，分別增長71%及108%。

按照目前最新的發展趨勢及進行中的計劃，前景令人鼓舞，本行對未來抱樂觀態度。

本行繼續保持高償付能力比率（34.7%），並密切注意一切可能影響其結構之組合的市場變動，以達到預期本行的目標。

溢利分配建議

按有關法規及本行之組織章程，謹將截至二零零五年十二月三十一日止年度之溢利，總數澳門幣一仟一佰零一萬七仟七佰九拾六元三角六分之分配建議，呈交週年股東大會審批如下：

撥入法定儲備金 (a)	澳門幣 2,203,559.27
撥入保留盈餘	澳門幣 8,814,237.09

(a) 按有關法規，相等於溢利之20%

董事會

二零零六年二月十五日於澳門

外部核數師報告概要

致：澳門必利勝銀行股份有限公司股東

本核數師已根據國際審計準則及澳門核數準則審核澳門必利勝銀行股份有限公司截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年二月十五日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年二月十五日於澳門

監事會意見書

根據有關法律規定，本監事會就有關職責提交工作報告，並就必利勝銀行股份有限公司董事會呈交的二零零五年十二月三十一日止年度的賬目文件發表意見。

董事會報告書準確並充分地反映了必利勝銀行股份有限公司在二零零五年財政年度的財政和經濟狀況及業務發展。

本監事會已完成審查必利勝銀行股份有限公司截至二零零五年十二月三十一日止年度賬目及會計記錄之合規情況，並無發現任何違反法律及公司章程之地方。

根據審查之結果，本監事會相信董事會報告書是以公平地表達銀行之業務活動，而賬目亦符合法律及法定條款。

基於上述的審查及結論，本監事會的意見如下：

1. 批准董事會呈交之報告書及賬目。
2. 批准有關溢利分配之建議。

監事會

二零零六年二月二十八日於澳門

領導機構

股東大會執行委員會

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado (主席)

Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa (第一秘書)

Rui Luís Cabral de Sousa (第二秘書)

董事會

José Manuel Trindade Morgado (主席)

Carlos José Nascimento Magalhães Freire

João Manuel Ambrósio 吳川柱 (於二零零五年三月二十九日辭任)

Rui Manuel Fernandes Pires Guerra

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Luís Manuel da Costa de Sousa de Macedo (於二零零五年三月二十九日辭任)

Amílcar Carlos Ferreira de Moraes Pires

執行委員會

José Manuel Trindade Morgado (主席)

Carlos José Nascimento Magalhães Freire (副主席)

João Manuel Ambrósio 吳川柱 (於二零零五年三月二十九日辭任)

Manuel Alexandre da Rocha Barreto (於二零零五年三月二十九日委任)

監事會

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva (主席)

José Manuel Macedo Pereira

Wu Chun Sang 胡春生

持有超過有關資本百分之五或超過自有資金百分之五之出資的有關機構

機構	百分率
歐洲私人服務（澳門）有限公司	25%
必利勝財經研究有限公司	90%

主要股東

股東	持股量	百分率
Banco Espírito Santo, S.A.	199,500	99.75%

（是項刊登費用為 \$15,626.00）

(Custo destas publicações \$ 15 626,00)



澳門國際銀行股份有限公司

(根據七月五日本法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

澳門幣

資產	資產總額	備用金、折舊和減值	資產淨額
現金	96,799,520.20		96,799,520.20
AMCM存款	170,187,465.87		170,187,465.87
應收賬項	70,844,842.07		70,844,842.07
在本地之其他信用機構活期存款	51,900,818.00		51,900,818.00
在外地之其他信用機構活期存款	124,648,661.65		124,648,661.65
其他流動資產	469,748.26	214,394.79	255,353.47
放款	4,945,970,129.27	41,920,049.29	4,904,050,079.98
在本澳信用機構拆放	63,860,000.00		63,860,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款	2,617,267,270.00		2,617,267,270.00
股票、債券及股權	754,991,143.15	8,423,826.48	746,567,316.67
債務人	24,092,494.96		24,092,494.96
其他投資	2,856,081,014.64	772,701.18	2,855,308,313.46
財務投資	4,908,809.42	154,500.00	4,754,309.42
不動產	137,922,643.50	28,233,940.15	109,688,703.35
設備	115,278,623.54	100,156,093.69	15,122,529.85
開辦費用	0.00	0.00	0.00
內部及調整賬	89,687,448.72		89,687,448.72
總額	12,124,910,633.25	179,875,505.58	11,945,035,127.67

澳門幣

負債	小結	總額
活期存款	3,025,188,015.94	
通知存款	33,319,380.61	
定期存款	7,612,300,945.78	10,670,808,342.33
公共機構存款	180,273,596.50	
本地信用機構資金	807,685.54	
外幣借款	200,707,588.48	
應付支票及票據	28,749,114.36	
債權人	14,010,896.62	
各項負債	25,508,916.30	450,057,797.80
內部及調整賬		114,494,544.80
各項風險備用金		53,260,580.14
股本	315,600,000.00	
法定儲備	127,391,402.65	
其他儲備	112,817,852.00	555,809,254.65
歷年營業結果	309.04	
本年營業結果	100,604,298.91	100,604,607.95
總額		11,945,035,127.67

澳門幣

備查賬	金額
代收賬	16,409,078.42
抵押賬	7,291,926,049.36
保證及擔保付款	95,338,513.72
信用狀	81,682,890.69
代付保證金	
期貨買入	3,278,420,697.87
期貨賣出	3,273,375,209.53
其他備查賬	463,053,415.15

BANCO LUSO INTERNACIONAL, S.A.

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2005

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	96,799,520.20		96,799,520.20
DEPÓSITOS NA AMCM	170,187,465.87		170,187,465.87
VALORES A COBRAR	70,844,842.07		70,844,842.07
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	51,900,818.00		51,900,818.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	124,648,661.65		124,648,661.65
OUTROS VALORES	469,748.26	214,394.79	255,353.47
CRÉDITO CONCEDIDO	4,945,970,129.27	41,920,049.29	4,904,050,079.98
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	63,860,000.00		63,860,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	2,617,267,270.00		2,617,267,270.00
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	754,991,143.15	8,423,826.48	746,567,316.67
DEVEDORES	24,092,494.96		24,092,494.96
OUTRAS APLICAÇÕES	2,856,081,014.64	772,701.18	2,855,308,313.46
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	4,908,809.42	154,500.00	4,754,309.42
IMÓVEIS	137,922,643.50	28,233,940.15	109,688,703.35
EQUIPAMENTO	115,278,623.54	100,156,093.69	15,122,529.85
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	0.00	0.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	89,687,448.72		89,687,448.72
TOTAIS	12,124,910,633.25	179,875,505.58	11,945,035,127.67

MOP

PASSIVO	SUBTOTAIS	TOTAL
DEPÓSITOS À ORDEM	3,025,188,015.94	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	33,319,380.61	
DEPÓSITOS A PRAZO	7,612,300,945.78	10,670,808,342.33
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	180,273,596.50	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	807,685.54	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	200,707,588.48	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	28,749,114.36	
CREDORES	14,010,896.62	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	25,508,916.30	450,057,797.80
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		114,494,544.80
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		53,260,580.14
CAPITAL	315,600,000.00	
RESERVA LEGAL	127,391,402.65	
OUTRAS RESERVA	112,817,852.00	555,809,254.65
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	309.04	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	100,604,298.91	100,604,607.95
TOTAIS		11,945,035,127.67

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	16,409,078.42
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	7,291,926,049.36
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	95,338,513.72
CRÉDITOS ABERTOS	81,682,890.69
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	3,278,420,697.87
VENDAS A PRAZO	3,273,375,209.53
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	463,053,415.15

二零零五年營業結果演算
營業賬目

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	174,347,732.15	資產業務收益	334,661,911.42
人事費用		銀行服務收益	31,645,093.83
董事及監察會開支	3,283,087.60	其他銀行業務收益	32,591,431.65
職員開支	55,812,618.97	證券及財務投資收益	15,920,335.97
其他人事費用	5,231,205.22	其他銀行收益	2,509,715.11
第三者作出之供應	4,221,997.71	非正常業務收益	190,439.96
第三者提供之勞務	38,382,057.00		
其他銀行費用	7,332,711.48		
稅項	729,155.45		
非正常業務費用	925,056.12		
折舊撥款	11,626,535.66		
備用金之撥款	14,388,643.48		
營業利潤	101,238,127.10		
總額	417,518,927.94	總額	417,518,927.94

損益計算表

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
歷年之損失	20,212,608.39	營業利潤	101,238,127.10
特別損失	158,585.34	歷年之利潤	6,095,191.62
營業利潤之稅項撥款	8,729,466.72	特別利潤	2,159,032.25
營業結果(盈餘)	100,604,298.91	備用金之使用	20,212,608.39
總額	129,704,959.36	總額	129,704,959.36

總經理

總會計師

葉啟明

蔡麗霞

二零零六年三月二日於澳門

業務報告之概要

2005年，澳門經濟在經歷快速增長之後進入了平穩發展的階段。博彩旅遊業的增長速度減緩，大型工程建設投資不斷增加，經濟形勢依然向好，GDP較去年增長6.7%；經濟增長帶動了對人力資源需求的增加，使失業率保持在4%的較低水平。年內，澳門銀行業整體運行平穩，發展態勢良好，效益大大提高。

2005年，本行整體業績喜人。一年來，本行嚴格依法合規經營，奮進拼搏，開拓創新，各項業務健康發展。存款增長取得歷史性的突破，邁上百億台階，銀行各項指標健康，資產質量達到優秀水平。截至2005年底，存款餘額為108.51億澳門元，貸款餘額為49.46億澳門元，分別較上年增長31.8%和26.8%；全年實現稅後利潤10,060萬澳門元，較上年大幅增長46.5%；股東權益回報率達16.98%。在取得良好業績的同時，本行引入先進的風險管理理念，內控和風險管理進一步加強。

本行2005年度能夠創造佳績，首先要感謝廣大客戶、金融界同仁和政府機構的長期一貫的信任、支持與幫助，同時亦歸功於全體員工的全情投入、努力拼搏和無私奉獻！

2006年，我們將秉持“誠信為本、經營智慧、駕馭風險、精藝管理”的理念，以人為本，立足當前、放眼未來，致力於提高核心競爭力，力求獲取可持續的高回報，為澳門經濟社會的繁榮穩定作出更大的貢獻！

董事局謹向各股東公告，本銀行截至二零零五年十二月三十一日止溢利之分配辦法如下：

本銀行除稅後之溢利	澳門幣	100,604,298.91
上年度盈餘滾存		309.04
全部可供分配之溢利	澳門幣	100,604,607.95
撥入法定儲備金		(20,121,000.00)
撥入普通儲備金		(80,483,000.00)
保留盈餘金額	澳門幣	607.95

承董事局命

呂耀明
董事長

二零零六年三月二日於澳門

監事會意見

根據澳門國際銀行股份有限公司《公司章程》第三十七條第一款f項的規定，本會必須查證董事局提交之賬目的真實及公正性。

為此，本會已查閱本銀行二零零五年度之董事局報告，截至二零零五年十二月三十一日止之財務報表，以及由羅兵咸永道會計師事務所於二零零六年三月二日發表有關本行賬目能真實及公正地反映本銀行財政狀況的核數報告書。

基於上述審查的結果，本會認為董事局提交之財務報表及董事局報告適合提交股東平常大會審批。

監事會主席

李輝明

二零零六年三月十六日於澳門

外部核數師意見書之概要

致：澳門國際銀行股份有限公司全體股東

（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核澳門國際銀行股份有限公司截至二零零五年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零六年三月二日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零六年三月二日於澳門

持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構

無

主要股東

廈門國際投資有限公司（於香港註冊）

公司機關據位人

董事局

董事長：呂耀明

董事兼總經理：葉啟明

董事：丁仕達

陳桂宗

朱學倫

黃明園

焦雲迪

股東大會執行委員會

主席：富成園發展有限公司（代表人：梁披雲）

副主席：碧而朗有限公司（代表人：蔡麗霞）

秘書：COTTON-HOUSE ENTERPRISE LIMITED（代表人：梁月仙）

監事會

主席：李輝明

副主席：桂林

成員：黃慧斌

公司秘書：梁月仙

二零零六年三月二日於澳門

Demonstração de resultados do exercício de 2005**Conta de exploração**

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	174,347,732.15	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	334,661,911.42
CUSTOS COM PESSOAL:		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	31,645,093.83
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES	
DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	3,283,087.60	BANCÁRIAS	32,591,431.65
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	55,812,618.97	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	5,231,205.22	E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	15,920,335.97
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	4,221,997.71	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	2,509,715.11
SERVIÇOS DE TERCEIROS	38,382,057.00	PROVEITOS INORGÂNICOS	190,439.96
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	7,332,711.48		
IMPOSTOS	729,155.45		
CUSTOS INORGÂNICOS	925,056.12		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	11,626,535.66		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	14,388,643.48		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	101,238,127.10		
TOTAIS	417,518,927.94	TOTAIS	417,518,927.94

Conta de lucros e perdas

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS		LUCRO DE EXPLORAÇÃO	101,238,127.10
ANTERIORES	20,212,608.39	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS	
PERDAS EXCEPCIONAIS	158,585.34	ANTERIORES	6,095,191.62
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE		LUCROS EXCEPCIONAIS	2,159,032.25
LUCROS DO EXERCÍCIO	8,729,466.72	PROVISÕES UTILIZADAS	20,212,608.39
RESULTADO DO EXERCÍCIO(SE POSITIVO)	100,604,298.91		
TOTAIS	129,704,959.36	TOTAIS	129,704,959.36

O Gerente-Geral,
Ip Kai Ming

O Chefe da Contabilidade,
Tsoi Lai Ha

Macau, aos 2 de Março de 2006.

Síntese do relatório de actividade

No ano de 2005 a economia de Macau, depois de um crescimento acelerado, entrou num período de desenvolvimento estável. O ritmo de crescimento da Indústria de Jogo e de Turismo, abrandou mas, por outro lado, os investimentos em infra-estruturas continuaram a aumentar. A economia de Macau, considerada na sua globalidade, atravessa uma fase positiva, registando-se um aumento do PIB de 6,7% em relação ao ano passado. O desenvolvimento económico estimulou a procura de mão-de-obra, atingindo-se uma reduzida taxa de desemprego, fixada nos 4%.

O sector bancário de Macau tem vindo a crescer de uma forma sólida e continuada, mantendo-se a tendência de desenvolvimento e um aumento da rentabilidade.

No ano transacto o Banco alcançou excelentes resultados. Cumprindo escrupulosamente a lei e os regulamentos que regem a actividade, apostando na inovação, o Banco atingiu os objectivos traçados, alcançando um bom nível de crescimento em todos os ramos de actividade.

O montante dos saldos dos depósitos atingiu um recorde histórico, ultrapassando os 10 biliões de patacas. A actividade comercial do Banco manteve um crescimento sustentável e a qualidade dos produtos e serviços oferecidos atingiu um nível de excelência. No final do ano de 2005 o montante do saldo dos depósitos bancários era de MOP 10 851 000 000,00 e o montante do saldo relativo aos empréstimos concedidos era de MOP 4 946 000 000,00 o que corresponde a um aumento, respectivamente, de 31,8% e de 26,8% em comparação com o ano anterior.

Depois de deduzidos os encargos fiscais, o lucro foi de MOP 100 600 000,00, o que se traduz num aumento notável de 46,5% face ao exercício anterior. Também a rentabilização do capital investido pelos accionistas aumentou, alcançando os 16,98%.

A par dos bons resultados, introduzimos novos e melhorados conceitos de controlo do risco, bem como reforçámos os sistemas internos de controlo e gestão do risco já existentes.

Contámos com o contínuo apoio, assistência e confiança das autoridades reguladoras, dos nossos clientes e das demais instituições bancárias, bem como com o esforço e dedicação dos nossos funcionários para os bons resultados que o nosso Banco obteve em 2005.

No ano de 2006, o nosso Banco, irá desenvolver um novo conceito de gestão, alicerçado nos princípios da «integridade, sabedoria, controlo do risco e perfeita administração». Colocando sempre as pessoas em primeiro lugar, empenhando sua competitividade, e tomando medidas necessárias no sentido de obter bons resultados, assim, prestando o seu contributo para a solidez e prosperidade económica e social de Macau.

O Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A., tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2005:

Resultado do exercício	MOP	100 604 298,91
Resultados transitados de exercícios anteriores		309,04
Total a distribuir	MOP	100 604 607,95
Para o Fundo de Reserva Legal		(20 121 000,00)
Para o Fundo de Reserva Livres		(80 483 000,00)
Lucros não distribuídos	MOP	607,95

Pel'O Conselho de Administração

O Presidente
Lu Yao Ming

Macau, aos 2 de Março de 2006.

Parecer do Conselho Fiscal

Por força do disposto no artigo 37.º, alínea f) do n.º 1 dos estatutos do Banco Luso Internacional, S.A., compete ao Conselho Fiscal certificar-se da exactidão e de forma apropriada do balanço e da demonstração de resultados a apresentar anualmente pelo Conselho de Administração.

Submetido à consideração do Conselho, o relatório do Conselho de Administração e as demonstrações financeiras, referentes a 31 de Dezembro de 2005, bem assim, o relatório da Sociedade de Auditores *Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers*, datado de 2 de Março de 2006, no qual se afirma que as demonstrações financeiras, apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2005, e o lucro apurado no exercício então findo.

Examinados os documentos anteriormente mencionados, o Conselho Fiscal pronunciou-se no sentido de que o relatório e as demonstrações financeiras estão em condições de serem apresentadas à apreciação e aprovação da Assembleia Geral dos Accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.

O Presidente do Conselho Fiscal

Lee Fai Ming

Macau, aos 16 de Março de 2006.

Síntese do parecer dos auditores externos para os accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Luso Internacional, S.A. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 2 de Março de 2006.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 2 de Março de 2006.

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios

Nenhuma

Accionista qualificada

Xiamen International Investment Limited (constituída em Hong Kong)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais*Conselho de Administração*Presidente: *Lu Yao Ming*Administrador & Gerente Geral: *Ip Kai Ming*Administrador: *Ding Shi Da**Chen Gui Zong**Zhu Xue Lun**Huang Ming Yuan**Jiao Yun Di**Mesa da Assembleia Geral*Presidente: Fuxing Park Development Limited
Representada por *Leung Pai Wan*Vice-Presidente: Pretty Won Company Limited
Representada por *Tsoi Lai Ha*Secretário: Cotton-House Enterprise Limited
Representada por *Leong Ut Sin**Conselho Fiscal*Presidente: *Lee Fai Ming*Vice-Presidente: *Gui Lin*Vogal: *Wong Wai Pan*Secretário da sociedade: *Leong Ut Sin*

Macau, aos 2 de Março de 2006.

(是項刊登費用為 \$13,910.00)
(Custo desta publicação \$ 13 910,00)

星展銀行（香港）有限公司
澳門分行
DBS Bank (Hong Kong) LTD., Sucursal de Macau

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	14,996,607.52		14,996,607.52
DEPÓSITOS NA AMCM A M C M存款	42,898,742.27		42,898,742.27
VALORES A COBRAR 應收賬項	-		-
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	17,678,310.98		17,678,310.98
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	99,519,677.87		99,519,677.87
OURO E PRATA 金，銀	-		-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,256,566,885.93	13,876,600.76	1,242,690,285.17
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	382,500,000.00		382,500,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	211,136,346.54		211,136,346.54
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票，債券及股權	-		-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	-		-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-		-
IMÓVEIS 不動產	-		-
EQUIPAMENTO 設備	6,155,340.28	5,177,772.37	977,567.91
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	15,699,919.89		15,699,919.89
TOTAIS 總額	2,047,151,831.28	19,054,373.13	2,028,097,458.15

澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	580,515,987.76	1,730,484,319.60
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	161,813.05	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,149,806,518.79	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	57,010.00	141,883,864.06
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	1,203.37	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	99,654,226.34	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	12,214,786.65	
CREDORES 債權人	-	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	29,956,637.70	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	9,067,835.88	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	13,953,269.95	23,021,105.83
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	124,220,832.49	132,708,168.66
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	8,487,336.17	
TOTAIS 總額		2,028,097,458.15

澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	182,801,440.80
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	1,100,541,000.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	65,224,738.08
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	121,749,995.28
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	87,414,007.95
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	8,217,063.52
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	8,217,063.52
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	39,425,252.00

Demonstração de resultados do exercício de 2005

二零零五年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	33,524,805.49	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	68,375,432.10
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	8,681,474.60
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	4,613,731.28
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	9,038,665.87	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	717,177.81	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	2,263,251.18
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	339,502.38	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	550,987.87	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	9,041,754.52		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	52,114.45		
IMPOSTOS 稅項	135,270.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	95,751.64		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	893,063.36		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	22,127,333.64		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	7,417,462.13		
TOTAL 總額	83,933,889.16	TOTAL 總額	83,933,889.16

Conta de lucros e perdas

損益計算表

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	7,417,462.13
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	2,255,113.04
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,185,239.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	8,487,336.17	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	-
TOTAL 總額	9,672,575.17	TOTAL 總額	9,672,575.17

Representante Principal,

首席代表

Stanley Ku

Gerente,

經理

Carolina V.M. Vong

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

業務報告概要

澳門經濟在2005年表現良好，整體經濟增長強勁。本銀行亦藉此機會力拓各種業務，其中信貸業務較去年錄得68%增長，而存款亦有37%的增幅。

展望未來，本行將繼續為客戶提供多元化之優質銀行服務，並推出各種創新之理財產品以滿足客戶需求。

藉此，本行對客戶之支持及員工之努力深表謝意。

星展銀行（香港）有限公司

澳門分行

Síntese do relatório de actividade

No ano de 2005, a economia de Macau teve um resultado muito positivo, tendo sido registado forte crescimento da economia global de Macau. Por sua vez, no ano em análise, a «DBS Bank (Hong Kong) Limited, Sucursal de Macau», esforçou-se por diversificar as suas actividades, tendo tirado o proveito de crescimento económico de Macau. Em comparação com o ano de 2004, registou-se no ano de 2005, um acréscimo de 68% no serviço de créditos, enquanto o depósito obteve um aumento de 37%.

Numa perspectiva de desenvolvimento de Macau, este Banco continua a prestar aos clientes mais modalidades de serviço bancário com melhor qualidade e lançar novos produtos de investimento que vão ao encontro das necessidades dos clientes.

A finalizar, este Banco deseja aproveitar a oportunidade para manifestar o seu agradecimento pelo apoio dispensado pelos clientes em geral e pelo empenhamento e dedicação de todo o pessoal deste Banco.

DBS Bank (Hong Kong) Limited
Sucursal de Macau.

核數師報告撮要

致星展銀行（香港）有限公司澳門分行

本核數師已按照澳門特別行政區之第23/2004號行政法規之核數準則及第68/2004號經濟財政司司長批示核准之核數實務準則完成審核星展銀行（香港）有限公司澳門分行於由二零零五年一月一日至二零零五年十二月三十一日止期間的財務報表，並已於二零零六年四月十八日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本核數師認為隨附的賬項撮要与上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬項撮要應與經審核的財務報表一併參閱。

安永會計師事務所

澳門，二零零六年四月二十七日

Parecer dos auditores

À DBS Bank (Hong Kong) Limited — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria, aprovadas pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2004, da RAEM, e as Normas Técnicas de Auditoria, aprovadas pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 68/2004, as demonstrações financeiras do DBS Bank (Hong Kong) Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 18 de Abril de 2006.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Ernst & Young Auditores

Macau, aos 27 de Abril de 2006.

(是項刊登費用為 \$8,560.00)
(Custo desta publicação \$ 8 560,00)



美國銀行（澳門）股份有限公司
BANCO DA AMÉRICA (MACAU), S.A.

（根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告）

（Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho）

資產負債表於二零零五年十二月三十一日
Balanco anual em 31 de Dezembro de 2005

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	25,165,189.46	0	25,165,189.46
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	32,740,946.87	0	32,740,946.87
VALORES A COBRAR 應收賬項	16,276,623.26	0	16,276,623.26
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	8,701,376.97	0	8,701,376.97
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	315,589,304.34	0	315,589,304.34
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,347,569,732.06	0	1,347,569,732.06
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	25,000,000.00	0	25,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	739,896,560.00	0	739,896,560.00
DEVEDORES 債務人	20,368,913.52	0	20,368,913.52
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	971,398.15	0	971,398.15
IMÓVEIS 不動產	11,933,499.92	2,884,331.00	9,049,168.92
EQUIPAMENTO 設備	5,309,755.46	3,917,411.03	1,392,344.43
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	43,591,638.93	0	43,591,638.93
TOTAIS 總額	2,593,114,938.94	6,801,742.03	2,586,313,196.91

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	492,334,709.72	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	26,337,409.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,184,426,101.98	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	216,233,487.09	1,919,331,707.79
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	57,854.20	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	258,616,072.83	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	8,679,677.93	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	21,161,768.25	288,515,373.21
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		101,747,369.70
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		15,704,564.43
CAPITAL 股本	100,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	60,300,000.00	160,300,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	61,642,172.19	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	39,072,009.59	100,714,181.78
TOTAIS 總額		2,586,313,196.91

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	4,559,704,825.54
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	174,498,067.58
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	62,956,236.53
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	40,316,664.86
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	2,479,153,069.36
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	2,479,153,069.36
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	483,813.46

Demonstração de resultados do exercício de 2005
二零零五年營業結果演算
Conta de exploração
營業賬目

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	52,218,291.40	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	93,162,381.18
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	4,105,250.42
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	1,656,534.17	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	26,701,482.71
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	6,919,430.09	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	100,425.00
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	1,146,883.90	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	35,643.80
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	90,453.68	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,736.38
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	1,728,787.80		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	10,263,444.25		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	2,451,485.47		
IMPOSTOS 稅項	330,765.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	124,030.08		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,272,723.33		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	4,352,065.92		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	41,552,024.40		
TOTAIS 總額	124,106,919.49	TOTAIS 總額	124,106,919.49

Conta de lucros e perdas
損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	0.00	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	41,552,024
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	47,992	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	2,663,678
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	5,095,700	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	0.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	39,072,010		
TOTAIS 總額	44,215,702	TOTAIS 總額	44,215,702

O Administrador,
董事會成員

Cheong Kin Hong
張建洪

O Chefe da Contabilidade,
會計主任

Leng Man I
凌敏儀

二零零六年二月二十二日於澳門
Macau, 22 de Fevereiro de 2006

監事會意見書

本銀行之資產負債表，營業決算及損益表，是依照本澳法例而編製並經本行核數師羅兵咸永道會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零零五年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日之全年溢利。

監事長
姚榮輝 謹啟

二零零六年二月二十二日於澳門

董事會報告書

董事會謹向各股東公告，本銀行截至二零零五年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

	澳門幣
除稅前溢利（已除營業開支，資產之折低及各項準備金）	42,692,194.59
減：稅項準備金	3,620,185.00
本年度純利	39,072,009.59
加：年初滾存溢利	61,642,172.19
可供分配溢利	100,714,181.78
董事會建議分配如下：	
法定公積金	4,000,000.00
結餘撥轉下年度	96,714,181.78

業務報告

隨著過往數年經濟高速增長，澳門經濟增長於二零零五年度稍作放緩，然而，受惠於因賭權開放吸引而來的龐大外國投資相繼投入，促使澳門經濟得以持續增長。而遊客數目亦繼續上升，消費信心增加。未來經濟前景非常樂觀。而事實上，憑藉澳門特區的明確經濟發展路向，中央政府的積極支持和配合，澳門已由一個平凡的小城邁向成為一個以旅遊及娛樂博彩業為主導的國際城市。

受惠於澳門經濟快速增長，本行年內業務在各方面繼續有理想的增幅。貸款及存款業務比對往年同期分別錄得百份之四十二及百份之九的增長，非利息收入增加百份之十五，而淨利息收入增長更達百份之三十九。除稅後溢利增加百份之六十。貸款質素保持非常滿意水平。有此佳績，本人在此衷心感謝客戶的信賴和支持及全體員工的努力。

為吸取澳門特區經濟發展帶來更多的商機，本行將繼續積極拓展個人及商業銀行業務，將於本年第二季度在本澳高士德區開設第三間分行，為客戶提供更完善、多元化、嶄新及優質的理財產品及服務。

董事長
錢乃驥 謹啟

二零零六年二月二十二日於澳門

持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構：

無

主要股東名單：

美國銀行（亞洲）有限公司
於香港註冊

本公司主要組織：

董事會

錢乃驥先生	董事長
康耀威先生	董事
馬志文先生	董事
李慧明又名李寶娜女士	董事
張建洪先生	董事總經理

郭珮芳女士	董事（於二零零五年三月二十九日離任）
劉少峰先生	董事（於二零零五年三月二十九日離任）
監事會	
姚榮輝先生	監事長
郭珮芳女士	監事（於二零零五年三月十七日委任）
何美華小姐	監事 - 核數師
張煒雄先生	監事（於二零零五年三月十七日去世）
股東會執行委員會	
馬志文先生	主席
曾美娟女士	秘書
盧智筠小姐	副秘書
曾美娟女士	公司秘書

外部核數師意見書之概要

致：美國銀行（澳門）股份有限公司全體股東
（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核美國銀行（澳門）股份有限公司截至二零零五年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零六年二月二十二日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所
註冊核數師行

二零零六年二月二十二日於澳門

（是項刊登費用為 \$10,058.00）
（Custo desta publicação \$ 10 058,00）

中國銀行股份有限公司澳門分行
BANK OF CHINA LIMITED, Sucursal de Macau

資產負債表於二零零五年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金、折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	\$260,503,864.67		\$260,503,864.67
AMCM存款 DEPÓSITOS NA AMCM	749,352,428.53		749,352,428.53
澳門政府債券 CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	1,626,076,690.00		1,626,076,690.00
應收賬項 VALORES A COBRAR	8,264,956.10		8,264,956.10
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	260,270,360.32		260,270,360.32
在外地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	697,233,702.35		697,233,702.35
金、銀 OURO E PRATA			
其他流動資產 OUTROS VALORES	1,913.90		1,913.90
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	14,729,045,653.94	\$117,742,499.23	14,611,303,154.71
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	8,464,429,429.37		8,464,429,429.37
在外地信用機構之通知及定期存款 DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	17,329,018,619.41		17,329,018,619.41
股票、債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	7,505,160,070.03		7,505,160,070.03
承銷資金投資 APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
債務人 DEVEDORES	132,514,795.87		132,514,795.87
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	478,891,818.69		478,891,818.69
財務投資 PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	439,080,943.67		439,080,943.67
不動產 IMÓVEIS	813,093,328.53	332,399,756.69	480,693,571.84
設備 EQUIPAMENTO	239,384,518.44	202,621,965.55	36,762,552.89
遞延費用 CUSTOS PLURIENAIIS	95,980,652.42	78,794,088.42	17,186,564.00
開辦費用 DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
未完成不動產 IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	152,353.93		152,353.93
其他固定資產 OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	95,572,216.10	106,048.10	95,466,168.00
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	532,390,733.66		532,390,733.66
總額 TOTAIS	\$54,456,419,049.93	\$731,664,357.99	\$53,724,754,691.94

負債 PASSIVO	小結 SUBTOTALS	總額 TOTAL
流通紙幣 NOTAS EM CIRCULAÇÃO		\$1,769,692,990.00
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	\$18,710,784,619.55	
通知存款 DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	6,433,380.00	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	24,196,380,959.97	42,913,598,959.52
公共機構存款 DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		2,110,974,376.01
本地信用機構資金 RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	806,622,452.81	
其他本地機構資金 RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
外幣借款 EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	1,944,029,828.44	
債券借款 EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
承銷資金債權人 CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
應付支票及票據 CHEQUES E ORDENS A PAGAR	160,410,889.53	
債權人 CREDORES	522,713,024.72	
各項負債 EXIGIBILIDADES DIVERSAS	2,553,218.68	3,436,329,414.18
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		575,824,065.59
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		378,818,769.91
營運資金 FUNDO DE MANEIO		1,032,600,000.00
法定儲備 RESERVA LEGAL		
重估儲備 RESERVA DA REAVALIZAÇÃO		(11,285,226.69)
自定儲備 RESERVA ESTATUTÁRIA		
其他儲備 OUTRAS RESERVAS		
歷年營業結果 RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		1,518,201,343.42
總額 TOTALS		\$53,724,754,691.94

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
代客保管賬 VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	\$884,067,083.43
代收賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	885,008,174.48
抵押賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	16,158,867,941.99
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1,195,322,220.06
信用狀 CRÉDITOS ABERTOS	369,350,697.84
承兌匯票 ACEITES EM CIRCULAÇÃO	239,479,181.88
代付保證金 VALORES DADOS EM CAUÇÃO	1,957,000.00
期貨買入 COMPRAS A PRAZO	3,423,788,808.05
期貨賣出 VENDAS A PRAZO	3,424,937,729.05
其他備查賬 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	7,314,819,251.92

二零零五年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2005

營業賬目
Conta de exploração

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	\$802,469,864.95	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	\$1,596,103,601.95
人事費用 CUSTOS COM PESSOAL :		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	173,273,944.72
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	115,327,330.10
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	230,607,637.11	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	673,070,780.47
固定職員福利 ENCARGOS SOCIAIS	31,036,260.78	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	24,072,374.24
其他人事費用 OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		非正常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	23,986,245.68
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	14,571,329.48	營業損失 PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	71,210,812.38		
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	15,613,131.09		
稅項 IMPOSTOS	6,310,709.58		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	921,410.86		
折舊撥款 DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	47,856,312.33		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	54,291,593.82		
營業利潤 LUCRO DA EXPLORAÇÃO	1,330,945,214.78		
總額 TOTAL	\$2,605,834,277.16	總額 TOTAL	\$2,605,834,277.16

損益計算表
Conta de lucros e perdas

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
營業損失 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	\$1,330,945,214.78
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	\$12,691,837.25	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	345,522,377.58
特別損失 PERDAS EXCEPCIONAIS		特別利潤 LUCROS EXCEPCIONAIS	833,751.06
營業利潤之稅項撥款 DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	159,100,000.00	備用金之使用 PROVISÕES UTILIZADAS	12,691,837.25
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	1,518,201,343.42	營業結果(虧損) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
總額 TOTAL	\$1,689,993,180.67	總額 TOTAL	\$1,689,993,180.67

總經理
Director-Geral,

Zhang Hong-Yi

會計主任
O Chefe da Contabilidade,

Iun Fok-Wo

業務發展簡報

經過2004年的快速增長後，2005年澳門經濟增速適度放緩，並在旅遊博彩業的帶動下逐步擴展至其他經濟領域。內部消費和投資轉強，商業活動及房地產交投保持活躍。本地銀行業雖然仍面對資金過剩、信貸需求相對疲弱、市場競爭激烈等經營壓力，但受惠於澳門整體經濟穩定增長，以及市場利率由極度偏低轉為迅速上升的客觀有利因素，傳統業務利差得以擴闊，整體經營業績在上年較快增長的基礎上進一步大幅上升。

2005年是本行向持續健康發展目標前進並已見成效的關鍵一年。在業務發展方面，本行認真落實科學發展觀，堅持以客戶為中心，改進前線營銷服務方式和內部操作流程，加大科技創新力度，推出了多項金融投資產品，公司、零售及中間業務發展理想。在經營管理方面，繼續加強全面風險管理和內控機制建設，改善和調整司庫管理組織架構，致力提高反洗錢工作的水平，綜合管理水平進一步提高。業績方面，面對較為有利的經營環境，本行抓住機遇，積極改善經營管理，在廣大客戶的支持和全行員工的努力下，取得了理想的經營業績，稅前利潤實現倍數增長。優良業績的取得除了淨利息收入顯著增加外，還包含了部分呆帳準備回撥，以及出售及待售長期投資項目確認的4億多元特殊收入因素。

展望2006年，預期外部環境審慎樂觀，本地整體經濟可保持平穩增長，為銀行業的經營帶來發展空間。但資金供過於求，人力資源需求緊張，同業間競爭激烈等挑戰仍將持續。本行將進一步改善和加強經營管理，以改革促發展，向管理要效益。同時，繼續配合特區政府的經濟金融政策，協助維護金融市場的穩定和發展。一方面大力拓展主流業務和中間業務，加快產品創新，拓寬交易渠道，為零售和公司客戶提供更全面、優質的銀行服務；另一方面進一步健全全面風險管理和內控機制建設，嚴格依法合規經營；按照特區政府會計準則和反洗錢政策與國際接軌的要求，提高風險管理能力和經營管理水平，努力實現持續健康發展的目標。

總經理 張鴻義

Síntese do relatório do desenvolvimento das actividades

Após o maior crescimento económico do ano de 2004, a velocidade do crescimento económico do ano de 2005 foi adequadamente diminuída. O que, impulsionado pelo turismo e jogos, estendeu, gradualmente, aos outros sectores da economia de Macau. O consumo interno e investimento local estava a crescer de forma reforçada e manteve-se a prosperidade da praça comercial e do mercado imobiliário.

Embora o sector bancário sentiu-se sob a pressão da exploração em face dos excedentes de capitais locais, o crédito aproveitado e exigido, relativamente, em menor escala e a forte concorrência do mercado, beneficiou-se do crescimento estável da economia global de Macau e da larga das margens de juro dos serviços tradicionais, devido aos factores objectivos favoráveis de que a taxa de juro de mercado que aumentou de extrema baixa para crescente. Entretanto, baseando no crescimento rápido das actividades da exploração do ano passado, o resultado global das actividades da exploração, se elevou, ainda mais de grande envergadura.

O ano de 2005 foi um ano crucial em que se registou o bom resultado no sentido de marchar a passos largos ao objectivo de desenvolvimento sustentado e saudável. No âmbito do desenvolvimento das actividades de exploração, Bank of China Limited, Sucursal de Macau, sinceramente, concretizou o conceito do desenvolvimento científico, persistindo em tratar seus clientes como alvo de atenções e considerações, melhorando a forma dos serviços de *marketing* dos departamentos da linha da frente e o processo de manobra interna, reforçando o processo de renovação científica e tecnológica, promovendo alguns novos produtos de investimentos financeiros, o que contribuiu ao desenvolvimento ideal nas actividades particulares, empresariais e intermediárias; na área do exercício de gestão e exploração, este banco veio continuar a reforçar a gestão do risco global, melhorar o mecanismo do controlo interno, aperfeiçoar e ajustar a gestão e a estrutura institucional e organizacional da tesouraria, empregar os esforços no sentido de elevar o nível do trabalho na luta contra o branqueamento de capitais, assim, elevou-se, ainda mais, o nível do exercício de gestão e exploração em geral; no domínio do resultado da exploração, em face da conjuntura global de exploração favorável, este banco aproveitou a oportunidade de que lhe foi proporcionada e activamente intensificou o melhoramento de exploração e de gestão. Com, não só o apoio de clientes em geral, mas também os esforços conjuntos de toda esta instituição bancária, este banco tem conseguido o resultado ideal de exploração, e o lucro apurado antes de dedução do imposto aumentou em número múltiplo. Os melhores resultados já conseguidos, além do aumento notável de lucro líquido, abrangeu as restituições parciais das provisões específicas para os créditos incobráveis e da cobrança duvidosa, bem como, os factores específicos de quatrocentos milhões de patacas dos rendimentos confirmados, derivados do investimento de longo termo, ora vendido e a ser vendido.

Ao olhar para o ano de 2006, prêve-se que a conjuntura global exterior será, prudentemente, favorável e manter-se-á ainda o crescimento estável da economia de Macau. O que proporcionará o espaço do desenvolvimento para as actividades bancárias, no entanto, devido aos factos de que a oferta de capital é maior do que a procura, e as insuficiências dos recursos humanos, continuará a existir o desafio das fortes concorrências interbancárias. Este banco esforçar-se-á por aperfeiçoar e reforçar o exercício de exploração e de gestão, promover o desenvolvimento através da reforma e conseguir a eficiência por gestão. Ao mesmo tempo, este banco continuará a adequar-se à política económica do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, bem como, colaborar na defesa da estabilidade do mercado financeiro por um lado, e fará todo o possível para impulsionar ainda mais as actividades principais e intermediárias, acelerar o processo de criação e renovação de novos produtos financeiros, ampliar os canais de transacção no sentido de prestar aos clientes particulares e empresariais, os serviços bancários mais abrangentes e de melhor qualidade por outro. Este banco intensificará o aperfeiçoamento da gestão do risco global e o mecanismo do controlo interno, e fará, rigorosamente, suas actividades bancárias nos termos dos regulamentos e de acordo com a lei. Segundo as normas de contabilidade do Governo da RAEM e as políticas na luta contra o branqueamento de capitais e as exigências da prática internacional neste aspecto, este banco elevará as capacidades da gestão do risco global e o nível do exercício de gestão e exploração, evidando todos os esforços para atingir o objectivo do desenvolvimento saudável.

Director-Geral,
Zhang Hong-Yi

核數師報告概要

致中國銀行股份有限公司澳門分行總經理

本核數師已根據《國際審計準則》及《澳門審計準則》審核中國銀行股份有限公司澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年三月二十三日出具的報告中，就上述財務報表是否已按照第 32 / 93 / M 號法令、澳門《商法典》第一卷第三編及該財務報表附註 2 所載的會計政策編製，提出了無保留意見。

我們認為，隨附按上述財務報表編製的賬項概要與財務報表正文相符。

為了更全面了解中國銀行股份有限公司澳門分行於該年度的財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關的經審計財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年三月二十三日於澳門

Síntese do relatório dos auditores externos

**Para o gerente-geral do
Bank of China Limited , Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Bank of China Limited, Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005, e no nosso relatório datado de 23 de

Março de 2006, emitimos a nossa opinião, sem reservas, sobre se essas demonstrações financeiras estão preparadas de acordo com o Decreto-Lei n.º 32/93/M, com as políticas contabilísticas estabelecidas no Título 3 do Livro 1 do Código Comercial de Macau, e com a Nota 2 às citadas demonstrações financeiras.

Em nossa opinião, as contas resumidas anexas estão de acordo com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para um melhor entendimento da posição financeira e resultado anual das operações da Sucursal, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 23 de Março de 2006.

(是項刊登費用為 \$12,295.00)
(Custo desta publicação \$ 12 295,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$178.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 178,00